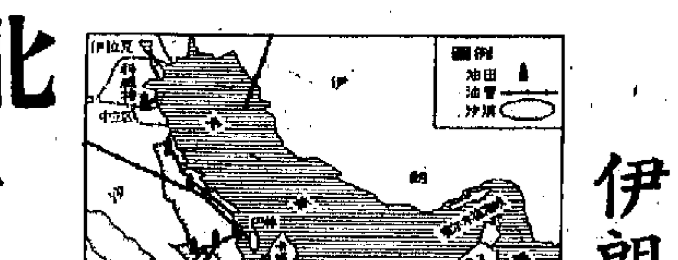
大公報
Ta-Kung-Pao
342 Hennessy Road
Hong Kong
督印人 費彝民
第二萬七千四百七十號
地址：香港軒尼詩道三四二號
電話總機：七二八二一一一至四
港聞課：七二二四四四 七四五〇四二
經濟課：七二三九六六
廣告課：七二八二一五
今日出紙四大張 零售港幣五毫
香港有利印務有限公司承印

春季交易會第二期特刊今天隨報附送 不另收費

霍爾木茲海峽上空風雲變幻
美機攔截伊軍機
美軍方稱此舉是迫對方飛回伊朗領空
伊朗指責美機向伊朗機開火 美國否認



【合衆國際社華盛頓二十九日電】美國國防部今天說，兩架美國F—一四噴氣機，在霍爾木茲海峽攔截一架伊朗海軍巡邏機，但否認伊朗說美國機向伊朗機開火的譴責。國防部說，當該伊朗機飛到美國航空母艦「尼米茲號」的五十英里（八十公里）內，美國飛機便起飛。

國防部說，美國飛機攔截了該伊朗C—一三〇機，並護送該機返回伊朗領空，但未向該機開火。

該部發言人說：「兩架F—一四機由「尼米茲號」起飛，在霍爾木茲海峽附近，攔截一架伊朗C—一三〇機。美國飛機護送該機返回伊朗領空。這是例行的攔截，並未用武器開火。」

發言人說，在探測到該伊朗C—一三〇機到達約五十英里的距離以後，該兩架F—一四機便從九萬一千四百噸的核動力母艦「尼米茲號」緊急起飛。

【合衆國際社德黑蘭二十九日電】波斯通訊社和國家電台報道，星期二，伊朗軍方指責，兩架美國F—一四噴射機，星期二早些時候向阿曼地區海面的一架伊朗海軍巡邏機開火。

他們說，這次事件發生在星期二下午十二時十一分（國際標準時間七時四十一分），地點在霍爾木茲海峽以北阿巴斯港附近。

伊朗武裝部隊聯合司令部在公報中說，這次「攻擊」被伊朗空軍四架飛機擊退。這四架伊朗空軍飛機從阿巴斯基地起飛，援助受到襲擊的巡邏機。德黑蘭電台廣播了這份公報。

公報說，海軍巡邏機被兩架美國F—一四噴射機襲擊。

「伊朗空軍的兩架飛機立即起飛，三分鐘後另兩架飛機也起飛，抵抗美國噴射機。」

公報說，十二時三十一分（國際標準時間八時零一分），四架伊朗飛機護送巡邏機，美國飛機則改變航向。

【新華社北京二十九日英文電】據德黑蘭電台引用伊朗軍隊聯合參謀的聲明說，一架伊朗飛機今天在阿曼海灣，受到兩架美國噴射戰鬥機的襲擊。

電台說，這架伊朗飛機在當地時間下午遭到襲擊，當時該機正在進行偵察飛行。從阿巴斯港起飛的兩架伊朗空軍戰鬥機進行干涉後，該機避過了這次襲擊。

沒有透露這次事件的其他詳情。

伊朗外長遇刺未中
在訪問科威特尋求支持時
槍手向車隊射數槍但未中目標

【法新社科威特二十九日電】科威特當局今天說，警方繳獲在行刺伊朗外長戈特布扎德企圖中所使用的武器和兩部汽車，但仍在緝捕兇手。

科威特內政部發表的聲明，與目擊者的報道產生矛盾。目擊者說，有人從一輛美製汽車向到訪的戈特布扎德開槍，車內兩人被捕。

戈特布扎德是在前往科威特酋長皇宮時遇襲，但他沒有受傷。

【合衆國際社科威特二十九日電】國營科威特通訊社說，伊朗外長戈特布扎德星期二躲過了一次行刺的企圖。

走訪幾個阿拉伯國家的戈特布扎德，於星期一抵達科威特，以便同高層政府官員會談。

一位科威特官員對該社說，戈特布扎德和其代表團成員，在這一遇刺事件中沒有受到傷害。

國家部長、政府發言人阿卜杜勒·阿齊茲·侯賽因說，一數槍射向戈特布扎德的汽車隊中的一輛車，其時車正駛往塞夫·阿米爾宮」，以便同政府領袖會談。

他說，射擊事件發生於上午九點半（格林威治時間六點三十分）。

侯賽因說：「沒有人被擊中，內政部長隨後將發佈較詳盡的聲明。」

這位科威特部長沒有提供其他細節，也沒說明槍手是否已就捕。

伊朗外長的區域性的走訪，旨在為德黑蘭在其同美國的危機中求取支持。

他已訪問了大馬士革和貝魯特，在該等首都會見了敘利亞和黎巴嫩高層政府官員，以及巴勒斯坦解放組織主席阿拉法特。

美化學銀行減息 降至十八點五厘

【合衆國際社紐約二十九日電】紐約化學銀行星期二成為美國二十家大銀行中第四家採納十八厘半優惠貸款利率銀行。

北京五一節開放新名勝
房山雲水洞闢為遊覽區
公園免費開放文化宮內舉行相聲大會
荷公主贈鬱金香盛開 巨型登月火箭供兒童遊樂

【中國新聞社北京四月二十九日電】幾天前彌漫在北京上空的黃沙已消退，北京春日的晴空碧藍如洗。長安街大道兩旁的楊柳，新枝旺發，一片翠綠。為迎接「五一」國際勞動節，連日來，首都人民大搞環境衛生，市容衛生面貌一新。

五月一日和二日，首都各公園將免費開放兩天。現在各大公園已披上節日盛裝。勞動人民文化宮門口懸掛着「慶祝五一」的巨幅匾額，分外醒目。文藝演出的海報，吸引着熙熙攘攘的行人。原來，「五一」這天，北京工人曲藝隊將在這裏舉行相聲大會，北京工人京劇隊也將演出《狀元媒》。中山公園裏鮮花盛開。園藝工作者用二萬多棵草花布置成十三個花壇，吸引着衆多的遊人。一九七七年由荷蘭公主贈送的鬱金香，開得正旺。日本東洋娛樂機株式會社贈給北京兒童的登月火箭，推土機、直升飛機、打地老鼠等四項兒童游藝設施，已安裝在中山公園裏，二十九日下午舉行了剪綵典禮。登月火箭高六、七米，直徑十幾米，可同時乘坐七十二人，「五一」將對兒童開放。

北京還有幾處名勝在「五一」節對群衆開放。上方山雲水洞位於北京西南的房山縣，風光綺麗，素有「南有蘇杭、北有上方」之稱。雲水洞進身六百二十餘米，由一百多米人洞廊道和七個平列的洞穴組成。洞內鐘乳遍布，景致萬千。現已整修完畢，並安上彩燈。為方便市內群衆到此游覽，市長途汽車公司已開闢一條遊覽專線。天壇公園的齋宮是明清兩代皇帝到天壇祭祀前齋戒沐浴的地方，經全面翻修後，也在「五一」節開放。

節前階段由於氣候影響，市場蔬菜供應比較緊張，但肉類和蛋品卻很充足。幾天來氣溫開始回升，大量菠菜、油菜已上市。節日期間還有一批水產品、活雞、鴨等投入市場。

最·後·消·息
麥斯基繼任美國國務卿

【美聯社華盛頓二十九日電】美國國會人士說，美國總統卡特今天說，他將提名緬因州的參議員埃德蒙·S·麥斯基繼承萬斯，任國務卿。

卡特預定向全國廣播記者招待會上發表聲明之前，於今天下午把他的決定通知國會的領導人。

鄧小平對美報紙發行人說
中國正走自己道路
博採國外之長並適合中國特點
盧森堡電視台訪鄧小平拍攝紀錄片將在西歐聯播

【新華社北京四月二十九日電】鄧小平副總理今天下午在這裏會見了以美國報紙發行人協會執行委員會主席艾倫·紐哈思為團長的美國報紙發行人協會董事會訪華團。

鄧小平同二十四位美國客人親切地回顧了他去年初訪問美國時的情景。鄧小平說，我們對一九七二年以來中美兩國關係的發展是滿意的，盡管雙方之間也有些小的不同的看法。

紐哈思說，在美國，人們在對外政策等問題上，看法也不是完全一致的。但有一點是大家一致的，那就是盡力發展同中華人民共和國的友好關係。

鄧小平在回答美國客人提出的有關中國的社會主義現代化事業的問題時指出，我們正在尋求適合中國特點的道路。我們不僅要學習外國的先進的科學技術，也要學習它們的管理經驗，但是要同本國的實際結合起來。

他希望這些有影響的美國報界人士在中國各地多看一看。他說，在互相了解的基礎上，可以更好地發展互相之間的關係。

會見時在座的有中國人民對外友好協會會長王炳南、副會長侯桐，旅遊總局局長盧緒章等。

訪華團將分兩組於明天離京去外地參觀訪問，然後回國。

【據新華社北京四月二十九日電】鄧小平副總理今天上午接受了盧森堡電視台製片主任鮑利、音響師努斯鈍姆、攝影師桑蒂尼的電視採訪。

鄧小平就盧森堡朋友提出的關於中國的政治、經濟和國際形勢、國際共運等問題一一作了回答。

據了解，盧森堡朋友拍攝的這部電視紀錄片，將在歐洲電視聯合會成員盧森堡、英國、西德、法國、意大利和丹麥的廣播電台組織的電視聯播節目中播放。

美軍撤出日本不利亞洲
伍修權說贊成美日軍盟
日美安全條約有利亞洲和平與穩定

【合衆國際社北京二十九日電】中國人民解放軍副總參謀長伍修權星期二說，美軍撤出日本，對亞洲是不利的發展。

他又說，中國贊成美國與日本軍事結盟，同時「美日安全條約」對東亞的和平與穩定是有利的」。

伍修權同現正訪問中國的日本執政自民黨強人之一中曾根康弘會面時，發表上述聲明。中曾根以前擔任日本防衛廳長官。

伍修權贊成美國成立機動部隊，這種軍隊隨時可整裝待發，可迅速開往世界任何地方。

伍修權又是中國主要軍事智囊團——中國戰略學院主席。

【美聯社北京二十九日電】日本前自衛廳長官中曾根康弘報告說，中國軍隊副總參謀長伍修權認為，美國企圖在伊朗營救人質並未經過全面的考慮，而是與美國競選有關。

中曾根對日本記者說，伍修權並重申，中國擔心美國對伊朗的制裁，可能把伊朗推向蘇聯方面去。

交易會各口岸銷貨 今春開始有競爭性
外電報道外商對此反而感驚奇

【路透社廣州二十八日電】在廣州交易會上的外國商人發現中國各個省的商號不同地降低價格和互相爭生意感到驚奇。

為期一個月的交易會，還在進行中國大部分的對外貿易。商人們以前在交易會上必須與整體的國家出口公司交易，出口公司習慣於全面控制供應情況和價格。

但是這一次的情況有了改變。

各省的分公司都在交易會大廈裏設立了自己的辦事處，顯然是以顯著獨立和競爭的精神做生意。

商人們說，當他們從一個省的分公司辦事處走出來，有時候其他省的分公司代表向他們兜生意，試圖以更低的價格和更早的交貨日期作誘餌。

他們說，省與省之間競爭特別強烈的是化學工業，雖然其他工業也出現同樣的情況。

萬斯辭職事 中國不置評

【路透社北京二十九日電】中國外交部今天說，對於萬斯辭去國務卿之職，外交部不作評論。

外交部一位發言人說，「這是美國的內部事務，我們對此不予置評。」

「緊張大師」希治閣病逝

【本報訊】據美聯社洛杉磯二十九日電：著名電影導演「緊張大師」希治閣，星期二上午九時十七分病逝，終年八十歲。他的妻子，女兒和三名孫兒侍奉在側。

日本大使酒會 慶祝日皇誕辰
姬鵬飛伍修權等出席

【新華社北京四月二十九日電】為慶祝日本國天皇陛下誕辰，日本國駐中國大使吉田健三和夫人今天在官邸舉行招待會。

我國國務院副總理姬鵬飛，外交部副部長韓念龍，中國人民解放軍副總參謀長伍修權，人大常委會委員陳逸松，以及民政部、外貿部、石油部、電力部、文化部、國家體委、北京市、對外友協和中日友協的負責人，應邀出席招待會。

各國駐中國的外交使節也應邀出席。

出席招待會的還有正在北京訪問的日本通商產業大臣佐佐木義武、日本自民黨前幹事長中曾根康弘等。

劉華清副總長率團先行
耿飈五月赴美會談
參觀美國三軍設施
六月初回國之前將在夏威夷作短暫逗留

【合衆國際社華盛頓二十九日電】今天這裏宣佈，中國副總理耿飈在五月訪問美國期間，將與美國國防部長布朗舉行正式會談。

耿飈是應布朗的邀請訪問美國的。布朗是今年一月訪華期間對他發出邀請的。

國防部說，耿飈將於五月二十七日至三十日與布朗會晤，然後參觀在卡洛拉多和加州的美國陸海空部隊。耿飈在六月五日返國之前，將在夏威夷作短暫停留。

中國副總參謀長劉華清將於五月初率一先行團到華盛頓。

美國政府曾宣布不向中國出售武器，但有可能向北京提供通訊及其他技術設備。

中國民航方面官員也將在華盛頓，就雙邊協定進行第二輪討論。如協定討論成功，可使若干美國航空公司將中國納入航線。作為交換，北京希望可飛至西岸——大概是洛杉磯——然後飛紐約，談判將於五月十九日在華盛頓舉行。

梧州特產
蛤蚧大補丸
按「蛤蚧大補茶」處方提煉
功能：生精補血
補中益氣
國貨公司
藥行均售

廣西出口商品展銷會
地址：中華人民共和國廣西南寧展覽館

為了發展對外貿易，擴大中外人士友好往來，促進我國四化建設，廣西出口商品展銷會已於一九八〇年二月十七日開幕。廣西各進出口分公司參加了展銷，在會內設土畜產、糧油食品、工業品、機械設備、五金礦產和建材等館，展出廣西出口商品三千多種，歡迎港澳同胞、海外華僑和國外貿易界人士來會參觀洽談貿易。

利昌金舖 開設九龍分店
本號為利便九龍同業及客戶買賣金條，由五月一日起，在旺角花園街一〇九號地下（即先施公司隔鄰）設立九龍分店，各界惠顧請移玉步。
地址：旺角花園街一〇九號
電話：三—九四九二二七
三—九五三八六三
三—九五三八九一
地下鐵旺角站西洋菜街亞皆老街出口
（不舉行儀式）

中國選拔跳傘好手 準備參加世界大賽

全國優秀跳傘運動員選拔賽於四月二十二日至二十五日在河南省安陽市舉行。
來自北京、上海、雲南、陝西、四川、解放軍等單位的優秀運動員先後進行了個人定點和個人特技兩項比賽。
在個人定點比賽中，張建中連續十四次踩中靶心獲得男子第一名，黃社麗獲得女子第一名。在個人特技比賽中，男運動員于勛和參加跳傘訓練不到兩年的女運動員賀小紅分別獲得第一名。

【本報訊】香港業餘體育協會應該會副會長馬文輝及八個單項會員團體聯名要求，定於五月十九日（星期一）下午五時半在大會堂召開會議，商討香港應否派隊參加莫斯科奧運會。擬派隊參加的擊劍、射擊、游泳及柔道四個單項，將於該日前作出最後決定。

【本報訊】香港專上學生聯會最近完成一項有關杯葛本屆奧運會的調查。調查顯示大部分學生認為蘇聯軍事介入阿富汗有違奧運會「公正和平」的精神，不贊成香港派隊出席莫斯科奧運會。

有關的調查於三月中進行，被調查的對象是一千九百五十多名大專院校學生。調查的其中幾項結果：㊀百分之六十一點六四認為蘇聯軍事介入阿富汗有違奧運會「公正和平」的精神，反對者佔百分之十九點四四，㊁百分之四十六點五不贊成香港派隊出席莫斯科奧運會，贊成者佔百分之三十一點零一，㊂不同意香港奧委會主席沙理士謂「體育應與政治分離，香港應派隊參加奧運會」者佔百分之四十九點一三，同意則佔百分之三十一點一三。

北京人化石在何方 美國傳來最新線索

據稱當年有人看見兩名美軍在美駐華「使館」附近埋下一隻箱子……

【美聯社馬尼拉二十九日電】受來自德克薩斯一個電話的鼓勵，克利斯托弗·賈納斯恢復了對兩箱人骨的八年探尋工作。兩箱人骨是北京人化石。

這次，他首途回到這一神秘事件開始的地方：北京，以便依照他從一度是美國海軍陸戰隊人員的羅傑·艾姆斯處得到的新線索追查。

數月前，他接到艾姆斯從達拉斯醫院病床上打來的電話。下面是賈納斯說艾姆斯告訴他的事情：

「我曾是駐使館海軍陸戰隊的一員……

我向你發誓，在珍珠港事變前一天的晚上十一點，我正守衛着大門，我在那裏看到兩位海軍陸戰隊軍官，拿着一隻箱子和鐵鍬，走過一道門，在門西南二十英尺的地方，他們挖了一個坑，埋下了那隻箱子。」

那處使館是第二次世界大戰前美國駐北京「使館」。賈納斯希望那隻箱裏裝有一些自那晚即告失蹤的化石。

洛克菲勒基金會捐助的北京協和醫學院的人員，在這一天之前，曾把這批化石交給有二百四十人的海軍陸戰隊，以便保管並裝運到美國。它們裝在盒子裏，盒子放進兩隻箱內。

在該隊海軍陸戰隊能夠遵照羅斯福總統的命令撤退前，侵入的日本兵俘獲了他們，這批化石從此就再沒人見到過。

萬斯辭職 各方有反應 美政策更硬 盟國不安

布熱津斯基現已成為美國外交主要工匠

萬斯擔心卡特會在海灣策劃新軍事行動

【美聯社華盛頓二十九日電】美國國會的一些領導人說，國務卿萬斯的辭職，意味着美國總統卡特現在會採取一種更富戰鬥性的外交方針，但是其他人說，現在作出判斷還為期過早。

【路透社華盛頓二十九日電】廣泛的意見認為，在萬斯辭去國務卿以後，美國外交政策將決定性地向右轉。今天，美國政府官員對此持有不同意見。星期一，有些批評政府的人說，萬斯不同意卡特使用武力營救美國人質的決定後突然辭職，證明他們認為美國外交政策混亂，並且沒有連貫的方向的看法。

【路透社華盛頓二十九日電】廣泛的意見認為，在萬斯辭去國務卿以後，美國外交政策將決定性地向右轉。今天，美國政府官員對此持有不同意見。

然而，白宮和國務院高級官員都認為，萬斯由於反對在伊朗搶救人質的流產任務而辭職，已使國家安全顧問布熱津斯基的勢力增加了。

他們還同意，美國總統卡特的這兩名最高外交政策顧問，在世界事務上持有迥然不同的意見，其中包括：美國如何和何時運用其軍力影響各個事件的問題。

不過，這些官員認為，在萬斯所採用的沉靜外交與布熱津斯基所傾向的與蘇聯、伊朗等敵人公開對抗之間，仍然在進行熱烈的辯論。

美國的盟國以及國內外交政策機構的許多成員，長期以來都把萬斯當作政府內部一種克制的聲音和一種穩定的力量。

官員說，盟國領袖甚至早在上星期的不成功突擊行動之前，已對美國向伊朗威務而武感到不滿，他們對萬斯辭職的決定可能感到悲觀。

前副國務卿喬治·鮑爾說，萬斯辭職，代表了布熱津斯基的「非常強硬路線」取得漂亮的勝利。鮑爾是一位著名自由派，在外交政策辯論中是主張不干涉的聲音。

鮑爾說：「布熱津斯基是核心人物，在每一方面都強烈反蘇。」他形容新任代國務卿沃倫·克里斯托弗是一位好人，但不是武斷的人，他同時預測布熱津斯基現在將成為美國外交政策的主要工匠。

也說：「布熱津斯基現已在外交政策鬥爭中取得勝利。」

政府官員說，他們不會爭議，布熱津斯基一般採取比萬斯更強硬的路線，企圖軍事營救在伊朗的人質的決定，是他所持的態度的結果。一名高級官員說，萬斯的耐心談判，等待伊朗發生政治動亂才去解決問題的政策幾乎肯定會維持一段時間。

【美聯社倫敦二十九日電】倫敦《旗幟晚報》星期二報道，卸任美國國務卿萬斯曾對他的助手說，他擔心卡特總統會在波斯灣地區策劃新的「可能是危險的軍事行動」。該報駐華盛頓記者坎貝爾在第一版的報道中說，萬斯辭職後，在與助手舉行的私人告別會上作出上述透露。

非統組織首腦會議 強調爭取經濟獨立

非洲人必須通過重新安排自己的經濟重點

建議設經濟協商機構助非洲共同市場建立

【據新華社拉各斯二十八日電】非洲統一組織經濟首腦會議（前譯非洲統一組織經濟問題特別首腦會議）今天下午在這裏的國家劇院隆重開幕。

非統組織五十個成員國，除利比里亞外，都派代表出席了會議，其中有二十五個國家元首和政府首腦參加。

由於非統組織執行主席、利比里亞總統托爾伯特在不久前的利比里亞發生的軍事政變中死亡，因此，會議由非統組織副主席、塞內加爾總統桑戈爾主持。

東道國尼日利亞總統沙加里在開幕會上發表講話說：這次會議標誌着非洲爭取自由的鬥爭的第二階段，爭取經濟獨立鬥爭的開始。「這是一個長期的鬥爭，但是我們決心去贏得勝利，因為我們知道，沒有政治獨立就不可能取得經濟獨立，沒有經濟上的強大，政治獨立也是無意義的、不徹底的和沒有保障的。」

他駁斥了工業國家聲稱它們的生活水平因為能源危機和石油加價而受到影響的說法。他說：「第三世界不能再繼續過赤貧的生活了。我們曾經是大規模剝削的受害者，我們呼籲發達國家同我們一起作出一項世界財富公平再分配的安排。」

他說：「在研究解決當今世界經濟問題時，我們非洲人必須通過重新安排我們的經濟重點、促進聯繫和合作來作出我們自己的積極貢獻。」他建議設立一個「非洲國家就經濟問題進行協商的常設機構」，它將有助於非洲共同市場的建立。

坦桑尼亞總統尼雷爾代表首腦會議在開幕會上講了話。他說，這次會議「是一次革命」，因此，非洲國家應在經濟方面採取比過去更為嚴肅的態度。

聯合國秘書長瓦爾德海姆參加了會議並講了話。他說，非洲國家一直在注意相互之間的經濟和技術合作，這是令人鼓舞的。他向會議保證，聯合國要盡力為非洲發展經濟和技術合作提供援助。

印尼總統蘇哈托會見中國代表團

【法新社雅加達二十九日電】印尼總統蘇哈托今天接見出席萬隆會議二十五週年紀念會議的三十三個國家八十個代表團時，同北京政府的代表們握手。

蘇哈托對中國代表團說，印尼希望與所有國家交朋友。印尼於十三年前凍結與中國的關係。

卡特探望營救行動受傷美兵

美國總統卡特二十八日抵達德克薩斯州聖安東尼奧的布魯克陸軍醫療中心，探望在上週營救人質行動中受傷的四名美國人時，向羣衆揮手。（合衆國際社）

如何處理阿富汗和伊朗危機 西方聯盟有限度支持美國

（美）約瑟夫·弗羅姆

本報特譯

孕育危機的種子

美國和歐洲、日本各盟國之間現有的爭論，孕育着西方聯盟一大危機的種子。與此有關的不僅是盟國對卡特號召支持經濟制裁伊朗和抵制莫斯科奧運會的反應。

就老資格的外交家看來，危機的核心是美國及其盟國之間的根本分歧，而盟國失去對卡特領導的信心，又使得問題變得更加複雜。

沒有人預料，西方聯盟會馬上崩潰，但是，卡特政府一位高級決策人警告說，假如現在滑向危機的趨勢不受抑制地繼續下去，就有兩個風險。「一個是美國可能走向孤立主義，另一個是西歐走向「芬蘭化」。」

華盛頓及其盟國之間的主要問題在於：美國企圖以動員北大西洋公約組織各主要會員國和日本，保衛波斯灣石油，來改組西方聯盟，而過去，北約的會員國總是拒絕把集體安全責任擴大到西歐以外的勢力。

美國正在促使各歐洲盟國在保衛波斯灣地區上，作出更大的貢獻，間接上減少美國在北約防務上的若干負擔，而直接上則在該地區提供更多的援助和軍事介入，並對俄國採取更多堅定的立場。

盟國不願顯示一致

卡特政府抱怨說，各盟國不願與美國一道，一致對蘇聯入侵阿富汗的行動作出反應，而華盛頓認為，這次入侵是對波斯灣石油的嚴重威脅。

白宮官員並私下抱怨說，在支持美國在人質問題與伊朗的對抗上，各盟國也不願顯示西方的一致。

卡特本人的意見，明顯地反映白宮對盟國的憤怒暗流。他說，「各國要求我們的領導，但同時要求有自己的獨立行動……。若干國家要求保護，但又不願承擔聯盟的義務。」

歐洲和日本等盟國則抱怨說，卡特在對付俄國上奉行錯誤的戰略，同時，他誇大蘇聯入侵阿富汗對波斯灣石油造成的威脅。他們還認為，在與伊朗的對峙上，卡特奉行一種相當危險的政策，而這種政策主要是基於國內政治的考慮。

最後，大部分或全部盟國可能與美國一起，對伊朗實施經濟和外交制裁。但各盟國強調，這不是由於他們認為這類行動是有效的，而是想借此阻止白宮採取的，而他們認為危險的軍事措施。

用倫敦《泰晤士報》的話說，假如各盟國不支持比較嚴峻的政策，卡特的政策就會變得更加强硬。

封鎖海灣可能觸發戰爭

盟國所擔心的是，美國對伊朗實施海軍封鎖。卡特已經暗示，如果其他制裁不能確保美國人質獲釋，就可能很快實施海軍封鎖。

專門研究戰略政策的一位英國外交家說，美國一旦在易燃性的波斯灣地區採取軍事行動，就可能觸發像本世紀內引致兩次世界大戰那樣的一系列事件。

由於人質危機而造成的緊張，掩蓋着由於蘇聯入侵阿富汗而在西方聯盟中帶來的更加根本的分歧。美國官員認為，俄國的這個行動，是對西方聯盟的嚴重潛在威脅。這是二次大戰以來俄國在蘇聯帝國以外第一次使用其軍隊。

其次，美國官員相信，俄國出兵阿富汗，使波斯灣石油受到更大威脅，而波斯灣石油對西方安全是很重要的，俄國到八十年代中期可能由石油出口國變為入口國的證據，使這個危險變得更加複雜。

雖然，美國的盟國也對蘇聯接管阿富汗感到憂慮，但是，除了極少的例外，也們除了可能抵制莫斯科奧運會外，却不願對蘇聯實施經濟或其他制裁。大部分盟國似乎陷於既想保持「緩和」的好處，又想維持與美國密切軍事聯繫的矛盾中。西德總理施密特的行徑，最能反映這個矛盾。

盟國的矛盾想法

四月中，施密特在同意抵制奧運會後，立即對俄國作出和解的特別姿態。他實際上建議，放棄北約在西歐部署長程核導彈以對付蘇聯在東歐集結導彈的協議。他並表示願意前往莫斯科，與蘇聯主席勃列日涅夫會晤。

在俄國入侵阿富汗後，西歐對美國的另一個矛盾迹象是：最近的一次蓋洛普民意測驗表示，絕大多數英國人和德國人認為，美國的軍事支持對他們的安全和生活方式來說，都是不可缺少的，但他們都反對更大支持美國抗蘇。

前國務卿基辛格在總結這種矛盾心理時說：「新的『分工』理論必將使西方聯盟受到危害。根據這種理論，歐洲人會設法保持緩和緊張的好處，而我們則要承擔抵抗蘇聯擴張主義的負擔和風險。」

（曉林節譯自四月二十八日《美國新聞與世界報道》）

激光治療胎痣

最近，加拿大醫生羅伯特·牛頓使用激光，在多倫多市清除病者桑德拉·奧斯沃爾德面上的胎痣。外科醫生牛頓說，去年七月以來，已有三十名病者接受激光治療，旨在清除或減少黑紅色的胎痣。據說，每五百人中，約有一人有胎痣。（美聯社）

伊朗國防部長聲明 強調和解釋放人質

只要世界知道美在伊所犯「罪行」，便應釋放人質，人質不能因工作關係而以諜罪審訊

【美聯社倫敦二十九日電】伊朗國防部長查姆蘭星期二說，一旦美國的「罪行」在世界上被揭露，美國人質應即行釋放。

查姆蘭在德黑蘭的訪問中還說，儘管有一個說法認為人質中有十二個或更多的人是間諜，但十一月四日接管美國駐德黑蘭使館時所逮到的人質，也不應以間諜罪受審。

在倫敦收聽到的廣播中，他說：「每一個在伊朗設有使館的國家，無疑都會指派一些它的人員，收集關於伊朗的情報。「那些為美國收集情報、換句話說是進行間諜活動的十二個或左右的人員的活動，是國際上普遍承認的慣例。你不能逮捕、審訊其任務在政治上為世界所承認和僅做着每個人都做着的事情的人。」

這是自上週營救活動流產以來一位伊朗官員發出的最具和解性的聲明。

兼任伊朗議會議員的查姆蘭，形容扣押人質是「受壓迫和拷打五十年後，我們國家對西方發出的痛苦呼聲」。

他說，人質「應當在適當的時候釋放，因為他們不是我們的目標。我們的目標是美國的殖民主義政策。扣押人質是要使美國的外交政策受審，而不是針對無足輕重的個人。」

他補充說，「我相信，美國應當受審，以便向全世界揭露過去五十年裏，美國所犯的錯誤、罪行和謀殺。一旦全世界知道事實，而美國又接受裁判，就應當釋放所有人質。」

華國鋒總理電賀非統組織首腦會議

【中國新聞社北京二十九日電】華國鋒總理二十八日打電報給非洲統一組織經濟首腦會議，代表中國政府和人民向會議表示熱烈的祝賀。

電報讚揚會議討論非洲經濟發展問題，充分表達了非洲國家和人民要求發展民族經濟，加強經濟合作，進一步鞏固政治獨立的共同願望和決心。電報表示深信，非洲各國經過共同努力，加強團結合作，非洲大陸一定能夠把自己的國家和整個非洲逐步建設得繁榮富強起來。

美國癌病者日多

七十年代有六百五十萬人 八十年代將達八百多萬人

【合衆國際社紐約二十九日電】美國癌症協會星期日說，一九八〇年代患癌症的人會比過去任何時候都多。

美國癌症協會行政部副會長亞達姆斯在該協會一年一次的報告中說，一九七〇年代有六百五十萬美國人患癌症。

「一九八〇年代至少有八百五十萬人患癌症，儘管預防面在穩健地進步，但是癌症對人類的侵襲，比過去任何時候都大。」

莫斯科奧運足球賽 半數隊伍將不參加

【路透社瑞士·蘇黎世二十九日電】國際足協今天表示，到目前為止，十六個有資格參加今年七月在莫斯科舉行的奧運足球賽的國家中，只有半數宣布他們會出席。

埃及、馬來西亞和美國已宣佈不參加，加納和伊朗對是否前往莫斯科，尚未答覆國際足協。

南斯拉夫、西班牙和挪威已宣布，如果本國奧委會決定出席奧運，他們就會參加。

宣稱要參加比賽的國家有：蘇聯、東德、捷克斯洛伐克、阿爾及利亞、科威特、阿根廷、哥倫比亞和哥斯達黎加。

縱橫談

恐怖主義開始活動

伊朗國內又出現不安和亂象

施君玉

德黑蘭市區前天發生三處爆炸，三人死亡，數十人受傷。看來德黑蘭又進入另一次混亂的開端。

伊朗外長戈特布扎德在科威特訪問時，遭到槍手狙擊，他本人未受傷害，但狙擊手是何方人馬，依然是個謎。

德黑蘭的三枚炸彈，是一個自稱「解放伊朗聯盟陣線」的組織幹的。三枚炸彈一枚放在電影院內，另一枚在電影院所在地區的理髮店和酒店附近，第三枚放在霍梅尼廣場。

顯然，這三枚炸彈要炸的都是平民。因為電影院、廣場、酒店，絕非值得爆炸的目標。加上這個組織的這個名稱，若非恐怖暴力主義者，也相去不遠了。

政治安定愈來愈遠

伊朗出現這些事物，絕非佳兆。前不久，當局聲稱在各大學展開「伊斯蘭教文化大革命」，驅逐左翼分子，打鬥頻頻，又死又傷。這個運動還未完，炸彈事件又起，而好鬥的學生還在挾幾具美軍屍體討價還價，伊朗距離政治安定還遙遠着呢。

國內如此之糟，偏偏外患方興未艾。蘇聯陳兵蘇、阿邊境不在話下，伊拉克與伊朗已經兵戎初見，戈特布扎德訪問海灣國家，就是希望海灣國家在伊朗、伊拉克的紛爭中勿支持伊拉克。在伊朗與伊拉克糾紛中，科威特是站在屬於阿拉伯民族的伊拉克一邊的。

問題癥結扣留人質

昨天兩架美機在海灣與伊朗軍機遭遇，演出了一幕追逐戰。海灣風雲變化又給莫斯科抓住攻擊美國的機會。

然而平心靜氣想想，伊朗國內鬧到如此這般田地，首先是扣留人質問題引起的。伊朗扣留人質，迄今半年。同時放縱好鬥學生，胡作非為。半年來已使蘇聯勢力大大滲透了伊朗。

莫斯科電台不斷讚揚「伊朗英勇的反帝鬥爭」，並且謊言美國計劃軍事侵略伊朗。蘇聯的目的，就是在西方和伊朗之間製造裂痕，使伊朗備受經濟、國防困擾之際，不得不投入蘇聯懷抱。

蘇聯加緊渾水摸魚

蘇聯第二個目的，是製造伊朗內部混亂，伺機渾水摸魚。伊朗與伊拉克的邊界衝突，庫爾德族的反叛，俾路支族的獨立運動，穆斯林教派中的左派，親蘇的伊朗共產黨，以至最新的恐怖主義事件，每一椿都是蘇聯所樂見，不少為蘇聯插手。

霍梅尼如果仍看不到伊朗真正的內外危機，而只在人質上慫恿學生糾纏胡鬧，今後必將噬臍莫及。伊朗國內的種種混亂，今後將繼續發生。今天不妨回顧伊朗革命前後兩年多的變化，十足令人浩嘆。

西歐黃金收市價

【美聯社倫敦二十九日電】星期二各地黃金收市價（每安士以美元計）：

倫敦：五二〇·〇〇
巴黎：五三五·七〇
法蘭克福：五一四·五五
蘇黎世：五一九·五〇

美國國內有此傳說

蘇以雷達發現行蹤 使卡特放棄救人質

美抗議以電訊員搶先發表截收的情報

【合衆國際社南卡羅來納州·哥倫比亞二十九日電】提供消息人士向南卡羅來納州的報刊透露，蘇聯和以色列的雷達部隊探測到上周在伊朗的營救行動，可能是促使卡特取消該項行動的一個因素。

該報星期二報導說，在營救行動進行之際，蘇聯人接到信號，向伊朗革命政府發出警告，通知它一隊空降軍隊正在飛渡沙漠上空。

消息人士還對該報說，卡特政府正計劃透露這項行動由於受到該兩國雷達的觀測，因而情況愈趨複雜。

到目前為止，卡特政府仍說營救德黑蘭五十名美國人質的行動，是因為三架直升機失效而告流產。

【合衆國際社特拉維夫二十九日電】美國和以色列官員今天說，一名以色列無線電收聽者搶在白宮前面，公開透露了美國在伊朗搶救人質任務流產的詳情，美國已對此表示關切。

對於以色列國營電台和電視偵與滿克爾·格爾德斯的收聽活動，美國官員已兩次向以色列外交部口頭表示關切了。

格爾德斯在星期五上午美國搶救任務流產後，便收聽美國軍方空中和地面電訊網的通訊，並搶在白宮和美國國防部之前，透露了搶救行動的許多細節。

【美聯社特拉維夫二十九日電】以色列外交部發言人說，美國就有關以色列新聞工作者監聽美國的無線電通訊，並發表上周在伊朗流產的營救行動的消息，向以色列提出抗議。

發言人尤瓦夫·凱南說，美國的抗議正在「審查中」。他表示，抗議是從正常的外交渠道收到的。

進退退進 有利蘇聯

卡特跳「森巴舞」 法將領表不滿

認為應活捉霍梅尼以交換人質

【法新社巴黎二十九日電】法國將領馬塞爾·比熱爾抱怨說，美國突擊隊搶救人質半途而廢，是由於卡特總統在世界事務中跳「森巴舞」。

六十四歲的前國防次長比熱爾將軍在昨晚的一次政治會議上說，即使損失三架直升機使搶救結果無法保證，突擊隊也應當繼續到德黑蘭去。

這位前傘兵司令說，更好的行動是活捉霍梅尼來交換美國使館的五十名人質。他說，「不妨想一想，如果有人捉住蘇聯使館人員作人質，你知道，會發生什麼事情……。」

他說，「當我看到卡特在石油戰中，在阿富汗和伊朗跳巴西森巴舞（兩步前、一步後）時，我便愈益緊張不安。正如尼克松所說，歐洲（西歐）和美國現在都應當把棍棒拿在手裏，面對俄國人，並告訴他們，玩笑開得太久了，否則，俄國人將會得寸進尺。」

美國三成多公民 將投安德遜的票

美大選民意測驗新情況

【美聯社紐約二十九日電】星期一一項全國範圍的民意測驗表明，現在有百分之三十二的美國人說，他們可能在十一月四日的大選中，投獨立候選人約翰·安德遜的票。（本報按：安德遜原是共和黨候選人，最近退出，改為獨立競選。）

蘇願向伊提供雷達 換取檢查美機遺骸

科威特報紙說伊朗正在作考慮

【美聯社科威特二十九日電】科威特報紙今天報道，蘇聯願意提供伊朗一種先進的雷達系統，交換條件是讓它檢查上週營救人質任務失敗時丟棄在伊朗的美國飛機的殘骸。

《政治》報引用在紐約的一名伊朗外交人士的話說，伊朗正在考慮蘇聯的建議。

該報說，蘇聯渴望檢查這架美國飛機，以便搜集關於美國空軍使用的尖端電子儀器和其他設備。

當美國總統卡特下令的營救人質任務失敗時，美國突擊隊在伊朗卡比爾沙漠留下了四架RH-五三巨型直升飛機。

地名專家雲集北京開會

全國將開展地名普查

……遍及城鄉街巷山河湖島……名將標準化……

孟秋江追悼會在京舉行

著名記者孟秋江追悼會二十八日在北京八寶山革命公墓禮堂舉行。新華社社長曾濤主持，人大常委會副秘書長羅青長致悼詞。（新華社照片）

【據新華社瀋陽二十九日電】遼寧省瀋陽市精密儀器廠二十八歲的青年工人王強，花了八年多業餘時間，編纂出我國第一部《音樂辭典》初稿。這部初稿有……五千餘辭目，……音樂綱目來。從此，他就投入了知識的海洋，竭盡全力地學習。為了徹底搞懂樂理基礎知識，他把假期積攢起來，到瀋陽去向老師求教。……

……合藏柜

地名專家雲集北京開會
全國將開展地名普查
遍及城鄉街巷山河湖島取名將標準化
北京又有五十六條街恢復文革前原名

【新華社北京二十九日電】第二次全國地名工作會議今天在北京結束。會議通過的《全國地名工作十年規劃》確定，從現在起在我國進行全國範圍內的地名普查，這項工作要求在一九八一年底以前完成。

這次普查的對象包括全國農村人民公社生產大隊以上的行政區劃和駐地名稱，城市中的街巷名稱，以及主要的山峯、河流、湖泊、島嶼等自然地理名稱。普查的內容包括地名的來源、含義、歷史變遷和地理位置等。

地名普查工作是地名工作的重要組成部分。我國幅員遼闊，民族衆多，歷史悠久，地名上遺留下不少問題。文化大革命中，由於林彪、「四人幫」的干擾破壞，各地都出現過亂改地名，隨意命名地名的現象。因為地名不標準化，影響了我國的交通、郵電、測繪、出版、科研等事業的發展，也給人民生活帶來了不少不方便的地方。

由於地名工作與發展國民經濟，實現四個現代化和人民的日常生活都有着直接的關係，會議要求在全國地名普查工作的基礎上，實現我國地名標準化，做到全國範圍內縣以上名稱，一個地區內公社名稱，一個縣內生產大隊名稱，一個城市內街道、胡同名稱，都不重名，並逐步出版地名資料和地名辭典等工具書。

目前，蒙古語、維吾爾語和藏語地名普查已初步完成，進入了資料整理編輯階段。去年，中國地名委員會在遼寧省金縣和福建省龍海縣先後組織了南北方地名普查試點，還有十四個省、市、自治區也進行了普查試點工作，為全國範圍內的地名普查積累了經驗。

這次參加地名工作會議的有一百八十多名地名專家、學者和地名專業工作者。會議期間，中國地名委員會主任委員王大鈞作了工作報告，副主任委員李金德致了閉幕詞。

【據新華社北京二十九日英文電】根據今天下午在此間閉幕的全國地名工作會議第二次會議的決定，五十六條北京的街名作了改動。

迄今，文革期間經改動的四百二十一個北京街名，大部份已改回原名。

這項建議是北京市人民政府經對地名進行全面調查後向該會議提出的。政府徵求了當地居民的意見，發現他們贊成使用原名，因為他們熟悉這些名字。

天津市民盟民進 分別發展新會員

【本報訊】據《天津日報》報道，中國民主同盟天津市委員會四月十五日在常委會上批准財經學院教授李建昌、南開大學經濟研究所研究人員王繼祖等七人加入民盟。這是民盟天津市委員會恢復活動以後首批發展盟員。

同時，天津市民主促進會最近批准吸收塘沽區二中副校長丁毅華為民進會員。

中國探討國外經濟 成立世界經濟學會
谷牧書記到會鼓勵研究各學派理論

【中國新聞社上海二十九日電】中國世界經濟學會昨天在上海成立。全國一百八十多名世界經濟學家和研究人員參加了成立大會。

中共中央書記處書記、國務院副總理谷牧到會鼓勵大家認真研究國外經濟情況和各種學派的經濟理論，為實現我國的社會主義現代化提出建議。

大會進一步落實了全國世界經濟學科規劃的一部分研究課題和大百科全書「世界經濟卷」編纂的具體工作，討論了有關建立世界經濟資料中心和編寫《世界經濟叢書》等問題。

大會選出理事七十七名，並選舉錢俊瑞為會長，滕維藻、仇啓華、浦山、吳大琨、陶大鏞、宋則行、褚葆一、關夢覺、吳紀先、余開祥為副會長。

又訊，在上海結束的中國世界經濟學會成立大會，通過了致台灣世界經濟學界同仁書。該信說，中國世界經濟學會是研究世界經濟的全國性學術團體。它的成立，是我國世界經濟學界的一件大事，體現了全國廣大世界經濟研究工作者的共同心願。

該信最後說，各地代表在探討切磋時，每每念及台灣同仁，衷心希望台灣從事世界經濟教學和研究工作的諸位先生能回到祖國大陸進行學術交流和探親訪友，本會熱誠地期待着同台灣同仁一起為繁榮和發展我國的世界經濟研究工作和促進祖國統一大業而共同努力！

版畫家協會在黃山成立

【中國新聞社合肥二十九日電】中國版畫家協會已在風景勝地黃山成立，江豐當選為版畫家協會名譽主席，李樺為主席，力羣、賴少其、古元、彥涵、王琦、李少言、沈柔堅為副主席。

孟秋江追悼會在京舉行

著名記者孟秋江追悼會二十八日在北京八寶山革命公墓禮堂舉行。新華社社長曾濤主持，人大常委會副秘書長羅青長致悼詞。（新華社照片）

鑑眞座像專機抵京
趙樸初主持歡迎式講座像回國意義
載像專車抵歷史博物館數百人歡迎

【中國新聞社北京四月二十九日電】鑑眞大師像在日本奈良唐招提寺住持森本孝順長老的護送下，離開了他的故鄉揚州，於今天下午乘專機抵達北京。

雨後的北京，天空格外晴朗。首都機場彩旗招展。守候在停機坪前的僧侶、男女居士和身着民族服裝的各族羣衆三百多人，手持花束，打着「熱烈歡迎鑑眞大師像回國巡展」的橫幅，準備迎接闊別祖國一千二百餘年的鑑眞大師以及日本客人。八十多名身披袈裟，手拿念珠的比丘、喇嘛、比丘尼來自北京各大寺院以及佛教聖地——浙江天台山、普陀山，福建鼓山。

下午三時許，飛機駛入停機坪，頓時，鑼鼓齊鳴，歡迎人羣熱烈歡呼。當森本長老和鑑眞大師像來華巡展展覽團團長木村伎治走下飛機時，中國佛教協會代會長、全國歡迎鑑眞大師像回國巡展委員會主任委員趙樸初以及其他委員們走上前去，與日本客人熱烈握手、問候。機場上舉行了歡迎儀式。趙樸初說，鑑眞大師故鄉之行，大大增強了中日兩國人民的兄弟情誼。他代表全國歡迎鑑眞大師像回國巡展委員會和首都各界向森本長老等日本客人表示崇高敬意和熱烈歡迎。森本長老在講話中祝願日中兩國人民的友誼進一步發展。

當運載鑑眞大師像的專車在前導車的護送下，抵達中國歷史博物館時，受到首都各界羣衆數百人的歡迎。

鑑眞大師座像廿九日到達北京。圖為日本森本長老一行受到熱烈歡迎。（中國新聞社照片）

中國首部音樂辭典 青年工人完成初稿
圖集二萬五千條辭目
王强八年來利用業餘時間精心編纂

【據新華社瀋陽二十九日電】遼寧省瀋陽市精密儀器廠二十八歲的青年工人王强，花了八年多業餘時間，編纂出我國第一部《音樂辭典》初稿。這部初稿有二萬五千條辭目，計二百五十萬字。它的辭目比辭海中的音樂辭目還多，突出了我國民族、民間音樂的特點，不久將由四川人民出版社出版。

王强只有初中文化水平。他從小酷愛音樂，一九七一年，十九歲時被調到鳳城縣文藝宣傳隊工作。他想，具有悠久文化傳統的中華民族應該有一本像《本草綱目》一樣有價值的音樂綱目來。從此，他就投入了知識的海洋，竭盡全力地學習。為了徹底搞懂樂理基礎知識，他把假期積攢起來，到瀋陽去向老師求教。呂驥、周巍峙、孫慎、趙渢、李凌、時樂濛等音樂界知名人士都分別熱情地接待過他。為了能買更多的書，他省吃儉用，僅有的兩個箱子裝的都是書，幾件換洗的衣服擺在床頭。經過八年多的努力，終於寫出包括基礎樂理、和聲、複調、曲式、歌曲、中國樂器、西洋樂器、中國音樂史、西洋音樂史、民歌、民間戲劇、民間曲藝、民間歌舞、民間音樂、演奏法、音樂名作、音樂術語等十六大門類的音樂辭典初稿。

復旦和英利茲大學 草簽協議交換學生

【路透社北京二十九日電】英國利茲大學代副校長巴雷特今天說，該大學已同上海復旦大學簽訂協議草案，規定交換學生和研究資料等事宜。

率領利茲大學代表團訪問中國的巴雷特教授告路透社記者說，這項於上週末在上海締結的協議草案，是英國大學和其中國姊妹機構間第一個這類的協議。

他說，預計復旦大學代表團將在下半年訪問利茲大學，以把這一協議最後定下來。協議的定稿，仍須由中國教育部和利茲大學評議會批准。利茲希望派它的大學學生到復旦學習漢語，復旦也想派它的研究生到利茲研究英文、電機工程和科學課程。

這位代副校長說，利茲希望復旦還同美國明尼蘇達大學結姊妹校。

中央氣象台預測 江南地區下月多雨
「寒春」後仍可能出現不利農業的天氣

【據新華社北京二十九日電】中央氣象台最近發出天氣報告，提請農村廣大幹部和社員注意，「寒春」之後，仍需採取措施，防禦可能出現的不利天氣給農業生產帶來的危害。

今年的「寒春」天氣，使湖南、江西等省部分地區的早稻播種期推遲五天左右，使華北地區的冬小麥生長緩慢，拔節期較常年晚七天左右。

根據對天氣形勢的分析，中央氣象台認為，五月份，江南地區仍可能出現溫度偏低，降水偏多的天氣，北方冬麥區的大部份地區月平均氣溫接近常年，略為偏高。各地應根據不同的天氣情況，做好早稻、冬小麥等的管理工作。

特稿

任職北海艦隊司令部 訪馮玉祥將軍之子馮洪達

柏蓮

馮玉祥將軍之子、海軍北海艦隊司令部副處長馮洪達（左一）一家。

海軍北海艦隊司令部副處長馮洪達一家人於清明節期間，去泰山給他父親馮玉祥掃墓。在他全家掃墓歸來時，我們特地訪問了他們。

馮洪達說，他這次去泰山，受到了當地政府和有關部門的熱情接待。他父親的墓地及舊居都經修整。墓區周圍栽植很多蒼松翠柏，枝葉繁茂，園穆雅靜，墓前還特意種了兩株馮將軍生前喜愛的梅花。將軍及其部屬住過的普照寺、五賢寺、關帝廟等處，多年來一直得到妥善維護。

青年學生為馮將軍掃墓

馮玉祥將軍生活簡潔清廉，善於接近羣衆，體恤民情。他在泰山時，自己出錢沿山麓辦了十五所小學校，附近窮苦人家的孩子都可入學就讀，為了便利羣衆過徑通行，他又解囊修了一座鐵橋，並親筆題為：「大衆橋」。他還帶着侍從、衛兵開了一片地，引種煙台蘋果……羣衆對此十分欽佩。當地人民為了紀念他，在給他修造陵墓時，特意把山下通向山上的石階，砌成六十六級，標誌他在生命途程上走過了六十六個春秋。馮洪達說，清明節那天，絡繹不絕的青年學生，來為馮將軍掃墓。其中有一位老人來到墓前，聽說這位海軍軍官是馮玉祥的兒子，便拉着他的手細細端詳說：「馮先生在泰山為大家做了不少好事，我們忘不了他啊！」

馮洪達還告訴我們，泰山當地政府和有關部門為了紀念馮將軍，特在岱廟展覽館闢出一室，記述他的生平事迹，展出了馮將軍當年在泰山時的遺著、照片和石刻手書拓片等。這說明為祖國和民族做過好事的人，都會受到尊敬，人民是不會忘懷他的。

將出版馮玉祥專集

交談之中，我看到桌子上擺了一大堆材料和厚厚一疊文稿。馮洪達的夫人余華心（余心清之獨女）告訴我，為了追念馮玉祥將軍，全國政協文史資料研究委員會計劃最近出版一本專集，約請馮洪達夫婦寫一篇回憶文章。余華心在國家海洋地質研究所工作，她正集中時間來完成此項任務，即將脫稿交卷。馮洪達插話說，因他當時年歲尚小，很多情況不了解，因此，為了寫好這篇文章，他們還特意到北京找到兩個姐姐，又到其他地區找到曾在他父親身邊做過事的人員搜集有關情況。

據馮洪達所憶，馮玉祥將軍的晚年，和中國共產黨及愛國民主力量有過多次合作、共事。在武漢、重慶時，周恩來、葉劍英、郭沫若、張治中等常常到他家中交談，探討國內時局的變化和國共兩黨所關心的一些問題。馮將軍富有强烈的愛國情操和民族大義，對共產黨的政策是真正佩服的。他早期也曾幻想探索出一條獨立民主的道路，但是，屢遭挫折，終歸失敗。最後他丟掉幻想，同反動勢力徹底決裂。一九四八年九月，他為了響應中國共產黨關於召開中國人民政治協商會議的號召，毅然回國，不幸途中遇難。他沒有能看到新中國的誕生而猝然逝去，這不能不說是他終生的遺憾。

盼祖國統一早日實現

噩耗傳到國內，毛澤東、周恩來、朱德、董必武和鄧穎超等中央領導人當即給李德全夫人發了唁電。一九四九年還在北京為馮將軍舉行了逝世周年紀念會，周恩來講了話。中央人民政府為了永遠紀念這位民主革命的老戰士，在建國初期國民經濟尚處於十分困難的情況下，專門撥款在泰山腳下，為他修造了一座頗具規模的陵墓。一九五三年十月，在為他舉行骨灰安葬儀式時，毛澤東、周恩來、朱德都親筆題了輓聯。

最後，馮洪達還談到，馮玉祥將軍有很多老同事、老朋友、老部下現在台灣或閒居海外，他們在與馮將軍共事、交往之中，對抗戰救國、反內戰獨裁、爭取和平民主等方面都曾有過共同意願和藉言，即使在某些方面曾有過不同見解，時至今日，為了祖國和民族的最高利益，也應同心戮力，共促統一大業早日實現。

美國 Bally『巴厘』活動組合冷藏庫

冷房雪柜 唯我獨「專」

本公司陳列室，佔地5,000餘呎，專門展覽最新式的冷房，雪櫃及各類廚房，酒吧，快餐店用機器，凡百餘種。有專人詳細解釋各機器的特點和用途。歡迎各界人士，光臨參觀。

總代理：
保得工程有限公司
POLYTEK ENGINEERING CO., LTD.
九龍尖沙咀漆咸道南67號安年大廈
寫字樓—16樓 ☎3-694881（總機）
工程部—閣樓 3-660077
陳列室—地下 3-669131

美國Victory『勝利』雪柜及低溫冷藏柜

西方聯盟有限度支持美國

（美）約瑟夫·弗羅姆

……問題變得更加複雜。

但是，卡特政府一位高級決策人警告說，假如現在滑向危機的趨勢不受抑制地繼續下去，就有兩個風險。一個是美國可能走向孤立主義，另一個是西歐走向「芬蘭化」。

華盛頓及其盟國之間的主要問題在於：美國企圖以動員北大西洋公約組織各主要會員國和日本，保衛波斯灣石油，來改組西方聯盟，而過去，北約會員國總是拒絕把集體安全責任擴大到西歐以外的勢力。

美國正在促使各歐洲盟國在保衛波斯灣地區上，作出更大的貢獻，間接上減少美國在北約防務上的若干負擔，而直接上則在該……持美國在人質問題與伊朗的對抗上，各盟國也不願顯示西方的一致。

卡特本人的意見，明顯地反映白宮對盟國的憤怒暗流。他說，「各國要求我們的領導，但同時要求有自己的獨立行動……若干國家要求保護，但又不願承擔聯盟的義務。」

歐洲和日本等盟國則抱怨說，卡特在對付俄國上奉行錯誤的戰略，同時，他誇大蘇聯入侵阿富汗對波斯灣石油造成的威脅。他……

用倫敦《泰晤士報》的話說，假如各盟國不支持比較嚴峻的政策，卡特的政策就會變得更加強硬。

封鎖海灣可能觸發戰爭

盟國所擔心的是，美國對伊朗實施海軍封鎖。卡特已經暗示，如果其他制裁不能確保美國人質獲釋，就可能很快實施海軍封鎖。

……兵阿富汗，使波斯灣石油受到更大威脅，而波斯灣石油對西方安全是很重要的。俄國到八十年代中期可能由石油出口國變為入口國的證據，使這個危險變得更加複雜。

雖然，美國的盟國也對蘇聯接管阿富汗感到憂慮，但是，除了極少的例外，也們除了可能抵制莫斯科奧運會外，卻不願對蘇聯實施經濟或其他制裁。

大部分盟國似乎陷於既想保持「緩和」……

……第一次使用……其軍隊。其次，美國官員相信，俄國出……

一個矛盾迹象是：最近的一次蓋洛普民意測驗表示，絕大多數美國人和德國人認為，美國的軍事支持對他們的安全和生活方式來說，都是不可缺少的，但他們都反對更大支持美國抗蘇。

前國務卿基辛格在總結這種矛盾心理對西方聯盟造成的威脅時說：「新的『分工』理論必將使西方聯盟受到危害。根據這種理論，歐洲人會設法保持緩和緊張的好處，而我們則要承擔抵抗蘇聯擴張主義的負擔和風險。」

（曉林節譯自四月二十八日《美國新聞與世界報道》）

……換取檢查美機遺骸
科威特報紙說伊朗正在作考慮

【美聯社科威特二十九日電】科威特報紙今天報道，蘇聯願意提供伊朗一種先進的雷達系統，交換條件是讓它檢查上週營救人質任務失敗時丟棄在伊朗的美國飛機的殘骸。

《政治》報引用在紐約的一名伊朗外交人士的話說，伊朗正在考慮蘇聯的建議。

該報說，蘇聯渴望檢查這架美國飛機，以便搜集關於美國空軍使用的尖端電子儀器和其他設備。

當美國總統卡特下令的營救人質任務失敗時，美國突擊隊在伊朗卡比爾沙漠留下了四架RH—五三巨型直升飛機。

小學及幼兒教育綠皮書發表
小學頭四年着重啓發 全面推行活動教學法
擴大兩年制幼兒教師訓練課程

【本報訊】「小學教育及學前服務綠皮書」昨日發表，對當前的小學教育及幼兒中心、幼稚園現況作了檢討，並提出了一些改善建議，其要點有：

——建議實行「小學分區入學」制度，劃分「學校網」，每一小學只可保留百分之十五的小一學位自行招生，其餘全部按「網」由家長選擇，統一分配。如此可減輕小一入學試競爭壓力。

——建議實行幼兒中心、幼稚園的家長津貼制度。家庭收入低微者，子女進入幼兒中心每月可獲最多二百二十元的津貼，進入幼稚園每月可獲最多九十元的津貼。當局不再津貼幼兒中心及幼稚園。

——在課程方面，設立專門小組檢討幼稚園課程，改變死記硬背的讀、寫、算教學法；小學一至四年級全面推行「活動教學法」，着重啓發式教學。

——幼稚園目前逾九成師資未經認可訓練，建議擴大兩年制幼稚園在職教師訓練課程，開辦為期十二周的短期課程，訓練幼稚園助理。

——幼稚園每日上課不可多於四小時。超過四小時及供應午膳的即屬幼兒中心，需按有關條例向社會福利署註册。

——幼兒中心入學年齡二至四歲，幼稚園三歲零八個月或以上，小學五歲八個月或以上。

——實施綠皮書全部建議，在一九八一至八二年度所需經費為八千萬元。

該小學教育及學前服務綠皮書在港府新聞處、各區民政處及新界理民府署備有中英文本，可以取閱。

如對綠皮書及其建議有任何意見，各界人士可用書面提出，於一九八〇年七月底前寄交香港下亞厘畢道布政司署社會事務司。

（綠皮書詳細內容刊文教版）

警務處根據一項調查分析
居民投訴遭警毆打 去年六百七十六宗
全部兩千多宗投訴案半數涉及年輕警員

【本報訊】警務處根據去年一項調查分析，發現去年居民投訴警察的二千多宗各類個案中，有半數被投訴的警察的年齡是在十八至二十四歲。

負責警隊管理及發展的高級警務助理處長區華昨日指出，去年接獲居民投訴警察的個案共二二九八宗，比一九七八年的二二四七宗多五十一宗。調查分析，去年有百分之五十的個案，被投訴的警察均是三十歲以下的青年。

至於去年發生的六七六宗居民投訴被警察毆打案中，區華表示，目前已有五八五宗調查完畢，九十一宗仍在調查中。

已調查的五八五宗中，三十九宗有結果，共有三十六名警務人員涉嫌刑事成分，被檢控上庭，四十五宗不可以證明，二百八十五宗無結果，二十一宗惡意投訴，一百一十九宗投訴人放棄，三十六宗不追究，四十宗不可能追究。

他解釋所謂「不可能追究」的定義，是根本無證據證明被投訴者是否警務人員，而不追究則是投訴人不合作，缺乏足夠證據。

他表示，為減少今後再發生警民衝突的事件，警務處除加強在警校受訓學員教育，在職的警員亦定期接受教育。儘管目前情況還未到達令人滿意的地步，希望逐漸加以改善。

區華又透露，石硤尾發生警民衝突事件的報告書草稿很快就會完成，估計可在本周尾由調查人員交給他審閱。

他強調，警察投訴組的獨立性及可信程度是不容置疑的，其調查程序及結果受律政司及兩局議員辦事處監督、審閱。如兩機構對報告書內容不滿意及有疑點，投訴組負責人必須親自覆查及接見證人或受害者，然後再將調查報告交最高當局查閱，務求做到每件個案公正、合理。

區華是於兩年前由蘇格蘭場借調來香港，協助警務處進行內部改革工作的。他表示將於下月完成任務，返回英國，暗示本港警隊內部改革工作已告一段落。

天氣

今日預測

風向：輕微至和緩南至西南風。

天色：晴朗，炎熱，初時及潮濕，有幾陣霧。

氣溫：最高三十度。

昨日紀錄

氣溫：最高廿九點九度，最低廿二點四度。

陽光：九點六小時。

伊芝迪昨經港返澳時透露
澳門建機場深水塢 已獲葡京方面批准
葡方下月派技術考察團到澳收集資料

【本報訊】澳門消息：澳督伊芝迪在葡萄牙述職後，昨日下午六時零五分經港，乘坐噴射水翼船返回澳門。

澳督強調葡萄牙已批准興建機場和深水灣船塢。他說，此項決定是與葡萄牙交通運輸署長和民航總署署長作出的，並得到美國、加拿大實業界人士的支持。

據悉，在五月下旬，葡萄牙將有技術考察團在澳門收集資料，並設立興建機場和深水灣船塢統籌辦公室；六月底，葡萄牙總理將親自率領政府代表團到中國訪問，然後在返國途中訪問澳門。

澳督在逗留葡國期間，曾與葡萄牙總統、總理、副總理及部長級官員接觸，雙方對澳門問題極表重視。

機場警廉衝突事 警方已調查完成
報告書將交律政司審閱後公佈

【本報訊】上月在啓德機場禁區發生的警廉衝突事件，警方已完成調查報告書，將交律政司審閱，短期內會公佈結果。

高級警務助理處長區華昨日透露，共有三十名證人提供資料協助調查，大部分證人非警員及廉政公署的職員。他表示，盡快在一、二天內查閱報告書內容，然後交律政司。

日天皇昨壽辰 總領事設酒會
港督與枝村一起祝酒

【本報訊】日本駐港總領事館昨日下午六時在文華酒店舉行酒會，慶祝日本天皇壽辰。日本駐港總領事枝村純郎及夫人、副總領事林貞行及夫人，暨各領事及夫人在場接待來賓。

港督麥理浩應邀出席酒會，並與枝村總領事一起祝酒。

新華通訊社香港分社副社長祁烽也參加酒會。

昨日出席酒會的還有港府行政、立法、市政局議員、各國駐港使節、香港工商和文教界人士，以及日本商會、日本人俱樂部等負責人，場面熱鬧。

男子過馬路 被車撞重傷

【本報訊】一名途人昨晚在銅鑼灣怡和街橫過馬路時，被一輛的士撞倒，傷勢頗重，後由救護車送往鄧肇堅醫院。

肇事的士編號BD五五三〇。

中央民族樂團演出隊 深圳演出日期有改動

【本報訊】中央民族樂團在深圳演出的時間現已改為五月三日起至六日止，每天夜場開下午七時十五分。五月四日加開日場十二時正。

此外，五月八日該樂團將移師沙頭角戲院，為新界同胞演兩場，日場為上午十一時，夜場晚上七時。

戲票出售由香港中國旅行社辦理，昨日起分在該社灣仔、旺角兩分社售票。

據悉，中央民族樂團演出隊赴日訪問演出後，四月二十四日起在廣州友誼劇院演出，廣東省省長習仲勛、副省長楊尚昆等觀看了首場演出，並與全體演員會見，祝賀他們演出成功。

由於觀衆的要求，該團在廣州的演出將延長兩天，故原定在深圳演出的時間亦予以順延。

昨在外國記者俱樂部午餐會 蒙哥馬利發表演講
說俄國擴張主義嚴重威脅東西方國家

【本報訊】英國上議院議員蒙哥馬利勛爵（蒙哥馬利元帥之子），昨應香港外國記者俱樂部之邀，在午餐會上發表演說，題為《俄國的擴張主義》。演說後，他還答覆了提問。到會的記者及外國工商界人士約數十人。

蒙哥馬利勛爵指出，俄國的擴張主義，早已存在，而以近四十年來為最，其目的在於控制全球，野心甚大。據他的分析，俄國的擴張手法有三：一為直接使用武力，如捷克、匈牙利事件；一為間接使用武力，如指使古巴在非洲等地進行控制；另一種則進行顛覆，如阿富汗事件。他說，事實證明，俄國的擴張主義，已對東西方國家構成嚴重威脅。

面對俄國擴張主義的威脅，應該怎麼辦？蒙哥馬利在他的演說中指出：受威脅的國家必須團結起來——不論東西方國家、貧富國家，團結起來，排難解紛，增強實力，才能應付俄國的威脅。「我們不能不作準備，我們不是團結在一起就可能被個別擊破。」

交易會特刊二期 刊知名人士發言
他們曾參加本報舉辦的《八十年代中港經濟關係》座談

【本報訊】本報編印的中國出口商品交易會特刊第二期，今天隨報附送。

特刊有多篇文章報道我國經濟活動近況，本報不久前舉行的《八十年代中港經濟關係》座談，十位來賓的發言亦在特刊刊出。

參加座談會的十位來賓（發言先後為序）：利國偉（恒生銀行副董事長兼總經理），簡悅隆（東亞銀行董事兼總經理），李伯忠（環球航運集團董事會副主席），邵炎忠（益電半導體有限公司總經理），伍步剛（永隆銀行常務董事兼總經理），利銘澤（知名人士），鄧焜（大同機械有限公司主席），安子介（南聯實業有限公司董事長），方善桂（中國銀行高級副總經理），胡文瀚（工業總會主席、中國冷氣有限公司總經理）。

編者的話

小一入學試早應管制

「小學教育及學前服務」綠皮書昨日發表，對當前的小學教育和幼兒中心、幼稚園情況作了一些分析，提出了一些課程、師資、設備上的改善措施。

剛過去的三、四月，是小學招生季節，也是不少家長神經緊張的日子，提早半年就要東請西托，弄一張「名校」小一報名紙，或者在「名校」派紙那日天未亮就去排隊。而小小年紀的小鴨子，早就在幼稚園內被「填」得飽飽的，在考「名校」入學試那天被推上「戰場」。

管制小一入學試，減輕孩子及家長的壓力，有識之士早已十手所指。綠皮書在這一點上有符合實際的見解，認為這種競爭壓力不應該繼續存在下去，提出實行小一分區入學法，但具體施行還有待研究。希望教署在這一件事情上拿出決心和效率，早日使家長及學童從小一入學試競爭重壓中解脫出來。

在澳門購僞回港證身份證 青年來港被拘控
被判入獄一年刑滿解返澳

【本報訊】一男子由中國移居澳門後，日前向一個非法集團購得經過塗改、換上本人照片的回港證及身份證，企圖偷渡來港時，二十五日在港澳碼頭被拘捕，並於昨日在西區裁判署被判入獄一年，刑滿後解回澳門。

法官於判案時表示，這次重判被告的原因，是希望透過新聞界，讓在中國大陸正準備循被告途徑偷渡來港的人士知道。雖然他們合法抵達澳門，但以假證件來港是很容易被揭發的。這樣不但金錢損失，且還要受勞役之苦，刑滿後一樣要解回澳門。被告麥建濠，廿四歲，無業。

德輔道中一段 明起封閉四天

【本報訊】運輸署昨日宣佈介乎畢打街及雪廠街的一段德輔道中東行車線，將於五月一日至三日，每日凌晨一時至四時三十分暫時封閉。在這段時間內，海底隧道一二一路線、巴士將改行遮打道、美利道、金鐘道，然後返回原來路線。

運輸署又宣佈，觀塘道及協和街交界處的觀塘道地下通路及前往該通路的各斜路，今天開放通車。

華僑商業銀行有限公司

（香港註册）

根據香港銀行法例第三十七條第一節公佈如下：

資產負債表
一九七九年十二月三十一日

	1979 港幣	1978 港幣
股本		
註册股本		
壹仟萬股每股伍元正	$ 50,000,000	$ 50,000,000
實收股本		
陸佰萬股每股伍元正	$ 30,000,000	$ 30,000,000
公積金	26,500,000	17,500,000
未分配盈餘	1,003,031	503,767
	57,503,031	48,003,767
流動負債		
各項存款及其他賬目（包括溢利稅準備）	544,525,285	455,074,182
附屬公司存款	244,630,139	61,952,234
擬派股息	3,000,000	1,200,000
	792,155,424	518,226,416
代客信用證及保證等承担	415,208,439	160,042,889
	$ 1,264,866,894	$ 726,273,072

	1979 港幣	1978 港幣
流動資產		
庫存現金及存放同業	$ 264,974,372	$ 232,727,561
應收票據（減除呆賬準備）	130,349,258	73,603,867
各項貸款及其他賬目（減除呆賬準備）	391,218,452	202,597,323
附屬公司欠款	26,767,323	25,920,258
	813,309,405	534,849,009
投資		
香港政府6½%債券（原值）	990,000	990,000
無報價證券（原值減撇除）	6,450,000	3,950,000
	7,440,000	4,940,000
投資附屬公司（原值）	3,000,000	3,000,000
固定資產		
房地產（原值減除折價）	23,021,487	22,397,964
器具及設備（原值減除折舊）	2,887,563	1,043,210
	25,909,050	23,441,174
顧客信用證及保證等承担	415,208,439	160,042,889
	$ 1,264,866,894	$ 726,273,072

損益計算表
截至一九七九年十二月三十一日止之年度

	1979 港幣	1978 港幣
本年度溢利已除溢利稅及呆賬（附註三）	$ 14,290,043	$ 9,561,918
減：固定資產折低之準備	1,790,779	514,220
	12,499,264	9,047,698
上年度未分配盈餘	503,767	156,069
可供分配之盈餘	13,003,031	9,203,767
董事會建議作下列分配：		
撥入公積金	9,000,000	7,500,000
擬派股息每股伍毫	3,000,000	1,200,000
	12,000,000	8,700,000
轉入下年度之未分配盈餘	$ 1,003,031	$ 503,767

附註乃屬賬項之一部份

賬項附註：

(一) 外幣餘額已按一九七九年十二月三十一日之市價匯率折合港幣計算。

(二) 本銀行之附屬公司全部均在香港註册，計有：

	投資金額	所佔權益
僑裕財務有限公司	$ 2,500,000	100%
安聯貿易有限公司	500,000	100%
	$ 3,000,000	

(三) 除稅後之溢利

	1979 港幣	1978 港幣
本年度溢利已減除		
董事酬金		
董事公費	$ 36,000	$ 36,000
其他酬金	126,718	92,477
	$ 162,718	128,477
核數師酬金	$ 50,000	$ 40,000

(四) 1979／80年度溢利稅係以一九七九年全年之估計應課稅溢利用百份之十七計算。

(五) 或有負債
本銀行之附屬公司，僑裕財務有限公司之未催繳股本，計港幣二佰伍拾萬元。

核數師致華僑商業銀行有限公司股東報告書

依照本核數師意見，上列之資產負債表、損益計算表及賬項附註，均符合香港公司法例中有關銀行賬項之條例。基此原則，本賬項足以顯示該銀行在一九七九年十二月三十一日眞實而公平之財務狀況，及截至該日止之財政年度全年溢利。

黃秉章 陳乙明 會計師事務所

特許會計師 香港執業會計師

香港一九八零年四月三日

董事會

董事長 邱文椿

常務董事 莊世平 梁燊

董事 許東亮 戴騎龍 徐湛星 陳伯流 陳思明 王棣 田嘉穀（一九七九年九月四日逝世）

附屬公司

僑裕財務有限公司 安聯貿易有限公司

香港公共圖書館 HONG KONG PUBLIC LIBRARY

疑因洩電引起 傷一消防員
粉嶺兩木廠昨日大火

粉嶺木廠火場一角。

三一九五三八六三。三一九五三八九一。三一九四九二二七。利昌金舖成立已三十年、創辦人兼總經理為胡漢輝，經理鄒冠芬、馮國棟、梁澤球、九龍分行經理為陳德洪。該號出品的金條，以帆船為註冊商標。

……事務司白禮宜將簽署一項二千萬美元的貸款合約。亞洲發展銀行按照合約貸款與香港作為進行第二個沙田市區發展計劃之用。這是該銀行第五次貸給香港的款項。

……夏鼎基定於本星期五返港。在其離港期間，謝法新將署理財政司職務。

……灣荃……鄉……顯達鄉村俱樂部主債

疑因洩電引起 傷一消防員
粉嶺兩木廠昨日大火
燃燒一個半小時損失三百萬元

【本報訊】粉嶺昨日下午發生三級大火，佔地三萬多呎的一間木園及一間木料廠被焚毀，損失約共三百萬餘元，大火還波及兩間香料廠及一間農場。一名消防員受輕傷。起火原因初步懷疑洩電引起。

起火地點粉嶺安樂門沙頭角道一三二地段銳記木門廠。昨日下午五時零八分，該廠蒙姓總管在廠內打電話時，看見後面閣樓冒煙起火，立呼「火燭」！並致電老闆王銳報警。該廠工人曾企圖用滅火筒把火撲滅，但因該廠存放大批木料，火勢迅即擴大，並向隔鄰蔓延。當消防員到場時，火已波及其右鄰世界木園，因該處亦有大批木料，故火勢異常猛烈。火場面積相當大，濃煙沖天。火警在五時三十一分升為三級。幸好銳記木門廠的五十多名工人和世界木園的三名工人能及時逃出，並無受傷。不過，銳記木門廠與經營舊木料與舊五金的世界木園（老闆馮海）已經付之一炬。

在火勢最猛烈時，曾波及木廠後面的譚石記和文威記兩間香料廠及李祥農場，農場內有十多個豬欄，養了二百多頭豬。在火警中，部份豬欄被焚毀，部份豬隻燒死及走失，估計損失不菲。

警員把火警現場周圍封鎖，沙頭角道曾一度不准車輛通過。消防員出動十三條喉灌救。火警在下午六時三十四分受到控制，晚上八時被救熄。

粉嶺木廠火場一角。

油塘昨發生罕見家庭慘劇
老翁斬妻後又自宮
下體幾斷離　老伴傷頭斷三指

【本報訊】油塘高超道長龍田村山邊木屋區昨日發生罕見的家庭慘劇。一名六十歲老翁與妻子發生爭吵後，竟用鎅刀斬傷妻子頭部及割斷三隻手指，然後自割下體，生殖器官幾乎斷離。兩夫婦均重傷，被送院救治，至深夜情況仍惡劣。

老翁名李茂，住長龍田村二九七號木屋，其妻姓吳（五十歲）有兩子三女，年齡由十一歲至二十歲。幼女李惠儀目睹母親被斬，曾企圖制止，亦被斬傷手指，幸傷勢輕微，敷藥後已出院。

據悉，這家人住上址已有十多年，在附近山坡有幾塊菜地。李茂以前做建築工作，數年前因患肺病失業，賦閒在家。據說他們的菜地經常遭人損壞，因而長期以來與一些鄰居發生磨擦。李茂常為這些問題而煩惱，加上失業的打擊，故常借酒消愁，變得脾氣暴躁，常與家人吵鬧。

去年，他曾因穿內褲到醫院探望其跌傷的兒子，後來被送青山醫院檢驗。醫院認為他神經並無不妥，讓其出院。但他認為自己入過青山醫院而日益頹喪，情緒變得更不穩定，經常喃喃自語，說別人嘲笑他。

昨日上午，他又數說別人嘲笑他。其妻勸他不要胡思亂想。但他反唇相譏。雙方為此爭吵起來。

下午二時許，李妻在門外洗衫，李茂突取出一把鎅刀，向其妻揮斬。李妻被斬傷頭部，用手攔擋時，左手三隻尾指也被割斷，痛極昏迷。

李茂斬妻時，其幼女惠儀慌忙趕往勸阻，混亂中亦被斬傷一隻手指。她驚慌之下，跑到鄰居報警。

李茂斬傷妻子後，返到屋門口處，自割下體，警員到場時，他已重傷倒地，下體血肉模糊，生殖器官幾乎斷落。

警員將三名傷者送院，並將斷器及三隻斷指帶走。同時，警方已將案列為「傷人及企圖自殺」案處理。

山中怪物山魈 海洋公園展出
來自北京一雌一雄容貌好趣怪

本報記者　何宗

特稿

五歲的「寶寶」及六歲的「美美」，經過長途跋涉的火車旅途後，昨日上午自北京抵港。這對性情兇猛而珍貴的雌雄山魈，將由下月二日起，在海洋公園熊貓館「會客」，為期三個月。

這對山魈是由北京動物園借出，雌性的「美美」在京出生，而雄性的「寶寶」則在兩歲時由日本到京，目前全國只有三頭雄山魈，均是從外國運來，雌性的數目則較多，據獸醫解釋，其中原因是國內繁殖的山魈只有雌性。

「寶寶」與「美美」這回雖一道來港，但彼此卻還屬初次見面，這幾天它們得先熟識一下，也好習慣一下在港的起居生活。

山魈，粵音肖。山魈原產於非洲西岸荒岸之地，屬獼猴類，性極兇暴，主要食物為果子、果仁、小植物和動物，但這次來港的山魈，食料為麵飽、蘋果、紅蘿蔔及熟雞蛋，並無肉食佐膳。

「寶寶」面部鼻骨兩旁有顯著藍色拱紋，容貌持殊。一般山魈頭大面長，眼小而深凹，頰骨突出，有藍、青、紫及深紅等顏色的深皺，鼻紅而口及唇隆大，額至頭頂有簇毛，頸有一撮橙色小鬚，頸部的毛呈束狀，但至腰部則裸出，毛呈黑褐色，腹部則多數是白色，耳後有灰白斑，臀部有赤色，臀疣（即胼胝），尾短向上，體力強，身長三尺，直立時高約五尺，「寶寶」現時重五十五磅，而「美美」則重三十五磅左右。

山魈又名山操，古人稱它們為山中怪物，又形容她們樣貌極醜惡，不過再三多看一眼的話，也許覺得並不太醜。

這就是雄性山魈寶寶

油蔴地小輪與置地 合營廣州南湖賓館
計劃利用該賓館舉辦周末周日旅行團

【本報訊】香港油蔴地小輪船有限公司與香港置地有限公司聯合宣佈，在廣州市以補償貿易方式參加廣東南湖賓館的經營。

著名的南湖風景區位於廣州市郊，面積三百八十萬平方米。興建中的南湖賓館落成後，將有三百間房，全部空氣調節，設施齊備，各種康樂設施一應俱全。

香港置地的文華國際酒店將參與南湖賓館的設計，並協助從海外購置賓館所需的設備、傢俬及用具等，還負責培養及訓練基層員工。自賓館開幕日起，五年之內，香港油蔴地小輪船有限公司及文華國際酒店將共同擁有該賓館的國外訂房及分配的權利，所獲利潤作為該兩公司投資的補償。

香港油蔴地小輪船公司及香港置地有限公司宣佈計劃利用該賓館，在年底舉辦為本港及外籍人士的周末及周日廣州旅行團。

美國新奇產品展覽 偉鴻基派經理赴會

【本報訊】在本港首次大批生產真花真蟲鍍金飾物的偉鴻基有限公司，委派其市場營業經理關偉明（一）日赴紐約，出席該市一年一度的「新奇產品展覽會」。

據說，該展覽會有來自世界各地數千家廠商參加，偉鴻基有限公司則是本港七個代表之一，而且是唯一代表本港飾物製造業的廠商。

利昌金鋪分行 五月一日開幕

【本報訊】文咸東街利昌金舖，在旺角花園街一〇九號開設分店（即先施公司隔鄰），明（五月一日）日開幕。電話：三─九五三八六三、三─九五三八九一、三─九四九二二七。利昌金舖成立已三十年，創辦人兼總經理為胡漢輝，經理鄭冠芬、馮國棟、梁澤球，九龍分行經理為陳德洪。該號出品的金條，以帆船為註冊商標。

恒生上水分行 昨舉行開幕禮

【本報訊】恒生銀行上水分行昨日開業，由該行高級經理何鑪主持儀式，並設有酒會招待來賓。

該行董事長何善衡，副董事長兼總經理利國偉，常務董事何添，董事梁植偉、梁銖琚，執行董事何子焯，董事兼副總經理文國鑾，副總經理何德徽，分行管理處協理梁爾修，及分行經理崔衍根等在場接待。

上水分行為恒生銀行第四十二間行所，位於上水新豐路五十三號，佔地約一千餘呎，為自置物業。經營業務包括各項存款、放款、匯兌找換及禮券兌售等。營業時間：星期一至星期五上午九時至下午五時，星期六由上午九時至下午一時，電話號碼：一二─九〇六一二三。

嘉華石礦場新廠 昨舉行開幕儀式
每月可生產廿萬噸石屎

【本報訊】嘉華石業（集團）有限公司，昨日中午在九龍安達臣道嘉華石礦場舉行該公司石礦場新碎石廠、高壓水泥製磚廠及洗水砂廠開幕儀式，由工務司麥德霖主持。

該集團主席兼董事經理呂志和於致詞時說，嘉華最近以超過四千萬元的費用裝設現代化的碎石廠、洗水砂廠及電腦化高壓製磚廠，每月生產超過二十萬噸石屎及六百萬件的各類高壓水泥磚。

該公司的水泥製磚廠被稱為世界最大的自動化製磚廠之一，平均每八小時可以製造十四萬件七十三乘一百乘二百二十毫米的磚塊。

江蘇工商代表團 昨訪中華總商會

【本報訊】江蘇省工商界代表團一行十二人，在團長張敬禮、副團長陳良和杜文白率領下，前日上午十一時到中華總商會訪問。該會正副會長湯秉達、王寬誠、孫城曾、王美、顏同珍及正副司庫葉若林、黃堅，以及部份常董、會董、名譽會董熱情接待。雙方就江蘇與香港之間如何加強經濟合作和促進貿易，進行了座談，最後該團表示特別歡迎香港同胞前往江蘇省搞來料加工和補償貿易業務。座談結束後，該會設午宴款待。

夏鼎基昨赴菲 參加亞銀會議

【本報訊】財政司夏鼎基昨日離港赴馬尼拉，出席亞洲發展銀行總裁第十三屆周年會議。

會議今日起至五月二日在菲律賓國際會議中心舉行。夏鼎基將在總裁會議中致辭。金融事務司白禮宜、銀行業監理處長馬敢及金融事務科政務主任鄭啟山，亦為本港代表團的成員。

本港代表團在馬尼拉逗留期間，金融事務司將簽署一項二千萬美元的貸款合約。亞洲發展銀行按照合約貸款與香港作為進行第二個沙田市區發展計劃之用。這是該銀行第五次貸給香港的款項。

夏鼎基定於本星期五返港。在其離港期間，謝法新將署理財政司職務。

荃灣老圍村山頂
鄉村俱樂部定後日開幕
個人會員需繳費七萬元

【本報訊】位於荃灣老圍村山頂、佔地四十萬平方呎的願達鄉村俱樂部，將於後天（星期五）開幕。

願達鄉村俱樂部總經理畢崇亮昨日在記者招待會上表示，俱樂部是一個適合中上階層人士高級消遣的好去處，俱樂部備有各項設施，包括高爾夫球場、射箭場、網球場、泳池、桌球室、乒乓球室、健身室（包括芬蘭浴、按摩服務、健身器械），此外，還設有中、西式餐廳，供應精美中西酒菜，並設會議廳及貴賓廳，供會員舉行宴會、酒會及玩牌娛樂之用。

上述設施只限俱樂部會員享用，俱樂部接納會員的最高額為一千名，但在目前俱樂部第一期發展期內，只接納五百名會員。畢崇亮表示，目前俱樂部已接納了會員三百七十多名。凡商界人士或專業人士均可申請為會員。俱樂部接納的會員分為四大類，普通個人會員入會費為七萬元，每月會費一百二十元；單式公司會員入會費十萬元，每月會費二百元；複式公司會員入會費十五萬元，每月會費一百二十元，海外會員入會費二萬元，不需交月費。

畢崇亮透露，俱樂部將於明年進行第二期興建工程，興建豪華的會員渡假屋，供會員租用。

願達鄉村俱樂部主樓

梁幹為女兒術後癱瘓事 促公佈調查結果及病歷
醫務處發表病者入院施術過程

【本報訊】指責港府醫生施手術使其女梁錦卿癱瘓的農場主梁幹夫婦，昨再招待記者，促醫務當局盡速公佈調查結果及病歷報告，免拖延病者接受再治療的機會。

梁幹指出，自上次招待會後，院方已不再催促梁錦卿離院或轉往大口環骨科醫院，同時瑪麗醫院今日會派一名醫生到戴麟趾夫人康復院替她診斷。據稱診斷後有可能將她送回瑪麗醫院覆診。

梁幹強調，他們無意追究責任誰屬，或令有關醫生受到處分，因為他們相信這錯誤並非蓄意造成。目前只希望調查此事的醫務調查委員會早日公佈結果，並發得梁錦卿的病歷報名，使能作進一打步算。如送她往外國診治，雖不敢求她完全康復，但起碼要她能照顧自己。

至於梁錦卿若赴外國治療所需費用，基督教華僑老人福利基金會及十四個中山同鄉組織等將會盡力籌措。梁幹昨天說，他是窮苦工人，一向只靠養雞養豬以維家計，經多月來的痛苦折磨，已無心情照顧生畜，目前處境是「欲哭無淚」。

另方面，醫務衛生處昨日就梁錦卿事件發表聲明，述及她入院及手術的過程。

聲明說：梁錦卿於一九七九年七月十九日由伊利沙伯醫院轉至香港大學骨科組。病歷顯示，病者曾患上六個月左體衰弱，引致跛行，右下肢麻痺。三個月來，她亦曾經歷間歇性之心悸及虛熱，照射X光後發現頸脊上部有先天性不正常現象，頸骨第一及第二節部分還呈現向後轉位，頸髓X光片顯示頸骨第一節部分之脊髓有向前擺壓之勢。

「在瑪麗醫院的一次骨科會議上，曾經討論到她的病情，一致認為如果頸骨第一及第二節部分不拼合，則她的情況勢將惡化，而且輕微的損傷即會引致死亡。雖然大家都同意有可能造成癱瘓的危險，但仍然認為要進行手術，因此，在一九七九年七月二十四日，於徵得其家長同意後，骨科組醫生便在其頸部作探查，並進行枕骨拼合手術，然而經過是次手術後，情況並無改善，在徵得病人的同意後，醫生決定再探查頸部，而在這次手術中，將頸骨第一節部分的後弓移去，然後再次進行第二節的枕骨拼合。

「經過第二次手術後，情況仍無進展，而在施手術以後，其胸內有痰積聚，需要多次的支氣管鏡檢療法，並需到深切治療部接受氣管造口術的護理服務。她的情況在九月開始穩定，而其後於一九八〇年一月七日，她乃被送往觀塘戴麟趾夫人健康院接受復康治療。」

新鴻基財務有限公司
中區歷山大廈32字

港幣存款利率行情

期限	利率	期限	利率
廿四小時	13.000%	三個月	13.875%
一個月	13.875%	六個月	13.750%
二個月	13.875%	一年	13.000%

（最低存款額HK $50,000）

因市場利率隨時變動，欲知最新行情，請電：

總行：	5-261211, 5-254976
	5-255715 5-213126
銅鑼灣分行：	5-771475, 5-771459
西區分行：	5-480252, 5-481258
太古城分行：	5-685245 5-685246
旺角分行：	3-856033, 3-856034
佐敦道分行：	3-301348, 3-857873
觀塘分行：	3-450291, 3-450292
元朗分行：	12-790236, 12-792050

我倆由於雙方生活習慣都不適應，雙方同意由一九八〇年四月廿九日脫離夫妻關係，以後男婚女嫁，互不干涉，特登報聲明，並敬告諸親友。

胡國棟
杜秀鸞　同啓

一九八〇年四月廿九日

某國際性英資集團與中國經營五金礦產，機械設備，化工原料，糧油土產多年。現聘請駐北京辦事處代表一名，男性年廿五以上，國內大學畢業，能操流利英語，有獨立工作能力，每年在國內時間6至8個月，有意請親擕中英文履歷、照片、地址及電話等寄本報信箱第769號。

惠刊廣告請電 七二六九八〇

鳴謝

本公司四月三日與北京廣播電視服務公司等為香港永記集團有限公司聯合舉辦CASIO廣告文藝晚會專場荷蒙北京市有關單位及領導大力支持獲得最大成功使廣告宣傳取得巨大宏效！

特此向所有參與此次盛會的朋友們、先生們表示衷心感謝！

本公司繼續為港澳及外商於國內承辦廣告文藝晚會專場或分場並代理電台電視台及各類雜誌之廣告業務。歡迎各界垂詢！

香港藝華廣告公司啓　一九八〇年四月三十日
北角英皇中心大廈二樓B座　電話：H-788634 H-786924

鳴謝

本行旺角分行昨日開幕，承蒙各位嘉賓駕臨，並賜寵珍，高誼隆情，銘感殊深。惟以籌備怱促，致招待未週，尚祈鑒諒，并此

東京銀行謹啓

第四十七屆中國出口商品交易會已於本月十五日揭幕。大公報在交易會期間，出版二期八開畫册特刊，詳盡報道交易會的貿易洽談情況，以及組織一些與中國對外貿易有關的專稿，供中外貿易人士參考。

特刊第二期將於本月三十日出版，隨報附送，不另收費。

目錄

中國航空技術公司及中國船舶工業公司成立 [illegible] 4
[illegible] 5
今期交易會[illegible] 8
工藝品[illegible] 12
本刊專訪：八十年代中港經濟關係座談會
出席座談會來賓：[illegible]
社會知名人士利銘澤
[illegible] 14
成立投資公司是時代的需要 [illegible] 22
八十年代日中貿易更多樣化 29
香港的[illegible]交易所與中國[illegible] 31
[illegible] 34
中國人民保險公司[illegible] 36
[illegible] 37
方興未艾的中國[illegible] 29
[illegible]來料加工[illegible] 41
[illegible] 43
商品介紹 45
「只恐夜深花睡去，故燒高燭照紅妝」[illegible]
封面設計：[illegible]

他表示，為減少今後再發生警民衝突的事件，警務處除加強在警校受訓學員教育，在職的警員亦定期接受教育。儘管目前情況還未到達令人滿意的地步，希望逐漸加以改善。

區華又透露，石硤尾發生警民衝突事件的報告書草稿很快就會完成，估計可在木周尾由調查人員交給他審閱。

已獲葡京方面批准
葡方下月派技術考察團到澳收集資料

【本報訊】澳門消息：澳督伊芝迪在葡萄牙述職後，昨日下午六時零五分經港，乘坐噴射水翼船返回澳門。

澳督強調葡萄牙已批准興建機場和深水灣船塢。他說，此項決定是與葡萄牙交通運輸署長和民航總署署長作出的，並得到美國、加拿大實業界人士的支持。

據悉，在五月下旬，葡萄牙將有技術考察團在澳門收集資料，並設立興建機場和深水灣船塢統籌辦公室；六月底，葡萄牙總理將親自率領政府代表團到中國訪問，然後在返國途中訪問澳門。

澳督在逗留葡國期間，曾與葡萄牙總統、總理、副總理及部長級官員接觸，雙方對澳門問題極表重視。

華

股本
註册股本
壹仟萬股每股伍元正
實收股本
陸佰萬股每股伍元正
公積金
未分配盈餘

流動負債
各項存款及其他賬目
（包括盈利稅準備）
附屬公司存款
擬派股息

代客信用證及保證等承担

損益計

截至一九七九年十二

本年度盈利已除盈利稅及呆賬（附註三）
減：固定資產折低之準備

上年度未分配盈餘
可供分配之盈餘
董事會建議作下列分配：
撥入公積金
擬派股息每股伍毫

轉入下年度之未分配盈餘

附註乃屬賬項之一部份

核數師致華僑商業銀行

依照本核數師意見，上列之資產負
合香港公司法例中有關銀行賬項之條例
在一九七九年十二月三十一日真實而公
年度全年盈利。

香港一九八零年四月三日

董事長　邱
常務董事
莊世平　梁

法國對於本港產品不會增加入口限制

法駐港商務專員在午餐會透露

【本報訊】法國駐港商務專員馬卡諾，昨天在香港工業總會午餐月會上指出，港法貿易將進一步鞏固，法國工業製品在港市場有待擴展。他又對本報記者表示，法國將來不會對本港貨品增加入口限制。

他對本報記者指出，今年首兩個月，香港對法國貿易出現盈餘。過去幾年，香港對法國貿易雖然都有赤字，但赤字佔法國輸港貨品值的比例越來越少，七五年時約百分之五十，七九年已降為百分之十九左右。又港貨輸法國過去幾年都有大幅增長，這便顯示了法國的貿易開放政策，這政策將不會改變。本港的貿易擴展活動，也是增加港貨輸法國的重要原因。他又指出，法國貨在東南亞，現時以在新加坡及印尼的銷路較好，由於東南亞區經濟增長快，法國貨在東南亞市場是很有發展潛能的，這當然包括香港市場。

在午餐會上，他說，儘管法國對香港的貿易年來續有進展，但法國貨品在香港市場中所佔的比例還不算大。法國現時是香港的第九大買家和第十一大供應者。法國是世界上第四大出口國，法國貨品在香港市場所佔的地位，與法國是工業強國的形象並不相符。

他說，談及法國貨品在香港的銷路時，很容易會使人想起法國是消費品、奢侈品的輸出地，但在一九八〇年，這形象已是不真確的了。

法國製造的工業製品，除了建築業（如起重機）、光學儀器業、紡織業的製品以外，其餘的在香港的銷路都不十分理想。

他指出，法國工業製品在香港的銷路比美國、德國、英國等地工業製品的銷路為差，至少有三項基本原因：香港和英國的關係，香港與歐洲相隔甚遠，大部份法國出口商對香港仍相當陌生。

他說，法國工業具備充分的力量，為香港解決科技、工業方面的現有難題。有一點值得留意，法國出口的資本貨物是附帶有優厚而特殊的付款條件的。

過去數年來，法國與香港之間互派高層貿易考察團到對方考察正日見增加，中國進行四個現代化以及香港所扮演的角色，都將更進一步鞏固香港與法國之間的貿易。

製衣業委託加工續減 漂染產銷續陷低潮

一家大廠結束其他業務仍淡 染棉紗羊毛紗中小廠生意減縮不大

【本報訊】漂染工業最近產銷續陷低潮，雖然有一間大廠已結束了業務，其他大廠業生意仍淡，染棉紗及羊毛的中小廠最近開工亦比不久前差些。

據廠商說，漂染工業，最近產銷情比不久前還要更差了一些，主要是由於本地製衣工業接入遠洋市場的成衣新訂單，近日需要趕貨付船數量不多，即是對加工漂染布料及紗的需求不急。而近日製衣業接入遠洋市場的成衣新訂單依然不多，在當前利息高昂的環境下，一般都採取儘可能減少貯備原料的做法，所以委託染廠加工漂染紗布數量都續見減縮。

加工漂染布料的大廠，近日雖已有一間結束了業務，但剩存的幾家大廠接入的加工生意，仍然不能使開工率增加。目前一般大廠只能開工七成左右，這因混紡布料、燈芯絨布及平布的加工業務較淡的關係。

加工漂染棉紗及羊毛紗的中小染廠業也受到上述情況的影響，產銷亦比不久差，但降減程度甚微小。因為製衣業日前接入的牛仔布商單，針織業接入的針織布成衣商單和毛織業接入的毛衫商單較多，近日需要加工漂染的棉紗及羊毛紗數量減縮不大。

面料花式款樣增多 國產夏裝陸續運到 下月中來貨更集中

經營商人對今夏生意多較看好

【本報訊】今年國產夏季服裝面料花式、款樣以及來貨等均比去年同期增加。新貨現已有較多的運到。預料，下（五）月上旬來貨將更加集中，商人對今夏生意均睇好。

據國產服裝經銷商消息，由四月下半月開始，國產男、女裝和兒童服裝均有較多的抵港，到本月底止，港商訂貨已有五成多運到。不過該來貨量尚未達到港商的要求，因為去年夏季各家國貨公司生意均很好，它們存貨多告銷空，因此，現時到貨仍未滿足它們的需要，但在經銷商號與各產地密切聯繫下，預料，大批新貨將在五月上旬便可分批趕到應市了。

同消息說，今年銷港的國產各種夏季服裝，在面料花式和款式等方面，續將有很大的改進和增加，以女服裝為例，以往多被認為面料花式過於單調，式樣不夠時髦，和此間市場流行的有很大的距離，但今年來看將令你刮目相看，面料花式品種大大增加，其中真絲混紡香山紗就是今年最新面料之一。款式就更加多采多姿，有針織運動型套裝、時款連衣裙、恤衫……等，在來貨中，不少款樣都是港商結合時裝趨向，直接提供款樣給產地加工的，故部分新貨在各家國貨公司上市後，廣受消費者歡迎。有多款連衣裙和套裝上市不久，便售至斷色斷碼。

國產男裝恤衫已有七成多運到，初市生意表現不錯。今年來貨新面料續有增加，包括印花長絲仿綢、滌綸、色織滌棉縐條府綢、八十支色織全棉布等，這幾種新面料，質地幼滑、通爽，而且花式新穎，這些新產品將於下月初登場。

今年銷港的男裝恤衫，款式多，除普通的大路貨外，還增加不少新花色貨，如配白領、白明筒和白袖口貼的。領款有小八字領、中國式企領等等。

國產男裝西褲，除中、低檔貨外，還增加不少高檔產品，以往西褲多以粗紗支毛滌綸、三合一等縫製成，今年高檔產品多用高紗支如八十支和一百支毛滌綸等製成，質地幼結，手感好，花型新穎，同時在縫製上更有很大的改進和提高，有些產品在西褲兩側襯上膠帶，穿着舒適美觀而服貼。據說，舶來西褲亦只有高級貨才有這種做法。

男、女童服裝面料仍以色織和素色滌棉為主，今年亦新增印花和素色滌棉縐紗。以該新面料縫製的童裝，上市後頗為好銷。

今年國產服裝除在國貨公司暢銷外，批與華洋百貨公司、攤檔和街販的生意也比去年同期為好，特別是男裝長西褲，目前來貨已出現供不應求之勢。

經銷商又說，由於今年來貨花式品種顯著增多，以及款式多而新，同時價格亦較適中，只要新貨及時大量運到，商人多認為今夏的生意將比去年同期增加的。

不宜過於樂觀

紅邊股經

本港股市昨日續升，主要原因是受美國一家銀行把優惠利率由十九厘半減為十八厘半的消息所刺激，但市場中一些行內人士認為股市再要大升的可能性已漸減，小戶買賣宜小心。

據悉，近日本港股市在一連幾次美國利率回降的消息下上升，反映和一些人以為美國利率下降，本港經濟前景可獲改善，及香港利率有回降之可能等看法有關，但是一些資深經紀則認為，這類看法可能偏於樂觀。

當然，本港利率的趨勢還是要減的，經濟情況可能比今天還要差一些，這由美國方面的表現多少可以作為前車。因此，一些資深經紀恐怕這幾日的上升，可能已屬過份的表現。

拆息仍企穩

【本報訊】港元頭寸仍是緊多鬆少，昨日銀行同業拆息持續企穩，「隔夜錢」仍要週息十五厘至十五厘半。

大陸生牛供應充裕 首季運來五萬多頭

比去年同期增加七成八

【本報訊】泰國生牛來價不合算，最近多月來，港商訂貨比去年同期縮減一半。內地生牛供應則比去年同期增加百分之七十八。

最近泰國生牛來途仍疏。據估計，今年一至三月份來量僅為五千頭，比去年一萬頭的來量，剛好減少百分之五十。

泰國生牛來量大幅度的削減，主要原因是最近幾個月來，內地生牛供應十分充裕，今年首季來量達五萬一千頭，比去年同期的二萬九千頭，約增加百分之七十八，由於內地貨源充足，貨價多很平穩，而泰牛來價卻較高，每擔成本價要為至六百五十元以上，此間市場靚牛批價僅為六百多元，平均價五百元左右，所以來價多不合划算，直接影響港商訂貨縮減。

又據糧商說，今年來，內地生牛來量顯著增加，為過往同期所少見的，因為以往銷港的生牛多為淘汰牛，每年農忙時來量極少，到每年的八、九月間才有較多的運到，但近年來內地大力發展飼養菜牛，不僅來貨質量比前提高，而且供應也比前增多和有所保證。目前內地靚生牛每擔成六百元，中步貨成三百餘至四百元之間，平均每天成交量約一千七百頭。

因為今年來生牛價格穩定，澳洲生牛亦因來價不合算而無貨到。而去年首季共有五千六百頭銷港。

建築圖則批出 上月共六十份

【本報訊】工務司署建築物條例執行處，本年三月份共批准建築圖則六十份，去年同月的數字為一百零七份。批准之圖則中，港島佔廿三份，九龍佔十四份，新界佔廿三份。

此等圖則包括柴灣德業街一個電油站、土瓜灣道貯油庫、觀塘輔仁街一間電力分站，及長沙灣荔枝角道一個船排。

三月份落成之新樓宇，造價共為[illegible]億三千萬元，去年同期則為二億三千九百萬元。

該等新樓宇之實用面積共為十五萬一千七百四十五點二平方米，其中非住宅樓宇佔九萬四千四百五十五點四平方米，而住宅樓宇佔五萬七千二百八十九點八平方米。

建築物條例執行處於三月份又批准三十三項建築工程動工，包括葛量洪醫院及中文大學之職員宿舍、沙田均道一石油氣貯存庫及發電房，和龍翔道一電力分站。

該月內獲發入伙紙之樓宇共二十八幢，包括香港仔一間中學、香港大學一文娛活動大樓、啓德機場供應機上食物之大樓、觀塘道一電力分站，及藍田啓田道一間戲院。

建築物條例執行處並批准拆卸六十八幢樓宇。

港幣匯率指數

【本報訊】港府發表：一九八〇年四月廿九日港幣實際匯兌率升為：九五．〇〇。

受美續減息影響 股價升十二點

早市漲得較速晚市部分已回吐

【本報訊】昨日股價繼續上升，交易轉增，市場中亦出現回吐。

恒生指數升十二點七，升為八七五點八五。遠東指數升六十三點零三，升為四二二二點五三。金銀綜合指數升十點七二，升為七四七點七八。金指數升九點九六，升為七三五點零三。銀指數升十四點一七，升為八七零點零二，依然細股多升。

昨日成交的各項股票，以英泥及恒生銀行股升得最多，每份各升二元半，前者升為四十六元，後者升為一百元。油蔴地股升一元半，升為三十二元半，大酒店股升八毫，升為二十七元半。永隆股升五毫，升為五十元。

股票成交共值一億九千五百零八萬元，其中九龍佔三十萬，金銀佔六千七百萬，遠東佔九千四百一十四萬，香港佔三千三百六十四萬，比前天增六千九百八十八萬。

昨日股價之升，主要受美國摩根信託銀行減低優惠利率影響，一因其減幅較大，二因其減至較低水平，再加上好友大肆活動，以致早上市價升得比較速。但是，就在市價急速上升時，市場中另有一部分人乘機吐貨。正因有此回吐出現，故把市價的升勢壓住。由於市價已漲了不少，當心回吐繼續出現。

人民幣匯價

【本報訊】北京廿九日電：中國人民銀行公佈調整人民幣對以下外幣的外匯牌價：

㈠一百奧地利先令 買價：一一．七一（一一．五六）；賣價：一一．七七（一一．六二）。

㈡一百丹麥克朗 買價：二六．六〇（二六．三二）；賣價：二六．七四（二六．四六）。

㈢十萬日本圓 買價：六二二．二七（六二〇．七）；賣價：六二五．三九（六[illegible]．一五）。

㈣一百瑞士法郎 買價：八九．八九（八八．三四）；賣價：九〇．三五（八八．七八）。

㈤一百美元 買價：一四九．[illegible]（一五〇．六六）；賣價：一五〇．[illegible]（一五一．四二）。

又，香港銀行的人民幣牌價每百港元兌人民幣仍為：[illegible]價三〇．六四，買價三〇．八〇。

港金三千關 昨又守不住

【本報訊】雖然美國方面繼續傳來銀行減息的消息，但香港金價昨不升反跌，九九金又跌破了三千大關，收市比前日收市每兩跌了一百五十三元。飾金價則跌一百五十元，跌為三一三〇元一兩。

昨日九九金開市即低過三千關，而為二九六〇元，比上日收市價大挫一百五十八元，之後，雖反覆回升，但升勢有限，最高價曾漲至二九九〇元，搶家乘機走貨，市不支而下，最低價曾降至二九三八元，收市則為二九五七元，折合每安士約為五零八美元。金融業人士認為短期金價反覆居多，金價會在五百美元左右上上落落。

外幣對港幣買賣價

貨幣	單位	買價	賣價
美鈔	每百	486.00	487.00
美匯	每百	488.10	488.30
英鎊	每鎊	10.98	11.15
西德馬克	每百	270.50	272.00
瑞士法郎	每百	291.00	292.50
法國法郎	每百	115.30	116.50
荷蘭盾	每百	244.00	245.50
意里拉	每千	5.50	5.70
加拿大元	每百	415.00	419.00
澳洲元	每百	535.00	539.00
日圓	每萬	202.60	203.60
新加坡元	每百	223.50	225.00
菲披索	每百	5.80	6.00
泰國銖	每百	249.00	253.00
印尼盾	每萬	75.00	78.00
人民幣	每百	[illegible]	326.37
新台幣	每百	[illegible]	12.40
澳門幣	每百	94.50	[illegible]

黃金（每兩）		白銀（十安士）	
開市	2,960.00	開市	660.0
收市	2,957.00	收市	660.0
最高	2,990.00	最高	660.0
最低	2,938.00	最低	660.0
息價	−18.72	息價	—
交收兩	4,000.00		

美匯跌破四八九

最低四八七為月來低點

【本報訊】港市美匯價昨又大幅下挫，最低價曾跌過了四八七價位，創近月來新低點。英鎊價亦回降，但日圓價則揚升。

昨日美匯價最低曾跌至四八六．二，即連續跌過了四八八、四八七價位，創近月來新低點，及後收市雖回升上四八八，但每百美元比前日仍少兑二港元。據外匯業人士說，最近美元兌港元的比價一再下降，一方面受美國銀行不斷傳來減息的消息所影響（按昨日傳來紐約摩根信託銀行把優惠利率由十九厘半減為十八厘半的消息），另方面則與此間美元實多買少有關。再就是港元幣值堅穩，外圍資金流港稍增，加速港市美元跌價。

外匯業人士指出，如果美國的政治局勢和經濟局面不改觀，則對美元仍會持續出現不利因素，投機人士對此已有戒心。昨日美元在尾市稍微回升，只是價格跌得過低時重新吸引到一些買家落手。

昨日英鎊價也下跌，每鎊只兑十一港元，比前日又少兑〇．〇八港元。但日圓價則上升，每萬日圓兌二〇四港元，比前多兑二．五港元。

東京銀行增分行

位於旺角彌敦道信和中心大廈 設夜間存款及保險箱

【本報訊】東京銀行在日本成立已逾百年，在世界各國設有二百九十處分支行機構。該行鑑於九龍地區人口不斷增長，社會經濟發展迅速，昨（廿九日）更於九龍彌敦道商業中心旺角設立分行，為九龍各地區客戶提供更佳銀行服務。

旺角分行位於彌敦道五八二－五九二號，信和中心大廈地下。除經營原有銀行業務外，更加設夜間存款及保險箱服務和辦理利息優厚的可轉讓不記名式的「定期存款證」業務。營業時間：星期一至五上午九時至下午五時。電話三－三二〇三〇五。

簡訊

國際電腦匯款 大通宣告推行

▲美國大通銀行首創將美元款項由亞洲匯往美國的亞洲匯款系統後，昨天（廿九日）宣佈進一步開創國際電腦匯款及即時顯示帳目系統。此新系統使大通亞洲區的代理銀行用戶能夠自己辦理匯款，並且監察他們在紐約的銀行戶口之收支及結存情況。用戶通過安裝在其辦公室內桌面的終端電腦裝備，可直接使用大通銀行設在美國的中央電腦。該等終端裝備利用衛星通訊設備，保證匯款快捷準確，並且比傳統的匯款方法節省不少費用。

▲為節省成本，政府居屋之入口電梯供應商，大部份已轉向本港金屬製造業，訂購梯門。供應意大利電梯予港府各廉租屋及居者有其屋計劃之太古機器工程有限公司，現時已在本港訂製全部金屬梯門。

▲韓國森盛輪船公司週二（廿九日）獲得一項總值一千二百萬美元（六千萬港元）的中期貸款，以便可用作擴充船隊，購買一艘三萬噸散裝貨輪。這項貸款由韓國外換銀行保險。

M.V. "BULSOOK" 美眞美 直透：曼谷
即日落貨 五月二日下午開行 泊B14泡
本貨客附貨請到本行接洽是荷 振盛行有限公司啓
船務部直線電話：5-486719 5-404590 干諾道西88號

SWEET LINES
和平輪 M.S. SWEET PEACE 直往：馬尼拉
五月八日到港 五月九日開行
接載處：東源公司
地址：香港德輔道西48－51號西區中心大廈廿一樓 電話：五－四六八一五一（五線）

KYOSEI LINE 協成汽船株式會社
奧莎文娜輪 M.S. "OPA MENOR" 直透：星加坡、庇能 五月三日到 五月四日開
高昇輪 M.S. "ASCENDANT" 直透：星加坡、庇能 五月十一日到 五月十二日開
總代理：協成輪船（香港）有限公司 香港皇后大道中德商大廈一一零一室 電話：H249428－9，250241（十線）

「鼓浪嶼」客輪 M.V. GU LANG YU 往廈門
第42航次於四月三十日開航，乘客須於當天上午十時前到達九龍大角咀碼頭辦理登船手續 十一時半開閘，十二時半開航，逾時不候
香港總代理：益豐船務企業有限公司 電話：5-463241（三線）

白豹 M.S. "BAIPAO" 四月三十日由秦皇島抵港 船泊A8號泡
清水 M.S. "QINGSHUI" 四月三十日由上海抵港
南華 M.S. "NANHUA" 五月一日由大連抵港
駿山 M.S. "JUNSHAN" 五月一日由上海抵港
請以上各提貨人速來本公司辦提貨手續
風濤 M.S. "FENGTAO" 四月三十日由上海抵港 五月三日直放星、巴、濱
姚江 M.S. "YAOJIANG" 五月一日由寧波抵港 三日直放上海、寧波
請各收貨人、付貨人速來本公司辦理提貨、付貨手續
招商局輪船公司啓 干諾道中一五二－一五五號十九樓 電話：440555，440557，447402

名神汽船株式會社 Meishin Line

船名	日期	港口
合安 "SOUTHERN MERCURY"	4月30日到 5月1日開	新加坡 巴生
昌隆 "FORTUNE MARINER"	5月6日到 5月7日開	新加坡
神戶丸 "KOBE MARU"	5月14日到 5月15日開	新加坡 庇能

總代理：海外聯合海運有限公司

PROMPT SHIPPING CORPORATION LTD.
港亞輪船有限公司
香港皇后大道中恒昌大廈303室 電話：5-245159 5-245150
"AEGEAN CAREER" 江鴻輪
五月二日到港
直航：LAGOS, (SEN NO. B026704) ABIDJAN COTONOU, DOUALA
香港代理：汎洋航運有限公司 香港德輔道中71號聯邦大廈705室 電話：5-238091-8（8Lines）

CONCORDSHIP LINE 香港沙巴汶萊沙勞越定期航線
祥安輪 M.V. "FORTUNE TRADER" DWT4600 直放：亞庇、古晉、詩巫。 五月九日落貨 十日開行
總代理：東安海運有限公司啓 香港干諾道中一三〇號誠信大廈六〇一室 電話：五－四四七〇三一－五（四線）
永安輪 M.V. "FORTUNE RUNNER" DWT4300 直放：斗湖、婆羅乃。 五月八日落貨 九日開行
1.廣州沙巴汶萊沙勞越直達航線
2.香港沙巴汶萊沙勞越航運公會會員快捷航線

DAHZUN LINE
香港新幾內亞定期航線
M.V. "GREAT OCEAN" V-2 22/5截貨 23/5抵港
直航：LAE(10日) PORT MORESBY(14日) RABAUL(17日)
收貨站：鈴江貨倉，青衣島TEL：12-450174-5
KYOWA LINE
香港南太平洋羣島定期航線
M.V. "ASIAN ROSE" 亞洲玫瑰 2/5中午截貨 8/5抵港
直航：GUAM, SUVA, LAUTOKA, NOUMEA, SANTO, VILA, HONIARA & NAURU
M.V. "ASIAN PALM" V-19 亞洲棕櫚 五月廿八日截貨，五月廿九日抵港
直航：LAUTOKA, SUVA, PAPEETE RAROTONGA, PAGO PAGO, APIA & NAURU
FCL ACCEPTABLE
收貨站：美利貨倉：TEL：3-648307-8
總代理：大陞企業有限公司 香港干諾道中111號，永安中心1304室 電話：5-456511（三線）

CAVN/FMG
委內瑞拉/哥倫比亞國家聯營航線
由香港直放中南美洲
AEGIS WISDOM GL-021
海慧 五月一日到港 五月三日開行
Discharging Ports: Buenaventura, Cristobal, Barranquilla, La Guaira, El Guamache,
(Cargo for Colon, Colon free Zone, Panama City acceptable with transhipment at Cristobal.
Cargo for Cartagena and Santa Marta Acceptable with discharge at Barranquilla.
Cargo for Maracaibo and Puerto Cabello acceptable with discharge at La Guaira.)
香港總代理：香港海運有限公司
中區聯邦大廈23字 電話：5－225046，5－617123
收貨站：美利公司貨倉 載亞街黃埔東倉
電話：3－648307，648308.
澳門代理：新興公司 電話：2515

今日明日出入口船隻

今日入口船隻

船	名	來往港口	停泊地點	公司
馬來人	THE MALAYAN(下午十一時)	日本	B	中央
安隆	UNRYU(下午三時)	日本	國際橋	東方
萬寶隆丸	MONT BLANC MARU(上午六時)	歐洲	現代橋	大三
江亞	SULU CAREER(下午六時)	歐洲	A12	泛洋
泰來總統	PRES.TYLER(下午六時)	美國	國際橋	總統
銀星	SILVER STAR(上午十時)	釜山	A21	新興
鞍馬丸	KURAMA MARU(上午十時)	高雄	現代橋	日郵
普和美基	PERVOMAYSK(上午六時)	澳洲	國際橋	華林
白豹	BAIPAO(上午六時)	秦皇島	A6	招商局
風濤	FENGTAO(下午八時)	上海	A	招商局
福興	FOO HSING(下午)	高雄	油蔴地	海聯
海運	HAI YUN(上午四時)	基隆	B1	永裕
斯威特	SWAT(上午八時)	日本	A17	東方
大同	TA TUNG(下午)	高雄	油蔴地	東海
東平二號	TUNG PING No.2(下午)	高雄	油蔴地	海昌
東方通商	ORT.EXPORTER(晚上)	基隆	國際橋	港郵
亞洲雅士	ASIA ACE(上午十時)	日本	現代橋	東洋
合安	SOUTHERN MERCURY(上午七時)	日本	B20	海聯
阿根廷	PAMPA ARGENTINA(上午六時)	基隆	A31	福來
力恒	RIHENG(上午二時)	汕頭	B6	華夏
曉明	DAWN WISDOM(上午十時)	丹絨曼尼	B13	萬祥源

今日出口船隻

船	名	來往港口	停泊地點	公司
長航	EVER VOYAGER(上午四時)	歐洲	國際橋	利達
阿知斯托	AEGIS STOIC(中午)	卡拉奇波斯灣	A7	太古
尼羅丸	NILE MARU(下午二時)	日本	A24	大三
川領	SEA.PRINCETON(下午二時)	美國西岸	國際橋	天祥
亞洲雅士	ASIA ACE(下午)	高雄日本	現代橋	東洋
利來香港	NL.HONGKONG(上午九時)	南美	A32	渣華
力沙馬士基	LEXA MAERSK(下午)	新加坡印尼	海廈	馬士基
雅倫	ALAN(下午)	新加坡	B2	天祥
安隆	UNRYU(半夜)	馬尼拉日本	國際橋	東方
平山	PINGSHAN(下午)	上海	B23	招商局
嘉莎娜	BUNGA ANGSANA(上午九時)	澳洲	國際橋	福來
佛力禮士	FREDERICK LYKES(上午八時)	墨西哥灣	A9	怡和
普和美基	PERVOMAYSK(下午)	西雅圖溫哥華	國際橋	華林
海強	HAI CHIANG(下午)	高雄	油蔴地	永裕
出雲丸	IZUMO MARU(中午)	日本	A15	日郵
海富	MARINE CONTAINER(下午)	基隆	B4	永裕
萬寶隆丸	MONT BLANC MARU(下午)	東京	現代橋	大三
太子田	PRINCEFIELD(下午)	新加坡	B18	協成
寶島貨櫃	FORMOSA CONTAINER(下午)	基隆	A37	海豐
海隆	OCEAN ESPERANCE(下午)	波斯灣	A35	大三
利加	LICA LU(上午二時)	沙勝越	西區	金峯
新馬尼拉	ZIMMANILA(上午四時)	馬尼拉	現代橋	新興
文定海	WENDENGHAI(上午九時)	DAMPIER	西區	招商局
長城丸	PANJANG MARU(上午三時)	雅加達	吉列島	中海
阿根廷	PAMPA ARGENTINA	(半夜)南美	A31	福來

明日入口船隻

船	名	來往港口	停泊地點	公司
荷仙立柏	HOLSTENCLIPPER	高雄	國際橋	仕嘉
世界之虎	WORLD TIGER(下午二時)	曼谷	現代橋	海陸
	EVER SUPERB	美國	國際橋	利達
玉泉山	YUQUANSHAN	天津	A	招商局
澳洲開發	AUST.EXPLORER	高雄	現代橋	怡和
海王珊瑚	NEPTUNE CORAL(上午一時)	歐洲	國際橋	怡和
清水	QINGSHUI	上海	A	招商局
山雅士	SANVASS	日本	B	大源
東安	EASTERN ANNA(中午)	日本	A	天祥
利康	NIHON	日本	國際橋	寶隆
沙恩	KHUD.SARYAN	歐洲	國際橋	華林
海慧	AEGIS WISDOM	台灣	A	海運
馬嘉烈馬士基	MARGRETHE MAERSK	日本	海廈	馬士基
海峽貨櫃	STRAIT CONTAINER	基隆	B	海豐
和川丸	KAZUKAWA MARU(上午八時)	基隆	現代橋	川崎
安娜馬士基	ANNA MAERSK	美國	現代橋	馬士基
東方鴻圖	ORT.CHARGER	基隆	國際橋	港郵
大寶石	TAIPOOSEK(中午)	新加坡	A	順昌
姚江	YAOJIANG(上午四時)	寧波	B	招商局
南華	NANHUA	大連	A	招商局
第七號比力加	No.7 BINEKA(上午)	日本	B	天祥
駿山	JUNSHAN(上午八時)	上海	A	招商局
金星	VENUS(上午七時)	日本	國際橋	東方

明日出口船隻

船	名	來往港口	停泊地點	公司
鞍馬丸	KURAMA MARU(下午)	歐洲	現代橋	日郵
沙盈	KHUD.SARYAN	歐洲	國際橋	華林
和川丸	KAZUKAWA MARU(下午)	杜拜達曼波斯灣	現代橋	川崎
東方鴻圖	ORT.CHARGER		國際橋	港郵
斯威特	SWAT	科倫坡吉大港	A17	東海
聖路易士	SAN LUIS	新加坡南非南美	A28	太古
江亞	SULU CAREER	上海	A12	泛洋
銀星	SILVER STAR	釜山	B21	新興
澳洲開發	AUST.EXPLORER	澳洲	現代橋	怡和
合安	SOUTHERN MERCURY	(半夜)新加坡巴生	B20	海聯
福興	FOO HSING	高雄	油蔴地	海豐
海王珊瑚	NEPTUNE CORAL(下午)	高雄	國際橋	怡和
東方通商	ORT.EXPORTER	西雅圖溫哥華	國際橋	港郵
大同	TA TUNG(下午)	高雄	油蔴地	東海
東平二號	TUNG PING No.2(下午)	高雄	油蔴地	海昌
金星	VENUS(下午)	馬尼拉日本	國際橋	東方

輪船停泊表

船	名	停泊處	公司
斯蘭海	CERAM SEA	A51	招商局
瑪魯古海	MOLUCCA SEA	A10	招商局
永康	YONG KANG	B5	招商局
路環	LUHUAN	白沙石	招商局
	LONG TESAK	B16	金源
利華	RAVI	A19	東海
卡拉奇	BAGH-E-KARACHI	A16	東海
銀洲	NGAN CHAU	海廈	香島
德順	TIPISON	B22	聯航
	AGIA ERITHIANI	白沙石	摩亨
	NORTHERN ARIES	B17	東際
東虹	EAST RAINBOW	A46	惠泰

入口船期預告

船	名	開來港口	月日	公司
天保	TEMPO	基隆	5月2	川崎
乘風	SINGWIND	曼谷	5月2	順昌
丸井丸	MARUI MARU	日本	5月2	中央
女英雄	HEROINAE	日本	5月2	大三
依士達路	S.D.ESTERO	南美南非	5月2	太古
快富奧達	FRANKFURT ODER	日本	5月2	東亞
江鴻	AEGEAN CAREER	上海	5月2	泛洋
勝巴	SIMBA	美國	5月2	寶隆
海風信子玉	NEPTUNE ZIRCON	馬尼拉	5月2	港恒
群寶島	SHARP ISLAND	曼谷	5月2	香島
利奧斯羅達	LEO SCHOROEDER	台灣	5月3	美亞
艾奧根遜	KHUD.IOGANSON	美國	5月3	華林
友花	YUE FLOWER	台灣	5月3	達高
交易	SL.EXCHANGE	美國	5月3	海陸
山幸丸	SANKOU MARU	日本	5月3	中央
奧莎文娜	OSA MENOR	日本	5月3	協成
陶南一號	DONAM No.1	釜山	5月3	港興
新球	NEW GLOBE	上海	5月3	新僑
亞洲玫瑰	ASIAN ROSE	台灣	5月3	大煦
迪嘉	TEKAD	日本	5月3	天祥
萬輪	MAIN EXPRESS	美國	5月3	捷成
海捷	GLORIA EXPRESS	印尼	5月3	五洋
力奧頓	SEA.LEXINGTON	美國	5月3	天祥
巴薩倫那	BARCELONA	美國	5月4	新興
先捷	SENJ	日本	5月4	遠行
雨花	YUHUA	南京	5月4	招商局
邊尼連士	BENRINNES	馬尼拉	5月4	邊行
希爾	HEL	歐洲	5月4	天祥
利來亞嵩夏士	NL.AGULHAS	新加坡	5月4	渣華
高麗統帥	KOREAN COMMANDER	美國	5月4	港郵
七海橋	SEVEN SEAS BRIDGE	高雄	5月4	川崎
利來得	NL.DEJIMA	歐洲	5月4	寶隆
江發	KARA CAREER	上海	5月4	泛洋
利邦力加	NIPPONICA	基隆	5月4	天祥
美國金戈	AM. LANCER	美國	5月4	美輪
貴哥斯基	EUG. KWIATKOWSKI	日本	5月4	天祥
斯哥培	REGENT SCORPIO	日本	5月4	天祥
萊茵丸	RHINE MARU	歐洲	5月4	大三
金亞麗莎	GOLD ALISA	基隆	5月4	新興
有利雅士	ELECTRO ACE	日本	5月4	山下
寶利星	BONNY STAR	釜山	5月4	新興
喜查	HIJAZ	台灣	5月4	怡和
布蓮仙丹	PRINSENDAM	馬尼拉	5月4	渣華
和平雅詩	HWAPYUNG ACE	釜山	5月4	和平
海王綠玉	NEPTUNE BERYL	科倫坡	5月5	東亞
日光島	SUNSHINE ISLAND	美國	5月5	香島
新疆	SINKIANG	新畿內亞	5月5	太古
東方馬業	ORT. IMPORTER	基隆	5月5	港郵
萬利怡美利	MANOLOEVERETT	新加坡	5月5	福來
大成功	SUCCESS	日本	5月5	中央
森巴華	SUMBAWA	日本	5月5	寶隆
長城	KOTA PANJANG	黃埔	5月5	太平
海黃玉	NEPTUNE TOPAZ	新加坡	5月5	港恒
東方學者	ORT. RESEARCHER	高雄	5月5	港郵
法蘭西丸	FRANCE MARU	日本	5月5	川崎
貴州	KWEICHOW	新西蘭	5月5	太古
盛利馬士基	CECILIE MAERSK	日本	5月5	馬士基
遂利怡美利	MAKEVERETT	新加坡	5月5	福來
江城	JIANG CHENG	上海	5月5	招商局
海星	OCEANIA STAR	日本	5月5	天祥
新澳洲	ZIM AUSTRALIA	新加坡	5月5	新興
	MOUNT PROSPECT	日本	5月5	東源
利來勝	NL.SEINE	上海	5月6	渣華
大韓怡美利	HUGHEVERETT	日本	5月6	福來
寶島貨櫃	FORMOSA CONTAINER	基隆	5月6	海豐
天樂	TILOS	日本	5月6	百保利
信勢丸	SHINSEI MARU	日本	5月6	天祥
隅田丸	SUMIDA MARU	基隆	5月6	日郵
東方事業家	ORT.EXECUTIVE	美國	5月6	港郵
金泰	GOLD POWER	美國	5月6	利達
柯沙巴亞	AL.SABAHIAH	台灣	5月6	怡和
昌隆	FORTUNE MARINER	日本	5月6	海聯
新星加坡	ZIM SINGAPORE	新加坡	5月6	新興
勝達	SARGODHA	曼谷	5月6	寶隆
陶南六號	DONAM No.6	釜山	5月7	港興
普樂總統	PRES.POLK	美國	5月7	總統
溫寶隆總統	PRES.VANBUREN	美國	5月7	總統
多賓馬士基	TORBEN MAERSK	日本	5月7	馬士基
金湖	GOLDEN LAKE	日本	5月7	大源
亞寶士	P.ABOITIZ	馬尼拉	5月7	福來
長和	EVER HOPE	歐洲	5月7	利達
世界之獅	WORLD LION	曼谷	5月7	海陸
金奧利	GOLD ORLI	基隆	5月7	新興
漢普頓丸	HAMPTON MARU	基隆	5月7	日郵
海峽企業	STRAIT ENTERPRISE	基隆	5月7	福來
美華碧琪	MARTHA BAKKE	賦啪	5月7	森那美
愛寶快輪	ELBE EXPRESS	美國	5月7	捷成
光榮雅士	GLORY ACE	基隆	5月7	中央
海峽貨櫃	STRAIT CONTAINER	基隆	5月7	海豐
銀鳳凰	SILVER PHOENIX	美國	5月8	太平
利來些路士吉	NL.SEROOSKERK	基隆	5月8	渣華
和平釜山	HWAPYUNG BUSAN	釜山	5月8	和平
和平東南	HWAPYUNG DONGNAM	釜山	5月8	和平
意士提利馬士基	ESTELLE MAERSK	波斯灣	5月8	馬士基

出口船期預告

歐洲線

船	名	開往港口	月日	公司
快富奧達	FRANKFURT ODER	歐洲	5月3	東亞
利邦力加	NIPPONICA	熱那亞馬賽	5月4	天祥
森巴華	SUMBAWA	地中海	5月5	寶隆
七海橋	SEVEN SEAS BRIDGE	歐洲	5月5	川崎
江發	KARA CAREER	歐洲英國	5月5	泛洋
貴哥斯基	EUG.KWIATKOWSKI	歐洲	5月5	天祥
先捷	SENJ	地中海	5月6	遠行
盛利馬士基	CECILIE MAERSK	歐洲	5月6	馬士基
長弼	EVER VIGOR	歐洲	5月8	利達
海慶	OCEAN PRIMA	地中海	5月9	大三
安美士特	AMETHYST	歐洲	5月9	仕嘉
羅賓	LUPIN	地中海	5月9	日郵
萊茵丸	RHINE MARU	歐洲	5月9	大三
派摩利亞	PIONER PRIMORYA	歐洲	5月9	華林
賓蘇利亞	BUNGA SURIA	歐洲	5月9	[illegible]
長和	EVER HOPE	地中海	5月11	利達
永剛	OCEAN DIAMOND	地中海	5月12	懋德
路德森	RUEDENSHEIM	地中海	5月13	日郵
若瑞丸	WAKAMIZU MARU	阿力山大港	5月13	日郵
海王珊瑚	NEPTUNE CORAL	歐洲	5月13	怡和

印・巴・中東線

船	名	開往港口	月日	公司
長洲	CHEUNG CHAU	紅海	5月4	香島
金亞麗莎	GOLD ALISA	科倫坡	5月5	新興
新球	NEW GLOBE	波斯灣	5月5	新僑
喜查	HIJAZ	紅海	5月5	怡和
海王綠玉	NEPTUNE BERYL	科倫坡	5月6	東亞
大韓怡美利	HUGHEVERETT	仰光吉大港	5月7	福來
柯沙巴亞	AL SABAHIAH	波斯灣	5月7	怡和
隅田丸	SUMIDA MARU	仰光科倫坡	5月7	日郵
天樂	TILOS	波斯灣	5月7	百保利
新星加坡	ZIM SINGAPORE	依力	5月7	新興
溫寶隆總統	PRES.VANBUREN	阿拉伯海	5月8	總統
漢普頓丸	HAMPTON MARU	吉大港察耳那	5月8	日郵
羅賓	LUPIN	遮打	5月9	日郵
愛瑪馬士基	EMMA MAERSK	波斯灣	5月9	馬士基
拉拉沙	LALAZAR	卡拉奇	5月9	東海
青衣島	TSING YI ISLAND	波斯灣	5月10	香島
伏見丸	FUSHIMI MARU	紅海	5月10	日郵
國聯	UNITED BOUNTY	遮打	5月12	港貨櫃
美斯迪	AEGIS MYSTIC	波斯灣	5月13	山下

非洲線

船	名	開往港口	月日	公司
達輝	LINK FAITH	拉高士亞巴巴	5月3	[illegible]
女英雄	HEROINAE	西非	5月[illegible]	大三
友花	YUE FLOWER	拉高士亞巴巴	5月4	達高
江鴻	AEGEAN CAREER	西非	5月4	泛洋
利奧斯羅達	LEO SCHROEDER	拉高士亞巴巴	5月4	美亞
金亞麗莎	GOLD ALISA	南非	5月5	新興
寶根威	BOUGAINVILLE	西非	5月6	沙暗
金奧利	GOLD ORLI	西非	5月8	新興
利來些路士吉	NL. SEROOSKERK	東非	5月8	渣華
齊成利	CHAI VAREE	西非	5月9	川崎
安美士特	AMETHYST	拉高士亞巴巴	5月9	仕嘉
喜瑪拉雅丸	HIMALAYA MARU	南非	5月10	大三
東方女神	EASTERN MUSE	東非	5月10	大三
馬珍馬士基	MARCHEN MAERSK	角城西非	5月10	馬士基

東南亞線

船	名	開往港口	月日	公司
美真美	BULSOOK	曼谷	5月2	振盛行
山雅士	SANVASS	新加坡賦啪	5月2	大源
馬來人	THE MALAYAN	馬尼拉	5月2	中央
第七號比力加	No.7 BINEKA	曼谷	5月2	天祥
東安	EASTERN ANNA	新加坡	5月2	天祥
海捷	GLORIA EXPRESS	雅加達泗水	5月3	五洋
風濤	FENG TAO	新加坡巴生	5月3	招商局
德順	TIPISON	印尼	5月3	聯航
丸井丸	MARUI MARU	新加坡賦啪	5月3	中央
海風信子玉	NEPTUNE ZIRCON	新加坡	5月3	港恒
山幸丸	SANKOU MARU	新加坡巴生	5月4	中央
奧莎文娜	OSA MENOR	新加坡賦啪	5月4	協成
乘風	SINGWIND	曼谷	5月4	順昌
有利雅士	ELECTRO ACE	馬尼拉	5月4	山下
邊連尼士	BENRINNES	馬尼拉	5月4	邊行
迪嘉	TEKAD	新加坡巴生	5月4	天祥
海黃玉	NEPTUNE TOPAZ	馬尼拉	5月5	港恒
斯哥培	REGENT SCORPIO	新加坡巴生	5月5	天祥
新海頓	NEW HYSAN	印尼	5月5	聯航
海洋星	OCEANIA STAR	新加坡巴生	5月6	天祥
長城	KOTA PANJONG	新加坡賦啪	5月6	太平
大成功	SUCCESS	馬尼拉	5月6	中央
世界之獅	WORLD LION	曼谷	5月7	海陸
昌隆	FORTUNE MARINER	婆羅乃詩巫	5月7	海聯
亞寶士	P.ABOITIZ	馬拉尼	5月7	福來
多賓馬士基	TORBEN MAERSK	曼谷新加坡	5月7	馬士基
大韓怡美利	HUGHEVERETT	曼谷新加坡	5月7	福來
南星	NANSING	古晉納閩	5月7	國光
永安	FORTUNE RUNNER	斗湖古晉	5月9	東安
祥安	FORTUNE TRADER	汶萊詩巫	5月10	東安

東亞・東北亞線

船	名	開往港口	月日	公司
天保	TEMPO	日本	5月2	豐利行
姚江	YAOJIANG	上海	5月3	招商局
依士達路	S.D.ESTERO	日本	5月4	太古
寶利星	BONNY STAR	釜山	5月5	新興
陶南一號	DONAM NO.1	釜山	5月5	港興
希爾	HEL	日本	5月5	天祥
遂利怡美利	MAKEVERETT	日本釜山	5月6	福來
和平雅詩	HWAPYUNG ACE	釜山	5月6	和平
萬利怡美利	MANOLOEVERETT	日本釜山	5月6	福來
陶南六號	DONAM No.6	釜山	5月9	港興
利文怡美利	RAMONEVERETT	日本釜山	5月9	福來
和平釜山	HWAPYUNG BUSAN	釜山	5月10	和平

美洲線

船	名	開往港口	月日	公司
天保	TEMPO	美國西岸	5月2	川崎
泰來總統	PRES.TYLER	加州	5月2	總統
安娜馬士基	ANNA MAERSK	加州紐約	5月2	馬士基
海慧	AEGIS WISDOM	加勒比海	5月3	海運
艾奧根遜	KHUD.IOGANSON	加州	5月3	華林
力奧頓	SEA.LEXINGTON	西雅圖溫哥華	5月4	天祥
巴薩倫那	BARCELONA	洛杉磯紐約	5月4	新興
交易	SL.EXCHANGE	美國西岸	5月4	海陸
萬輪	MAIN EXPRESS	加州	5月4	捷成
美國金戈	AM.LANCER	加州紐約	5月5	美輪
東方學者	ORT.RESEARCHER	加州紐約	5月5	港郵
東方馬業	ORT.IMPORTER	西雅圖溫哥華	5月5	港郵
日光島	SUNSHINE ISLAND	加州	5月5	香島
法蘭西丸	FRANCE MARU	加勒比海	5月6	川崎
勝達	SARGODHA	加州	5月7	寶隆
長耀	EVER SHINE	加州	5月7	利達
光榮雅士	GLORY ACE	美國西岸	5月7	山下
榮富	GREEN FORTUNE	巴爾的摩紐約	5月8	利達
銀鳳凰	SILVER PHOENIX	美國西岸	5月8	太平
美華碧琪	MARTHA BAKKE	溫哥華	5月8	森那美
海琥珀	NEPTUNE AMBER	美國西岸	5月8	港恒
普樂總統	PRES. POLK	加州	5月9	總統
亞華馬士基	ALVA MAERSK	加州紐約	5月9	馬士基
利來施芝美	NL.STREEFKERK	南美	5月10	渣華
	ANANKENA	南美	5月10	天祥
百保圖	BARBER TOBA	洛杉磯紐約	5月10	百保利
華利雅士	FAMILY ACE	美國西岸	5月11	山下
萬力	MENE LAUS	加州委內瑞拉	5月11	百保利
愛寶快輪	ELBE EXPRESS	加州西北太平洋	5月11	捷成

澳洲線

船	名	開往港口	月日	公司
亞洲玫瑰	ASIAN ROSE	新畿內亞	5月4	大煦
新澳洲	ZIM AUSTRALIA	澳洲	5月6	新興
貴州	KWEICHOW	新西蘭	5月7	太古
新疆	SINKIANG	新畿內亞	5月9	太古
愛締斯	ALTIS	新西蘭	5月10	森那美
瑪利碧琪	MARIE BAKKE	弗里曼特爾	5月10	森那美
香島貨櫃	ISLAND CONTAINER	澳洲	5月10	香島
亞洲翡翠	ASIAN JADE	澳洲	5月12	太古
利來芬蘭	NL.FRANKLIN	新西蘭	5月13	太古
安武士	ANDROS	澳洲	5月13	福來

火・車・時・刻・表

紅磡開	到羅湖(標準時間)	羅湖開	到紅磡
上午5時30	上午6時34	上午5時46	上午6時54
6時21	7時31	6時10	7時27
6時56	8時08	6時39	7時55
7時39	8時46	7時03	8時21
8時10	9時28	7時46	8時57
9時00	10時13	8時24	9時38
10時00	11時15	9時02	10時18
10時56	下午12時16	9時50	11時03
下午12時15	1時33	×10時31	×11時26
×1時00	×1時58	10時51	下午12時01
1時23	2時46	11時49	1時03
2時10	3時26	下午12時41	1時55
3時08	4時23	×1時11	×2時06
×4時00	×4時53	1時59	3時14
4時07	5時20	3時00	4時11
5時03	6時14	3時52	5時13
5時30	6時41	4時54	6時11
6時00	7時11	5時47	7時03
6時30	7時43	6時44	8時05
7時00	8時08	7時14	8時28
7時56	9時03	7時46	8時57
9時10	10時15	8時12	9時24
★10時30	11時37	9時07	10時26
▲11時00	0時08		

★星期六停駛,▲星期六行走,×港穗班車

上深圳開	到廣州(北京時間)	廣州開	到深圳
上午8時56	下午12時34	上午6時36	上午8時40
下午11時55	下午2時04	上午7時25	上午9時16
下午1時10	下午3時40	上午9時14	上午11時30
午4時15	下午9時09	上午9時30	下午8時02

廣九直通火車時間表

廣州開:上午八時三十分、上午十一時十分　到紅磡:上午十一時二六分、下午二時零六分

紅磡開:下午一時、下午四時　到廣州:下午三時五四分、下午六時五十四分

TOHO LINE

日本東方輪船有限公司
收貨站:青衣迅發貨倉　電話12-457112,457387

歐洲定期航線
M.S."KARA CAREER" 江發快輪
五月四日落貨　五月五日開行
直航:Hamburg, Antwerp, Rotterdam, Amsterdam, Hull, Liverpool, London.
收貨轉駁往下列各埠:
Dublin, Le Havre with transhipment at Rotterdam, Helsinki, Bremen, Oslo, Gothenburg, Aarhus, Bergen, Copenhagen, Stockholm, Lisbon, Leixoes, Malmo, Trondheim, Kristiansand, Liverpool, London, Alesund, Tromsoe with transhipment at Hamburg.

由歐洲入口 江亞快輪 Sulu Career 四月三十日到港 五月一日開往上海

汎洋航運有限公司
TRANS-OCEAN SHIPPING LTD.
德輔道中71號聯邦大廈705室
電話:H-238091/8(8Lines)
澳門代理星華船務公司
電話:2797 地址:巴素打爾古街95號

渣華輪船公司
香港5-455633　澳門6463

航線	船名	開航日期	直航
西非	NEDLLOYD KATWIJK 利來吉域	4月30日	西非各埠
	NEDLLOYD MANILA 利來馬尼拉	5月24日	
東非	NEDLLOYD SEROOSKERK 利來尚露士却	5月8日	東非毛里求斯
	NEDLLOYD SIMONSKERK 利來西門士却	6月8日	
南非	HIMALAYA MARU 喜馬拉亞丸	5月10日	南非各埠
	NEDLLOYD SPAARNEKERK 利來士斑列却	5月24日	
拉丁美洲	NEDLLOYD STREEFKERK 利來士必却	5月10日	拉丁美洲各埠
	NEDLLOYD FRESCO 利來賓仕高	6月8日	
南美	NEDLLOYD HONGKONG 利來香港	4月30日	南美東岸
	NEDLLOYD NAPIER 利來利彼雅	5月12日	

本日新下山
社會式株船汽
Y.S.LINE

特快直航全貨箱公會船
M.S."KAZUKAWA MARU" 和川丸 五月一日到港 五月一日開行
M.S."TOHGO MARU" 東豪丸 直往:杜拜(十天到)、達曼、巴士拿 五月十五日到港 五月十五日開行
普通貨輪 M.S."AEGIS MYSTIC" 美斯迪 直往:客喇蚩、科威特、杜拜、阿布打比、多哈、達曼 五月七日到港 五月八日開行
收貨站:油塘灣東源街八號利高集運倉庫有限公司
如蒙惠顧請與接貨處接洽
香港總代理 山下新日本汽船(香港)有限公司
地址:金門大廈2601至2603室
電話:H250083・H245028・H213121

太古船務代理有限公司
太古輪船有限公司
香港太古大廈四樓　電話:5-264311

亞澳快航有限公司
收貨站:現代貨箱碼頭及彩虹德記
停泊處:現代貨箱碼頭葵涌
全貨櫃服務

雪梨、墨爾砵、比利斯本(受德雷特經墨爾砵)	收貨	集運截貨	普運截貨	到港
澳洲開發 AUSTRALIAN EXPLORER	—	—	—	1-1/5
亞洲翡翠 ASIAN JADE	3/5	8/5	9/5	11-12/5
東方大使 ORIENTAL AMBASSADOR	9/5	14/5	15/5	17-18/5
澳洲企業 AUSTRALIAN ENTERPRISE	15/5	20/5	21/5	23-24/5

紐西蘭快航　太古,大阪三井,渣華聯合航線
收貨站:海運橋及彩虹德記
直航:菲濟蘇島、溫克蘭、威靈頓、列堤頓。

		收貨	截貨	到港
貴州 KWEICHOW	Auckland & Wellington	開始	4/5	5/5
利來芬蘭 NEDLLOYD FRANKLIN	Lautoka, Suva Auckland & Lyttelton	開始	9/5	10/5

新畿內亞及南太平洋航線

		收貨	截貨	到港
新疆 SINKIANG	JAYAPURA RABAUL, PORT MORESBY, HONIARA, PAPEETE, PAGO PAGO, APIA, TARAWA, LAE & WEWAK.	7/5	7/5	7/5
湖北 HUPEH	MADANG, LAE, RABAUL, KIETA, SANTO, VILA, NOUMEA & PORT MORESBY.	21/5	21/5	21/5

WORLD LINE
直航星加坡、巴生
SANVASS 山雅士 五月1日到 五月2日開
GOLDEN LAKE 金湖 五月7日到 五月9日開
ANDHIKA 1 美利加一號 五月14日到 五月16日開
總代理:大源船務有限公司
接載處:東記公司
香港德輔道西40-50號
西區中心大廈廿一樓
電話:⑤468151

順昌航業有限公司
M.S. SINGWIND 乘風 五月二日抵港 五月四日下午開行 直達:曼谷
M.S. TAIFOOKSHAN 大福山 五月八日抵港 五月十日開行 直達:曼谷
M.S. TAI POOSEK 大寶石輪 五月一日由星坡及檳城抵港 收貨人請辦理手續

山下新日本汽船株式會社
Y.S.LINE
紐約美國西岸及溫哥華標準貨箱航線
貨箱快輪
M.S."GLORY ACE" 光榮雅士 五月七日落貨開行
M.S."FAMILY ACE" 華利雅士 五月十一日落貨開行
M.S."ASIA ACE" 亞洲雅士 五月十五日落貨開行
往羅省、溫哥華、三藩市、西雅圖、溫哥華B.C、長堤、聖地牙哥、紐約、沙灣拿、費城。
馬尼拉直航貨箱航線
M.S."ELECTRO ACE" 有利雅士 五月四日落貨開行
收貨站:葵涌現代貨箱碼頭
截貨日期:船到前兩天下午五時
如蒙惠顧歡迎接洽
香港總代理:山下新日本汽船(香港)有限公司
香港夏慤道十二號金門大廈廿六樓
電話:五—二五〇〇八八、二五〇〇八九、二五〇〇八〇、二四五〇二八

不宜過於樂觀(紅邊股經)

銀行增分行

美匯跌破四八九
最低四八七為月來低點

M.V."BULSOOK" 美真美 直達:曼谷
即日落貨 五月二日下午開行 泊B14泡
貴客附貨請到本行接洽 振盛行有限公司 干諾道西88號
船務部直線電話:5-485748 5-40590

SWEE… LINES
五月八日到港 五月九日開行
接載處:東源公司
地址:香港德輔道西48-51號西區中心大廈廿一樓
電話:五-四六八一五二(五線)

名神汽船株式… Meishin L…
合安 "SOUTHERN MERCURY" 4月30日到 5月1日開
昌隆 "FORTUNE MARINER" 5月6日到 5月7日開
神戶丸 "KOBE MARU" 5月14日到 5月15日開
總代理:海外聯合海運有限…

教育綠皮書透露
小學入學問題將採分區辦法
學位分配會以家長意願為依據

【本報訊】小學一年級入學試的激烈競爭是當前教育制度中的一大問題。昨日發表的《小學教育及學前服務綠皮書》對這一現象作出了批評，並提出一個「分區入學」的管制辦法。但具體措施和何時實行尚待收集意見後才制定。

綠皮書在第六章「減少競爭與控制就學年齡」中指出，學童不但在小學時競爭激烈，在小學前亦如此。很多家長都為子女申請一間以上的名校，家長和幼兒要前往一間又一間的學校參加面試，令他們受到不必要的壓力。各幼稚園於獲悉個別小學所採取的測驗形式後，便會以填鴨方式向幼兒灌輸所需的知識，以應付面試。

綠皮書說，鑑於以上情況，加強小學入學管制實有必要。當局準備實施一個「分區入學」制度，將全港劃分為若干個「分區網」，這個「網」較現行中學分配學位的「網」為小，「網」內有各種類型的小學，學位的分配以家長的意願為依歸。

分區網內分配學位的程序如下：（一）家長按網內小學依自己的意願排列選擇次序；（二）申請人的第一選擇如為其兄弟姐妹正在就讀的學校，可獲優先分配；（三）申請人如選擇其父母或兄弟姐妹曾經就讀的學校也可獲得優先考慮；（四）學位分配完全以家長的意願而非以學生的能力為依據。

但綠皮書表示，為使學校保持其傳統，因此准許校方保留若干學位自行選擇學生，但申請人的資料要送交教署審核，理由可以包括宗教信仰、家庭成員曾在該校就讀或與該校有其他聯繫。

綠皮書認為小學自行分配的學位比率應為百分之十五。

幼兒中心及幼稚園學生家長可獲資助
辦法是按家庭收入計算

【本報訊】教育綠皮書建議實施一項資助計劃，家庭收入低的兒童，如在幼兒中心受託，或進入幼稚園就讀，家長都可獲得資助。

目前幼兒中心大多數由志願機構主辦，並獲得港府補助，而幼稚園則全部由私人開辦，不牟利幼稚園獲發還已繳差餉。

綠皮書則認為今後不應直接津貼幼稚園或幼兒中心，而改為津貼收入較低的家庭，目的使所有父母都能夠送子女入讀幼稚園或交由幼兒中心照顧。

資助辦法是「按級遞減」，以公共屋邨六口之家為標準，凡家庭收入相等於或低於公共援助規定金額，其子女在幼兒中心受託或在幼稚園就讀的費用，由港府支付，最高資助額分別為二百二十元及九十元。而收入超出此一水平的家庭，所獲資助便相應減少。在評估家庭總收入時，租金方面給予百分之二十的「寬免額」，即在入息中減去百分之二十房租支出。

課程須改變
幼兒中心幼稚園生不宜強記 小學低班要推廣活動教學法

【本報訊】對於幼兒中心、幼稚園和小學的課程問題，綠皮書在第四章有專門的論述，指出幼稚園課程不宜死記硬背式的灌輸，建議在小學在低年班全面推廣「活動教學法」。

對幼兒中心和幼稚園課程，綠皮書指出，目前本港幼稚園似乎並未認識到遊戲的重要，採用死記硬背的教學法十分普遍，兒童進入幼稚園後並不是在一個引起興趣的環境內獲得鼓勵去探索及遊戲，而是死記硬背地去學習讀、寫、算三科，以及做過多的功課。

綠皮書認為這種教學法應該摒棄，幼稚園教育方案應為：（一）培養羣性和自信心；（二）引發概念的形成；（三）促進語言能力；（四）啓發創造力；（五）促進四肢動作能力。

綠皮書建議成立一個包括幼稚園教師的小組去制定幼稚園課程。

對小學部分，綠皮書肯定了「活動教學法」的成效，建議在小學一至四年級全面推行。「活動教學法」每班學生應為三十五人，每班學生分成小組，不硬性劃分上課科目與節數，鼓勵學生邊做邊學。當局對「活動教學法」開班時的津貼由八百元增至一千元，經常性津貼由每班每年二百元增至三百元。

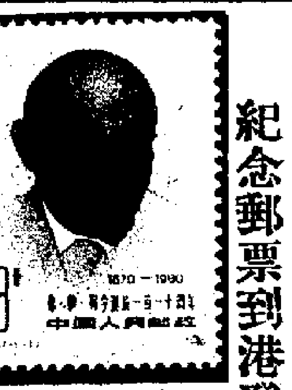
校際攝影賽揭曉
培英中學奪隊際冠軍 優勝作品明天起展出

【本報訊】第六屆校際攝影比賽已評選完竣，由格致書院學生李淑娟以一幀題為《援手》的作品，獲得個人組冠軍。

此次比賽共有三十六間中學參加，參賽作品接近七百幀。優勝佳作定於明、後兩日在大會堂高座八樓展覽廳公開展覽。

此次比賽的隊際賽「錦囊挑戰杯」，由培英中學奪得。頒獎禮定於明日舉行，由香港錦囊株式會社總經理布施信昌主持頒獎。

列寧誕生百一周年紀念郵票到港發行



【本報訊】中國郵電部於四月二十二日發行《弗·伊·列寧誕辰一百一十周年》紀念郵票一枚，編號J·五七，雕刻影寫版，面值八分。

這套郵票的畫面是列寧像。由商務印書館總經銷，現已到港發售。

公共屋邨幼兒中心及幼稚園津貼計算表

家庭收入	平均點	父母須支付的幼兒中心費用	政府對幼兒中心費用的津貼	父母須繳交的幼稚園學費	政府對幼稚園學費的津貼
基線1,140元或以下	元 —	0	元 220	0	元 90
1,141-1,190元	1165	5	215	5	85
1,191-1,240元	1215	15	205	15	75
1,241-1,290元	1265	25	195	25	65
1,291-1,340元	1315	35	185	35	55
1,341-1,390元	1365	45	175	45	45
1,391-1,440元	1415	55	165	55	35
1,441-1,490元	1465	65	155	65	25
1,491-1,540元	1515	75	145	75	15
1,541-1,590元	1565	85	135	85	5
1,591-1,640元	1615	95	125	90	0
1,641-1,690元	1665	105	115	90	0
1,691-1,740元	1715	115	105	90	0
1,741-1,790元	1765	125	95	90	0
1,791-1,840元	1815	135	85	90	0
1,841-1,890元	1865	145	75	90	0
1,891-1,940元	1915	155	65	90	0
1,941-1,990元	1965	165	55	90	0
1,991-2,040元	2015	175	45	90	0
2,041-2,090元	2065	185	35	90	0
2,091-2,140元	2115	195	25	90	0
2,141-2,190元	2165	205	15	90	0
2,191-2,240元	2215	215	5	90	0
2,241元或以上	2265	220	0	90	0

幼稚園師資訓練 綠皮書有新建議

【本報訊】有關幼稚園師資訓練，綠皮書中有新的建議。

現任的幼稚園教師，其中約有百分之九十三未曾受過教育署認可的訓練。綠皮書建議為他們推行一項有系統的在職訓練計劃。

目前的兩年制及格幼稚園教師在職訓練課程，每年應擴大訓練名額為一百二十名。該課程現由輔導視學處辦理，港府建議將課程移交教育學院辦理。

綠皮書又建議定期開辦為期十二個星期的部分時間制在職訓練課程，每年舉辦兩期，訓練一百八十名的及格幼稚園助理。首期課程希望可於明年九月開辦。

當局擬規定由一九八四年起，每間幼稚園必須聘用最少一名及格幼稚園教師或及格幼稚園助理。由一九九〇年起，百分之七十五的幼稚園教師應已受過同樣訓練，而幼稚園校長必須曾修讀該兩年制訓練課程。

幼兒中心幼稚園區別在上課時間

▲綠皮書建議，幼兒中心和幼稚園的差別應根據上課或受託時間長短而定，幼稚園所招收的兒童每日上課不得超過四小時。任何機構如容許兒童每日上課或受託超過四小時，或提供午膳（表示該機構準備提供全日照顧），便須根據幼兒中心條例註冊。

入學年齡有規定

▲兒童的入學年齡，綠皮書亦有建議。兩歲至四歲的兒童最適當的受託地方是幼兒中心。至於幼稚園的教育，兩年制最理想，而入學年齡規定為三歲零八個月或以上，而小學入學年齡則為五歲零八個月至六歲。

赴美領獎後返內地途中
費孝通訪中大
將逗留數天作學術交流

【本報訊】國際知名社會學者費孝通教授於昨晚到港。他此行主要目的是訪問香港中文大學的社會研究中心與社會學系（包括人類學組）。留港期間下榻於中文大學的雅禮賓館。

最近，費孝通教授應邀赴美，接受馬凌諾斯基獎，此獎表揚他對社會人類學的特殊貢獻。費孝通為獲得該獎的第一位中國學者。費孝通著作甚多，對中國的農村社會與少數民族的研究，尤其卓越。

費孝通教授為中國社會科學院民族研究所副所長及中國社會學研究會會長，積極策動中國社會學的研究工作，為中國現代化提供有利的學術條件。香港中文大學社會研究中心，因費孝通赴美領獎之便，邀請其自美返內地途中，在港逗留數天，參觀中大的社會學教研工作，藉以促進中國與香港兩地社會學界的學術交流。

海港學苑（五月新班招生）

◀由港大·中大·浸會·暨海外留學生主講▶

商科課程	英語課程
·初級簿記　·中級簿記	·英文字母速成班
·高級會計　·小型企業會計	·英文拼音速成班
·中級簿記試題研習班	·英語初級班
·高級會計試題研習班	·各級小學／中學英文班
·必文速記（理論）·電腦入門	·會考英文專修班
·中英文商業信札	·日常生活會話班

報名詢問處：香港灣仔軒尼詩道457號四樓（近紐約戲院）⑤7906508 ⑤7906768

大華銀行有限公司
UNITED OVERSEAS BANK LTD
(INCORPORATED IN THE REPUBLIC OF SINGAPORE)

通告

茲通告者：根據本公司章程第四十四條第四項條文之規定謹宣佈截至一九八〇年第一季終結時，本行已發出之普通股份，包括一九八八年到期年利六巴仙半可兌換債劵於全部兌換時所擬發行之六百九十二萬五千五百二十普通股（6,925,520），董事部認為其中由外地人士所擁有或被控制之股權共佔十三點八八巴仙（13.88%）。

承董事部命
副秘書：陳子彪謹啓

本通告日期：一九八〇年四月廿九日

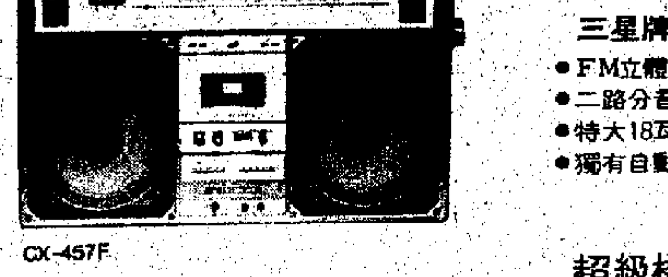
天香樓
正宗杭菜　港九唯一
九龍柯士甸路18號C地下
TEL：K662414 688352

向以物質勝人
北角北大菜館　是旺 旺角
著名好茶　精美點心
原燉雞鮑翅　菜式新穎
古法鹽焗雞　價格忠誠
北角北大菜館點心精美燈光柔和有廣州茶室風味三二知己說地談天最佳好去處
貴賓廳房　歡迎預定
新店電話：七八二二六二
舊店電話：七〇九九五〇

CX-447F

三星襟用又實際，
鄉親開心收大禮！

多種型號，任從選購



CX-457F

三星牌身歷聲卡式錄/收音機，係日本名廠產品，品質超值，功能最多，四波段收音，特大喇叭，音色雄渾清晰，慳電好用，抵到極，自用或買嚟送俾鄉下親友就最啱喇！

三星牌身歷聲卡式錄/收音機優點：
- FM立體聲/FM/MW/SW1/SW2多波段收音。
- 二路分音四喇叭身歷聲系統。
- 特大18瓦功率輸出。
- 獨有自動回唱系統，可連續不停播唱，無需反帶。

超級機王　品質至上

TRIDENT 三星牌

總代理：大大貿易有限公司

陳文博先生喪禮已於昨日（廿九日）在香港殯儀館出殯辱承各方友好親臨參加共表哀悼殊感厚誼謹此鳴謝

陳文博先生治喪委員會
大福公司全人仝啓

謝

先夫陳文博先生之喪於昨（二十九日）在香港殯儀館出殯辱承
鄉親友好世誼
誼親臨執紼　惠賜厚賻　高誼隆情　歿存均感　哀此鳴謝
妻葉肖玉暨全體家屬泣叩

英華中醫保健所
國內經驗男女醫護人員，為市民保健及醫學顧問。
穴位　指壓　蒸氣
中午十二時起
地址：油麻地彌敦道341號電梯按8字即大華戲院對面（豪華酒樓隔鄰）

分類廣告

徵求
金幣銀幣　華興公司高價徵求香港金幣銀幣大細頭銀幣民國帆船香港早期紗票　皇后大道中一九二號地下　H441001

出讓
六樓連天台交吉出售　向東雙連兩層在西營盤東邊街大道西德輔道西中間二千餘呎九九九年期　H—481298徐君

聲明

遺失聲明　因遺失南洋商業銀行西區辦事處零存整付No.164之圖章，特此聲明作廢。葉仙啓

遺失聲明　茲遺失新華銀行深水埗辦事處第4081-6號活期儲蓄存摺之本人圖章，除已向該行掛失外，特此聲明作廢。程多聰啓

遺失聲明　茲遺失旺角新華銀行第10031775號活期儲蓄存摺，除已向該行掛失外，特此聲明作廢。李子林啓

遺失聲明　茲遺失新華銀行第2843-8號活期儲蓄存摺，除已向該行掛失外，特此聲明作廢。鈕紹寶啓

遺失聲明　茲遺失上述新華銀行第2-0-1-0號活期儲蓄存摺，除已向該行掛失外，特此聲明作廢。張笑瓊啓

代辦贈車回鄉
全新北京吉普車北京兩噸卡車解放牌三噸半及四噸卡車紅星牌中型轎車上海幸福牌摩托車國內交貨直送使用單位　請電：3-949080 3-942603
福勝貿易公司李洽

來往深圳潮汕線客車服務
汕頭市汽車服務公司
天天開車　當日到達　定車請駕臨
錦泰公司
皇后大道中158號—164號華英昌中區大廈603室
電話：5—457043 5—438213 5—448822
深圳辦事處：深圳華僑大廈125房

營業

旺舖及寫字樓出租　**租賃**
在南北行樓高廿二層每伙私家廁所文咸西街55號永樂西街219號大小單位接洽處永樂西街219號十五樓每日九時半至六時半星期日照常歡迎參觀詢問

國產壽衣
天增歲月人添長壽　孝子賢孫　攜帶壽衣　回鄉祝壽　本號常備　經濟壽衣　高級綢緞　綉花衾被　陀羅經被　代寄海外　僑眷壽衣
九龍西洋菜街2—1X（登打士街口）電話K—841915
上海福祿壽

日本翻新　現貨供應
各類大小型貨客車　二噸半，四噸半，八噸，十噸，泥車，貨車
建築器械，開山機，發電機，風機。
贈車回鄉　售價特平　K617360 613559
免費代辦一切手續　天新車行　九龍實安道33號地下

日本翻新車·運送國內
代辦手續，贈送汽車回鄉，香港付款，國內提貨，國內修理直接入口日本翻新大小型貨客車，特價供應，信用可靠。
廣東省深圳光明華僑汽車修配廠
香港辦事處：國華機械貿易有限公司
地址：荃灣河背街七十七號地下　電話：12—438157—8

潮汕客運　來往潮汕各縣　包車班車（特價優待）
◀即日到達▶汕頭市的士小車租賃　代訂汕市旅舍
東南亞商行　九龍旺角彌敦道589號廣東省銀行大廈705室（按7字）電話：③310911 ③312800
分銷處：牛頭角官塘道241號欣榮樓7樓B座（即萬好茶樓樓上）電話：③457063

鳴謝
先夫戴降雨，不幸逝世，蒙香港華人文員協會發給帛金港幣一千五百元正，謹此鳴謝。程玉蘭啓

學車　得勝教車　K048180

學　九龍區　業師傳　12-807431　用新得勝　香心教導　合格率高　歡迎補習

駕駛

催眠
強身婚姻事業有不可思議之助力　院址九龍旺角道29號B（黃金大廈）三樓　近上海街口法國銀行樓上　下午二至七時會客

醫藥

擋風玻璃
各國名廠汽車前後擋風玻璃　土瓜灣木廠街27號地下

裕中華貨倉
本倉代客貯貨收費廉宜自備停車場設備完善提存不論早晚盡量給予方便
垂詢請電⑫279801—3
地址：下葵涌葵樂街樂基大廈

耳聾助聽器
世界有名丹麥變的康 OTICON 廠精良製造，分袋式，掛耳式，眼鏡式，隱形式，四種款式，備有現貨十三種，能適合各種不同程度聽覺損失者選用，如有聽力檢查衷者，即可介紹最適合型號。免費保養一年，目錄備索。總代理：香港科學儀器社
香港九龍旺角彌敦道573A地下
電話：3—886197（四線）

"KF-35" 電視增強器
你或你的親友之電視機收視效果可有不妥之處
本器可使收視效果增強，畫面更鮮艷，更清晰，安裝簡便，可自行動手，回鄉探親或自用之最佳物品。
常備現貨供應。零售，批發，出口一律歡迎，辦公時間，請電3－953020查詢。
香港總代理：福光企業有限公司
地址：九龍廣東道1139號九樓

一部供研究明清歷史之用的大型工具書——《明清進士題名碑錄索引》，最近已由上海古籍出版社分為上中下三冊精裝出版。

明清兩代，上下五百多年。今天，我們要深入研究封建社會後期的歷史，有必要對參與了當時的政治、經濟、軍事、文化等方面活動的人物有所瞭解。在科舉制度盛行的明清兩代，當時的中央和地方政府官吏，大多……

凌永慶編輯的《廣西民間動物故事》，已由廣西人民出版社出版。此書的優點，至少有這幾個：

一、收入各民族傳統的民間動物故事，有較大的代表性。書中雖只收入瑤、壯、侗、回、苗、毛難、彝、水家、漢九個民族共五十四篇優秀的傳統民間動物故事，但卻能同樣能從精巧短小形式中較好地顯示出我國民間文學創作的悠久傳統與卓越才華。

二、選材集中新穎，主題深刻多樣。此書思想內容大致是三類：1、反映了舊社會中反動統治者對人民的榨取、迫害，人民對這種統治者的抗爭，和人民從抗爭中得到的深刻教訓……

……型形象，有強暴者，如老虎、狼、老鷹；有狡詐者，如狐狸、猴子；有老實愍厚者，如老牛、穿山甲；有機智者，如貓；有厭惡勞動的懶漢，如白頭翁，等等。有的動物，並非只充當某種性格的角色。如《貓教老虎爬樹》中的貓，是個被肯定的機警、聰明者的典型……

……，可供中學……10.00
……全書習題共……
……徐仁甫5.00
……詞、語法的……
……紹
……（小合奏）
……（獨奏）
……（獨奏）
……（獨奏）
……歌曲、樂曲）
……售）
……：H-740568
……518
……590
……紀
……劇）編著
……中文系選註

為研究明清歷史提供方便

——介紹《明清進士題名碑錄索引》

郭幕

一部供研究明清歷史之用的大型工具書——《明清進士題名碑錄索引》，最近已由上海古籍出版社分為上中下三冊精裝出版。

明清兩代，上下五百多年。今天，我們要深入研究封建社會後期的歷史，有必要對參與了當時的政治、經濟、軍事、文化等方面活動的人物有所瞭解。在科舉制度盛行的明清兩代，當時的中央和地方政府官吏，大多是由科舉而進入仕途的。而《進士題名碑錄》是集中反映封建社會通過科舉進入統治集團人物的一種重要文獻資料，這樣《進士題名碑錄》就成了為我們提供線索、進而查找有關歷史人物的各種記載的有用材料。

自明代洪武至崇禎年間，舉行過進士考試八十九科，取進士二萬四千八百八十二人；自清代順治至光緒年間，舉行過進士考試一百十二科，取進士二萬六千七百四十二人。有關這些進士的生平事蹟、著述活動，除了少數人在《正史》中有傳外，絕大部份均散見於地方志乘、文集、野史和雜記之中，數量相當龐大，如果沒有線索可循，要想找到它是非常困難的。《進士題名碑錄》則記載了進士的科年、甲第和籍貫，可以幫助文史研究工作者獲得有關史料。按照進士的籍貫，可以向相應的地方志等區域性書籍中追索有關傳記資料；按照進士考中的年份，可以確定他們參與當時上層社會活動的大致年限，並循此而去查考其同時代人的記載。這就大大縮小了尋找史料的範圍，有利於研究工作的開展。

由於《進士題名碑錄》是按科年、甲第編排的，欲查一人，須從頭至尾翻檢，耗時較多。由朱保炯、謝沛霖編纂的《明清進士題名碑錄索引》，正是為了方便文史研究工作者，節省他們的時間和精力。這部《索引》，以清代乾隆十一年所刊《國朝歷科題名碑錄初集》及其附錄《明代諸科》為基礎，用《進士題名碑》拓片、會試同年錄、登科錄、地方志以及明清兩朝的《實錄》等加以校訂增、補，重行匯輯，加以索引化。全部索引按四角號碼編排，並附以《姓氏筆畫檢字》和《姓氏拼音檢字》，查檢十分方便，其使用價值遠遠超過了過去出版的同類書籍。

值得指出的是，編纂出版一部具有較高學術價值的進士題名碑錄工具書，並不是一件輕而易舉的事。就我們所知，早在抗日戰爭以前，當時的北平研究院曾經編有一部《明代進士題名碑表》，稿成後已打好紙型，準備印刷，就在這時，抗日戰爭爆發，紙型丟失了，第二次世界大戰期間，有個名叫房兆楹的學人，在美國編纂了一部《增訂清朝進士題名碑錄》，稿成後郵寄回國，準備出版，由於中途輪船失事，稿件全部沉入太平洋。我們現在向大家推薦的這部《明清進士題名碑錄索引》，在編纂出版過程中，也經歷了一段坎坷不平的道路。早在一九六六年，這部書即已編成，並打好紙型。文化大革命開始，紙型被打入冷宮。有關編纂人員還受到過批判。只有在打倒「四人幫」以後的今天，這部有價值的大型工具書，才得以和廣大讀者見面。

《中國青銅器的奧秘》

程欽華

種類繁多、造型新奇、紋飾精美的青銅器，是中國文物寶庫中一顆璀璨的明珠。它以高度的藝術造詣和重要的歷史價值馳名世界。為了活躍中美兩國間的文化交流，從今年四月起，中國青銅器將在美國紐約等五個城市巡迴展出。值此之際，北京外文出版社編輯出版了《中國青銅器的奧秘》（英文版）。這本介紹中國青銅器的專著，將在青銅器展覽開幕之時發行，會有助於讀者欣賞這次難得的展覽。

就目前所知，中國發現的最早的有確鑿憑據的青銅器實物，應推一九五五年在河北省唐山市大城山出土的兩件銅飾牌。銅牌發現在一個龍山文化層的灰坑裏，距今已有四千餘年的歷史了。在中國，對青銅器的研究，最早可以追溯到西漢時代（公元前二〇六—公元二四年）。自北宋（公元九六〇—公元一一二七年）以後，曾出版過許多青銅器的專著，青銅器一時成為歷代宮廷和士大夫的珍藏。但是，一直到解放前，大多數青銅器都不是經過科學發掘獲得，這給研究工作帶來很大的局限性。新中國成立後三十年中，文物考古工作取得了顯著成績，大量珍貴的青銅器的發現，推動了青銅器研究工作達到一個新的水平。據統計，中國僅刻有銘文的青銅器就達一萬多件。

《中國青銅器的奧秘》作者李學勤，是中國社會科學院歷史研究所的研究員。他親自參加過多次青銅器發掘、鑒定、整理、研究工作。在這本書裏，他用生動、通俗的語言，有系統地從青銅器的起源、分期、類別，寫到它源遠流長的發展，又從青銅器的銘文的歷史價值、圖象和書法藝術，寫到青銅器的製作工藝。論述比較抽象的一些問題時，作者還巧妙地安排了種種美麗動人的故事、傳說，使這本有一定學術性的專著，平添了不少情趣。在這本書裏，作者還簡要地報告了建國三十年來青銅器研究和發掘的新成果。像河北省平山縣戰國中山王墓和湖北省隨縣戰國曾侯乙墓，都出土了一批精美的青銅器，這是中國近年考古工作的重大收穫。其中，如曾侯乙墓的編鐘和盤尊都是國家一級文物。這組編鐘共六十四件鐘和一件鎛，總重量達兩千五百公斤，這樣的器物在中國還是首次出土。這組編鐘雖然在地下埋藏了二千四百年，但音樂性能仍然很好，古今中外名曲都能演奏。盤尊是一件足可代表中國古代青銅器藝術高峯的傑作。它是鏤空立體裝飾，如果你仔細觀察，就會發現這些鏤空立體裝飾都是由數量眾多的，一條條的龍蛇互相纏繞糾結而成，做工細膩，今天想要仿製也十分困難。對於想了解中國古代文化的讀者，這是一本「開卷有益」的書。書中附有多幅彩版，讀者可以從中一睹中國青銅器的絢麗豐采。

現在，不少外國朋友對中國青銅器有着濃厚的興趣。相信這次中國青銅器在美國的展覽和《中國青銅器的奧秘》出版發行，會促進中美兩國人民之間的了解和友誼。

讀《廣西民間動物故事》

譚達先

凌永慶編輯的《廣西民間動物故事》，已由廣西人民出版社出版。此書的優點，至少有這幾個：

一、收入各民族傳統的民間動物故事，有較大的代表性。書中雖只收入瑤、壯、侗、回、苗、毛難、彝、水家、漢九個民族共五十四篇優秀的傳統民間動物故事，但卻能以少勝多，從小見大，反映該省民間動物故事整個豐富、多彩、生動的風貌。民間動物故事，是民間童話中一種特殊形式，以人民常見的許多動物作為故事的主人公，最常見的角色是一般動物、人，有時也有植物和別的自然物，如太陽、河流等，但主人公畢竟是動物。這類故事形式不長，但結構單純精巧，趣味橫生，是一種幻想性較強的口頭文學故事。其妙處在於不僅把許許多多動物講得栩栩如生，給人展示了一頁頁有趣的畫幅，顯示了人與動物之間的密切關係，並反映過去各歷史階段上人民對動物的各種理解和認識，更重要的是，它充分地凝聚了九個民族創造民間動物故事的高度智慧，反映他們對過去社會生活一些重要側面的清醒認識，和健康的感情，高尚的美學趣味。如果民間作者不是長期植根於過去的社會生活中，絕不可能創作出此等精美的藝術珠寶。這種藝術品雖有其特殊性和局限性（如形式上、思想內容上的局限性），也同樣能從精巧短小形式中較好地顯示出我國民間文學創作的悠久傳統與卓越才華。

二、選材集中新穎，主題深刻多樣。此書思想內容大致是三類：1、反映了舊社會中反動統治者對人民的榨取、迫害，人民對這種統治者的抗爭，和人民從抗爭中得到的深刻教訓。如《烏龜的故事》、《螞蟻上當》、《飛蛾撲火》等。2、提出運用自己的聰明才智，戒除驕傲自大，必能戰勝兇殘強大的敵人，如《聰明的蝸牛》、《誰的本領大》、《同伴》等。3、提出正確的是非觀念、倫理觀念。如批判忘恩負義，有《貓教老虎爬樹》，講究以禮待人，有《背鶴帶米》，講究信用，有《牛和馬》，反對欺騙，有《兔子的尾巴為什麼短》，反對自私自利，有《鼻涕蟲鬧它的屋子》，提倡虛心勤勞，有《馬蜂學做窩》，同情受迫害的善良者，有《熊的眼睛為什麼小》，等等。講的雖是有趣的動物世界，用的雖是寓言獸語，卻無不寄寓着社會性主題，隱含着深刻的教訓，使人獲得切實的教益。

三、在藝術上，能以富有變化的種種表現手法，樸素的語言，創造出富有民間生活氣息而又多彩多姿的動物典型形象。這些典型形象，有強暴者，如老虎、狼、老鷹，有狡詐者，如狐狸、猴子；有老實憨厚者，如老牛、穿山甲；有機智者，如貓；有厭惡勞動的懶漢，如白頭翁，等等。有的動物，並非只充當某種性格的角色。如《貓教老虎爬樹》中的貓，是個被肯定的機警、聰明者的典型，而在《理虧的貓》中，卻成了懶漢的典型。可見民間作者是善於巧妙地從表現主題和具體的環境出發，來塑造特定的動物典型形象的。因此，同一動物，可以被塑造成不同的典型形象。它們一方面既具有動物本身的某種生活習性，另一方面，又通過擬人化生動地反映了人民的是非觀念與美學理想，這兩方面的特點，得到了巧妙的統一。這是一種藝術創造，與動物學教科書中提到的有關動物的種種概念，是絕不應混淆起來的。

總之，此書的故事經過認真的精選，加上每篇故事大多附一幅（有時甚至是兩幅）有趣的優美插圖，做到了圖文並茂，編輯者的態度是嚴肅的。因此，文學愛好者，特別是兒童文學愛好者、幼稚園教師和兒童讀者們，很值得一讀。它不但適合於兒童，也適合於成人。既適於講述，也宜於閱讀。當然，書中也有點不足之處，這就是有若干地方的語句，琢磨的還不十分精細，個別方言詞缺少注解。但就全書看，瑕不掩瑜，編輯者的努力是應該肯定的。

《古代文學理論研究》創刊

由中國古代文學理論學會編輯的《古代文學理論研究》已創刊出版。這是我國第一個專門研究古代文學理論的叢刊，它將總結我國古代文學理論發展的歷史規律，闡發古代文論所概括的文學創作經驗，並對古代文學理論著作進行考證、注釋和研究，為促進社會主義新文藝的發展和建立具有民族特點的馬克思主義文學理論提供歷史借鑒。

《古代文學理論研究》創刊號的主要文章有：郭紹虞、王文生的《審美理論的歷史發展》、徐中玉的《古代文論中的出入說》、張文勛的《孔子文學觀及其影響的再評價》、楊明照的《劉勰〈滅惑論〉撰年考》、程千帆的《韓愈以文為詩說》、舒蕪的《曾國藩與桐城派》、敏澤的《劉熙載及其《藝概》》等。

《古代文學理論研究》由上海古籍出版社出版。（文）

《柯靈選集》出版

《柯靈選集》最近已由本港昭明出版社出版，這是該社「現代文學叢書」中的一種。

柯靈先生是當代著名作家之一。從事創作五十餘年，不僅以散文著稱，而且雜文、文藝理論、小說，以至電影劇本等，都有很高的造詣。在一九四八、四九年間，曾在香港《文匯報》主編副刊《彩色版》與《社會大學》，還寫了兩個電影劇本：《春城花落》和《海誓》。其後，便回國專事創作。

這本《柯靈選集》，前有柯靈不同時期的照片三張，手迹兩頁，及本港著名作家劉以鬯先生撰寫的《柯靈的文學道路》的長文，詳盡介紹了柯靈的經歷和文學創作上各方面的成就。此書分作四輯，第一輯為散文，收有《故園春》、《野渡》、《逆旅》、《懷傳雷》等名篇十八篇；第二輯為雜文，收有《獵人與鷹犬》、《玉佛寺傳奇》等八篇；第三輯為文藝理論，收有《視覺形象的表現》、《散文——文學的輕騎隊》、《給人物以生命》等四篇，第四輯為短篇小說，收有《同伴》與《拾》。選材比較精煉集中，是柯靈作品中的佳製。

《台灣散文選》

人民文學出版社繼編輯出版《台灣小說選》之後，最近又出版了《台灣散文選》。這是促進我們偉大祖國文學藝術的繁榮昌盛，增進大陸同胞和台灣同胞的相互觀摩和了解的好事。

新出版的《台灣散文選》，搜輯了林文煌、鄢榮坤、呼嘯、大荒、雪韻、可風、林雪痕、趙淑敏、許達然、楊逵、鍾理和、楊青矗、楊索娟、鍾梅音、張騰蛟、陳重山、蘇鴻杰、應紹舜、陳正威、楚人、伍稼青、施翠峯、王拓等二十三位作者的三十二篇作品。這都是從台灣多年來直至近年出版的書籍和雜誌中選編出來的。

在這些散文中，有的抒發了台灣同胞思鄉懷故的純樸之情，如《故園情》、《玲瓏望秋月》、《懷念母親》、《荷花．荷花》、《我是中國人》等篇，都通過抒情之筆，委婉地表達了這些感情；有的反映了台灣人民的生活和社會風貌；而描繪台灣名勝古迹、風土人情，和美麗的自然風光的篇什，如《夜宿三貂瀑布》、《尋秋記》、《烏來屐印》、《靜靜的鵲鷺潭》、《陽明春色》、《跟我來訪恒春》、《名園漫步》等，文筆優美，均值得一讀。（輔先）

翻譯小說史話（下）

陳眞

「譯才並世數嚴林」，在早期的翻譯家中，最受知識界推崇的，是嚴復和林紓兩人。嚴復雖曾寫過《附印小說緣起》，但他一生只翻譯了《天演論》、《原富》、《群學肄言》、《法意》、《群己權界論》、《社會通詮》、《名學淺說》、《穆勒名學》等八部西洋哲學和社會科學方面的著作，並沒有翻譯過外國小說；就文學翻譯工作來說，影響最大的當推林紓。

林紓，字琴南，號畏廬，別署冷紅生，晚年稱踐卓翁。福建閩縣人。生於一八五二年，卒於一九二四年。他是晚清著名的古文家，能詩善畫，而從事文學翻譯工作卻是他一生中最了不起的貢獻。他是我國用古文筆法翻譯外國小說的創始人，正如胡適所云：「自有古文以來，從不曾有這樣長篇的敘事寫情的文章」。林紓是「替古文開闢一個新殖民地」。根據近人統計，他從翻譯《巴黎茶花女遺事》開始，直到逝世為止，二十餘年間，一共翻譯了各國小說一百七十一部，合計二百七十冊；世界上好些聞名作家的作品，它們的第一個中文譯本，都出自他的手筆。

在二十世紀初期，或者說辛亥革命前後，林譯小說在全國各地廣為流行。魯迅對於林譯小說是每本必讀的。郭沫若也在《我的幼年》一書中說：「林琴南譯的小說，在當時是很流行的，那也是我最嗜好的一種讀物。」

「可憐一卷《茶花女》，斷盡支那蕩子腸。」在林譯小說中，《巴黎茶花女遺事》是最先譯出的第一部，也是影響最大的第一部。這部譯作在一八九九年印行以後，曾經風靡一時，多少人廢寢忘食地一讀再讀，為茶花女的不幸遭遇流下了同情的淚水，有的報紙刊物還特別開闢園地，專門登載讀者的題詠詩篇。前面所錄嚴復的兩句詩，正是為此而發的。

另一部影響較大的譯作是《黑奴籲天錄》（今譯作《湯姆叔叔的小屋》）。原作者是美國女作家斯陀夫人，她同情黑奴的悲慘命運，在小說中着力描繪了黑奴的非人生活，引起了社會上對奴隸主殘暴統治的強烈憤慨。林紓認為這是他所翻譯的最悲的一部小說，他是一面翻譯一面流着淚水的。他的這部譯作在一九〇五年印行以後，我國留日學生組織的春柳社曾把它改編為戲本，在東京演出，解放後在北京上演過的《黑奴恨》，前身也是《黑奴籲天錄》。

此外，林譯小說《魯濱遜飄流記》、《撒克遜劫後英雄略》（今譯作《艾凡赫》）、《塊肉餘生述》（今譯作《大衛．科波菲爾》）、《魔俠傳》（今譯作《堂吉訶德》），以及《伊索寓言》、《莎士比亞故事集》等，都是在當時享有盛名，為知識界所普遍喜愛的。

說來大家也許不會相信：林紓這位名重一時的大翻譯家，竟然是個外文盲！他雖然注意了解外國情況，但完全不懂外文。他翻譯的第一部外國小說《巴黎茶花女遺事》，是與從法國回來的王壽昌合作的——由王壽昌拿着法文原本逐句逐段地把意思說出，林紓一面聽一面用他那純熟的古文筆法迅速地寫成文章。此後他每翻譯一部小說，都要有一個合作者。除王壽昌外，還有魏易、王慶驥、王慶通、陳家麟、曾宗鞏等十多人與他合作過，而以魏易合作的時間最長。到了後來，翻譯得多了，他對外國情況更熟悉了，速度也更快了，所謂「耳受手追，聲已筆止」，那的確是夠緊張的。

由於林紓不懂外文，只能採取意譯的辦法，因此往往不能完全忠實於原著，不能很好地保存原著的獨特風格，反而在眾多的譯作裏形成譯者同一的風格，這是林譯小說一個很大的缺陷。林譯取材不夠嚴謹，在一百七十一部小說中，真正值得介紹的不到半數；態度也不夠慎重，任意刪改原著的地方很多，有的文字也有些晦澀難懂。

當然，總的說來，林紓在早期文學翻譯工作方面，是作出了很大貢獻的。在辛亥革命前後，正是因為他翻譯了那麼多的外國小說，吸引了無數讀者，影響所及，我國舊有的章回小說的框框開始被打破，新興的西洋小說形式逐漸為人們所接受。以後到了五四運動時期，隨着文學革命的大規模開展，用白話文翻譯的外國文學作品日益增多，魯迅、劉半農、沈雁冰、鄭振鐸、瞿秋白、耿濟之、田漢、周作人都是活躍的翻譯者和介紹者；而林紓則以「衛道」自任，站到了文學革命的對立面，成為封建復古主義者的急先鋒。歷史往往愚弄人，而人常常被歷史所愚弄，事實正是如此！

讀書与出版

第一二九期　逢星期三刊出　（歡迎投稿）

新書簡介

桂林山水　余國琨等編著

這是一本圖文並重的介紹桂林山水的書，重點地介紹了獨秀峯、榕湖和杉湖、象鼻山、伏波山、疊彩山、隱山和西山、桃花江、蘆笛岩、七星公園、花橋、普陀山、七星岩、月牙山、龍隱洞、桂海碑林、南溪山、灕江風光、陽朔、青獅潭、靈渠等二十個風景點，在介紹風景時還介紹了古今名人題詠桂林山水的詩篇，以及有關的歷史、文物、傳說。每個風景點都附有大幅照片，共有四十餘幅，是一本具有科學內容的史地讀物，更是一本介紹桂林山水的遊覽指南。（廣西人民出版社出版，廿四開道林紙本，一一〇頁）

三聯書店　每周新書

各地書店有售．歡迎直接郵購

辦事處及門市部：香港中環域多利皇后街九號（電話：5-223695，5-243610）

JOINT PUBLISHING CO. 9 Queen Victoria Street, Hong Kong

鄭板橋集（重訂本）……滬古籍 8.80
鄭板橋，清中期書畫家和詩人，「揚州八怪」之一，有詩書畫「三絕」之稱。本集據鄭氏生前手寫刻本排印，並從各方面搜輯得鄭氏集外詩文題畫、書信等百餘條作為補遺，又精選鄭氏書畫30餘幅，用道林紙精印作為插圖。名畫家傅抱石撰寫前言——鄭板橋試論。
詩經選譯（中國古典文學作品選讀）……滬古籍 2.60
類書簡說（中國古典文學基本知識叢書）滬古籍 1.60
本書介紹了一些著名的類書，並重點說明類書這種工具書的內容和體例、用處、用法、注意事項等。
中華文史論叢（1980年第1輯）……滬古籍 7.00
魯迅雜感選集（毛邊本）瞿秋白編錄並序 滬文藝 7.40
本書收魯迅先生1918—1932年間雜感76篇，由瞿秋白以何凝筆名於33年春編成，並撰寫了《序言》。魯迅親自設計裝幀和校對，交上海青光書局印行。現據初版本重印，裝幀，版式（25開、毛邊）均保持當年風貌。
燈火集（散文選集．精裝）……巴金 文學 11.00
建國30年來作者的散文作品選集，共40篇，分為8輯。
[illegible]（長篇小說）……許特生著 解藝 7.40
淘金記（長篇小說）……沙汀 文學 5.50
格列佛遊記（外國文學名著叢書）…… 文學 6.50
18世紀英國傑出諷刺作家斯威夫特的代表作。共4部分，第1、2卷即著名的《小人國》、《大人國》。
日本民間故事（軟面精裝）…坪田讓治著 文學 3.70
論文學（文學論文集）…【蘇】托爾斯泰 文學 6.00
我國第1次結集出版的托爾斯泰文學論文、文藝隨筆和札記集，按性質分為3組，共42篇。
新劇作（雙月刊．1980年第1期）……滬藝研 3.00
朝花（兒童文學叢刊．第1期）…… 文學 9.00
[illegible]（連環畫冊）…… 美術 0.80
[illegible]（叢刊．第1期）…… 攝影 2.50
室內自然光攝影（實用攝影知識叢書）……滬美術 2.00
運動人體畫法(16開)……【美】荷加斯著 滬美術 19.00
以圖文分析人體各部的形體結構、相互的銜接關係，及整個人體在空間運動的透視變化規律及畫法。
善卷洞與張公洞（遊覽小叢書）…韓其樓 滬文化 5.50
介紹馳名中外的江蘇宜興的洞天奇觀、神話傳說及洞天四景等。附彩色和黑白照片多幅及遊覽圖。

桂林山水（24開）……余國琨等 廣西 7.00
本書介紹了獨秀峯、象鼻山、蘆笛岩、七星岩、灕江、陽朔等20個風景點的有關情況、歷史、文物和傳說。每個風景點都附有若干張照片。供游客閱讀。
袖珍俄漢詞典（64開）…… 滬譯文 11.00
當代英語實用語法……徐立吾編寫 湖南 9.50
概括了當代英語一般語法規律，並編入有關結構、功能等研究的新成果。全書用英文寫成，各章均附練習。
[illegible]（圖冊．16開平裝）……吾聞編 文物 17.50
秦漢農民戰爭史……漆俠等著 京三聯 5.20
閻錫山和山西省銀行（中華民國史資料叢稿）……中國社會科學院等主編 社科 5.50
決戰淮海（革命鬥爭回憶錄）南京部隊編 江蘇 7.50
親歷是次戰役的老戰士撰寫的回憶文章44篇、歷史情況介紹1篇。書前還輯印了歷史照片15幅。資料珍貴。
新華日報的回憶（回憶錄）…… 四川 12.00
世界之窗（叢刊．1980年第1期）…… 滬譯文 2.80
地理名詞解釋……上海盧灣師院 滬教育 8.40
這本地理工具書，載天文、氣象、地質、地貌…等名詞解釋900多條，附有大量插圖。解釋詳盡。供教師使用
邏輯學……【匈】貝拉．弗格拉希著 京三聯 9.00
中國化學史話……曹元宇編著 蘇科技 5.20
[illegible]（科學小品叢書）索愚 蘇科技 2.00
生物學知識小品21篇。書前有葉聖陶文章代序。
節約的數學（少年百科叢書）……馬明 中少 1.30
一百個數學問題［波蘭］史坦因豪斯編著 滬教育 3.00
天文漫談（科學廣播）中央人民廣播電台 科普 2.00
伊薩克．牛頓（科普讀物）…H．武辛著 科普 2.00
統計力學……［日］阿部龍藏著 科學 4.20
焊接的原理與應用……李繼華編著 滬科技 2.50
[illegible]醫學三字經……［清］胥紫來著 滬科技 1.00
是採用歌括形式的中醫初級讀物，着重介紹臟象經絡、病因病機、脈法藥物等基本知識。
流行病學（上中下冊）（16開精裝）…… 衛生 80.00
全書計總論22章、各論92章，按呼吸、腸道、血液、體表及病因未明等疾病分成7篇。總結了我國30年來有關研究和防疫的經驗，也介紹了國外的情況。附圖300餘。
臨床藥物手冊……南京醫學院等編 滬科技 21.50
載千餘種藥物的作用原理、臨床用途、正名別名、作用和用途、體內過程、用法和劑量、副作用和毒性……等，並附錄多項資料供參考。膠套精裝。
新到港雜誌（歡迎訂閱　目錄備索）
時代的報告（綜合季刊．80年第1期）… 每期 6.00
上海戲劇（雙月刊．80年第1期）…… 每期 2.00
外語教學與研究（季刊．80年第1期）… 每期 3.00
日語學習與研究（季刊．80年第1期）… 每期 4.00
復旦學報自然科學版（季刊．80年第1期）每期 4.00

新書　商務印書館發行

▲上海書店▲
漢印分韻合編……清．袁日省等輯 14.00
書品……（線裝一冊）8.00
翠微南征錄……（線裝二冊）80.00
翠微南征錄……（布函線裝二冊）120.00
赤雅……（線裝二冊）50.00
黃山紀勝……（線裝二冊）55.00
考辨隨筆……（線裝一冊）55.00
袖海樓雜著……（布函線裝四冊）240.00
▲商務印書館（香港版）▲
初中《中學數學複習指導》…端福澤編著 16.00

本叢書與中學數學課程緊密配合，可供中學生會考前作複習參考之用。
現代數學習題集……鄭肇楨著…… 10.00
本書是《現代數學》的習題集。全書習題共二百題，皆經精選。
▲中華書局（香港版）▲
杜詩注解商榷……徐仁甫 5.00
本書針對以往杜詩注釋中忽略虛詞、語法的研究，提出了自己的見解。

★
論共產黨員的修養
劉少奇
人民出版社出版　定價二元
回憶少奇同志（回憶文集）
中國青年出版社出版　定價二元八角
三聯書店香港分店發行

新唱片介紹
NRS—4 孔雀迎春……（小合奏）
NRS—6 盛中國小提琴獨奏……（獨奏）
NRS—7 ……劉詩昆鋼琴獨奏（獨奏）
NRS—8 ……石叔誠鋼琴獨奏（獨奏）
NRS—9 ……阿依莎回來了（歌曲、樂曲）
盒帶即將上市
（各國貨公司、書店、唱片行均售）
百利唱片公司出品　TEL：H-740568

波文書局 PO WEN BOOK CO.　Tel. 5-753618 5-753690
世界著名中文書店之一　香港灣仔道234號地下（天樂里口）　234 Wanchai Rd., G.F. H. K.

清代史料彙編（上中下）
精裝三巨冊　王森、吳廷燮、金兆蕃等編著
16開　4427頁　凡57類　555卷
內容包括清史傳目通檢、清史本紀稿、清史志稿、清史表稿、清史列傳稿（上下）、清史述聞等。
清史資料彙編補編（上中下）
精裝四冊　奕賡、曹廷壽、高行鑒等著
凡29類，2544頁。補清史資料彙編的不足。
洗俗齋詩稿　果爾敏遺著

中山出世後（1866—1928）　半粟（李劍農）編著
中國六十年大事紀
元曲六大家評傳　譚正璧編著
近代詩選　北京大學中文系選註
鄉土文學討論集　尉天驄主編
中國現代史綱
周恩來評傳　嚴靜文著

第八版　一立夏

費孝通教授為中國社會科學院民族研究所副所長及中國社會學研究會會長，積極鼓勵中國社會學的研究工作，為中國現代化提供有利的學術條件。香港中文大學社會研究中心，因費孝通赴美領獎之便，邀請其自美返內地途中，在港逗留數天，參觀中大的社會學教研工作，藉以促進中國與香港兩地社會學界的學術交流。

海港學苑（五月新班
由港大．中大．浸會．暨海外留學生
商科課程｜英語
．初級簿記 ．中級簿記｜．英文字母速
．高級會計 ．小型企業會計｜．英文拼音速
．中級簿記試題研習班｜．英語初級班
．高級會計試題研習班｜．各級小學／
．必文速記（理論）．電腦入門｜．會考英文專
．中英文商業信札｜．日常生活會
報名詢問處：香港灣仔軒尼詩道457號四樓（
⑥7906508 ⑤7906

大華銀行有限公
UNITED OVERSEAS BA
通告
茲通告者：根據本公司章程第四十四條第
規定謹宣佈截至一九八〇年第一季終結時
出之普通股份，包括一九八八年到期年利
兌換債劵於全部兌換時所擬發行之六百九
五百二十普通股（6,925,520），董事部
外地人士所擁有或被控制之股權共佔十三
(13.88％)。
承董
副秘書：
本通告日期：一九八〇年四月廿九日

CX-447F

多種型號，任從選購

CX-457F

代辦贈車回鄉
全新北京吉普車北京兩噸卡車解放牌三噸半及四噸卡車紅星牌中型轎車上海牌福牌摩托車國內交貨直送使用單位　請電：8－949080　8－942603
福勝貿易公司李洽

上海福祿壽
衣壽產
本號常備　經濟壽衣　高級綢緞　綉花衾被　陀羅經被　代寄海外　僑眷壽衣
九龍西洋菜街2—X（登打士街口）電話：K—841915

鳴謝
先父慶雨先生不幸逝世，蒙香港華人文員協會致送帛金港幣一千五百元正，謹此鳴謝。
程玉麟敬啓

學車得勝教
K048180

視與聽

除直播演出外並搞節目
無線籌備迎紅線女
到港之夕即邀在《歡樂今宵》亮相

廣東省粵劇團於下月十二日來港演出，獲得獨家播映權的「無線」，除準備著手拍攝特輯外，《歡樂今宵》也會拍一些與粵劇團有關的節目。

《歡樂今宵》監製吳雨昨天與記者談及怎樣拍製歡迎紅線女的準備工作。

他說，紅線女在下月十二日來港，他們已計劃在當日派《歡樂今宵》的藝員到火車站接車，而且，希望能在當晚邀請她在螢幕亮相，在《歡樂今宵》中接受藝員訪問。此外，還準備邀請紅線女在港的多年好友如張活游、黃曼梨，以及她的徒弟南紅一起，在節目中和觀眾歡聚，更希望紅線女在節目中，演唱首本戲《昭君出塞》。不過，這一切準備仍有待徵求粵劇團團方和紅線女本人的意見方能實現。

《歡樂今宵》除計劃邀請紅線女即晚亮相外，還決定粵劇團首演那晚（五月十四日）在現場直播當晚的演出。

這也就是《歡樂今宵》在五月的大活動。至於在下半年，他們又有什麼計劃呢？

吳雨表示，他們會有一連串的外景特輯，有初步定下的計劃是，五月赴泰國拍特輯，拍一個從未在螢幕介紹過的發展中的旅遊區。六月派隊到西太平洋拍特輯，以前說去南太平洋是不對的。六月中去西樵山拍特輯兼拍龍舟邀請賽。下半年仍會到各地拍特輯，但一切仍在計劃中。

九月在英國倫敦舉行的《香港週》，「麗的」已答允接受邀請，決定送出三部武俠劇集《沈勝衣》、《天蠶變》和《天龍訣》去參加。而「無線」對這件事一直沒有表示，記者抱着姑且一問的心情向吳雨方面打聽「無線」的決定，結果獲得出乎意料之外的答案。原來，「無線」已答允接受香港新聞處的邀請，並籌備派一些藝員赴英國，在《香港週》內表演。

吳雨說，派一、兩部劇集去參加是不能表現香港的，而且「無線」是擅長演出綜合性節目，所以派藝員去表演。

為全裸鏡頭致函蕭芳芳
關聰採取法律途徑
咸認為此乃新片《撞到正》宣傳噱頭

關聰昨天招待記者，講述他日前向蕭芳芳發出一封律師信的事，希望通過記者之筆，把這件事公開。不過，從另一個角度看，他這次舉行的記者招待會，也難免使人看作是一項為他和蕭芳芳合作拍一部電影的宣傳手法。

關聰講的是他在蕭芳芳一部新片《撞到正》中出現了一個全裸鏡頭，他要求蕭芳芳剪去，但蕭芳芳認為，這個鏡頭在影片中有用，而且一瞬即逝，對他的影響不大，而且影片已由電檢處通過，因此，拒絕了他的請求。

由於蕭芳芳拒絕剪去這一個鏡頭，只得從法律手段去解決，並招待記者，說明其事。

關聰說，這個鏡頭是意外拍到的，而且劇本根本不是這樣要求的，因此，他向蕭芳芳提出要求，完全合理。

他又說，這個鏡頭，日後是否為觀眾接受，對他來說都是不利的。在發出律師信之前，曾和蕭芳芳通過電話，發出了最後通牒，結果，對方還是加以拒絕，便只得採取法律途徑去解決了。

紅線女與陳笑風演出《搜書院》一幕（中國新聞社供稿）

劉天梅客串節目報告員

劉天梅昨天進「無線」，商談她客串節目報告的演出。她說：「在《親情》開拍前，「無線」已找我演雪梨飾演的藥劑師角色，但因為我忙於報社的廣告工作，所以婉拒了。現在客串的節目報告，與我的工作時間沒有抵觸，相信沒有問題的。」

薛家燕將不與「麗的」續約。她昨天與文雪兒一起。

與麗的合約屆滿後
薛家燕將不續約
表示將忙於生意及登台

關聰不願在影片《撞到正》裸體出鏡。昨招待記者聲明其事。

薛家燕和「麗的」的合約將在六月屆滿，但她表示不會與「麗的」續約。她說：「在約滿後，我計劃到澳洲登台演出。此外，我又忙着料理電影和電視發行的生意，根本分身不暇。不過，我向公司請了這麼多假期，雖然在六月約滿，但相信要補回請假的日子，也要一段時間才可正式離開了。」

她又說，在這一年內工作頻密，因此並不想到婚嫁的問題，要待明年才計劃結婚。

陳秋霞自台歸
繼續客串無線
埋首作曲向音樂界進軍

陳秋霞最近從台灣回港，但在下週二又要再次返回台灣拍電視特輯了。

她在香港並沒有和任何一個電視台簽約，但卻常在「無線」客串演出。她說：「我曾經在「無線」合作多年，大家一場賓主，我有空的時候客串一下也很應該。我回台灣之前，會在《歡樂今宵》和新的《繽紛咁嘅》客串演出。」

陳秋霞對記者說，她在這幾年埋頭於作曲，準備向音樂界進軍，她曾經為關菊英作曲，並希望日後的作品會增加。去年十一月她與「寶麗金」唱片公司續簽了兩年合約，目前又計劃到新加坡、印尼和南洋等地登台演出。但她也很喜歡拍電影，但她認為香港以武打為主的電影並不適合她，至於自己喜歡的喜劇電影，又怕觀眾不易接受。

她說：「這兩年我會努力工作，我的男朋友現在外國讀書，即使要談婚論嫁，也會是兩年後的事。」

《歡樂羣英》幾好笑

阿帆

睇咗第一集《歡樂羣英》，阿帆覺得幾好笑。

好笑之一乃盧海鵬之豬豬仔造型幾得意，打得幾有趣，舉手投足幾滑稽。當然，如果只有盧海鵬一個人好不行，第一幕中發白保鑣遇劫，黃新這位中發白總鏢頭的言行舉止也是十分好笑的，有他和盧海鵬呼應，實在過癮。

好笑之二乃隨着不同的情節出現的不同音樂效果甚佳。豬豬仔出場唱《今天不回家》，打交用《貼錯門神》和《絕代雙驕》音樂，保鏢途中唱《半斤八兩》，嬌嬌女艷裝出場時，選擇香港小姐的音樂來了。音樂的喜劇效果比之現代語的效果尤勝一籌。

從開心的角度看《歡樂羣英》第一集的效果是不錯的，特別是它的前半部，後半部則有點散，希望這僅僅是因為介紹人物出場而造成的結果！

沈勝衣在康城受外國人推許
黃錫照說要開拓國際市場

「麗的」總經理黃錫照攜帶該台製作的一部武俠劇集《沈勝衣》參加康城影展後，日前回港。昨天，他在電視台見到記者，對這次康城之行，大為滿意。《沈勝衣》是配上了英語對白拷貝的。

黃錫照說，這部武俠片集，在康城放映時，反應甚佳，外國人說，這個片集從質量及製作都比許多外國的打鬥片好。他在當地會見了一些片商，對方表示對香港這類功夫片集有興趣。

他便有意把其他的一些片集，如：《天蠶變》、《天龍訣》等也配上英語對白，希望打進國際市場。

他說，《沈勝衣》配上英語對白後在英文台播映時，收視率佔有百分之六十六。他相信，這類功夫片，可以獲得香港英文台觀眾接受的。

陳秋霞將在「無線」獻唱

羅拔烈福首次執導
自資攝製《普通人》

言進

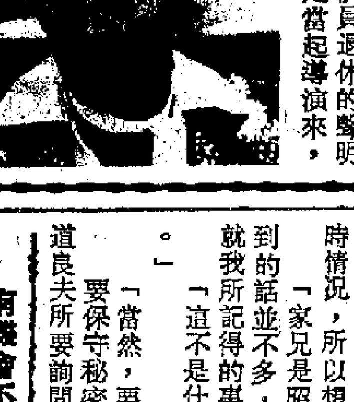
《電騎士》這部電影，看過的大都大讚羅拔烈福與珍芳達這兩位男女主角的演出最「入戲」，荷里活圈中各人還指出《電騎士》是他們從影以來最得意之作。

姑勿論各界人士如何評譽，羅拔烈福這位巨星憑着演出《電騎士》而得以再度在荷里活吃香，這卻是鐵一般的事實。

最近羅拔烈福在荷里活首次執起導演筒，《普通人》便是他從影以來首次擔任導演的「處男作」。

《普通人》的劇本改自茱地蓋斯在一九七六所撰寫的小說，全片僅用六百萬美元的低成本拍製。

「我不會宣佈所謂任何演員退休的聲明」，羅拔烈福笑着說，「但是當起導演來，確是能擁有種控制及充實的感覺。」



《普通人》不但是羅拔烈福執導的第一部電影，亦是他第一部自資之作。雖然他沒有任何幕後工作的經驗，但是憑着他的經濟能力，是足以支撐一兩部電影的，因為羅拔烈福在《電騎士》中的拚相。

睇得講得

互相交流

素文

有人說《亞唱》為別人培養人材，「麗的」亦表示無可奈何。其實，這個世界就是「互相培養人材」，即如「無線」大牌或編導跳槽「麗的」便是，反之亦然。為人培養者，人亦育其才。

汪明荃的配搭

余達

傳劉松仁簽約「麗的」，但他卻說半年內暫停在螢幕露面，因此無線的中篇劇《京華春夢》只好又另選男主角，細數無線上下藝員，有誰可以配襯得起汪明荃呢？相信除了鄭少秋別無他人，但鄭少秋暫仍未能復出，如果起用新人，汪明荃一定會反對的吧！無線這回可傷透腦筋了。

影語

《阿燦正傳》行貨笑片

屏白

電視劇集中的阿燦，是個被抹上「小丑」色彩的喜劇人物。電影上的阿燦，性格上比較多地突出他的正義感。

見到途人被打劫，他挺身追劫匪。介紹朋友搵工做被騙，他憤而辭職。被昇為財務公司的總管，女友一席話，使他醒覺助紂為虐，放棄不撈。雖然這些正義感的描劃，都非常表面和粗糙，但畢竟把小人物可愛的一面，作了一定程度的表現。

然而，阿燦仍是被當作初入城的大鄉里來炮製「小丑」式的笑料。吃三十個漢堡包的打賭，最主要是拍攝他那副滑稽相。召妓後去性病醫院，是為了表現他那副尷尬相。

開阿燦式人物的玩笑，影片裏更有低俗的表現──吃蕃薯放屁。見女朋友家人時，猛放屁。因為拿壞人有功，接過洋警司的獎旗時，又猛放屁。放屁自然是一個醜化的動作。尤記得陳家蓀《摩登土佬》中的林子祥，也曾以放屁去引人發笑，真不明白有些人為什麼那樣嗜好低俗不可耐的放屁笑料，還有痾尿笑料也是一用再用，難道除了放屁痾尿之外，就不能製造更好的笑料了嗎？

從《阿燦正傳》的笑料表現，可見影片的風格是低俗的。編也好，導也好，要拍攝的只是一部應時的行貨。故事本身並沒有好的構思，不少自以為風趣的細節，橋段亦大多熟口熟面。導演方面，手法亦比較平淡，除了前面所說對阿燦的正義感在表現上還予人一點印象外，其他方面是欠缺光彩的。

廖偉雄飾演的阿燦，勝在外型惹人發笑，演技上只屬平平，可能受到劇本所限，未見突出的發揮。說到底，《阿燦正傳》只是一部行貨笑片，如果入場只求得啖笑，或不致於太過失望。

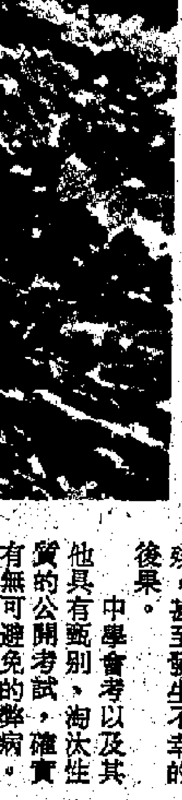
世界衞生組織定今年是「反吸煙年」，並規定四月七日是「國際衞生日」，從這天起，全世界展開「要吸煙，還是要健康」的戒煙活動。

三個星期過去了，從報刊上看到一些關於吸煙危害的報道。筆者吸煙已歷二十年，從這些報道中，首先給下面一句話吸引住了：「吸煙對健康的危害是終生存在的，吸煙的

與韓素音談翻譯

董樂山

這方面一個最明顯的例子就是書名的翻譯。她認為不一定要根據英文直譯，這樣往往辭不達意。她以《風滿樓》為例，說德文譯者改為《龍騰空》。這對我是個大啓發，因為我正感到她的三本自傳體著



風景（油畫）　劉海粟

小說林

下一代

松本清張著　晏洲譯

七

良夫給對方的酒杯斟酒。

「就是她嗎？這句話表明，你從令兄那裏聽見過這件事。」

「我聽見過關於旗島先生的夫人的事。」

楢林的表情，還沒有從驚訝中緩解過來。但是，他的眼神顯出了深切的感慨。那表情就好像是多年前像傳說一般所聽到的人物，突然間在眼前出現。

「實在是這樣的，我內人直到最近才聽到這件事，跟我提起。令兄的學生現在是我的孩子的級任老師，偶然提起了旗島先生的事。而且，這位級任老師，並不知道旗島先生的前妻跟我內人是姐妹。……為了弄明白當時情況，所以想問問你一些事情。」

「家兄是昭和二十三年逝世的，關於這件事，我聽到的話並不多，而且也記不清了。既然你想問，我只能就我所記得的事情跟你說一說。」

「這不是什麼好事情。要叫別人知道，就很不合適。」

「當然，要保守秘密。」

要保守秘密。從楢林這句話的口氣來看，他似乎知道良夫所要詢問的內容。

「你那位已經逝世的老兄，是讀理科的吧，是不是應用化學的講師。」

「對，不錯。」

「應用化學，是哪一方面的呢？」

「是講授一般基礎課程的。」

「那麼，令兄做不做實驗一類的工作呢？」

「當然，做的。」

「實驗裏面，令兄用不用氰化鉀呢？」

說到這裏，楢林深深喘了口氣。

「我就知道你要問那件事。」

「果真是如此嗎？」

「果真是如此嗎？這句話是什麼意思？」

楢林緊望着良夫的臉。

「很對不起，我先說出來了。因為你說是那件事，我覺得跟我的設想相合，於是脫口而出。」

「那麼，你說吧，你想像的是怎麼一回事？」

「理科實驗，想必使用氰化鉀。而且，你哥哥與旗島先生是高等學校以來的朋友。那位旗島先生，假如，我說的是假如，因為某種原因，向你哥哥提出，要一些氰化鉀，令兄念在是老朋友，就隨手給了他一些氰化鉀？」

（四二）

從

龍音

一四〇　雁玲總算得到了解慰

雁玲每隔七八天，照例有一封信寄給思遠，而且都一定有回音，後來不知怎的，竟然好像把石塊投入大海一樣，她沒有再接到思遠的覆信，於今已有好幾個月了，她很詫異，也很擔心，這年暑假，便決定飛返香港一次。

當晚到機場接機的，有汪思奇和她的哥哥、妹妹。她回到家裏，一連打了好幾次電話給思遠，都打不通，心更焦急。第二天是星期日，她便一逕的趨到思遠的寓所去。

「哦，孫小姐，很久不見了。」開門的正是房東太太，她一邊迎雁玲進去，一邊道：「你是不是來找方先生？」

「是的，郝太太，他們在家嗎？」

「他們早就不住在這裏了，半年有多了。」

「那麼，他們搬到那裏去，有跟你說起嗎？」

「搬？！」郝太太苦笑一下：「他欠下我兩個月的房租，什麼東西都沒有搬走。」

「哦！」雁玲愕然。

跟着，郝太太便把那晚四婆摔落地上，後來叫救傷車把她送進醫院的經過，複述了一遍。

「那麼，四婆現在是不是還留在醫院裏？」

「恐怕不會了吧。」郝太太稍頓：「當天晚上，我見方先生回來了，便告訴他，叫他馬上趕到醫院去，後來，他到底有沒有到過醫院，卻沒有人知道，或許是，他趕到醫院，四婆已告不治，也說不定，總之，自從那天晚上，方先生就一去無蹤，至於四婆的生死，也就不得而知了。」

雁玲聽了，眼前昏黑一陣，人也楞了。

「大概在一個月前，我的兒子阿聰對我說，有一天下午，他在學校操場附近經過，遇見一個人，很像方先生的，他說這個人頭髮蓬蓬亂亂，鬍子也很長，光着上身赤着腳，褲子殘殘破破，在路上一來一回的走着，嘴裏哼着一首英文歌，叫做，叫做……」

郝太太一時記不起來。

「是不是，你是我的生命？」

「對了，就是這一首了。這樣說來，他就是方先生了。」

雁玲感觸太深，眼眶早就濕透了。

「方先生是個好人，又勤懇，又孝順，卻要給弄到這個田地，實在太可惜，也太可憐了！」

哇的一聲，雁玲終於忍不住的哭將起來：「太殘酷了！太殘酷了！」

她只逗留了兩個星期，便提前回到外國去，她坐在飛機裏，反覆的問自己：「為什麼要去深造？深造到底為的是什麼？」直到她想起思遠現在已沒有誰要依靠他，而他也用不着依靠誰的時候，心裏也總算得到一點解慰了。

（完）

挫折

夏易

專心追求

「不是願意！暫時我比較忙，我，我……」

「那麼絕情麼？一下子變得那麼絕情麼？」綽麗反為說文傑絕情哩！

「為什麼這樣說？我不明白了。」文傑卻說。

「我可仍然懷念你啊，我是說，懷念那段友誼。」綽麗說。

「是麼？你是個情感豐富的人。」

「唉，我只是對你坦白。我不知道會變成這樣。現在，我想像，萬一有一天我在你哥哥家或是楊遠帆家見到你，都不知道你理不理睬我了。」綽麗似乎硬把責任推到文傑身上。

文傑也意識到這一點，但他很有耐性，仍然好好地說：「千萬不要誤會，我只是最近有些事情忙。這樣吧，等哪一天，我有空了，我會打電話給你，邀你們兩位吃晚飯，好不好？賞不賞臉？」

就這樣，文傑結束了這個電話。

大概一個月後，文傑接到綽麗的結婚請柬。望着這張請柬，他的情緒有點波動。形成這種心理波動的因素很複雜，並不完全因為他對綽麗的確曾經發生過一段「情」，一段「真情」，還因為他聯想起自己在人生道路上受過的挫折，文傑受過的挫折，形式上不大像挫折，最少沒有暴風驟雨式的外表，因為，他為人冷靜，處事很理智，像這次處理綽麗的愛情事件，他也能用理智預防情感闖禍。弄得一切都風平浪靜。

總之，當時，他看了那請帖一陣子之後，情緒便完全平復。

這之後，文傑更加專心於他的追求了。這種追求，既不是為名，也不是為利，而是追求一種對宇宙、社會、人生的透徹的瞭解。

他知道，這種追求是沒完沒了的，即使窮個人一生的努力，也不會有什麼成就，何獨個人如此呢？即使能集合全人類的力量來追求，在目前的人類智慧限度內，也不可能為這問題作出答案。（一〇三）

黑天鵝

有機會不妨考慮

薛姑娘曰：「離婚有無贍養費擁番的？如果有，就不會咁易同佢離婚了。玩完就撒，有咁着數者。我也不是在乎銀紙，無非要佢長期負擔我，等佢精神上一生都有個陰影而已。」

何太曰：「對方要不要付贍養費，大概要看雙方經濟情況而定，我也不大清楚，最好和律師研究一下。不過，要佢精神上一生有個陰影，我諗都不是好辦法，因為你長期接受佢贍養費，你自己也是一生有個陰影。同時，你要打算不結婚至得。為一筆贍養費而犧牲自己的幸福，值唔值得呀？計我話就索性一刀兩斷，撒撒脫脫，此後男婚女嫁，互不干涉，中意嫁就嫁，不嫁就不嫁，反而自由得多。」

薛姑娘曰：「嫁鬼咩，我呢個年紀，真係鬼要。」

何太笑曰：「此則不必菲薄自己，姻緣二字很難講的，況且你年紀亦不算大。半年前嫁給容先生，到如今不過大了半歲罷了。當時你也可以結婚，半年後又怎算年紀太大？」

這幾句話，是薛姑娘「家變」以來最中聽的說話。想下又係道理，年歲大了半年而已，根本不算年齡太大呀，世間不少比自己年紀更大的女人，還不是一嫁再嫁乎？由此可見，男人不一定喜歡年輕女子的。成熟女人，韻味十足，恰好是中年男人的理想對象呀。然則為何自己就不能再嫁？為何要為一個負心人硬把自己趕進絕境？

這樣一想，薛姑娘好像驟然解除束縛，登時有一身鬆晒之感，那張愁苦了半個月之久的面孔，霎時綻開了笑容。曰：「我亦未必唔結婚，不過呢次結婚，真係要打醒精神，帶眼識人至得矣，一錯不可再錯。話嗜，睇下有無機會喇。學你話頭，姻緣二字很難講的。不過我亦唔強求機會，就真，有就不妨考慮下，冇亦算了，我睇得很化。」

何太一面聽一面想，記得阿何講過，公司有位中年職員，四十五歲喪偶，今年四十八，有續絃之想，好不好介紹給阿薛？做介紹人本來無所謂，怕的是阿何反對理人閒事。衰人火氣咁大，都係問過佢好，不要擅作主張。

點頭曰：「有錯，要有機會至得，辦好離婚手續再講喇。」

（一〇九七）

淚俠

敦林

只是翁醫生和方醫生還是心裏有刺似的，對鄭老的話，總覺其中有不盡不實的地方。說是不盡不實，主要是桑野和「龍窩頭」並未對鄭老提及江太郎的事情。而鄭老有否向桑野他們問及江太郎的情況是另一回事，但為何在大家面前竟也不提江太郎的事情。

方醫生在人生途程和真實的道路上跑了不少年月與地方了，他是因為覺得「到處楊梅一樣花」才沒有趕着離開淪陷區，不過此刻情勢不同了，只恐其中有什麼大陰謀。

「翁醫生大抵你聽鄭老頭說過之後，總該有個準備吧？」方醫生說：「只怕是個大陰謀？」

「方醫生有見識，一早就提醒我們了。如果認為鄭老和江太郎的事件毫無干係，桑野幹嗎不讓鄭先生探望江太郎？要是江太郎傷勢不重，為什麼不和鄭老見面？鄭老並未表示反對他，醫院裏也沒有人表露過反對他，這說明鄭老和江太郎並無衝突，照理，該讓他們見面，好好的說一下，融洽的事象，會叫醫院職工安心工作的。為何不這樣處理，偏要絕口不提，又把一些小漢奸嘍囉播到醫院來，這些都說明一項陰謀正在進行，方醫生說對了，時機成熟，陰謀便「自動揭露」了。方醫生要我準備一下，我和麥也有這想法，先設法讓孩子們和烈仁的遺孀離去。烈仁有不少朋友在韶關、曲江，陳前認得他們，只要陳前盡力，大概會做得一時不易被發覺的……」

「暫時別讓潘姑娘她們曉得。當然不該把他們遺漏，只是人一多，意見有分歧還不打緊，要是一些口風透露，我和翁醫生都會人頭落地，還有……翁醫生的家人！誅連很廣呀！」

方醫生和若普都同意醫生找陳前。

陳前一方面贊同，一方面嘆氣。

（一四一）

居庸神獸

司徒居安看不慣吳三桂之流的所作所為，不願長期與之為伍，所以入京以後便不時稱病，輒做地方文職小官，也很快就投閒置散。

不過，他的一顆心從未閒散過，他立過奇志：大鬧紫禁城，推翻滿清帝國。當然，他沒有成功。他的奇志僅僅是幻想。

但是，很少人知道，這個興安嶺的獵人，竟然在皇輿要地──長城腳下，居庸關口組成了一個反清復明的結社。

司徒弄原懂事以後，參加了父親的事業，多在關外活動。武林中人，也有些秘密地參加了活動。

司徒居安與人單線聯絡，分別串通了城裏五個密友，再由他們分別去聯合一些死黨。偌大京城，僅這五位不願在武林揚名的大俠能跟他直接聯絡。

他在從戎馬中，渡過了少年和青年時代，他的前妻，死在沙場，沒有留下子女。直到四十餘歲，他才續弦。四十八歲那一年，發生了意料不到的劇變。

有一天，司徒居安剛跨進[illegible]院，道是京城典型的四合院，[illegible]春妹出來迎接他。而院門處掩處突然冒出一個彪形大漢──多格！

司徒居安預感到可能出事，但還是讓這醉意正濃的武夫進來了。

多格皮笑肉不笑地搭訕道：「老弟，從未造訪，今日第一遭，失禮，失禮！」

接着，竟跨上一步，在朱春妹臉上担了一担，嘻皮笑臉道：「二十四歲了吧，俏娘子！京城裏的鮮花！」

司徒居安怒火中燒，怒喝道：「住手！」語音震得房子格格作響。

多格嚇得後退三步，他沒想到，平時顯得頗為馴服的一個人，竟有這麼大的脾氣。但他畢竟是殺人不眨眼的惡魔，很快回復鎮定，一字一句問道：「你要妻呢，還是要子？」

這一問，才使司徒居安想起，幼兒司徒弄原給丫環抱出去玩了。

「還我小兒！」[illegible]，不得不哀求道：「還我小兒，以後的事，咱再商量……」

多格大笑道：「這可太好了，想見兒，跟來就是！」又對司徒居安：「你可別跟來礙手礙腳！」

司徒居安濃眉直豎，圓瞪大眼，抽出神鉀，大喝一聲：「[illegible]者休返！」（六）

此時此地

精神和肉體上受到摧殘，甚至發生不幸的後果。

中學會考以及其他具有甄別、淘汰性質的公開考試，確實有無可避免的弊病。

有關墮胎的修訂法案，已於二十五日的港府憲報公佈。

這個法案自於一九七二年初步修訂前後，進行合法墮胎的宗數每年約以百份之十的幅度增長，而非法墮胎的數字，則估計遠較合法墮胎的數字為多。我在《關於合法墮胎》一文中，也曾提到

再添麻煩，雖也從事節育，但卻不保證在偶然不慎中失去效用。不管陰差還是陽錯，既然撞板，也就只好求助於左道旁門。非法墮胎的數字所以遠較合法墮胎為多，固然是由於新的修訂法案公佈之前，合法範圍尚未放寬，雖然法例規定，倘有兩名註冊醫生確信在某種情形下必須終止懷孕者，便可進行合法墮胎，但要依循什麼途徑

《……》一幕（中國新聞社供稿）

笑……

盧海鵰呼應，實在過癮。

好笑之二，乃隨着不同的情節出現的不同音樂，效果甚佳。鬍鬚仔出場唱《今天不回家》，打交用《貼錯門神》和《絕代雙驕》音樂，保鏢途中唱《半斤八兩》，婿婿女艷裝出場時，選爭香港小姐的音樂來了。音樂的喜劇效果比之現代語的效果尤勝一籌。

從開心的角度看《歡樂羣英》第一集的效果是不錯的，特別是它的前半部，後半部則有點散，希望這僅僅是因為介紹人物出場而造成的結果！

《阿燦正傳》行貨笑片

孱白

……義感的描創，都非常表面和粗糙，但畢竟把小人物可愛的一面，作了一定程度的表現。

然而，阿燦仍是被當作初入城的大鄉里來炮製「小丑」式的笑料。吃三十個漢堡包的打賭，最主要是拍攝他那副滑稽相。召妓後去性病醫院，是為了表現他那副尷尬相。餐廳裏動用滅火筒，那是給他出的洋相。

開阿燦式人物的玩笑，影片裏更有低俗的表現——吃蕃薯放屁。見女朋友家人時，猛放屁。因緝拿壞人有功，接過洋警司的獎……

……的只是一部應時的行貨。故事本身並沒有好的構思，不少自以為風趣的細節，橋段亦大多熟口熟面。導演方面，手法亦比較平淡，除了前面所說對阿燦的正義感在表現上還予人一點印象外，其他方面是欠缺光彩的。

廖偉雄飾演的阿燦，勝在外型惹人發笑，演技上只屬平平，可能受到劇本所限，未見突出的發揮。說到底，《阿燦正傳》只是一部行貨笑片，如果入場只求得嘜笑，或不致於太過失望。

居庸神劍

父親的事業，多在關外活動。武林中人，也有些秘密地參加了活動。

司徒居安與人單線聯絡，分別串通了城裏五個密友，再由他們分別去聯合一些死黨。偌大京城，僅這五位不願在武林揚名的大俠能跟他直接聯絡。

他在倥傯戎馬中，渡過了少年和青年時代，他的前妻，死在沙場，沒有留下子女。直到四十餘歲，他才續弦。四十八歲那一年，發生了意料不到的劇變。

有一天，司徒居安剛[illegible]院，道是京城典型的四合院，[illegible]春妹出來迎接他。而院門虛掩處突然冒出一個彪形大漢……

……到，平時最[illegible]的一個人，竟有這麼大的脾氣。但他畢竟是殺人不眨眼的惡魔，很快回復鎮定，一字一句問道：「你要妻呢，還是要子？」

這一問，才使司徒居安想起，幼兒司徒菲原給丫環抱出去玩了。

朱春妹也頓時嚇了一跳，不得不哀求道：「還我小兒，還我小兒，以後的事，咱再商量……」

多格大笑道：「這可太好了，[illegible]兒，跟來就是！」又對司徒居安說：「你可別跟來攤手攤腳！」

司徒居安濃眉一豎，瞪大眼，抽出神鉀，大喝一聲：「[illegible]者休返！」（六）

俠淚

「到處楊梅一樣花」才沒有趣着離開淪陷區，不過此刻情勢不同了，只恐其中有什麼大陰謀。

「翁醫生大抵你聽鄭老頭說過之後，總該有個準備吧？」方醫生說：「只怕是個大陰謀？」

「方醫生有見識，一早就提醒我們了。如果認為鄭老和江太郎的事件毫無干係，桑野幹嗎不讓鄭先生探望江太郎？要是江太郎傷勢不重，為什麼不和鄭老見面？鄭老並未表示反對他，醫院裏也沒有人表露過反對他，這說去。烈仁有不少朋友在韶關、曲江，陳前認得他們，只要陳前盡力，大概會做得一時不易被發覺的。……」

「暫時別讓潘姑娘她們曉得。當然不該把他們遭遇。只是人一多，意見有分歧還不打緊，要是一些口風透露，我和翁醫生都會人頭落地，還有……翁醫生的家人！誅連很廣呀！」

方醫生和若華都同意醫生找陳前。

陳前一方面贊同，一方面嘆氣。（一四一）

「反吸煙年」感言

董思

世界衛生組織定今年是「反吸煙年」，並規定四月七日是「國際衛生日」，從這天起，全世界展開「要吸煙，還是要健康」的戒煙活動。

三星期過去了，從報刊上看到一些關於吸煙危害的報道。筆者吸煙已歷二十年，從這些報道中，首先給下面一句話吸引住了：「吸煙對健康的危害是終生存在的，吸煙的不良影響一般在二十年後才開始顯著。」

一位西方衛生工作者中講述吸煙的影響如下：

「吸煙對健康的危害要經過一段時間才有明顯表現：在第一個二十年期間，往往一切如常，人們可以看到許多吸煙者在老年也很健康……

「嚴肅的事實是：許多吸煙者在發現健康受損的警報時，已屬太晚。五十歲不到的人往往會心臟病突發致死，他們都屬於吸煙者。因肺癌而迸發出各種病症的男女，在二十人中有十九人的總病根在於肺癌，最後導致死亡，這些人都吸香煙。」

控制吸煙運動數年前已在許多工業先進國家推行，據說已收初步成效，可是諸多自相矛盾。

以法國為例，一項最近統計說，法國吸煙人口在一九七六年佔全國人口總數百分之四十四，目前減到百分之三十六，二百萬人戒了煙。但同時又說，法國的香煙銷售量每年增加百分之四。

英國也有同樣情況。一項英國市場調查報告說，英國戒煙人數在增加，目前不吸煙的人同吸煙者的比率為二比一。可是香煙在英國的銷量卻從一九七七年起在增加着，據說這是由於英國煙民多吸特長香煙。

值得注意的是西德海德爾堡大學附設的曼海姆健康院，在「國際衛生日」前夕發表了一個吸煙調查報告，內中指出西德青少年（包括男女）的人數在增長，他們開始吸食香煙的年齡提早了，吸煙支數更多了。

這是就西德五個州抽樣調查三十五間中小學校的結果，一共有九千學生參加填表。十歲小童已在開始吸煙。在受調查的十歲以下小學生中有百分之三吸煙，在十九歲學生中，吸煙者超過百分之四十三，其中男女生的比例十分接近。

如把上述百分比推廣到全西德，可以說：西德十九歲中學生中，接近一半吸食香煙。這是何等使人吃驚的吸煙發展趨勢。而且吸煙數量着實驚人，受上述調查的十四歲男童中，每天吸煙二十枝的不在少數，女童的情形也差不多。

西德吸煙之風顯然方興未艾，吸煙隊伍擁有大量後備軍。在受上述調查的十歲吸煙學童中，有百分之五十七說，他們在較早年份已經有了吸煙的習慣。

吸煙之風發展到這般地步，在世界範圍內，看來並不是西德獨有的。但願此風停止增長，不會在我們周圍蔓延開來。控制吸煙，顯然是急不容緩之舉。

咖啡或茶

丹麥的「無文件夫婦」

張散

據說丹麥人看了奧斯卡金像獎影片《克藍瑪對克藍瑪》，有兩種截然不同的感想。

首先是對它十分欣賞，尤其是在爭奪兒女的問題上，頗有切膚之痛。但是，他們又嫌它解決不了丹麥的具體實況，覺得那是隔靴搔癢。

關鍵在於有四分之一丹麥小孩的父母沒有結婚。他們的感情一旦破裂，在爭奪下一代的撫養權時就更加複雜。

這些未經婚禮的同居男女，在丹麥是視以為常的。有一些外交官到外國上任，沒有太太，卻有女伴。這種現象在一般國家中雖有忌諱，但丹麥認為無傷大雅。

這樣的結合，在丹麥有很多說法。有人稱之為「沒有文件的夫婦」，有人稱之為「每天都在犯罪的伴侶」。（巴黎也有這種情況。所謂「在第二十一區公所登記結婚」，就暗指未經結合的同居，因為全巴黎只有二十個區。）

未結婚的丹麥男女一經反目，女的總是拒絕男方與孩子再有任何來往，就是孩子的母親死了，也由母家撫養，而不交到父親手中。法庭也不會像對離婚夫婦那樣判決男方每周可與孩子見面若干小時。在這種情況之下，未經結婚的父親常把孩子擄走，相聚一段時日後放人，因此糾葛更多。

法官曾把一名擄子的父親判處入獄。被判刑的父親在公堂上疾呼：「父子之情遠遠超過法律。我相信還會有更多的人入獄。」換句話說，「擄子自有後來人」是他的信條。

大公園

今世說

公開考試兩面觀

桑榆

五月，是一部分莘莘學子的奮鬥月，或者說是受難月。中學會考，少數科目在五月初開始，主要科目在五月中旬開始。接着而來的還有「高等試」和「高級試」，即過去的中文大學入學程度試和香港大學入學程度試。兩者是讀完「預科」之後的考試。

有些人還要考「G·C·E」試、倫敦大學入學試、「托福」試，它們是要去外國讀書所需要的。

世姪某去年已參加中學會考，但因為成績不理想，今年再考一次，他又是預科生，所以同時報考高級試。而他準備在本地進不了大學時，爭取去英國或美國，於是「G·C·E」和「托福」亦非考不可。因此進入五月，在他面前的就是一條考完又要再考的悠悠長路，大概要到六月底才能夠告一段落。

然而精神負擔還沒有完。因為雖然考過了試，卻不知道成績如何，要到八月中、下旬，結果才能揭曉。如果世侄是對得失不介於懷的人，還沒有太大問題；萬一心眼窄而患得患失，或者來自家庭和其他方面的壓力過重，那麼延續幾個月的心理緊張，很難說不是虐待。

有人把現在這一類考試，比喻為古代的科舉。但細心想來，科舉要過秀才、舉人、進士這三關，究其實，考法只有一種。而今之學子，關不止三，考法不一，說到難處，較之科舉過而無不及。真正要應付得好，能「衝刺重圍」而出，不下苦功是確實不行的。

那天和朋友飲茶，世侄在座。只見他面青青而眼定定，食不甘味，坐不安席，問起來，知道他通宵讀書，晨昏顛倒。略進一些點心，世侄便匆匆而走，說要去溫習室讀書。

談起溫習室，才知道學子們，尤其是應屆考生，要找個地方可以安靜地讀書，也十分煩難。除了少數富裕之家外，大部分的學生，都是中、下層子弟，居住的地方狹小擠逼，不要說書房，連獨自使用的書桌也幾乎沒有。兄弟姊妹幾人，有讀書的，有做功課的，有聽收音機的，有打電話的，父親回來要看電視，母親可能約同鄰居的陳太李太打幾圈麻將，如果有嬰兒、小孩的，那麼還會爬上爬下，拉手拉腳……要集中精神讀書，實在很不容易。學子們沒有辦法，只好像桃花源中的居民一樣，要找尋避世之所。公立圖書館，是他們最喜歡到的地方，因為既有座位，還可以隨時找尋參考書，對溫習最有利。但是圖書館僧多粥少，通常很早就要去排隊，等候開門，還不一定可以「霸」到位置。於是，如大會堂的樓梯，某些公園的椅子，甚至一些醫院的草坪，都有學生的足跡。可是這些地方，並非溫習功課的好去處。近年來，若干設立在公共屋村和普通居民點的官校和津貼學校，被指定在晚上及星期日開放為溫習室，供給學生們自修之用。但不是自己隨便可以去，而要由所讀學校證明，辦理申請手續，額滿即見遺。世侄就是趨去這樣的溫習室，因為據說如果多次不到，所分配的席位便可能被取消。

就這一個例子，已足見世侄在考試前的處境是多麼的緊張、惶恐，甚至到了無告的地步。

對於中學會考這一類公開考試，向來有各種的反應。反對的人很多，而且反對得也不無道理。關鍵是，由於這類考試的存在，教師的教學、學生的讀書，都被迫要納入以適應公開考試為唯一要義的軌道，此外就幾乎沒有游移的餘地。學校方面，會考合格率的高低，成為學校聲譽的尺度，因此，要就是安於「下游」，要就是讓教師、學生都得拚命。在學生來說，會考合格與否，有多少科優良，對他的升學和就業有相當大的影響作用，甚至關係到今後生活的方向，也許有些不思進取的覺得沒有什麼問題，稍有上進心的又怎能不戰戰兢兢地為「過五關斬六將」而「努力」？對於家長，十數年撫養兒女，供書教學，也希望至少在中學階段有個結果，不至於連「紗紙」也沒有一張。從社會角度看，這個青年拿不出會考證書，說明了連中學也沒有讀完，或者讀得不好，觀感上自然要打個折扣。以上種種，矛頭都指向這些學生本身，成為層層的重壓。過去出現過不少青年學生因此而引致精神和肉體上受到摧殘，甚至發生不幸的後果。

中學會考以及其他具有甄別、淘汰性質的公開考試，確實有無可避免的弊病。可是，如果要保證在各種不同學校讀書的學生能夠有差不多的水平，要使任何學校出來的學生都有為社會所認可的資格，又有什麼更好的辦法呢？作為最理想的情況，是所有學校的教學質量和學生質素都實際上達到一個良好的標準，於是學校本身所發的證書能夠得到普遍的信任。可是在理論上道未必不可行，在實際上卻有根本不可能克服的困難。港府未實施九年免費教育之前，小學生要通過一次「升中試」來確定有沒有升上中學的條件，這個「升中試」也曾大受詬病。現在所有讀小學的都可以上中學了，立刻出現中一學生程度極為參差的問題，不少中學校長又以為「升中試」其實也有好處。

事物就是要從兩個方面來看的，公開考試也是如此。

寄語世侄：年青人刻苦幾年，承受一些壓力也不要緊，反正人生總得受一些考驗，只能輕輕鬆鬆過日子未必是好事。

特約稿

與韓素音談翻譯

董樂山

韓素音女士寫中國的作品可謂「著作等身」，她幾乎每年訪華一次，回去總是要寫不少關於中國的文章。國內的報紙對她的報道也是不少，一般中國人凡是關心文化的也無不知道有這麼一位國際聞名的女作家。可是說來也是怪事，她的作品至今沒有一部譯成中文在國內出版。

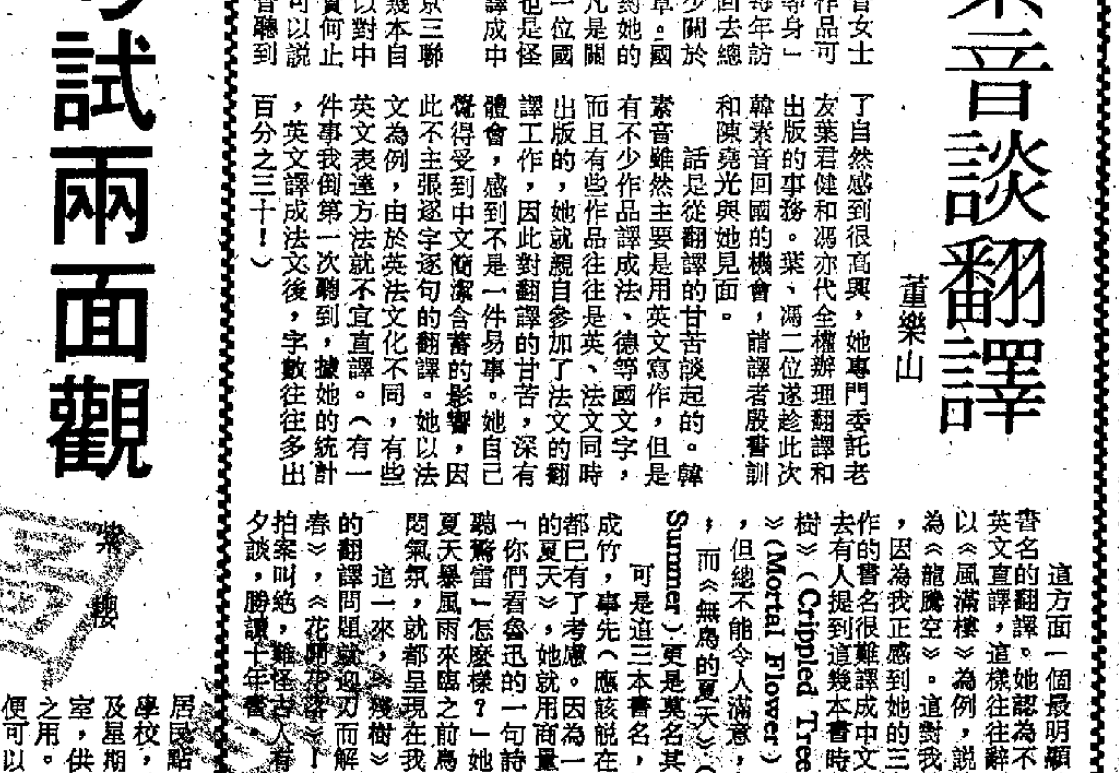
為了補救這個缺陷，北京三聯書店打算約人翻譯出版她的幾本自傳性的著作，因為從這裏可以對中國近代史窺得一鱗半爪（其實何止如此，在我個人看來，幾乎可以說是活的歷史教科書）。韓素音聽到了自然感到很高興，她專門委託老友葉君健和馮亦代全權辦理翻譯和出版的事務。葉、馮二位遂趁此次韓素音回國的機會，請譯者殷書訓和陳堯光與她見面。

話是從翻譯的甘苦談起的。韓素音雖然主要是用英文寫作，但是有不少作品譯成法、德等國文字，而且有些作品往往是英、法文同時出版的，她就親自參加了法文的翻譯工作，因此對翻譯的甘苦，深有體會，感到不是一件易事。她自己覺得受到中文簡潔含蓄的影響，因此不主張逐字逐句的翻譯。她以法文為例，由於英法文化不同，有些英文表達方法就不宜直譯。（有一件事我倒第一次聽到，據她的統計，英文譯成法文後，字數往往多出百分之三十！）

這方面一個最明顯的例子就是書名的翻譯。她認為不一定要根據英文直譯，這樣往往辭不達意。她以《風滿樓》為例，說德文譯者改為《龍騰空》。這對我是個大啟發，因為我正感到她的三本自傳體著作的書名很難譯成中文。當然，過去有人提到這幾本書時，暫譯為《殘樹》（Crippled Tree）、《敗花》（Mortal Flower）還勉強可以，但總不能令人滿意，尤其是後者，而《無鳥的夏天》（Birdless Summer）更是莫名其妙了。

可是這三本書名，韓素音胸有成竹，事先（應該說在構思之初）都已有了考慮。因為一提到《無鳥的夏天》，她就用商量的口吻說「你們看魯迅的一句詩『於無聲處聽驚雷』怎麼樣？」她道出《無鳥的夏天》暴風雨來臨之前鳥雀無聲的沉悶氣氛，就都呈現在我們面前了。

這一來，《殘樹》和《敗花》的翻譯問題就迎刃而解：《枯木逢春》，《花[illegible]》，在座的無不拍案叫絕，[illegible]與君一夕談，勝讀十年書。



風景（油畫）　劉海粟

閒居集

陳中和《搜孤救孤》觀後作

劉郎

婁高伯道賴君傳㈠，受盡春城萬姓憐。不及跨刀幫杵臼㈡，直將威勢壓文涓。街前過客愁何已㈢，座上相親樂欲顛。昨日醇醪同話舊，江南正是杏花天。

陳中和先生自香港來，參加「俞振飛演劇生活六十年紀念演出」。於四月十七日在上海藝術劇場（舊蘭心大戲院）唱大軸《搜孤救孤》，從《定計》到《法場》他是一氣呵成，博得了滿場的不斷彩聲。

我不是評劇家，不會寫劇評。只知中和唱的是余派，大概當年深受孟小冬的親炙，所以在台上無論是唱、是演乃至神情，都已混同於一個內行，而且是高級的內行。

在內地，余派老生，張文涓應是翹楚。但聽說在香港，卻不止中和一個，至少我的老友張心驥也是小余的私淑弟子。

㈠伯道，指余叔岩（此人在世時人稱小余），過去我曾說過它的出處。

㈡我是老了，若在三十年前，逢此盛會，我一定偕中和演麒派的公孫杵臼，跨刀，當時梨園行話，幫角之謂。

㈢是夜，戲院門外候退票者匯接於途。

京華小記

茅盾憶西諦婚禮

唐瓊

茅盾接着寫道：「我一算，潤格加倍，邊款兩元，恰好是五十元。這個玩笑，出人意外，鄭振鐸和我都忍不住捧腹大笑。自然，我刻的那個圖章，就收起來了；瞿秋白的篆刻比我高明十倍。鄭、高二人本來打算在證書上簽字，不用圖章，現在也用了秋白刻的圖章。下午舉行結婚儀式，瞿秋白來賀喜了。請他講話，他便用『薛寶釵出閣成大禮』這麼題目，講了又莊嚴又詼諧的一番話，大意是婦女要解放，戀愛要自由。滿堂賓客，有瞠目結舌者，有的鼓掌歡呼。」

我想，這婚禮雖然舉行於半個世紀以前的上海，但是這些有趣的插曲，振鐸夫人一定是不會忘懷的。多年來從沒有聽她說起，想必是因為中共早期領導人之一瞿秋白，自從「文革」以來就遭到誣陷的原故，她也心存疑慮，不敢講出來。

在這婚禮以後不久，瞿秋白也與楊之華於一九二四年結婚，瞿刻有「秋之白華」印章，以紀念他倆的愛情。瞿當時在上海大學任教務長兼社會學系主任，楊是他的學生。女兒瞿獨伊曾與茅盾的大女兒同讀一個幼兒園。茅盾當時在上海大學中國文學系教小說研究。

從茅公的回憶錄裏，我們還知道一件有趣的事，丁玲當過他的學生。

他寫道：「一九二一年底，我到李達兼任校長的平民女學教英文。……不料本地學生一個也沒有，都是外地學生，湖南來的，其他地方也有幾個，全校學生不過二、三十人。要學英文的，是王劍虹、王一知和蔣冰之（丁玲）等六人，王劍虹是四川人，王一知和丁玲都是湖南來的。我教的就是這六個學生。一星期去三次，都是在晚上，每次一小時三十分鐘。因為她們都學過一點英文，所以不教文法等等，只拿英文的短篇小說來講解。」

丁玲曾跟隨茅盾學英文，這也是許多人第一次知道。（下）

後贈黃童子序

徐潤周

編者按：黃童子指上海圍棋新秀黃睿洪（見附圖）。我國圍棋界名宿過旭初稱贊，這少年棋手棋藝已在三段以上，十年以內可與當代名家聶衛平相抗衡。本文作者徐潤周現年八十一歲。

清初弈聖黃龍士十一歲時，藝品下弈秋一等矣。其父嘗以謁當時名宿杜于皇，于皇一見大驚，勉以志學，並撰贈黃童子序以寵之，一時傳為佳話。豈意歷三百年後又有一黃童子名睿洪者出，年亦十一，與老輩高手王幼宸、過旭初、惕生昆仲藝且相抗，則亦所謂下弈秋一等矣。頃者其外祖姚翁華強持過氏昆仲書率以來見，神宇安詳，操算穩健，泥疎如余，儼如敵國。聞睿洪方在學，課業皆名列前茅，是于皇所期望於龍士者，睿洪亦已卓立基礎，尤可喜也。當今舉國致力四化，科技誠為首要，遊藝乃其餘事，然弈之為道雖始吾國，有三千年之歷史，今且傳習寰宇，成為國際文娛活動之一環，交流聯誼，與有程功。語其作用，已不止為競技玩好之具。夫弈藝變化萬千，寓有辯證之理，於鍛煉思考，分析事物，大有裨益。果能於功課之餘，黽勉從事，則勇猛精進，攀登世界高峯，前途誠未可限，而下學上達，對其他學術，亦有無形之贊助也。余耄齡闇陋，何足以擬于皇，為副姚翁殷拳之意，且喜吾道不孤，後生可畏，於今日之無雙黃童，有厚望焉。勉乎哉，勉乎哉。

應付通貨膨脹之道

林韋

在通貨膨脹日趨嚴重的今天，許多持家的主婦也感到困擾不已。最近，美國史丹福大學經濟學家勞斯韜向人們提供了多項減少通脹壓力的措施，其中一些在香港也會合用：

（一）盡量減少你計劃購買的東西，尤其是耐用的物件如電器、家庭用品、機械零件、家具和一些不是急切需要的東西。也不要被百貨公司和超級市場的「大減價」沖昏頭腦，搶購一番，通常在「大減價」時買來的東西，有很多是不合用的。

（二）擬定每個月的消費計劃，以房租、衣食、交通、子女教育和醫療等必要的開銷為主。至於其他無關重要的消費，應該盡量節制。

（三）食品的價錢不斷上漲，主婦在購物時應該學會討價還價的本領，尤其是年青的主婦或女士，不必因講價而感到害羞。有可能的話，可以改變一下家人的飲食習慣，改購一些價錢較平但營養價值相若的食品，而不必太注重食品的牌子。

（四）假如家人在假日的消費太多，便要另擬計劃，選擇一些消費較低的娛樂活動，跑步、游泳、打球等便是消費低而又有益身心的活動。

（五）學會修理一些家居用品，電器或水管等，這樣便可以省回一筆可觀的修理費用和小賬。

此時此地

再談墮胎修訂法案

廣東先生

有關墮胎的修訂法案，已於二十五日的港府憲報公佈。

這個法案自於一九七二年初步修訂後，進行合法墮胎的宗數每年約以百份之十的幅度增長，而非法墮胎的數字，則估計遠較合法墮胎的數字為多。我在《關於合法墮胎》一文中，也曾提到這裏太多的人都只知道墮胎在香港是犯罪行為，而不知道墮胎在香港也有合法的一面，相信這是合法墮胎慢步上升的原因之一，當然，更大的原因，是合法墮胎原要符合法定條件，不是想墮胎就可墮胎那麼容易。修訂後的法案，對合法墮胎的範圍雖有放寬，但對非法墮胎的處罰則在加重，顯示香港法律在這件事情上值得考慮的事情並不簡單。

社會事務司在介紹新法案時，指出目前對香港每年進行非法墮胎的數字無從統計，但可相信受到揭發的非法墮胎數字，可能僅是「一座冰山的頂峯」，這正好說明，墮胎在香港是個嚴重的社會問題，風氣敗壞，未婚媽媽的人數與年俱增，她們為了面子，為了前途，就只好求助於黃綠醫生。另方面，好些生育過多的婦女不想再添麻煩，雖也從事節育，但卻不保證在偶然不慎中失去效用。不管陰差還是陽錯，既然撞板，也就只好求助於左道旁門。非法墮胎的數字所以遠較合法墮胎為多，固然是由於新的修訂法案公佈之前，合法範圍尚未放寬，雖然法例規定，倘有兩名註冊醫生確信在某種情形下必須終止懷孕者，便可進行合法墮胎，但要依循什麼途徑才能找到兩名樂於助人的註冊醫生，卻是一個問題，另方面，有關引導他人墮胎的廣告，卻又隱約其詞地在出盡花門。一方面是求助無門（至少是不太容易），一方面是問津有路，則捨繁就簡，不走正途走歪路，（其嚴重者且被形容為「屠宰」行為），自亦無怪其然了。新法案禁止刊登替人墮胎的廣告，這很好，但經醫務衛生處處長書面授權刊登者則不在此限，可惜，此種「不在此限」的廣告尚未有人看過，教那腹大便便者如何進入合法之門？

可為婦女終止懷孕的另一種情況，指明是亂倫、強姦、迫姦、誘姦或迷姦等等。說到底，還是社會問題，當務之急，乃為端風正俗，用老一輩的話來說，是要極必須打掉！

西方漫畫選

愛之若命

（法國漫畫）

「親愛的，你沒有電話怎能活下去呢？」

隨意篇

這個母親

謝雨凝

一個三、四歲的小女孩，連走路還是一顛一顛的，竟然大言不慚地說：「我唔中意拍戲㗎，睇錢份上啫！」

我們「嘩」一聲，都感到慄然。

這女孩的母親，卻十分得意地說：「係呀，有人教佢講嘅！」

這母親有兩個孩子，一個三、四歲，一個還孭在背上。她都讓他們拍戲，賺的片酬不過是一百元一天，但儼然一位星媽似地。別人說：「你就好啦，這麼小的孩子就會替你掙錢。」她竟沾沾自喜起來。

我問她，這一陣拍電影多呢還是電視多？這位年輕的「星媽」就滔滔不絕給我說出幾個片名來。

我們逗着這個小女孩玩。她胖嘟嘟，剪了一個男孩的短髮。據說因為近日拍片多是扮小男孩。孩子說話雖然「老積」，但畢竟還是孩子，始終是很討人喜愛的，這麼玩着玩着，說的話才慢慢多起來。

她的母親說：「她十四個月少就拍第一部影片了。那時很乖，叫她睡就睡，叫她哭就哭，只要不見到我，誰叫她做都肯。」這小女孩聽着母親說她，有點怕羞似的躲過一邊去。

聽了這些話，我的心反而沉下去了。想一想，才十四個月大的孩子，還要孭在母親背上入片場和出外景，到拍戲時，母親躲起來，把她交到陌生人的手裏，她立刻知道沒有了靠山，只好很聽話地依照大人的吩咐去「做」戲，為的是人們可以快些把她交還給她母親。……

電影中的童星，總是令人喜愛的多。無論他們或她們會做戲或不會做戲，無論是多「老積」的表情，那一份童真總是掩蓋不了的。誰會想到在拍這些鏡頭前，大人們是用什麼方法來「哄」這些孩子的呢？

眼前的這個「星媽」，我見過幾次了。每一次來到我們這兒，都經過刻意的打扮。或許孩子卻永遠是衣不稱身的。或許她的「美服」只是利源東西街貨式罷，又或許她只是搏取明星們丟棄的穿戴往身上配吧，但我仍然是十分的鄙視她。幸而，天下間像她這樣的母親，一定很少很少。

偶拾閑事

公德心

蕭梅

每次見到辦公處附近道旁那些巨型盆栽開花，就使我想起廣州一條街道的行道樹。

經常去廣州跑跑，落腳點多是市區北區流花橋一帶，亦即今日火車站附近。由於來往多了，對那裏的道路也就十分熟悉，尤其是對以一式葵樹作行道樹的一段路留有很深印象。

文革前，這條新開的大道路旁，葵影婆娑，搖曳有致，月夜散步其間，情調的確怡人。文革展開後，隨着是非標準的被顛倒，社會道德的日漸低下，這條路可遭殃了，不僅路旁的石灣陶製垃圾缸遭到殺身之禍，連葵樹竟也不時被人削葉去桿。日積月累，葵樹終於不成其為行道樹，只好剷掉。

回過頭來說辦公處附近的街頭盆栽，雖然它放置之處行人如鯽，但大部都能花開花落，鮮有自私者加以破壞。

這樣去對比，我無意貶低廣州人的公德心。但在文革期間，公德心蕩然則是事實，當社會上缺乏公德，任何公共建設都是枉然的吧。

二擺自有人執

龔蓉

編者轉來他朋友的一封信，是就名牌舊車是否有銷路一文提出不同意見的。

在《名牌舊車》文中，我懷疑名車如勞斯萊斯的二手貨有否銷路，所據理由是：買得起勞斯萊斯的人，豈會甘於執「二擺」？

但編者朋友的意見剛剛相反。他的來信是這麼說的：「買一架勞斯萊斯，不是那麼簡單的事。它是手工產物，每年產量不多，各地區都有配額，一個人登記了，要幾年才有新車，除非你來頭特大。因此之故，舊車並不是沒有銷路的。」

這封信的上述內容，對於不懂汽車如我者，是助正了謬誤，對於其他人，當也是可供談助的吧。

至於信中末尾的結論，也是絕對不錯的。舊的勞斯萊斯，的確並不是沒有銷路的。昨天，經過前文所述的那家舊車行，原來擺在店中的一部勞斯萊斯已經不見蹤跡，顯然是已經有人執其「二擺」啦！

今日起禪位引退的朱麗安娜女王坐在荷蘭王位上已達三十一年。她是於一九四八年九月登基的。前任君主是她的母親威赫明娜女王，在位時間更長達五十年。

今日開始成為荷蘭一千四百萬國民新女王的是朱麗安娜女王的長女貝婭特麗絲公主，現年四十二歲。她即位後，她的長子威廉……

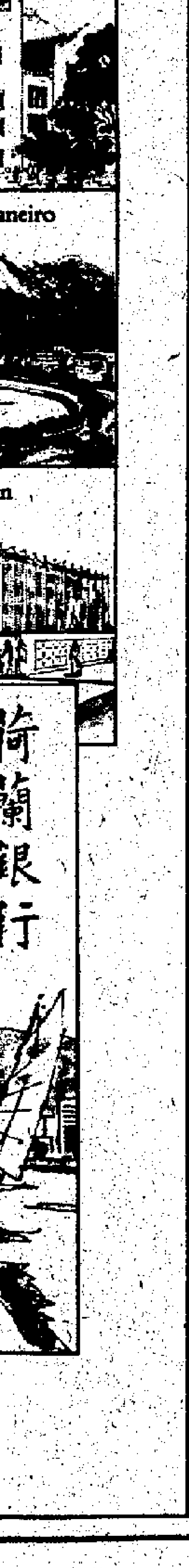
職責，並同時鍛造了她和荷蘭人民之間魚水之情。她要退位的消息使全國多麼惋惜遺憾毋庸贅述，但是，人民應尊重她的決定，而團結在其女兒、新的貝婭特麗絲女王王座的周圍……

前提，也是國際政治和經濟關係蓬勃開展的先決條件。

香港的荷蘭人士感到高興的是，荷蘭與香港多年來關係極好，前景也非常樂觀。香港政府鼓勵私人發展和自由企業……

香港從荷蘭進口的產品主要是乳製品、化學藥品、電機及運輸設備等，其一九七九年進口額超逾七億港元。

荷蘭在香港製造業的七項重大投資，總額在一億港元以……



流駒毆鬥案六人保釋 下月須前往警署報到

包括流浪一職員及雙方五球員

足總昨收到球證報告明天傳訊被逐球員

【本報訊】流浪、駒騰的球場毆鬥案件，警方已插手調查。昨天，涉嫌與此案有關的六人獲准保釋，下月十三日再往旺角警署報到。至目前止，沒有人被落案控告。

事件發生於前日，流浪與駒騰在旺角球場比賽，爭奪足總杯足球賽準決賽權，雙方戰至下半場三十分鐘發生打鬥，有六名球員被球證逐出場，此為甲組足球賽近年來罕見的打鬥、逐人事件。

事後，警方認為事態嚴重，將流浪足球部主任劉耀雄及雙方球員楊洪貴、余國保、謝國強、張家明、余健祥帶往警署協助調查。昨天，各人以五百元保釋。

昨晚，據一位足總人士稱，足總經已收到球證鄭蘇的報告，詳述事件的前因後果。該足總人士又稱，足總明天開會，主要是聆訊六名被球證逐出場的球員，他們是流浪的余健祥、宗啟明、許子禹、葉志生及駒騰的陸志雄、劉應全。

該人士表示，在六名被逐出場的球員中，其中有被警方邀請協助調查的球員，但足總將照樣審訊，因為，警方未有起訴該等人。

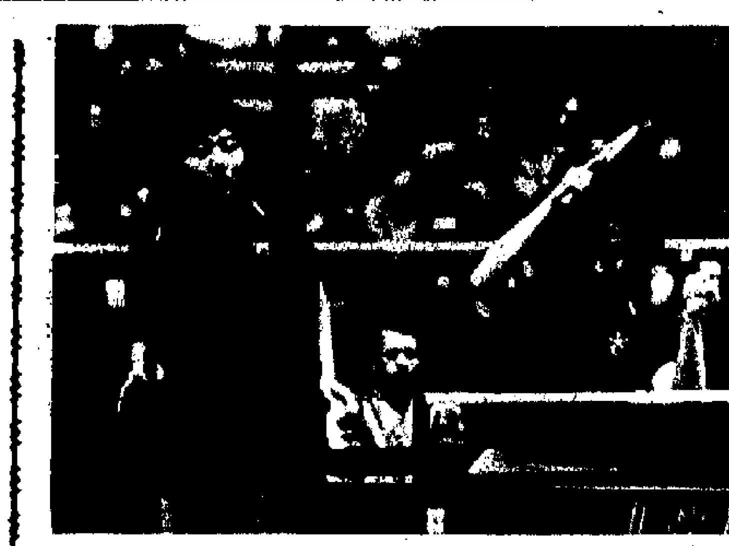
體育

我網球隊將赴歐參加兩項國際賽

【新華社北京二十九日電】中國網球協會今天宣佈，中國網球協會將於短期內派一支實力完整的隊伍前往歐洲羅馬尼亞及意大利訪問比賽。

羅馬尼亞體育協會邀請中國網球隊參加在布加勒斯特舉行的國際網球錦標賽。其後，中國網球隊再赴意大利，參加五月二十七日至三十一日在都靈舉行的國際青年網球錦標賽。

據羅馬尼亞透露，有八個國家參加在布加勒斯特舉行的國際網球錦標賽，包括英國、保加利亞、中國、捷克、東德、匈牙利、波蘭及東道國羅馬尼亞。



港女乒手 香港女子乒乓球隊在上海國際乒乓球邀請賽中，以三比零擊敗法國隊。圖為許素虹（左）、黎秀琳全貫神注地進行雙打賽。（新華社傳真照片）

直落三球 輕易取勝

精工夜擒嘉山

足總杯賽四强昨晚揭曉 愉寶精駒廝殺爭決賽權

【本報訊】足總杯足球賽最後一仗複賽昨晚在大球場上演，精工輕易以三比〇擊敗嘉山。至此，晉入四强的是愉園、寶路華、駒騰及精工。

昨晚入場觀衆四千五百三十六人，收入四萬一千五百四十四元。

頭場乙組聯賽，警察勝九果五比〇。

精工以技高取勝，隊中盧洪海、胡國雄、森寶演出最佳。

上半場接戰後十二分鐘，精工賴翊樞左邊底線傳中，廖俊輝撲失，麥菲利護門將球大腳踢出解圍。戰至一攻，輔位傳中，麥菲三十分鐘，張炳衡助一利將球頂出不遠，盧洪海離門十八碼截得，將球一控，起左腳命射，皮球直飛遠柱入網，一比〇。三十二分鐘，精工捲土重來，胡國雄推球至禁區邊緣施射，皮球去勢甚勁，中楣入網，二比〇。

下半場續戰，嘉山以雷達華入替何家寶。十四分鐘，精工胡國雄中路推球入禁區，在張金根與維納普力壓下，將球撥橫，夏利士接應傳入中路，森寶衝門頭椎建功，三比〇。二十三分鐘，鄧劍棟左邊開出角球，麥非利門前六碼油，姚偉明近柱漏一個「插水式」飛頂，皮球越門而去。三十四分鐘，精工盧福興入替張炳衡，四十四分鐘，嘉山維納普拉夏利士，被球證示黃牌警告。完場前半分鐘，胡國雄在禁區內勁射，廖俊輝飛身拍出。完場，精工以三球淨勝。

精工：卞銘琪；區永雄、古廉權、曾廷輝、張炳衡；賴翊樞、胡國雄、森寶；盧洪海、麥威廉、夏利士。

嘉山：廖俊輝；張金根、麥非利、梁振權、張志衛；姚偉明、何家寶、維納普；鄧劍棟、曾偉忠、黎永昌。

精工麥威廉（左二）頭椎攻門，嘉山張志德（右一）及維納普（左一）雙雙攔截。

麥柏蘭（右）履新接受訪問，左是足總秘書余植源。

英國足總杯準決賽 阿仙奴賽和利物浦

【綜合外電報道】同一晚在伯明翰舉行的英國足總杯準決賽，阿仙奴及利物浦以一比一打成平手。目前，雙方經過三仗交戰後，仍未分高下，要在明天再決雌雄。

在以前的兩場比賽中，兩隊以〇比〇、一比一打和。兩隊中的勝利者，將於五月十日與韋斯咸在溫布萊球場爭奪足總杯。

港會護級全力搶分 東方例波輕鬆迎戰

甲組聯賽今晚八時港會場舉行

【本報訊】甲組足球聯賽戰火重燃，港會對東方次循環周一仗，今晚八時在港會場舉行，雙方預備組六時一刻踢頭場，門票收五元。此仗與港會單方面護級有關，賽果如何，頗受重視。

聯賽打至現在，除了市政篤定跌班外，至於哪一隊隨市政而跌，則以港會、駒騰兩隊危機最大，另有嘉山亦未許樂觀。

港會連今晚對東方，還有四場比賽，它必須在這四場比賽中能夠爭取四分或多過四分，才可望留級。今晚對着東方，就是它爭分目標之一。

在首循環周，港會曾與東方打成一比一和局，到目前，它要為護級而戰，很可能擊敗東方，全取兩分，原因是東方已視此為「例波」，不會與港會拚搏。所以，今晚東方也許因場地不適應，而給港會得達取分目的。

省港澳乒乓球賽 提前七月中舉行

賽場亦將移往九龍伊館

【本報訊】第一屆省、港、澳乒乓球友誼杯賽，由於灣仔伊利沙伯體育館未能如期啟用，香港乒總決定提前於七月十九日在九龍伊利沙伯青年館舉行。

這項比賽，三方代表原決定於七月二十六日、二十七日、二十八日在港舉行。

昨據香港乒總秘書吳欣榮說，該會最近接獲灣仔伊利沙伯體育館方面的通知，該館未能於七月下旬啟用，故此要改期及易地舉行。由於廣東省乒乓球隊將於八月前往昆明參加一項比賽，故只好提前舉行。香港乒總決定提前於七月十九日、二十日、二十一日在九龍伊利沙伯青年館角逐，並於昨天去信廣東省乒乓球協會及澳洲乒乓球總會。

獨木舟總會 辦三星訓練

【本報訊】獨木舟總會舉辦一項三星訓練計劃，首期一級星章考試，昨在淺水灣舉行，參加學員二百餘人，作初級的基本動作考試，及格率達百分之九十以上。學員獲得合格，一個月後可以參加第二級星章考試。

籃賽四強昨產生

均安東海警察及藍合

【本報訊】特別銀牌籃球淘汰賽昨晚有七場在修頓露天場舉行，結果男子組勝方均安以五四比三七戰勝販青，至此，均安、東海、警察、藍合分別進入四強。

另外六場晚賽，女子組負方南華勝愉園三二比二四，男子組負方思遠勝星島六三比三六，女子組負方安青勝大同三七比二三，男子組負方少林勝荃灣三五比三四、自力勝信豐六九比三二、南青勝天天三七比三六。

單車埠際大賽 港澳平分春色

【本報訊】第十三屆港澳埠際單車大賽，上周日在澳門舉行，兩地各派十六名好手參與其盛，以陳揚磊為首的香港A隊在高級組中囊括前四名，並蟬聯隊際冠軍。初級組則爭持較烈，直至十人衝線時才以點數分勝負，個人冠軍為港A黃毓聲，隊際仍為澳門隊蟬聯。

夏令杯足球賽 下周截止報名

【本報訊】市政局與華人足球聯會合辦的青年夏令足球聯賽，定五月三日中午十二時截止報名，地點為灣仔莊士敦道一一至一九三號三樓華足聯會。

足總杯賽演進表

第一圈	比分	勝方	複賽	勝方
流浪 對 市政	1…0	流浪	駒騰 1…0 流浪	駒騰
駒騰 對 南華	3…1（加時）	駒騰		
嘉山 對 保濟	3…0	嘉山	精工 3…0 嘉山	精工
精工 對 海蜂	3…1	精工		
愉園 對 元朗	2…0	愉園	愉園 1…0 東方	愉園
東方 對 警察	6…4（十二碼）	東方		
寶路華 對 港會	4…1	寶路華	寶路華 4…0 東昇	寶路華
東昇 對 荃灣	5…2（加時）	東昇		

（冠軍）

港足球代表隊新教練

麥柏蘭談抱負

希望港隊在現有基礎上發展，為一支強大的隊伍。亞洲球隊的通病是射門欠把握，所以……

【本報訊】昨天到港上任的香港足球代表隊新教練麥柏蘭，強調他來港的目的並不是重新建立一支香港隊，而是在香港隊現有的基礎上，發展成一支強大的隊伍。他又指出，一般亞洲球隊通病是射門欠把握。

麥柏蘭來自愛爾蘭，昨天下午乘英航班機抵港，足總已安排麥在下周一與各甲組會領隊、教練見面。

麥柏蘭表示，他來港後，目前不能作出任何計劃，而是要觀察過港隊球員的表現後，才能決定採用何種計劃及方針。

麥柏蘭謹慎地說：「如果有運氣，可能在九個月內迅速提高港隊的水準，否則可能要五年內完成。不過，我是有信心去爭取較好的成績。」

「我到香港並不是將一支球隊由頭改過，而是將一支有基礎的球隊發展成為一支有實力的隊伍。」麥柏蘭說。

他指出，香港隊目前的缺點，正如一些亞洲球隊一樣，是射門得分欠把握。麥柏蘭認為，足球是一種簡單的遊戲，而這種遊戲最終的目的是將皮球射進網裏。他發覺香港的球員技術很好，但缺乏射門把握，這樣是成為強大隊伍的一個難題。匈牙利所以在五十年代打出優秀的足球，就因為射門好，道理是很淺的。

於對一個在歐洲打球、然後又轉到利比尼亞擔任足球教練的麥柏蘭，他對於亞洲球隊認識並不算太多了。他表示，曾在科威特看過一些亞洲球隊比賽，故此今次來港，他表示是一面學、一面做。

麥柏蘭表示，目前球季已進入尾聲，球員普遍已感疲勞，待稍休一會後，他想率領球隊到一些較涼的地方比賽，然後迎接大戰。

本報特稿

「飛毛腿」「鐵腿」大會戰

——記京津滬元老足球隊邀請賽

德保 殿民

中國三大市——京、津、滬元老足球隊邀請賽於四月十三日在北京工人體育場拉開戰幕。首場比賽，北京元老隊以五比二戰勝了上海元老隊。

為了推動我國足球運動的發展，北京市足球協會舉辦了「一九八〇年京津滬元老足球隊邀請賽」。有我國一批早期足球名將參加的這次比賽，使北京的足球愛好者可大飽眼福。

這三個元老隊集中了幾十名三十年代到六十年代我國著名的足球運動員，其中包括十七名從一九三六年到一九五六年間代表中國參加歷屆奧運會足球賽的隊員。這批足壇名將曾為發展我國足球運動立下了汗馬功勞。

在這批老將中有不少為人們所熟悉，如北京元老隊的現任國隊教練的張宏根，以「彈射」著稱的現任北京市足球協會副主席史萬春，技術精湛的守門員現任國隊教練的張俊秀，現任北京市足球協會副秘書長徐福生。上海元老隊的當年被榮為「鐵腿」的現任上海體工隊顧問孫錦順，「飛毛腿」賈幼良，「鐵門」張邦綸。天津元老隊的以硬射著稱的李朝貴及我國著名守門員張業福等。這三個元老隊隊員的平均年齡為五十點六歲，年齡最大的孫錦順已是七十四歲了。

三市元老隊的陣容：

（**北京元老隊**）：領隊兼總教練李鳳樓，副領隊史萬春，教練年維泗、陳成達，隊長陳家亮、張宏根。

門將張俊秀、徐福生、馬克堅、曾雪麟，後衛成務生、高琦時、謝鴻鈞、孫寶榮、王新生、邢桂福、李忠岐、鄭慰清、高豐文，中場翟自豐、楊卓元、成文寬、陸炳生、任彬、張志斌、李國寧、方中申、唐鳳祥、陳成達，前鋒金正民、張坤岳、陳家亮、張宏根、年維泗、史萬春、孫福成、王積連、蕭子文、王陞、陳家根、哈增光。

（**上海元老隊**）領隊沈文彬，顧青華，教練孫錦順、譚福禎、賈幼良，隊長張邦綸、錢允慶。

門將張邦綸、蘇明仁，後衛沈文彬、張榮廣、顧爾祿、高保正、盛金榮、呂寶根、陳良璉、季滄生。中場丁文寶、高秀清、周際平、譚福禎、劉光標、王錫文，前鋒賈幼良、嚴廷璋、徐同華、錢允慶、張正友、邵惠中、孫錦順、羅壽福、汪國光、胡南海、李卓。

（**天津元老隊**）領隊侯洛荀，教練管學仲、李朝貴，夏忠琪、馮以理。

門將張業福、張大樵、夏忠琪，後衛高德森、嚴德俊、鄭雪昌、李恒益、王金豐、孫玉仲、孫德茂，中場劉正民、張永謙、張亞男、管學仲、張景德、趙光濟，前鋒馮以理、丁鳳章、孫震豐、李朝貴、張尚雲、李家舫、李學俊、李長俊。

樂聲·國泰 金門·民樂 麗聲·國都：今天最後五場 踢竇 唐偉成 張午郎 周麗娟 領銜主演 文章導演 不宜兒童 國語對白；明天盛大獻映 按摩女郎 吳美莉 馮晶晶 主演；民樂今晚午夜場 按摩女郎；麗聲今晚午夜場 按摩女郎

萬年·榮灣：今日四場 匙孔窺秘（兒童不宜）；今天獻映 裸孃

皇后·皇都：今天獻映 阿福正傳 大陸仔阿福上大銀幕 喜劇人物 廖偉雄 招振強導演 一部令你笑遇得痴痴的喜劇 下期獻映：色事富

南華·南洋 5-737388 3-881755：最後今天五場 輕鬆愛情喜劇 踏浪而來 林鳳嬌 秦漢 主演；折劍傳奇 明天隆重獻映；折劍傳奇 南華午夜場

港九影院聯合廣告

京都·新光 H632959 5-722883：最後五場 七俠蕩寇誌；明天獻映 榮歸；今天請早 神女花街

新都·快樂 H773496 H666148：好評潮湧今天五場 遠勝玉女含苞 玉女含苞

珠江·銀都 3-023941 3-891187：今天五場最後 一部新創寓實輕鬆愛情喜劇 林鳳嬌·秦漢主演 踏浪而來 明天盛大獻映 折劍傳奇

海運·百樂 K678091 H702412：絕早滿瀉 殉情記

大華：最後今天勿錯過 食人族 世界酷殘 少女無知 夜夜春

豪華·新大華·華聲 5-762372 3-841199 3-617169：狂滿今天請早 法式戀愛

國際 K-820749：今天四場 阿燦正傳

珍寶 3-206506 國寶 K208917：今天五場 踢竇

總統·華盛頓：第二週 10

普慶·東方：絕早滿瀉今天五場 敢死突擊隊

紐約·凱聲：今天五場請早 電騎士

寶石·富都 K657116：今天五場 玉女含苞

荃灣 華都 大光明：玉男女 踏浪而來 折劍傳奇

明月：今天映 碟仙

美新團 推廣健康旅遊 為社會作貢獻 遊日週末週寺蓮寶 舉行日期：5月3.10.17.24.31日 費用：每位 $130元 寶蓮寺特別團 舉行日期：5月4.11.18.25日 費用：甲組每位 80元 乙組每位 50元 上週二團全滿，今週請早 大澳海鮮靈隱寺聯遊 舉行日期5月4.11.18.25日 費用：甲組每位 90元 乙組每位 50元 上週二團又滿，今週請早 大嶼山龍仔悟園 舉行日期：5月4.11.18.25日 費用：每位 50元 營業時間：週一至週日，朝十晚九 九龍旺角登打士街56號家樂商場二樓55號舖位一上樓梯即見 電話：3-319697 3-303938 3-317731

荷蘭女王母女交接王權

朱麗安娜今禪位 貝婭特麗絲登基

荷百年來首名男性王位繼承人同時產生

今日起禪位引退的朱麗安娜女王坐在荷蘭王位上已達三十一年。她是於一九四八年九月登基的。前任君主是她的母親威赫明娜女王，在位時間更長達五十年。

今日開始成為荷蘭一千四百萬國民新女王的是朱麗安娜女王的長女貝婭特麗絲公主，現年四十二歲。她即位後，她的長子威廉．亞歷山大親王便成為荷蘭近百年來第一位男性的王位繼承人。因為自一八八四年國王威廉三世最後一個兒子去世後，荷蘭的王位就一直未有過男性的繼承人。

朱麗安娜女王在電視廣播中含淚宣佈退位的決定時說：「每一個人在日益老邁時，或遲或早都要面對一個事實，即力量的減退以及不能再像過去那樣執行自己的任務。那末，那就是他不應再繼續履行其職務的時候了。我感到，我退任女王的時候已經到來。」

朱麗安娜女王在位三十一年來，贏得了國民的愛戴。美國《新聞周刊》稱她為「二十世紀歐洲最受尊敬的君主之一」。

朱麗安娜為人不尚浮華，不好繁文縟節，作風隨和，平易近人。她會自己騎着單車外出，向公衆宣傳節約能源；有時會帶同孫兒在普通的餐廳進午餐；她像荷蘭普通的家庭主婦那樣，在公開的市場上購物；她親自寫自己的講稿，包括主張把所有武器拋入大西洋那一篇。

繼位的貝婭公主的性格和作風與她母親有些不同，但一般估計對荷蘭的國外內政策不會有太大的影響。

今日登基的荷蘭新女王貝婭特麗絲

今日禪位的荷蘭女王朱麗安娜

國慶日獻詞

荷蘭駐香港總領事　范雅達

在荷蘭，人們把朱麗安娜女王的生辰當作是國慶日。今年，女王的生辰增添了新的意義：女王退位，她的女兒貝婭特麗絲公主繼位登基。

四月三十日上午，女王將在慶祝其七十一歲生辰的同時，簽署退位文書。當日下午，阿姆斯特丹將舉行莊嚴的儀式，新的女王將在傳統的典禮中登位。

朱麗安娜女王的統治，始於第二次世界大戰結束不久之後。她在位的三十二年，世界飛速變化，荷蘭社會也以同樣迅捷的步伐發展。此期間，在君主立憲制下她以高度的責任感及獻身的精神熱心履行她的職責，並同時鍛造了她和荷蘭人民之間魚水之情。她要退位的消息使全國多麼惋惜遺憾毋庸贅述，但是，人民應尊重她的決定，而團結在其女兒、新的貝婭特麗絲女王王座的周圍，是對朱麗安娜女王表示感激的最好方法。

在這意義上說，一九八〇年四月三十日的慶典，既是朱麗安娜女王十分不容易、然而是成功幸福的統治期的結束，也是一個新紀元的開始——我們衷心祝願新的貝婭特麗絲女王前途順利、光明、幸福。

處於我們經歷過的這樣一個世界局勢中，人們特別喜愛荷蘭王朝給其國家政治生活帶來的穩定性。團結和穩定，是政治、經濟、社會健康發展的前提，也是國際政治和經濟關係蓬勃開展的先決條件。

香港的荷蘭人士感到高興的是，荷蘭與香港多年來關係極好，前景也非常樂觀。香港政府鼓勵私人發展和自由企業的政策，使荷蘭在這裏的工商業活動得益不淺，歷久不衰。

過去十年中，香港與荷蘭的貿易額增加了四倍，香港去年輸往荷蘭的商品超過十五億港元。多年來，香港一直對荷蘭出超，去年的出超額為八億九百萬港元。

這些出口當中，成衣佔最主要地位（皮草除外），它差不多佔了出口額的三分之一，其次是玩具、體育用品、塑料用品、鐘錶、無線電及音響設備等。在香港產品輸出目的地中，荷蘭佔第八位。

香港從荷蘭進口的產品主要是乳製品、化學藥品、電機及運輸設備等，其一九七九年進口額超逾七億港元。

荷蘭在香港製造業的七項重大投資，總額在一億港元以上。

荷蘭傳統的外向性格，和多個世紀以來與東南亞貿易貨運的經驗，保證了荷蘭王國與這個城市的牢固經濟關係持續發展。在當前香港切實地成為中華人民共和國的門戶的時刻，這尤為重要。香港在使其經濟基礎適應不斷變化的環境，那怕在強調必須不斷吸收大量新市民的情況下的創造發明和開拓資源的能力，歷來負有不可匹敵的美譽。

今天，我願意代表香港的荷蘭人士，並且以我個人的名義，向創造這現狀的，並在不懈力求創新的香港市民，表示最衷心的祝願，恭祝他們更加繁榮幸福。

荷蘭經濟前景樂觀

發展狀況好　通脹率較低

近年出口連創佳績

原油提價影響及勞資關係前景則有欠明朗

荷蘭國慶特輯　之一

跟國際間總的經濟情況比較，荷蘭的經濟狀況是健康的。它的通貨膨脹率較低（低於它的主要貿易伙伴西德）。從最近一項商業調查顯示，一般人對荷蘭本國的經濟前景仍抱着溫和樂觀的態度。

非官方的經濟學家對荷蘭今年經濟發展亦頗樂觀。荷蘭中央銀行去年底發表的一份季報指出，荷蘭今年的貿易及工業投資均將有增長。

對荷蘭總的經濟情況表示樂觀之餘，人們心中仍有一些陰影：一是石油出口國將原油提價後對荷蘭經濟影響的程度究竟多大，其次是今年工資談判的前景不明朗，勢必加深僱主與工會之間的矛盾。

國民總產值今年將續增

去年，荷蘭的國民總產值增長約百分之二點七五，比前年百分之二的增長率稍高，估計今年的增長率將低降，約為百分之二點五左右。

一九七八年六月，荷蘭政府作出了由該年起至一九八一年三年規劃，名為「藍圖一九八一」。該規劃主要目的是把三年內的公共開支削減一百億荷蘭盾（約五十億美元），讓私人企業有更多的發展機會，同時把政府的借貸需求減至最低限度。

規劃中今年的預算着重開展一些發展計劃，這些計劃耗費約二十億荷蘭盾之鉅，以求產生一萬至一萬五千個政府機構的工作職位，活躍勞工市場，並鼓勵工業界投資。為了達致這些目的，荷蘭政府將不惜擴大向外借貸。

私人消費率積減百分二

荷蘭中央銀行總裁齊爾斯特博士曾在一九七八年該行的年報上提出警告，指出荷蘭的公共部分和私人消費耗掉國家太多的財富，而工業界卻吝嗇於投資，不肯創造更多的工作機會。荷蘭中央計劃局最近的統計數字顯示，這種不健康的情況至今仍未有多大轉變。

去年，荷蘭的私人消費增長率稍微減，約為百分之二點五，今年估計再減為百分之二，但這兩年，工業投資的實質增長率仍將是零。

鞏固荷蘭盾被視為要務

在貿易方面，過去幾年，由於荷蘭產品的價格太高，以至被擯出世界市場之外。去年開始，這種情況有些改觀。去年，荷蘭出口總值增長百分之九，與該年增長率只有百分之七的世界貿易相較，荷蘭的成績是很不錯的了。估計今年增長率會縮減，降至百分之四（今年世界貿易增長率亦可能是百分之四）。值得慶幸的是，這兩年荷蘭進口貿易的增長率只及出口貿易增長率的一半。

由於工資提高以及荷蘭盾的強勢，荷蘭出口商擔心其產品在海外市場缺乏競爭力。然而荷蘭中央銀行仍然堅持鞏固荷蘭盾的地位，作為中央銀行，它擔心荷蘭盾的貶值導致進口價格的提高，因而使荷蘭開放性的經濟受到通貨膨脹的衝擊。

通貨膨脹率估為百分五

去年九月，歐洲貨幣體系內部進行了調整，西德馬克對大部分其他成員國貨幣升值百分之二，換言之，即荷蘭盾對馬克貶值。鑑於西德是荷蘭的最大貿易夥伴，荷蘭很不歡迎這種情況的出現。荷蘭中央銀行一直擔心，荷蘭盾對馬克貶值，將加速通貨膨脹的上升速度，使多年來保持着下降趨勢的通脹率再次上揚。去年荷蘭的通脹率已上升至百分之四點五，今年估計將再上升至百分之五點五至百分之五點六。

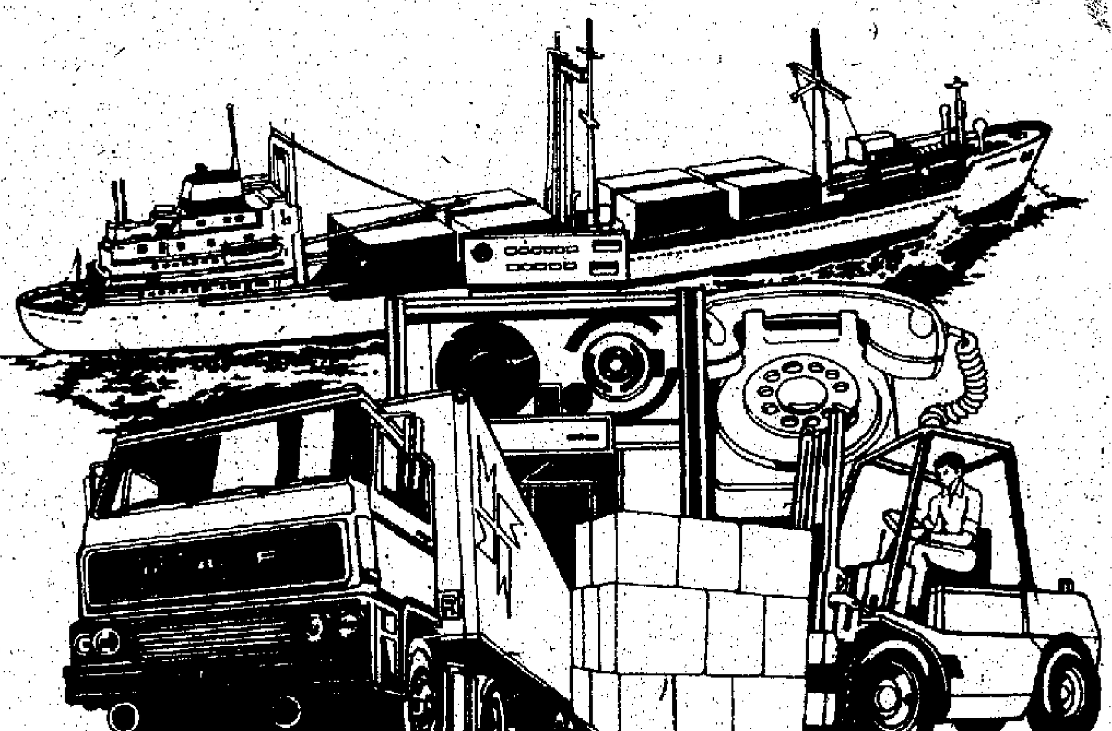
全國失業者總數廿一萬

荷蘭政府對付本國經濟情況的策略最失敗的一點是無法降低失業率。雖然荷蘭政府正在研究及審核有關的發展計劃，希望能鼓勵投資，但差不多可以肯定的是，這些投資並不會提供較多的就業機會，由於工資水平比大部分國家都高，荷蘭亦沒有能力投資在勞工密集的計劃上。目前，約有二十一萬人失業，相信今年內這個數字不會縮減。原來荷蘭政府有一計劃，打算在一九八一年時候，將失業人數減至十五萬，從目前的情況來看，這個想法肯定落空。

其中最令人滿意的是對外收支狀況。七十年代大部分時間裏，荷蘭有巨額盈餘，一九七八年才出現赤字。去年由於有形貿易有進展，收支眼目再變為黑字。今年估計繼續有盈餘，盈餘額為十億荷蘭盾，約合五億美元。

Coronas
荷蘭列孖士打廠
告郎拿雪茄
一流出品 質佳味醇
各大公司士多煙店均售
Obtainable at all leading stores & tobacconists
RITMEESTER
總代理：比利亞洋行 電話：5-284012 三線
Sole Agents: M. BERAHA & CO. LTD Tel: 5-284012 (3 Lines)

Furness Far East Services: make headway to Europe

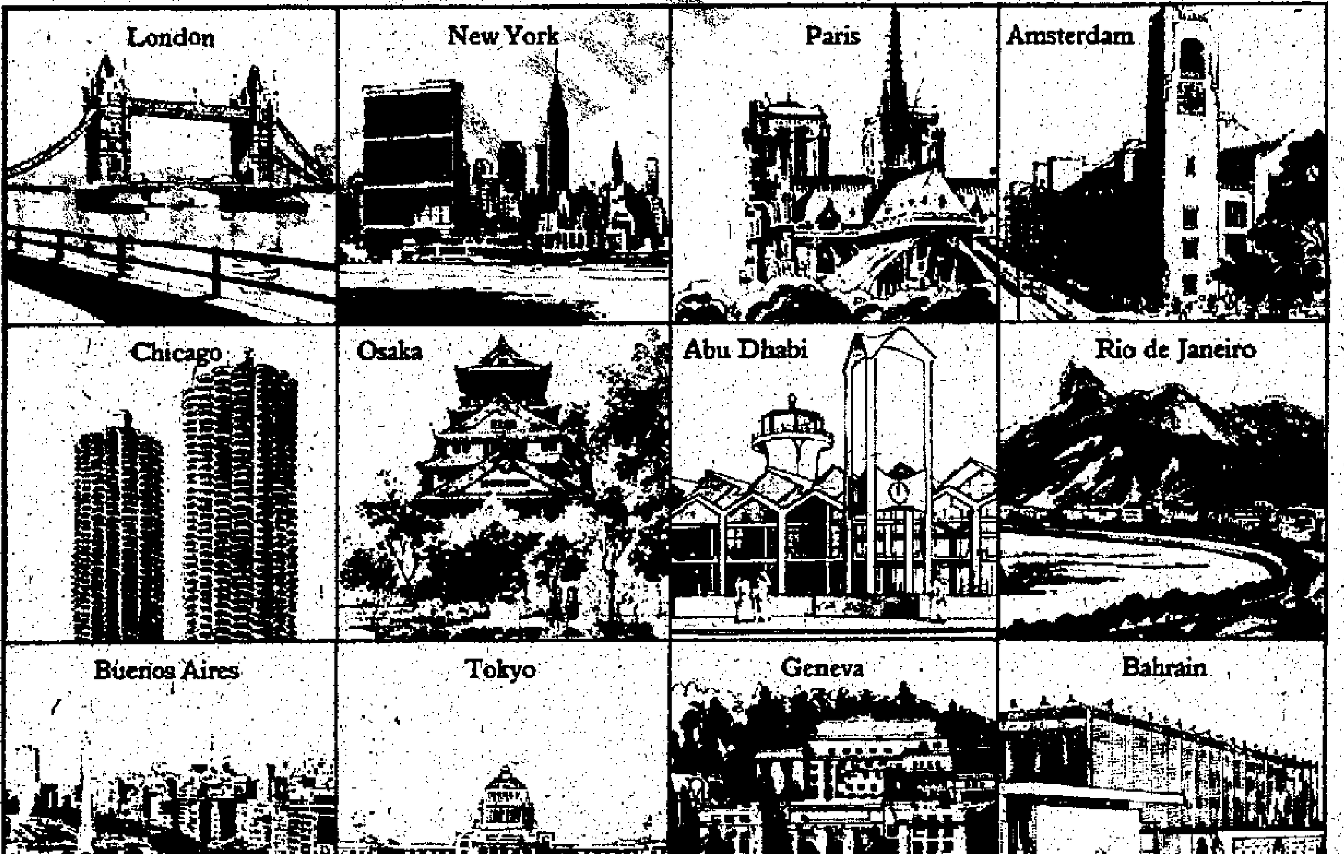


Furness Far East Services
(div. of Furness Expeditie bv)
1701, Loon Kee Bldg.,
267, Des Voeux Road C.,
Hong Kong
Tel.: 5-435361-3
Telex 83544 PIFHX HX

Hong Kong Distribution Centre
(div. of Furness Expeditie bv)
Godown;
K.C.T.L. 342
Lucky Ind. Bldg.,
G/F-5/F Kwai Lok Rd., Kwai Chung N.T.
Tel.: 12-298377

Agents in Hong Kong:
Piff Shipping Limited

享譽國際佰伍載
分支機構遍全球



於一九〇五年在香港設立。

香港總行：
雪廠街9號荷蘭行
電話：5-236001
電報掛號：HX 73453

香港各分行：
鴨脷洲
鴨脷洲大街11號
堅尼地城
卑路乍街100號
灣仔
莊士敦道29號

九龍各分行：
油麻地
彌敦道454/456號
旺角
花園街183號
深水埗
長沙灣道115號
大角咀
中匯街11號
尖沙咀
加連威老道8號

ABN Bank
Algemene Bank Nederland. Head Office: Amsterdam, Vijzelstraat 32, The Netherlands.

「飛毛腿」「鐵腿」大會戰

——記京津滬元老足球隊邀請賽

德保　殿民

這三個元老隊集中了幾十名三十年代到六十年代我國著名的足球運動員，其中包括十七名從一九三六年到一九五六年間代表中國參加歷屆奧運會足球賽的隊員。這批足壇名將曾為發展我國足球運動立下了汗馬功勞。

在這批老將中有不少為人們所熟悉，如北京元老隊的現任國家隊教練的張宏根，以「彈射」著稱的現任北京市足球協會副主席史萬春，技術精湛的守門員現任國家隊教練的張俊秀，現任北京市足球協會

貿易歷史悠久 活動遍全世界

荷蘭乃是世界最大商品轉運中心

荷蘭國慶特輯之三

在過去三個世紀以來，荷蘭商人自歐洲以外的地方購進咖啡、茶葉、煙葉及銀器等物品，然後將之轉售到歐洲大陸各地。今天，荷蘭國際性企業的活動廣及全世界，差不多包括所有的商品。一九七八年，荷蘭的批發貿易總額約為一千七百億荷蘭盾，參與貿易的公司達二萬一千多家。除直接經營進出口業務外，荷蘭公司還作為中間人經營轉口貿易，提供倉貯及運輸設備。

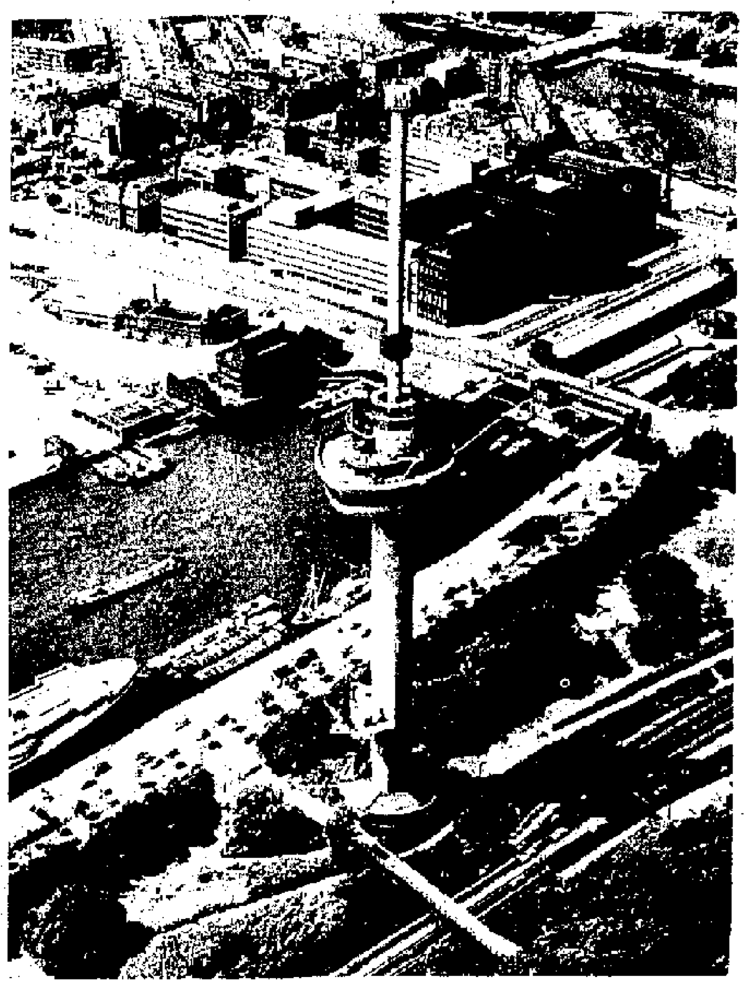
對於缺乏出口經驗的小型廠商來說，作為中間人的荷蘭貿易公司發揮其重要作用。由於對外國商場有較深刻的認識，荷蘭貿易公司可以為產品尋找銷售的門路，同時，貿易公司亦優於協助外國出口商在荷蘭市場推銷其商品。在原材料、半製成品或資本性商品的買賣方面，荷蘭的貿易公司亦樂於扮演中間人的角色。很多外國產品都是在荷蘭包裝，然後轉售到歐洲其他國家的。

由於位處歐洲大陸的中部，荷蘭在轉口貿易方面佔有重要地位，事實上，荷蘭是世界上最大的貨品轉運中心。世界各地的商品經由水路運到鹿特丹及阿姆斯特丹港，或由空運運抵斯希普霍爾的阿姆斯特丹國際機場，然後轉運到其他地方。荷蘭擁有貯存各種不同商品的倉貯設備，正由於這因素，倫敦金屬交易所指定鹿特丹市為該交易所買賣的非鐵金屬品的存貯點。鹿特丹亦同時成為最大的轉口到歐洲其他地方的水果轉運中心。

很多荷蘭企業亦經營其他國家之間的貿易，不一定與荷蘭本國有貿易關係。這些企業在世界各國設有其分公司，完全熟悉當地的情況，他們可以提供各種全面的特殊服務，諸如船運、市場拓展、投資以及分銷等服務，協助發展中國家將其產品推向工業國。

這些企業不僅專長於商品的買賣，同時亦擅於介紹各種專業技術及商品的許可證。

由於在世界各地設有廣泛的分公司網，兼且對市場有深厚認識及經營各種商品的能力，荷蘭的貿易公司是世界上最具彈性及與國際間有廣泛聯繫的企業之一。


雄視鹿特丹市的「歐洲桅杆」

荷蘭城市每多DAM

荷蘭很多大城市的名字有一個共通點，就是以Dam字為結尾，如阿姆斯特丹（Amsterdam）、鹿特丹（Rotterdam）等。Dam字在荷蘭文中跟英文一樣，是水壩之意。荷蘭人與海爭地，他們沿着海岸線，順應地勢，築壩斷海，然後把水抽乾，就在壩後興其創業，建立城池。大抵荷蘭水利發達，凡有城鎮，必有水壩，於是Dam成了城市的代稱。

荷蘭的城市，不僅水壩、水閘特別多，運河、水道亦密如蛛網，首都阿姆斯特丹因而有「北方威尼斯」之名。事實上，阿姆斯特丹的運河比威尼斯還多，難怪荷蘭人以此自詡，稱阿姆斯特丹為「運河城市」。計全城共有七十條運河，把市區分割得極為破碎，其間橋樑貫串，總計五百餘座之多。荷蘭人這種艱苦建設的毅力，實在令人敬佩。

阿姆斯特丹一瞥

荷蘭一項大建設 官商共築防風堤

荷蘭政府及一些荷蘭公司現正攜手合作在萊茵河、默茲河及埃斯科河所構成的三角洲以東的默茲河口處，建築一座抵擋風暴的防風堤，一方面可以保護防風堤背後的地區免受海水侵襲，又可以使東默茲河的河水如常地流入大海。

原先的計劃是準備築一條水壩。一九六八年已在東默茲河河床較淺的地方築起水壩的部分，至一九七三年，水壩已建至五公里長，按工程計劃，大部份河水原先所要經過的三條比較深的水道也準備今年內填平。

要填平這三條水道卻引起熱烈的辯論，大多數人都希望保留潮汐、鹹水地帶及河床。這些爭論使政府最後作出決定，建一座防風堤來代替。這樣，既可以使海岸地區受保護，而東默茲河一帶特色也得以保全。

東默茲河口興建的這座防風堤將耗資三十億荷蘭盾（約合十五億美元），當防風堤完成後，荷蘭大部份地方將不再受海水的侵擾。

飛利浦科技產品 在香港廣泛應用

飛利浦始創於一八九一年，當時的飛利浦只能在荷蘭的山城愛因和文的一座小房子裏面開設一間燈泡廠，由於有科學頭腦和經商的膽識，飛利浦不斷發展壯大，今日飛利浦已經是一間跨國的電子企業，在全球七十多個國家僱用員工逾四十萬人，在香港，飛利浦香港有限公司營業、服務、製造等部門僱用達三千五百人。

現時飛利浦每年投入科技研究方面的經費約等於營業總額的百分之七。在荷蘭、比利時、法國、德國、美國等地的飛利浦研究實驗室和設計組裏，有一萬二千多人在進行着基礎和應用研究，他們的科學種子撒在世界各個角落，生根開花。

在香港，飛利浦的電器和各類電子產品亦十分普遍。飛利浦的交通燈在港九各街頭巷尾閃亮。醫院也使用飛利浦的最新醫療設備來治病救人。最近浸會醫院安裝了飛利浦的超聲波掃描診斷器。它使醫生能看到病人的內臟組織，而進行更準確的診斷。孕婦更可用這種先進的設備來檢查胎兒。飛利浦的電腦控制的內部通訊系統和飛機降落導航系統，使遠東最繁忙的啓德機場，航機來往升降安全順利。飛利浦的電子投票系統和即時傳譯系統也使香港市政局的各周會議打破語言隔閡，更加順利進行。

飛利浦超聲波掃描醫療設備

香港上海匯豐銀行已在總行和全港數以百計的分行安裝PTS 6000電腦系統，加快了銀行工作效率，改進了顧客服務。

飛利浦在電子電器設備方面的巨大成就，香港合和中心就是一個典型例子。飛利浦將使合和中心成為全亞洲最現代化的辦公大廈。除了供應內部廣播系統、閉路電視、室內公共天線之外，飛利浦也安裝了建築物自動化系統，這個大廈的系統利用電腦控制全座樓宇的各種主要服務，如空氣調節、燈光、電源、升降機、供水與防火、防盜保安等系統。

托運服務業發達

菲力士集團是其中之表表者

托運服務（Forwarding）是現代最新式的運輸服務之一。由於海陸空交通工具的發展，各國對買賣貨品的交收要求有了提高，已不僅限於由港口至港口或由空港至空港那麼簡單了。在不同情況下，買家會不惜用任何方式運送，以期達到運費最平、速度最快，或最安全的效果。例如由廣州經香港至瑞士蘇黎世或奧地利的維也納等地，究竟那條航線最快？那條最平？由那一個輸入港轉運較為適合等等，這一連串的問題，都是目前托運公司代為籌劃解決的。

自海運貨箱化後，托運服務的發展更形顯著。其原因有如下：㈠托運公司多數能自船公司方面取得較廉的包箱價錢，甚至將受托運的貨物以較低的收費滿裝貨櫃後仍有盈利；㈡其服務範圍與一般船公司不同，它仍要負責貨物自船卸下入港後的後一半內陸運輸服務。此外，還可以辦理由買家或賣家指定的清關結關（Custom Clearence）、零存整運（Groupage）、整裝散送（Distribution）、集運（Consolidation）及轉接運（Re-forward/Transit）等等業務，而這些服務並非一般船公司所能提供的；㈢由於貨運市場瞬息萬變，在計算貨運總費用方面，交由托運公司代為策劃，將有所保障。

總的來說，托運業的最終目標，是提高及促進航運的水準，向僱客提供正確的運輸路線及方式，減低運送成本，使顧客獲得應有的盈利。而菲力士（Furness）國際貨運集團，是荷蘭能提供上述完善服務的少數公司之一。

菲力士國際貨運集團可提供完善的托運服務

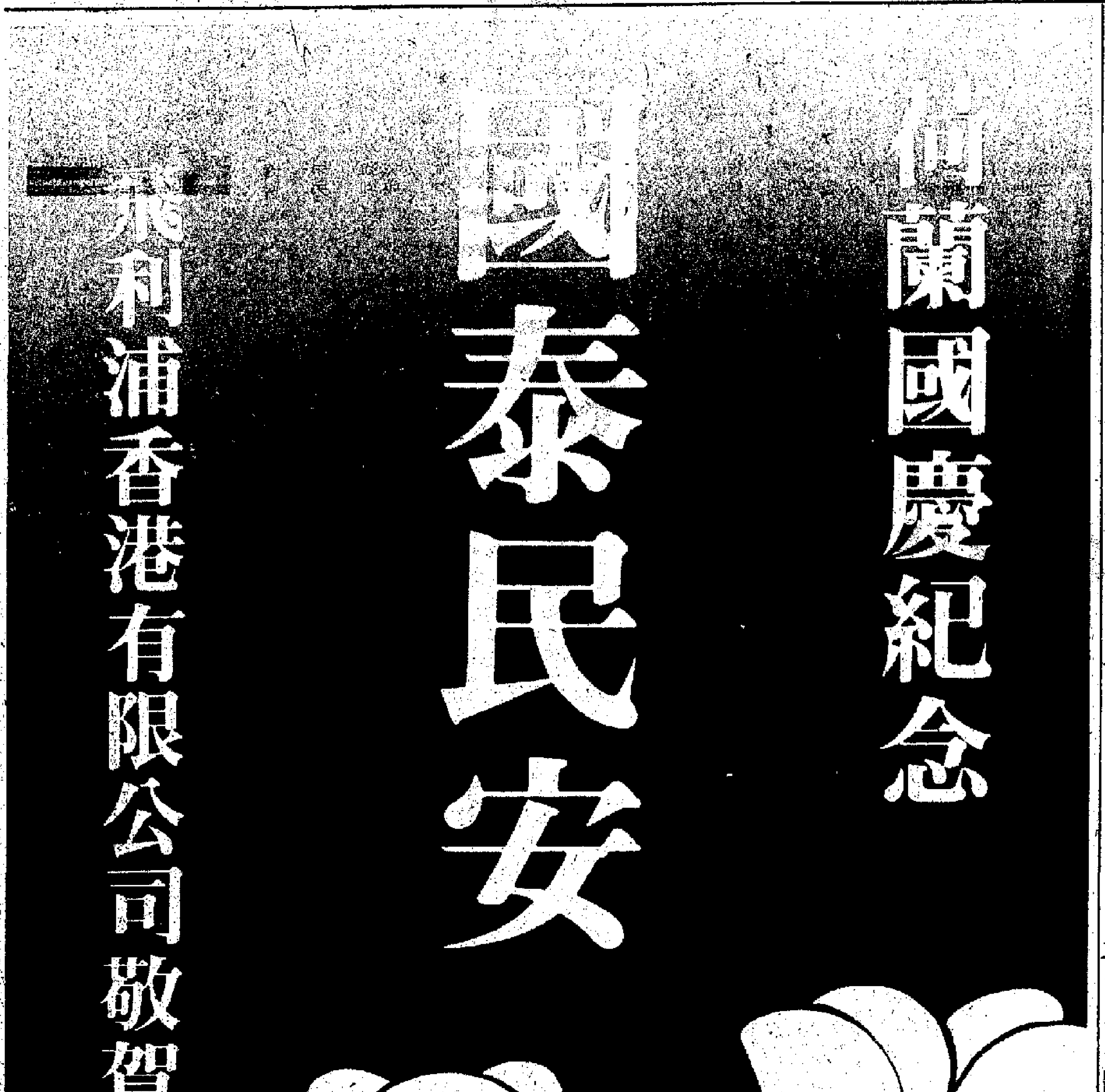
EDL

益電半導體有限公司

ELECTRONIC DEVICES LTD.

葵涌葵昌道100—110號
運通製衣大廈5樓
電報掛號："ELDEVHK"
用戶電報：73851 電話：12-244024

5/FL. GENERAL GARMENT BUILDING,
100-110 KWAI CHEONG RD., KWAI CHUNG,
N.T. KOWLOON, CABLE: "ELDEVHK"
TLX: 73851 TEL: 12-244024



Congratulation to the
NATIONAL DAY OF THE NETHERLANDS
Nedlloyd (HK) Ltd
A member of the Nedlloyd Group

祝賀荷蘭國慶日
渣華（香港）有限公司
致意

Nedlloyd (HK) Ltd
Sincere Building, 22nd floor
173, Des Voeux Road, Central
Hong Kong
Tel. 5-455633
G.P.O. Box 45
Telex: 73608
Telegrams: NEDLINES Hong Kong

渣華（香港）有限公司
香港中區
德輔道中173號
先施大廈22樓
電話：5-455633
郵政信箱45號
用戶電報：73608
電掛：NEDLINES Hong Kong.

一年一度的新春佳節又來到了。除夕，我們全家都沉浸在節日的歡樂裏，就連整天埋頭於技術研究工作的丈夫也難得地放下工作，同孩子們一道安排起節日的晚餐來。孩子們一下子走出大門，一下子又回到屋裏，蹦蹦跳跳，興高采烈地等待着將要和我們一起過節的舅舅、舅媽和表弟、表妹們。一陣亂跑之後，十歲的陸為和她八歲的妹妹為華同時衝進屋裏，大聲喊着：「媽媽，舅舅和舅媽他們來了！」

話音未落，在農機公司工作的弟弟克明和在製藥廠工作的弟媳張翠華帶着他

找地方給人打零工去了。

到了除夕，我和弟弟天沒黑就開始盼望父親回來。可是，到了掌燈時分，還沒見父親回來，我就和弟弟一起去迎他。

在大街拐角處，我們遠遠地看到一個人拎着幾個大大小小的包包，晃晃悠悠地走着，上前一看，正是父親。

中國養父劉國棟

為了籌備婚事，父親拿出了所有的積蓄，給兒子和未過門的兒媳買了裏外三新的衣服，又置了傢具，熱熱鬧鬧地爲他們成了親。

不久，我也經人介紹和在地區電業局工作的一個叫陸先德的技術員結了婚。

幾年後，我有了兩個孩子，弟弟克明也

流花賓館服務問題 旅客提出數點意見

經驗之談

▲毛毯在曬晒之前，以濕毛巾鋪在毯上，以熱的熨斗熨之，使熱氣深入氈炙，常常塗刷，可免皮面皺裂。

▲新買的熱水瓶，頭一兩次不要灌進頂沸的開水，最好先裝溫水，以免瓶膽驟然受熱力而爆裂。

我們姊弟倆

——中國父親撫養日本孤兒

一年一度的新春佳節又來到了。除夕，我們全家都沉浸在節日的歡樂裏，就連整天埋頭於技術研究工作的丈夫也難得地放下工作，同孩子們一道安排起節日的晚餐來。孩子們一下子走出大門，一下子又回到屋裏，蹦蹦跳跳、興高采烈地等待着將要和我們一起過節的舅舅、舅媽和表弟、表妹們。一陣亂跑之後，十歲的陸為和她八歲的妹妹為華同時衝進屋裏，大聲喊着：「媽媽，舅舅和舅媽他們來了！」

話音未落，在農機公司工作的弟弟克明和在製藥廠工作的弟媳張翠華帶着他們的孩子進了屋。

孩子們立刻滾到一起，嬉鬧開了……。

在這歡樂的時刻，我們情不自禁地懷念起在艱難困苦中收養了我們，將我們撫育成人，現在卻已長眠地下的中國父親劉國林。

每當想起這位慈祥的老人，我無論怎樣克制，也無法控制住自己的感情，只好任淚水沖刷臉頰，啟動記憶的閘門，讓那永生難忘的往事，再在眼前閃現。

▲絕路逢生▼

還是在我不記事的時候，父母就抱着我渡過大海，順着朝鮮半島，隨着「開拓團」，從日本來到中國東北通化，住在慶豆街。（現在的民主路）據現在還住在那裏的老人回憶，我生父的名字好像叫吉田茂夫，母親叫芳農木子。父親的姓名都且不詳，母親的名字，作為一個日本人的名字，顯然是不符合日本姓名的習慣的，也可能是記錯了，但時至今日已無從查對了。當時，由於我年紀小，後來又一直用中國名字，所以自己的日本名字也記不得了。那時，父親在一個學校當教師，媽媽料理家務，照看我。後來，又有了小弟弟，一家人生活得很好，同周圍的中國鄰居相處得也很好。可是在人人詛咒的那場戰爭快要結束的一九四五年，爸爸因病去世了。不久，媽媽也被一場突如其來的傳染病奪去了生命。

那是一個陰雨連綿的寒秋，秋風刮着秋雨，拍打着門窗。氣息奄奄的母親，一手摟着剛剛兩歲的弟弟，一手拉着不到八歲的我。她面色慘白，手涼得像冰一樣。她用絕望的眼睛看着我和弟弟。扇動着嘴唇，卻什麼也沒有說出來，就永遠地閉上了眼睛。儘管那時我還年幼，但當時悲痛的情景，却深深地銘刻在我的心靈裏。當時，留在通化的日本人幾乎都已回國，剩下不多的幾家，在侵略戰爭剛剛結束，連自己也都不知道應當怎麼辦的情況下，也無力關照我們姐弟。聽到母親的死訊，周圍的中國大爺、大嬸們給我和弟弟料理了後事。下葬那天，大嬸們給我和弟弟穿上了孝服。掩埋母親遺體的土丘壘起後，我和弟弟趴在坟上，哭着喊着「媽媽，媽媽」，但是除了秋風的吼叫，我們再也聽不到母親的聲音了。

從此，我和弟弟便成了無依無靠的孤兒。雖然好心的鄰居們常常來照看我們，送給我們吃的東西，但是誰也沒有能力收養我們。在那個年頭，增添兩張吃飯的嘴，對貧苦的中國勞動人民的家庭來說，確實是一個十分沉重的負擔。

深秋的一天，來了一個收揀破爛的右眼失明的中年人。

正當他挑筐路過我家門口時，聽到我和弟弟的哭聲，就推門往裏一瞧，見沒有大人，便到鄰居家去打聽。當他知道我們是無人管的孤兒時，就又來到我們家，把筐放在門口，一聲不響地走進屋裏。

這個中年人走到我們跟前，伸手抱過哭鬧的小弟弟，拿出腰裏別着的收破爛用的撥郎鼓，哄着弟弟玩起來。小弟弟玩着鼓不哭了，他卻望着我們嘆息地搖搖頭，沉思了很久很久。

劉淑珍的一家

不知道過了多長時間，這個中年人站起來，默默地走到門口把筐拿到屋裏，將弟弟抱起來放進筐裏，又脫下身上的外衣給弟弟圍好。然後，又把我抱進另一隻筐裏，摘下頭上的破草帽，給我戴上，就挑起我們上路了。我心裏很害怕，不知道這個人要把我們帶到哪裏去。

秋風，冷嗖嗖地吹着，秋雨不停地下着。這個中年人挑着我和弟弟在泥濘的路上一步一步往前走，他身上的破單衣被澆得都能擰出水來了，頭髮緊緊地貼在頭皮上，雨水順着臉頰流成一條條小溪。

走了很久很久。他在一座低矮的小房前停了下來。開了門，將我們從筐裏抱到炕上了。

他沒顧上擦擦雨水，就動手給我們做飯了。一會兒，他端着兩碗熱噴噴的米飯送到我和弟弟面前。好幾天沒有吃好飯的我們，又饑又餓，不一會兒，就吃了個精光。我和弟弟肚子飽了，身上也暖和起來，疑懼慢慢地消失了，中年人端詳着我們，又欣慰地笑了。

晚上，他把僅有的被子給我和弟弟蓋在身上，自己却和衣躺在木板上。

這個中年人名叫劉國棟，當時他孤身一人，靠收揀破爛維持生活。把我和弟弟接來後，我們組成了一個三口之家。從此，我和弟弟又有了父親，我們不再是孤兒了。不久，父親給我起了個中國名字叫劉淑珍，弟弟叫劉克明。

▲費盡心血▼

父親為了把我們姐弟倆撫養成人，不知吃了多少苦，操過多少心。

開始，我們不會說中國話，他就耐心地一句一句教我們。為了讓我們記得住，他常常拿出實物，一邊對照實物，一邊教講話，不到半年時間我們就能說常用的話了。

記得就在第一年，有一天半夜，弟弟突然捧着肚子滿炕打滾，又是哭叫，又喊着要媽媽。我陪着弟弟流淚，却不知道怎麼辦才好，父親也急得在屋裏來回直打轉。後來，請來了鄰居屋的夏嬸，才知道是吃多了東西撑的，要想辦法瀉肚子才行。

父親一聽，立刻連夜冒着雨出去買回了藥，哄着弟弟先吃下去。天一亮，他就抱着弟弟到處請人看。後來，聽人說用蒜頭蒸了蘸白糖吃能治好，父親就買了許多蒜頭回來，蒸熟後和了白糖哄着弟弟連吃了幾天，真的就把弟弟的病治好了。

這年冬天，我也得了一場重病，一連半個月高燒不退，昏昏沉沉、人事不省。父親非常着急，好多天沒有出去收破爛，一心照料我，還托人請來了醫生為我治病。可是，醫生見家裏太窮，怕我們拿不起藥費，不想給我看病。父親急了，立刻從鄰居家借了錢，放在醫生手裏。就這樣，一連打了幾天針，才把我從死亡的邊緣上搶救過來，父親却因此欠了一身債。為了還錢，他沒日沒夜地幹活，省吃儉用，又把他自己在收留我們以後添置的一床棉被賣了，才把錢還完。

我終於從這場大病的劫難中逃了出來，父親高興極了。不久春節又要到了，為了讓我和弟弟過個歡樂的春節，父親想出去多掙幾個錢，就把我和弟弟托咐給夏嬸，他自己找地方給人打零工去了。

到了除夕，我和弟弟天沒黑就開始盼望父親回來。可是，到了掌燈時分，還沒見父親回來。我就和弟弟一起去迎他。

在大街拐角處，我們遠遠地看到一個人，拎着幾個大大小小的包包，晃晃悠悠地走着，上前一看，正是父親。我和弟弟高興極了，立刻飛也似地跑上前。我接下父親手裏的包包，弟弟抱住了父親的脖子，我們高高興興地回到了家。

父親打開帶回的包包，有給我和弟弟買的新衣服，也有過新年吃的東西。看着父親布滿紅絲的眼睛，我心裏又是高興，又是感激。我拉着弟弟，按中國的習慣雙雙跪在父親眼前說：「爸爸，我們給您老磕頭了。」

父親一見，慌忙來拉我們。他一邊拉一邊說：「快起來，快起來，咱家沒這個規矩。」父親說着又從衣服兜裏掏出嶄新的零票，裝到我和弟弟的兜裏說：「這是給你倆的壓歲錢，能驅邪避難，保你倆平安。」

▲相依為命▼

快活、幸福的日子總是過得很快，我也好像長大了許多。每當看到父親風塵僕僕地帶回吃的、用的給我們，我就感到很不安。

有一天晚上，我一覺醒來，見炕頭燈還亮着。父親正坐在燈前，一針一線吃力地縫補着我和弟弟的衣服。看到這，我的眼淚「嘩嗒、嘩嗒」地落在枕頭上。看到父親白天累了一天，晚上還要給我們縫補衣服，我心想，我已經大了，應當幫助父親做點事了。

第二天，等父親走了，我就拿過父親昨晚沒縫補完的衣服，又找出父親脫下的破衣服，找到夏嬸，讓她教我縫起來。一不小心，針尖扎到手指上，痛得鑽心，一滴紅潤潤的鮮血湧出來，染在衣服上。我咬了咬牙，沒有哭，又縫起來，衣服終於補好了。

晚上，我把補好的衣服送到父親面前，他高興得不知說什麼好，只是連連說：「真行、真行啊，我閨女能補衣服了！」

父親終年在外勞累，頂風冒雪，身體很不好。為了讓他多吃點好的，我總是把好一點的飯菜留下來。有一次，不懂事的弟弟非要吃，被我打了一下，父親知道後，氣得臉都沉了下來。他說：「再不許你給我留。好東西吃到你們肚裏，我看了比自己吃都高興啊！」

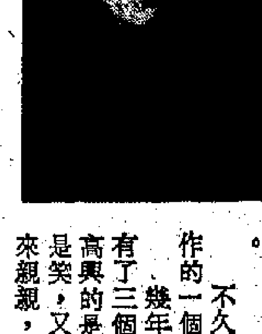
父親平時是這樣，每到年、節更是要讓我們吃個痛快。過什麼節，就吃什麼，雖然家裏很窮，也從來不讓我們受委屈。端午節是紀念中國歷史上有名的詩人屈原的節日，也是我們最喜歡過的。每到這一天，父親都要買回雞蛋和粽子。他總是親手煮好雞蛋，放到桌上，然後剝好粽子，放上糖，笑着對我們說：「吃吧！吃吧！盡夠你們吃的，吃足了算。」但他自己却很少吃。

父親痛愛我們，也管教我們，但却很少動手打我們。早年有一件錯打弟弟的事，父親一直到晚年還常常為之懊悔。

在工作中的劉淑珍

那是弟弟在外淘氣，和人打架回來後，父親見他衣服破了，額頭上也被打起一個很大的包。就生氣地問他為什麼和人打架。弟弟却什麼也不說，父親火了，就打了他一巴掌。這一下弟弟委屈地哭起來，邊哭邊說出了打架的經過。

原來是有人譏笑父親瞎了的右眼，弟弟才和人拚命的。



中國養父劉國棟

父親聽到後，哆嗦着雙手，把弟弟拉到自己面前，一邊流着淚，一邊說：「是父親錯怪你了。」

直到晚上，父親仍舊不能平靜。他流着淚，第一次給我們講起眼睛殘疾的經過。

早年，父親為了生活，離開家鄉，到一個礦上當工人。不想被礦石崩傷了右眼，因為老闆不給錢治，終於失明了。老闆見父親不能再給他賣命了，就一脚把父親踢出門外。從此，父親只好挑起破筐，以揀破爛為生了。

從那以後，我和弟弟更加尊敬和熱愛父親了。

▲走向新生活▼

一九四七年五月二十二日，中國人民解放軍解放了通化市。

我們一家三口和通化市人民一道，歡呼跳躍，慶賀通化的新生，也慶賀我們的解放。一九四九年十月一日，新中國成立後，我們的生活好起來了。後來，父親進了一家公私合營商店，每月都有固定的收入，生活有了保障。弟弟也開始上學了。

弟弟上學的那天，父親感慨地對我們說：「你們一定要好好讀書，我當了一輩子睜眼瞎子，你們不可能再這樣了。」他親自給弟弟買好書包，送他到學校去，不久我也參加了通化市立醫院的工作。一九五八年又被組織保送到護士學校學習。畢業後仍舊回到醫院工作。記得我第一次領到工資，把錢雙手送到父親面前時，父親高興得流出了眼淚。他逢人就說：「我閨女能掙錢了，我得她的濟了。」

我的心被一種巨大的力量鼓動着。在工作上，總覺得有使不完的勁。自參加工作後，多次被評為先進工作者，並出席過地區和市裏的先進工作者代表大會。父親聽到這些事，比我自己都高興。每當我領回獎狀，老人總要珍惜地將獎狀拴好掛在牆上，並且經常樂滋滋地向別人說這是他的閨女得的。

我和弟弟雖然是日本血統的骨肉、遺孤，但我們却感到中國義父就是我們的至愛親人。父親也從來沒有把我們當外國人看待。可是，在我們個人生活問題的選擇上，父親却存着一段心事。那是在我們開始考慮個人問題時，父親才向我們吐露的。

弟弟從技校畢業後，有一天晚上，父親和弟弟談起了這樁事。他語重心長地說：「我們雖然不是同一國人，但是共同的命運把我們連在一起了。過去日本帝國主義侵略中國，使多少中國家庭家破人亡。日本人民也身受其害，你們的父母遠離故土，來到中國，結果客死他鄉，丟下你們這兩個無依無靠的孩子。我當時收留你們時，當然恨日本侵略軍，但我覺得孩子是沒有罪的。所以不管怎樣，我也要把你們姐弟拉扯大，希望你們長大後，中日兩國人民能友好相處，再也不要打仗了。現在你們已經長大了，我能親眼看到你們成家立業，也就放心了。我想給你選一門中國人的親事，你同意嗎？」

我和克明為老人家這段語重心長的話感動得熱淚盈眶，弟弟十分同意父親的意見。在父親的介紹下，同一位叫張翠華的中國女工訂了婚。

婚禮，按哪國風俗舉行呢？父親說他完全尊重我和弟弟的意願。我和弟弟都說：「雖然我們親生的父母是日本人，但是是中國的山山水水、中國的父親把我們撫養成人，中國是我們真正的故鄉，所以一切都按中國的風俗辦吧。」

為了籌備婚事，父親拿出了所有的積蓄，給兒子和未過門的兒媳買了裏外三新的衣服，又置了傢具，熱熱鬧鬧地瞧他們成了親。

不久，我也經人介紹和在地區電業局工作的一個叫陸先德的技術員結了婚。

幾年後，我有了兩個孩子，弟弟克明也有了三個孩子。家庭熱鬧起來了。這裏，最高興的是父親。他常常看着一大家子人，又是笑，又是唠，把圍在跟前的孩子們，抱過來親親，舉到頭頂逗逗，家裏充滿了歡樂。

▲永遠的懷念▼

父親一生勞苦、勤奮，無論多大困難，不管多麼辛苦，從來也沒有躺下過。可是，有一段時間，我發覺父親吃飯少了，還常常咳嗽，心裏有點放不下，就請了假，領父親到醫院做了全面檢查。

幾天後，診斷結果出來了，只見病志本上寫着「肺癌」兩字，我頓時腦袋「嗡」地一聲，眼前發黑，險些栽倒。

我偷偷地把弟弟找到醫院，把病志給他看。弟弟怔怔地盯着本子看了很久，才哭出聲來。他說：「父親的病，都是為撫養我們累出來的，只要有一線希望，我們也要想法治好父親的病。」

盡管癌症是很難治好的，但我和弟弟却從來也沒有想到父親會真的離開我們。

為了治好父親的病，我們想方設法找到了許多偏方。我和弟弟跑遍了市內所有的藥店和醫院，不管多少錢，只要需要我們就買。

後來，聽說通化市第四十六醫院有一種試治這種癌症的新方法，我和弟弟就將父親送進了這家醫院。為了照看病人，我和弟弟輪流守護。當時，天氣很熱，久臥病床的人心裏煩悶，我們就盡量做些涼爽可口的食品送到父親床前。弟弟總是坐在床沿上，一手端着碗，一手拿着勺，一口一口地送到父親嘴裏。

由於日夜照顧父親，我和弟弟都瘦了。父親心痛地對我們說：「別治了，我已是六十多歲的人了。看到你們都成家立業，我也就放心了，別為了我多花錢，把身體累垮了。」

聽了這話，我和弟弟都難受得流下了眼淚，我們姐弟倆能有今天，怎麼能忘記是誰把我們拉扯成人的呢！我和弟弟哭着說：「父親，我們不能沒有你，就是花多少錢，我們也要給你治好病！」

但是，千方百計的醫治和全家人盼望父親能夠快些好起來的虔誠祝願都沒有扣過病魔，父親的病終於日趨沉重了。

他已經再也不能起床了。孩子們圍在爺爺的床頭，一顆顆晶瑩的淚珠落在爺爺的手上、臉上，誰也不肯離去。他們盼望着爺爺能再抱着他們玩，盼望着爺爺再送給他們年、節的禮物。

一九七〇年，父親和我們永別的時刻終於來臨了。這一天，我和愛人、弟弟、弟媳和孩子們，全都守在父親床前。父親喃喃地對我說：「我和你們共同生活了二十多年，你和克明都有了自己幸福的家庭。……這些年中，我沒有能為你們找到日本的親人，我對不起你們。希望你們以後能找到他們……」他忍着劇烈的疼痛，用恍惚的目光，慈祥地望着我們，話沒說完，他老人家含笑長辭了。我和愛人淚如泉湧，弟弟、弟媳抱頭大哭，孩子們趴在老人身上，聲聲叫着爺爺，喊着外公……。

我們的生活雖然越來越好，但我們總覺得這幸福、美滿的生活中缺少了什麼。也是從那以後，每到清明孩子們都要和我們一道去為逝去的親人祭掃墓墳，每到年、節，孩子們又都將一雙筷子和碗擺放在桌子的正位席上，祈求爺爺到來共享家宴。

看到孩子們越來越懂事，我們也越來越想念我們在日本的親人。不知道我們親生父母還有沒有親屬？我們希望有一天能找到他們，能和他們見面。我們有多少話要對他們講啊，我們要告訴他們，我們姐弟倆的遭遇，中國父親的撫養，我們現在幸福的家庭……

＊　＊　＊

一陣陣清脆的鞭炮聲迎來了八十年代第一個新春。孩子們又像往年一樣，在爺爺的遺像前放上了碗和筷子，供奉着果品和糕點，虔誠地祈求着爺爺到來……。

（原載《人民中國》雜誌一九八〇年五月號）

讀者來信

流花賓館服務問題 旅客提出數點意見

編輯先生：

本月中，我因參加交易會到廣州數天，但在食和住方面都遇到一些不如意的事情，故投函貴報，希望及早得到改善。

我在本月十一日到達廣州，入住流花賓館北樓。每天早上，服務員只敲三下門就立即推門進房，假如你剛換衣服，那種環境是多麼尷尬。最近，蚊的禍害真叫人吃驚，一晚起碼要向你偷襲兩三次。此外，餐廳服務也是不當的，我曾經有這樣的經驗，有一次我們在中午十二時到餐廳，叫了幾個菜，但半小時後才來一碟油菜，我們像飢民一樣，很快將油菜消滅，但第二道菜竟然在一點鐘才到，接着催了幾趟，我們在下午二時吃「飽」了，不過我們叫的五道菜只來了四個。

還有，流花賓館北餐廳的天花板在一次落大雨時，竟然有如水瓜棚，下面有兩張枱受影響而不能使用，地上亦因而發生水浸，但奇怪的是服務員竟對此事無動於衷，既不動手將水拖乾，事後也不見迅速修補，難道這不是職責範圍？

一間這麼大的賓館，每年接待成千上萬的賓客，我確希望當局，有關方面要正視這些問題，盡量改善，是盼！

一讀者上　四月二十日

讀者與編者

扁桃體炎的防和治

咏曼

扁桃體俗稱「乳蛾」，位於咽喉部的外側壁。它的淋巴組織能吞噬外來的病菌入侵。然而一旦失去了防禦功能，它又反過來成為細菌隱藏的地方，甚至變成繁殖細菌的巢穴，引起急性或慢性扁桃體炎。

本病除直接發生於扁桃體兩側外，如病菌侵入血液循環，還可能引起腎病、關節炎或風濕性心臟病等。

急性發作表現為起病急遽，體溫驟增，畏寒和吞咽疼痛。因神經的反射作用還會感覺耳痛。扁桃體紅腫和出現黃白色散在點狀，也是急性期的症象。

慢性症狀表現為吞咽不適感，口臭或反射性乾咳。下午常有低熱，扁桃體呈暗紅色，擠壓時有膿性分泌物滲出。

本病偶爾發作一、二次，即使來勢較猛，不宜用手術治療，因為它尚具有制菌功能。但如反覆發炎或更患過扁桃體周圍膿腫的，要考慮手術截除。

藥物治療可用青霉素或四環素（輕度的可用杜滅芬含片或薄荷含片）。用大蒜液射患處對本病的治療效果是很理想的。

平時及時治愈急性傳染病，上呼吸道和口腔炎性病灶對預防急性扁桃體炎方面是具有重大意義的。

讀者在港購梳化 憑單到廣州提貨 穩方一聲貨缺市 迄今兩月無結果

敬啟者：

本人於今年二月初購買了一套價值港幣一千三百元的梳化，憑單在廣州取貨，送給在穗親人，當我們在中僑國貨公司交錢時，單內註明四十天內取貨，而且有圖片給我們選擇，貨號為七九七。但據在穗親人來信，說至今仍未取貨，原因是沒有貨。而本人在復活節期間亦曾返穗查問，所得答案亦是未有貨。原來有很多人也是一樣，錢是付了，貨則遲遲未能收到，這確有些不妥，既然無貨就可不賣，為何收了錢而遲遲不交貨呢？令人費解。希港穗兩方合作迅速改善服務。

讀者黃太　一九八〇年四月二十三日

居民挺身作證人 為何要繳交保款

一本居民來信提出疑問

編輯先生：

近日葵涌及石硤尾連續發生的兩宗嚴重警民衝突，令我們震驚。雖則事件真相仍未明確，但在關注事件的過程中，我們有一個疑問，就是有關證人擔保的問題，在兩件警民衝突中，都有居民挺身而出，自願到警局作證，提供事件的真實資料，但這些證人都要繳保，才可以離開警署。我們懷疑究竟在香港法律中，有否規定證人要擔保的條例？警方是否有法律理由作根據？我們覺得，要證人擔保，不僅會影響證人的形象，而且還會阻嚇其他人挺身作證，我們希望警方能作出修改，避免同類情形出現，否則要求居民與警方合作，就會受到阻礙。

一葵新區市民　四月二十四日

鳳仙花播種正合時

正園居士

家庭園藝

鳳仙花又稱女兒花

七夕牛郎織女相會，女士們就以鳳仙花拜祭，古時的仕女愛以鳳仙花染紅指甲。

要想鳳仙花在七夕開放，那麼現在栽植鳳仙花正是時候了。

栽種鳳仙花是用種子的，鳳仙花的種子可到花店去買，每包只不過二、三元，買回來後，播於盆中，可以栽種三幾十盆，開花時送給親友，那是最好不過的禮物。鳳仙花另一名字叫「別碰我」，因其種子有爆裂跳彈的動作，成熟時給人輕輕的一碰，種子便噼噼啪啪的爆開，把種子彈到遠方，故若要收集種子最好是等種子將到成熟之時，便把它摘下來，成熟以後收集較困難了。

鳳仙花的生勢很強健，我們把種子播入一個淺盆中，淺盆中應有經鬆肥沃的壤土，播種後微微覆土，十天左右便可發芽。

發芽後長至四五片葉時移植，先行移入另一個淺盆中，每株的距離約一寸，移植後生長安定，即可施肥，每十五天一次，至植株的葉子互相交搭時，便可移入盆中，每盆移入三至四株，此後直至開花。鳳仙花喜愛陽光，灌水宜足，肥料每月一次。

鳳仙花

經驗之談

▲毛毯在曬貯之前，以漏毛巾鋪在毯上，以熱的熨斗熨之，使熱氣深入藏衣，可除蟲類。

▲凡是皮革製品，如皮鞋、皮手袋、皮衣、皮手套等，如果經常用打成膠狀的蛋白塗刷，可以長保光潔。尤其在冬天，能常常塗刷，可免皮面皺裂。

▲新買的熱水瓶，頭一兩次不要灌進滾沸的開水，最好先裝溫水，以免瓶膽驟然受熱力而爆裂。

▲新買回來的鋼骨雨傘，最好先用棉紗將鋼骨擦一番，然後擦上凡士林等潤滑油，以後就不會生銹了，常依此法擦之，可保新淨。

購物指南

兩種洗衣機 優缺點不同 如何作選擇 宜注意九點

由於香港的生活緊張，時間更覺寶貴。不少家庭都以電器用品來協助處理家務，雪櫃、電飯煲、洗衣機等都成為了很多家庭的必須品。

購買洗衣機應注意什麼？以下提出幾點供讀者參考。

（一）洗衣機的種類一般分為全自動和半自動兩種。全自動洗衣機目前在港比較流行，其體積細，適合普通家庭之用，將衣物放進洗衣機內，把掣調好，衣物便自動洗滌及乾水。

半自動或雙桶洗衣機的構造是一邊是洗桶，用來洗濯衣物及過水，另一邊是乾水桶，洗衣時要由人工放水及將衣物由洗桶移至乾水桶。

（二）一般洗衣機一次可洗大約十一磅衣物，亦有少至五磅及多至十八磅的。購買前宜先看看自己家庭的洗衣量。

（三）通常洗衣機有三種至二十二種洗衣程序，購買前先查明該洗衣機是有那幾種洗衣程序，再選擇適合自己的。

（四）有些洗衣機只有冷水設備，有些則兼有熱水設備的，在選擇時要弄清楚自己需要那一種。

（五）洗衣機的乾衣轉速，會因牌子不同而有分別。轉速越低，水份較乾程度越小，衣服皺摺的程度亦相應減少。轉速越高，乾衣程度越高，但損壞衣物及皺摺的可能性也越高。

（六）未買機前先量度一下機身的長、寬及高等，看看是否適合放在預定的地方。並要考慮選擇上置式的（即從洗衣機頂放進衣物），或是前置式的（即從洗衣機前面的門窗放進衣物）。如洗衣機需置於檯下面，便要選購前置式的。

（七）安裝的地點，必須預先考慮需要接近電源供應，及有自來水的水喉及去水的地方。

（八）價錢方面，有現金購買和分期付款購買之分，全自動的當然比半自動的昂貴。⊖現金購買：洗衣機的種類、牌子、款式、洗衣量多少及效能等等，不同的牌子各有不同的售價，通常零售價會比廠方的訂價為低，選購前應到各商店查詢，比較一下價格。⊜分期付款購買：分期付款因要多付利息，肯定比現金購買貴。未購買之前，先要弄清楚所要分期付款的次數，及每期要供出的款項，未確知合約內容之前，千萬不可安聽售貨員一面之詞便隨便簽約，因為消費人簽署合約後，便要履行合約內的條例，不易反悔。

（九）通常新買的洗衣機多由總代理免費保用一年，期滿後，如繼續保養，需付保養費。

港有限公司營業、服務、製造等部門僱用達三千五百人。

現時飛利浦每年投入科技研究方面的經費約等於營業總額的百分之七。在荷蘭、比利時、法國、德國、美國等地的飛利浦研究實驗室和設計組裏，有一萬二千多人在進行着基礎和應用研究，他們的科學

電益

ELECTRO

葵涌葵昌道100—110號

運通製衣大厦5樓

電報掛號："ELDEVH

用戶電報：73851 電話

飛利浦香港有限公司敬賀

PHILIPS

漸江交游事迹八首

——調寄蝶戀花——

汪世清

一

衰草寒風天欲暮。偶遇良朋，相見疑相誤。離亂經年逢客路，相攜共望陵前樹。回首故園迷遠霧。落髮歸來，舊恨憑誰訴？點染雲煙無片語，君歸待化天都雨。

順治辛卯冬，漸江與方式玉相遇於南京，為補《持贈雲煙圖卷》。自閩北歸，事跡今所知者自此始。

二

憶別相公潭上路。碧水丹山，托鉢雲深處。驛寄梅枝傳別苦。北歸暫向江干住。雪滿關河逢歲暮。風送寒帆，白下來相聚。剪燭聯床頻絮語，明朝又送君歸去。

壬辰臘月，程守自金陵來與漸江相會於蕪湖。聯床夜話，明日別去。自乙酉話別相公潭上，蓋已七閱寒暑矣。

三

最愛披雲棲隱處，案設澄懷，放筆圖春雨。看盡練溪溪上樹，雲山眼底無今古。秋高逢舊侶。停棹岩溪，相約天都去。踏遍山中黃葉路。出山又上豐溪渡。

丙申春，漸江在歙，寓西干五明寺，作畫澄懷軒中。八月偕汪家珍游黃山。歸後復訪豐南吳氏。

五

瓢笠重登黃嶽路，時節清秋，今共詩人去。紫石峯頭迷晚霧，桃源望斷無尋處。欲上天都愁日暮。夜坐高寒，不覺身侵露。兩海煙雲縈尺素，頻看妙筆題詩句。

庚子秋，漸江偕王煒再游黃山，復有同游廬山之約。王煒有《黃山游記》紀其事。又王煒有《題漸江老人始信峯圖》七絕一首，載閔麟嗣《黃山志定本》。

五

曾共君侯吟畫賦。每到豐溪，飽看雲煙庫。最愛倪黃精妙處，摩挲日久終神悟。歲晚練江縈曉霧，岸上霞山，峯繞離愁雨。一片風檣君獨去，背帆望斷堤邊樹。

辛丑冬月，吳羲有事廣陵，自浦口船行離歙。漸江作《曉江風便圖卷》送之。前此曾屢至豐溪，觀賞吳氏家藏法書名畫，摩挲倪黃逸品，以此畫境日高。故與吳羲之友誼益厚。宜圖寫離思，氣韻生動也。

六

一杖硯山亭上聚，白首交情，相見愁如故。風雨晦明吟興苦。詩箋畫筆何堪訴？梅種浮溪千萬樹，歲歲年年，臘盡花盈塢。雪海香天山鳥妬。結茆願向花叢住。

壬寅，漸江訪許楚於硯山亭，暢談黃山之勝。告以浮溪峽谷，老梅萬樹，花時香雪盈塢，景至奇異。願結茆老死其間，求許楚為營墓門之石。後許楚撰《漸江師外傳》以記之。

七

犯雪侵霜愁客路，待發匡廬，先把離情絮。五日烏聊詩酒聚。寒筇雪笠飄然去。冰阻芝湖殘臘度，且讀齋中，詩畫頻相顧。轉瞬春光三月暮，勇攀五老峯頭樹。

壬寅仲冬，漸江將游廬山，自浮溪至郡城。許楚偕汪度、程守、戴本孝及楚僧南簩，餞別於烏聊山。歙聚五日，遂即西上。歲暮抵鄱陽，與王煒相會。冰阻未能渡湖。乃度歲於呂君且讀齋中。翌年暮春，始偕王煒得遂登山之願。

八

六月峯前添綠樹。筏泛西干，把酒叢情訴。看畫吟秋且住，笛聲忽送遙岑去。黃嶽峯高殘照露。布紙揮毫，頃刻雲煙聚。雅集名圖無覓處，青岩詩序傳千古。

癸卯夏，漸江廬游返歙。六月既望，偕吳羲兄弟及其叔氏冠伯，自豐溪放筏西干，與許楚、程守、江注相會於碎月灘頭，讌游竟日。漸江作《西干雅集圖》，今惜不傳。許楚《青岩集》有詩及序記之，幸得傳此佳話。

記載鑑眞東渡的《唐大和上東征傳》

朱金城

我國唐代的佛教界中，有兩位傑出的人物。一位是河南偃師人玄奘法師（公元六〇〇—六六四年），一位是揚州江陰人鑑真和尚（公元六八八—七六三年）。鑑真和尚東渡傳法，對於中日兩國的文化交流和人民友誼事業，立下了不朽的功勳。

關於鑑真和尚的文字資料，國內一直非常稀少。唐梁肅所撰《過海和尚碑銘》早已失傳，最早見於唐李肇《國史補》：「佛法自西土，故海東未之有也。天寶末，揚州僧鑑真始往倭國，大演釋教，經黑海蛇山，其徒號過海和尚。」這裏只有非常簡略的幾十字的記載。其餘還有《全唐詩逸》中輯有高鶴林出使日本時悼念他的詩與宋僧贊寧《高僧傳》卷十四有傳一篇，以及少數詩歌筆記偶然提到外，很少留有記載。連揚州、江都等地方志也沒有採錄他的事迹。對於鑑真和尚六次東渡的經過，贊寧《高僧傳》中只合為一次敍述，內容非常簡略，甚至對於鑑真到達日本前已雙目失明這樣的大事，也缺乏記載。幸賴有日本淡水真人元開的《唐大和上東征傳》翔實地將六次東渡的經過保存下來。

根據《唐大和上東征傳》的記載，鑑真和尚東渡一共六次，前五次都失敗了，歷千辛萬苦，第六次才最後到達日本。現摘述此書的內容如下：

天寶元年（公元七四二年），隨同日本第九次遣唐使團來華的學問僧榮叡、普照從長安到達揚州，至大明寺謁見鑑真和尚。他們懇請鑑真東渡傳法，鑑真深受感動，便答應了兩人的請求，這年他已經五十五歲。自天寶元年春至二年冬，榮叡和普照等人的準備工作已大致就緒，不料這個航海團體內部忽然發生事端，第一次東渡計劃未實現就夭折了。

同年十二月，由鑑真和尚出資，買到嶺南道採訪處置使劉巨鱗所屬的軍舟一艘，從揚州舉帆啓程。同行有祥彥、道興、德清、思托、榮叡、普照等僧衆及水手、匠人共八十五人。這一行到達餘姚郡（明州）狼溝浦時，遭到風浪的襲擊，船被擊破，只好上岸住下，等修好船再出航。第二次東渡失敗了。

經過一個月之後，已經是天寶三載。他們修好船，又開始啓程。但在向桑石山行進時，遭到大風，船又觸礁破損，人船被擱淺在荒岩上，水米俱盡，飢渴三日，困苦萬分，幸好風定後被漁夫發現，經巡海官員報請餘姚郡太守，把他們安置在鄮縣（今鄞縣）阿育王寺。這時越州的僧侶紛來邀請鑑真宣講律學，設壇授戒。他們得悉鑑真應聘去日本純係日本僧榮叡的主謀，便向越州官府要求以阻止。於是越州山陰縣尉逮捕了榮叡，後來因病請假釋，報稱亡故才免。第三次東渡失敗了。

天寶三載初冬，鑑真和尚派遣法進攜帶「輕貨」前往長樂郡（福州）買船，為第四次東渡作準備工作。一面親率祥彥、思托、榮叡、普照等三十餘人從阿育王寺出發，取道南下福州。他們登山越嶺，出鄮縣，經臨海郡的寧海、黃岩等縣，準備入永嘉郡（溫州）進入閩境，不料這時遭到了地方官吏的阻止，在黃岩赴永嘉途中的禪林寺被截住，輾轉護送回揚州。這是由於鑑真的弟子靈祐為了尋找師父，會同揚州各大寺院三綱（上座、寺主、維那，是三個主持佛寺的僧職）聯合東告官府所造成。這事引起了鑑真對靈祐的不滿，後來經過靈祐的苦苦哀求，才得到鑑真的寬恕。第四次東渡失敗了。

經過一連四次東渡的失敗，但未使鑑真和尚東渡之心絲毫動搖。天寶七載，榮叡、普照由同安郡（舒州）至揚州鑑真和尚的住處崇福寺，和他相會。鑑真和尚又與他們籌劃製造船隻，備辦糧食香藥百物。這年六月廿七日啓程，同行有僧侶祥彥、神倉、光演、頓悟、道祖、如高、德清、日悟、思托、榮叡、普照等及水手，隨行人員共三十五人。十月十六日進入深海，風急浪峻，水黑如墨。風濤起落，扁舟忽如高山，忽如深谷。舟中淡水用盡，每日以生米充飢，難以吞咽。有時天雨，才接到少量淡水取飲，可謂艱苦備嘗。他們漂行了半月，並未到達日本，卻漂流到海南島南部的延德郡（振州）。在振州留住一年，由海路到崖州，在崖州開元寺宣講律學。然後從澄邁縣乘船，越瓊州灣至海康郡（雷州），再經招義郡（羅州）、陵水郡（辯州）、象郡（象州）、南昌郡（白州）、普寧郡（容州）、感義郡（藤州）、蒼梧郡（梧州）而至始安郡（桂州）。在桂州逗留一年，南海郡（廣州）都督、五府節度使盧奐派人來迎，鑑真一行離始安郡至南海郡講律授戒。逗留一春，復乘舟北行，至始興郡（韶州），度嶺北歸，回到揚州，這時已是天寶九載。在途中，與鑑真多年來志同道合，患難相共的異國僧榮叡和第一個支持鑑真赴日，始終追隨左右的忠實弟子祥彥相繼因病逝世，鑑真和尚自己也因頻年歷盡苦患了目疾，雙目失明，加上在南方長期感受暑熱，確實是非常沉重的打擊。但鑑真經過五次失敗之後，東渡的雄心卻絲毫沒有動搖。

天寶十二載（公元七五三年），日本第十次遣唐使藤原清河、副使大伴古麻呂、吉備真備一行來到揚州參見鑑真和尚，請他赴日傳教。鑑真和尚許諾前往，由於揚州僧俗的阻攔，不能成行。後來由於□州來的仁幹禪師相助，鑑真於十月二十九日黑夜後，由徒弟護送，乘人不備，密出龍興寺，至江頭登船，連夜啓碇，前往蘇州附近的黃泗浦，搭乘遣唐使團回國的大船。四舶於十一月十五日啓航，鑑真所乘是副使大伴古麻呂的第二舶，同行有法進、思托、曇靜、義靜、法載、法成等十四人。這次遣唐使的四舶，除第一舶外，其餘三舶，都分別於天豐寶勝五年（公元七五三年）十二月（第三舶）、六年正月（第二舶）、六年四月（第四舶）先後抵達日本。於是，逾時十一年，先後六次的東渡終於成功了。

《唐大和上東征傳》是根據思托的《大唐傳戒師僧名記大和上鑑真傳》寫成的。思托是台州開元寺僧，鑑真六次東渡，他都隨行，艱難相共，形影不離。第一次東渡時，思托才二十歲，第六次東渡到達日本時，他已三十二歲，思托的傳記早已失傳，僅其他書中有片斷的引錄。鑑真圓寂時，淡水已經二十一歲，所以《唐大和上東征傳》是保傳到今天最早、最翔實的鑑真傳記。此外，其中還保存了唐代大詩人李白好友朝衡（阿倍仲麻呂）的資料，也是非常珍貴的。

牛石慧是誰

智鑫

牛石慧是清代早期江西地區的一位水墨畫家，他的畫筆風格，絕似八大山人。因為在任何畫史稗傳中找不到有關牛石慧的記載，牛石慧是誰？便成為畫史研究上的一個疑難問題。有人根據牛石慧的畫風，認為便是八大山人的化名，其實並無其人；有人認為是八大山人之弟，與八大山人同居青雲譜。俞劍華《中國美術家人名辭典》（稿本）似乎是總結性的說：

牛石慧（一六二五—一六七二）〔清〕道士。傳即朱道明，字秋月，道號望雲子。明宗室，弋陽王孫，出家南昌青雲譜為道士，善畫，得兄八大山人（朱耷）影響，筆墨更其粗獷簡練，字露鋒芒，近黃魯直（庭堅）一格。常署名「牛石慧」三字草書，寫成「生不拜君」字樣，其反抗清朝統治的情緒可以想見。因此作品留傳至今的極少，有《貓》現藏故宮博物院，《松鷹》今藏上海博物館。葬南昌牌樓山下，現遷回青雲譜。按其族叔朱謀垔在《畫史會要》中有載族姪統鍨，字仲韶，寫花卉用墨有神，無俗氣。賦性偏僻，每以畫自矜貴，為人所嫉。其「韶」字，似與「牛石」兩字有關，疑即牛石慧。（《文物》一九六〇年第七期）

藝林 新一一三期

我認為這個記述是不真實的。《文物》一九六〇年第七期那篇文章名「八大山人叢考及牛石慧考」（以下簡稱《叢考》）文中明明說：「第二人便是朱道明，即相傳為牛石慧」。又說：「在南昌民間尤其在青雲譜的道院中，歷代口傳下來都說牛石慧就是八大山人之弟。」傳說是不可靠的，茲舉兩件事實來說明：

一、據奉先寺發現的八大山人四十九歲畫像題記推算，八大山人的生年是公元一六二六年（明天啓六年丙寅），牛石慧生年是公元一六二五年（據俞文）比八大山人早生一年。天下那有比哥哥早生一年的弟弟！

二、上海博物館所藏牛石慧《松鹿圖》有署款作於「丁亥之春」，印款「牛石慧」（白文）、「行菴」（朱文）丁亥如果是順治四年（一六四七年）八大山人只有二十二歲，也許還沒有開始作畫，更無從「影響」牛石慧。丁亥定然是康熙四十六年（一七〇七年）。牛石慧卒於一六七二年（據俞文）那有死了三十五年的牛石慧再能作畫的道理！所以很顯然可以明確，牛石慧決不是朱道明，也不一定是八大山人的弟弟。但是這裏卻有一個十分重要的啓發，就是牛石慧和八大山人是具有非常密切的關係的。

牛石慧《鷄雛圖》

《朱氏八支宗譜》僅存一條有關八大山人世系的資料：「……謀鸜子一統鍌、經鍌彭祖，號八大山人，封輔國中尉。……子一議冲字何緣。」（據《叢考》引）

《西山志》也有一條有關八大山人的資料：「八大山人墓在中莊，山人名中桂，明宗室諸生。」

根據這些資料可以歸納為：八大山人名統鍌，又名中桂，號彭祖，子名議冲，字何緣。

明代規定在江西的宗室世系譜名排列是「磐奠覲宸拱，謀多統議中，總添支庶闊，作哲向親衷。」二十字，又規定命名皆用火土金水木五字輪用，即磐下一字從土，覲下一字從火、奠下一字從金，宸下一字從水，拱下一字從木，以下多（火）、謀（土）、統（金）、議（水）、中（木）、均按此規定，不能例外。故這條有關八大山人世系的資料，必須按規定排列為：謀鸜——統鍌（號彭祖、別號八大山人）——議冲（必須從水）——中桂（中下一字從木）。這條資料說明了八大山人（統鍌）有子名議冲，還有孫名中桂。

《大公報在港復刊三十周年紀念文集》載《八大山人考》一文，指出八大山人名朱議冲，祖名朱謀鸜、父名朱統鍌。因此統鍌不是八大山人的名字而是其父之名，中桂也不是八大山人的名字而是其子之名，這是十分可信的。

陳鼎（定九）《八大山人傳》云：「八大山人數年，妻子俱死（指八大山人之妻子）或謂之曰：斬先人祀，非所以為人後也。子無畏乎？個山（即八大山人）遂慨然蓄髮，謀妻子。」朱中桂可能就是這以後生的。《八支宗譜》雖然把統鍌誤作八大山人，但說他有子名議冲，說八大山人有子這一點，還是可以作為證據的。《青雲譜志》中說八大山人有後裔朱抱虛，也說明八大山人的確有子，抱虛很可能是中桂的字號。據此八大山人朱議冲之子名朱中桂是可以成立的。

我認為朱中桂就是牛石慧。「朱中桂君」四個字用草書寫出，即成「牛石慧」三字。朱中桂的畫習，受到八大山人的薰習，自然就神態相似，而且大都是八大山人晚年作畫的風格。「朱中桂」的署名在清代初期江西地區人家一望就會知道是明代宗室的名字，這是十分有礙的，所以就乾脆改名「牛石慧」。朱中桂是明代宗室在江西地區的「中」字輩。在當時這是非常少見的。少見的原因，一是不便露名，二是明代已亡，大多數不排行了。牛石慧要不是這樣推演排比，也不會知道他是誰的。

牛石慧傳世的作品中有他的名號印：一、荷花小鳥軸 印「牛石慧」（白文）、「行菴」（朱文）二、松鹿圖 印「牛石慧」（白文）、「行菴」（朱文）《支那名畫寶鑑》七九六頁。三、水墨寫生 印「牛石」（白文）、「三教」（朱文）《美展特刊》四、雞雛圖 印「釋印法慧」（白文）、「三教」（朱文）《中國書畫》（1）

從八大山人的祖父到他的兒子四世的遞遭，大約可以推測：

一、朱謀鸜 字太冲，號鹿洞 存年四十餘歲 生於明隆慶六年壬申（一五七二年）歿於萬曆後期 據《叢考》引《宗譜》

二、朱統鍌 存年五十三歲 生於明萬曆二十年壬辰（一五九二年）據《叢考》引《宗譜》

三、朱議冲 字何緣，號八大山人 存年八十歲 生於明天啓六年丙寅（一六二六年）歿於清康熙四十四年乙酉（一七〇五年）據《八大山人畫像》

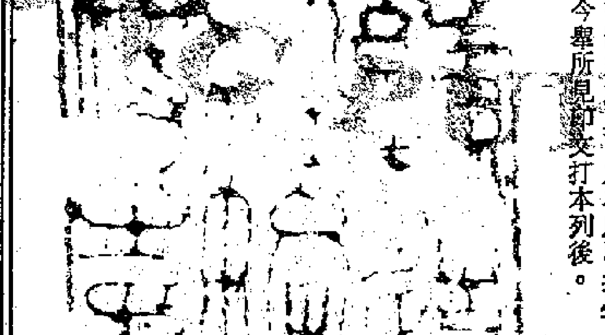
四、朱中桂 改名牛石慧，字行菴 存年不詳 據《青雲譜誌》康熙四十六年丁亥（一七〇七年）為中年時期

俞劍華引《叢考》說：朱謀垔在《畫史會要》中載族姪統鍨，字仲韶。其「鍨」字似與「牛石」有關，疑即牛石慧。按宗譜規定朱統鍨是「統」字輩，應該是朱中桂的祖輩。據此朱統鍨是牛石慧之說，可以排除。

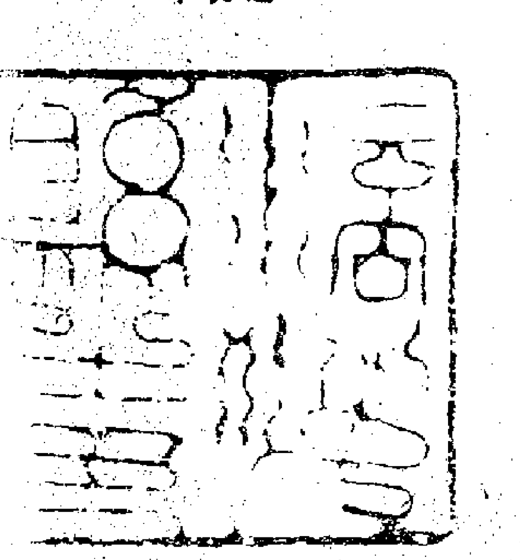
古璽印時代之考證（二十）

羅福頤

二十、唐官印：唐印傳世不多，背均無年款，《集古官印攷》著錄「雞林道經略使之印」，攷說唐雞林道始設於上元元年（公元六七四年），則此印想即其時所鑄也。《新唐書·高宗紀》：「上元元年二月壬午，劉仁軌為雞林道行軍大總管，以伐新羅」。雞林道之名始見於此。唐制邊防戍兵總名曰道，道有大將一人曰大總管，已而更名曰大都督，而沿邊則別署經略使之以領之。此外傳世唐印有「歸順州印」、「東安縣印」、「右鷹揚衛溫陽府之印」、「浩亹縣之印」、「大毛村記」等，各印雖無年號，由書體篆法上可定為唐印無疑。此時紐制，據所見大都為鼻紐，從唐代印上，開始有用記字或朱記字樣，今舉所見印文打本列後。



雞林道經略使之印



浩亹縣之印

清眞詞選釋

唐圭璋

關河令

秋陰時作，漸向暝，變一庭淒冷。佇聽寒聲，雲深無雁影。更深人去寂靜，但照壁，孤燈相映。酒已都醒，如何消夜永。

此首寫旅況淒清。上片是日間淒清，下片是夜間淒清。日間由陰而暝而冷，夜間由入夜而更深而夜永。寫景抒情，層層深刻，句句精絕。小詞能拙重如此，誠不多見。上片末兩句，先寫寒聲入耳，後寫仰視雁影，因聞聲故欲視影，但雲深無雁影，是雁在雲外也。天氣之陰沉，寒雲之濃重，並可知已。下片人去補述，但有孤燈相映，其境可知。末兩句一收一放，哀不可抑。搏兔用全力，觀此愈信。

尉遲杯

隋堤路，漸日晚，密靄生煙樹，陰陰淡月籠沙，還宿河橋深處。無情畫舸，都不管煙波隔南浦。等行人醉擁重衾，載將離恨歸去。因思舊客京華，長偎傍疏林，小檻歡聚。冶葉倡條俱相識，仍慣見珠歌翠舞。如今向漁村水驛，夜如歲，焚香獨自語。有何人，念我無聊，夢魂凝想鴛侶。

此首夜宿舟中之作。隋堤路兩句，寫舟行所見兩岸之晚景。陰陰兩句，寫舟泊河橋之夜景。無情四句逆入近事，用唐人鄭仲賢詩意，恨舟行之速，載人到此荒涼之景。換頭逆入遠事，因思二字直貫五句。舊客三句是當日歡聚之地。冶葉兩句是當日歡聚之人。如今向勒轉現境，漁村水驛正應河橋深處。陳述叔云，隋堤一境，京華一境，漁村水驛一境，總收入焚香獨自語一句中。蓋所語者，即當日之樂與今日之苦也。清真之因今及昔，因景及情，皆從柳出，特較之更深婉，更多變化耳。末句言此際無人念我，我則念人不置，用意極樸拙渾厚。

西河 金陵懷古

佳麗地，南朝盛事誰記。山圍故國繞清江，髻鬟對起。怒濤寂寞打孤城，風檣遙度天際。斷崖樹，猶倒倚，莫愁艇子誰繫，空餘舊迹鬱蒼蒼，霧沉半壘。夜深月過女牆來，傷心東望淮水。酒旗戲鼓甚處市，想依稀王謝鄰里。燕子不知何世，向尋常巷陌人家，相對如說興亡，斜陽裏。

此首金陵懷古，隱括劉禹錫詩意，但從景上虛說，不似王半山之門外樓頭，陳西麓之後庭玉樹，譏弄六朝史實也。起首南朝盛事誰記，即撇去史實不說。山圍四句，寫山川形勝，氣象巍峨。第二片仍寫莫愁與淮水之景象，一片空曠，令人生哀。第三片藉斜陽燕子，寫出古今興亡之感。全篇疏蕩而悲壯，足以方駕東坡。（六）

說碑

舍之

許多人以為凡刻有文字的石頭都稱為碑，這是一個長久以來錯誤了的觀念。所謂碑這個東西，本來只是一塊大石板，中間上端穿一個圓洞。古人辦葬事，把石板直立在墓穴四角上，利用它來扣牢粗大的繩索，慢慢地把棺材放下去。此外，公卿大夫的家門口，也有直立的石頭，用來繫馬，這就是後世的繫馬樁。宗廟祠堂門前也有石頭，用來拴住祭祀用的犧牲。這些石頭，總名曰碑。所以《說文》給「碑」字的註解是「豎石也」。漢以前的古書中所有的「碑」字，大多數指的是這種直立的石板。

大約在西漢晚期的石板，有人開始利用這塊石板，刻上了文字，記述墓中人的姓名官位，卒葬年月，就放在墓前，不再撤除。這個東西，稱為墓表。現在存有河平三年八月的《麃孝禹闕銘》，向來研究者都以為是墓闕銘文，我以為其文辭與東漢時盛行的墓闕銘不同，所以我認定它是墓表。

以後，石板上刻的文辭漸漸多起來，詳細地記述了墓主的姓名、家世、生平和事業，還加上些頌揚和悼念的詩銘。這樣就成為一篇傳記，使過路人讀了，可詳細地知道墓主是何等人物。這塊石板，就稱為墓碑。墓碑是墓表的發展。從此以後，碑的字義變了。人們以為碑是刻有文字的石板，其不刻文字的石板，反而不算碑了。

祠堂是子孫紀念祖先，人民紀念好官的建築物，神廟是信徒羣衆紀念聖賢神仙的建築物，在這些建築物門前的豎石上刻了文字，記述受祭祀者的道行功績，就稱為祠廟碑。

在漢魏時代，人們對於碑的觀念，大概只限於墓碑和祠廟碑兩種，本也同是紀念過去的人物，現實的和神話傳說中的人物。至於記載其他事物的石刻，一般都不稱為碑。因此，民間對於這個「碑」字，有了新的解釋。人們以為立碑是表示悲悼。我們在漢碑的銘文中，常常可以觀察到這一意義。晉代的民歌裏，往往以「合碑」為「合悲」的諧聲。《初學記》裏便直接說出了「碑，所以悲往事也」。到晚唐的陸龜蒙，更明白地說：「碑者，悲也。」這就把漢魏以來的這個概念確定為「碑」字的釋義了。

漢碑《北海相景君銘》有「豎建虎碑」一句，這個碑字，從宋代的洪适到清代的翟雲升，翁方綱，都不識得，所有的字典裏也都不收。我以為這就是碑的俗體字，它反映了漢代人以悲釋碑的觀念。這個字如果用《說文》的成例來註解，應當是：「從石，悲省聲。」「虎是指墓前石虎，碑即是墓碑。

漢碑的題額，有用「碑」字的。例如《校官之碑》，是紀念溧陽縣長潘乾建造學官的；《白石神君碑》是紀念常山相馮巡等為白石山神立祀的功德的。諸如此類的「碑」字，都是指這塊石板而言，並不是指其文體。但到了南北朝，這個「碑」字的意義又轉而為一種文體名詞了。《昭明文選》的目錄裏有兩卷《碑文》。這個類目，倒是經過考慮的。它表示這是一些刻在碑石上的文章，還沒有把這種文體稱為碑。但其中所收的碑文中，有一篇王簡栖的《頭陀寺碑》，內容是記述一所佛寺的，這就只能題作《頭陀寺銘》而不能題作碑了。韓愈寫了一篇文章，頌揚宰相裴度平定淮西藩鎮吳元濟叛亂的功績，把這篇文章刻在碑上，而在他的文集中，仍把這篇文章題為《平淮西碑》，因而被宋代的古文家批評，說他以碑為文體，是錯誤了。這個碑是平淮西碑，這篇文章卻應該題作《平淮西頌》。

把一切石刻都稱為碑，把碑作為文體名詞，這兩種都是錯誤的。

素月樓聯語

伯駒

日本投降後，國民黨政府統治時期，經濟紊亂，市場交易皆以黃金計價，每兩為一條，名曰條子。時有力律師多受漢奸案為作辯護，取得條子，與法官朋分，罪得輕減，有為聯譏之云：「有條有理，無法無天。」

郭嘯麓則澐，早擢魏科，外放溫台處道，少年得意。入民國，任總統徐世昌之秘書長。晚歲頗自悔，著《紅樓真夢》自感身世。為蟄園律社、瓶花簃詞社，月作文酒之會，余自西安回京，彼已病，旋逝，余挽以聯云：「真夢續紅樓，雪芹眼淚梅村恨；舊游開白社，金粟詞篇玉屑詩。」

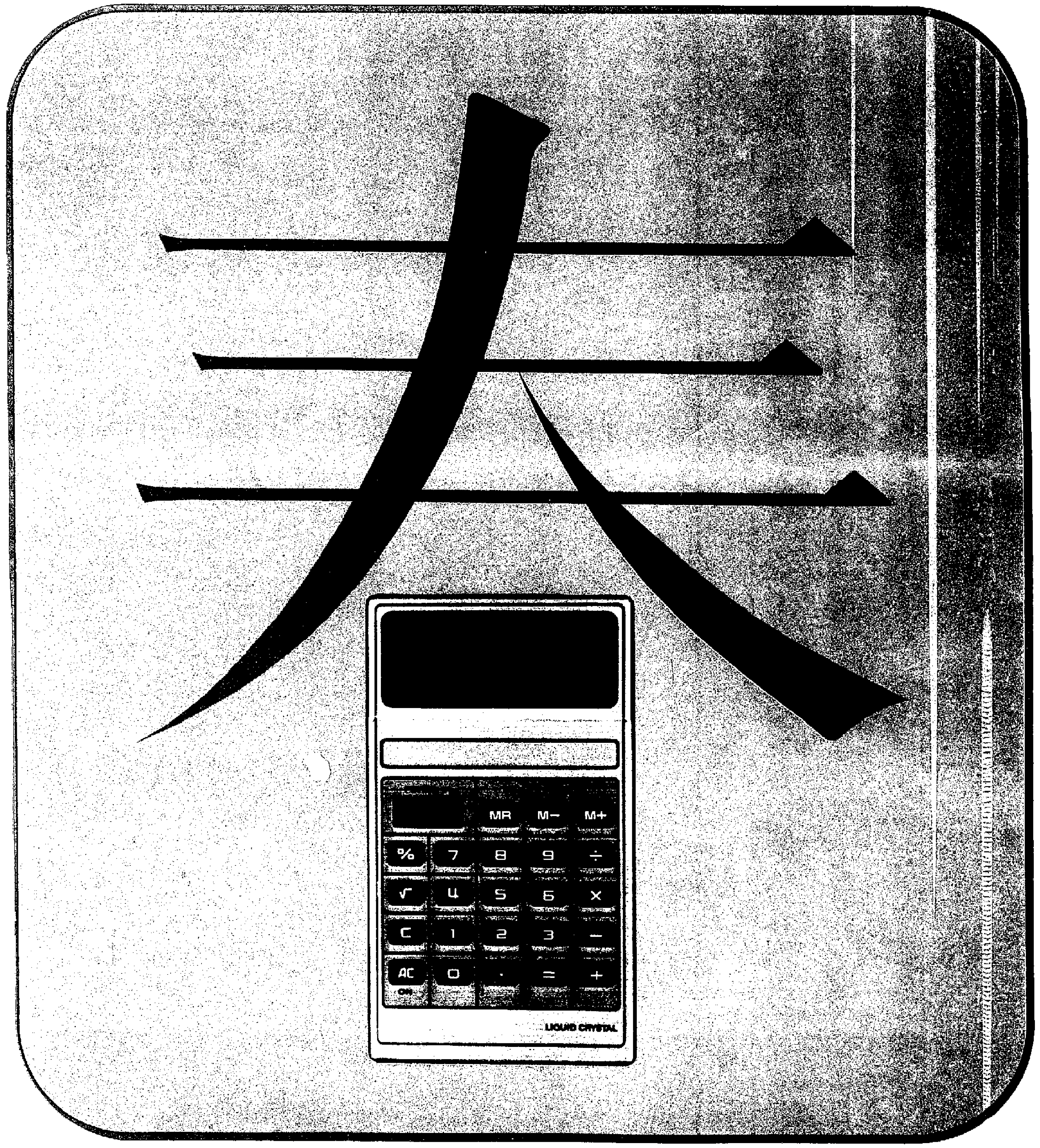
款式新 Latest fashi
美觀大 Good look
色調鮮豔 Beautiful colo
歡迎選購 Enquiries & Orde
Welco

中國紡織品進出口公司山東省分公司
地址：青島中山路78號
電報掛號 CHINATEX TSINGTAO

中國出口商品交易会

春季 1980 SPRING

THE CHINESE EXPORT COMMODITIES FAIR



大公報編印 特刊

SPECIAL EDITION Edited by TA KUNG PAO

中國服裝
China's Fashions

中國紡織品進出口總公司

北京東安門大街82號

電報掛號：CHINATEX PEKING　電傳號碼：22280 CNTEX CN

景德鎮瓷器

歷史悠久
傳統技藝
盛產名瓷
譽滿全球

青花梧桐92頭西餐具

瓷雕站關羽

青花玲瓏加彩22頭茶具

粉彩山水五頭文具

中國工藝品進出口公司江西省陶瓷分公司
CHINA NATIONAL ARTS & CRAFTS IMPORT & EXPORT CORPORATION KIANGSI CERAMICS BRANCH
地址：中國，景德鎮　電報掛號：CERAMICS JINGDEZHEN
Address: Jingdezhen, China　Cable Address: CERAMICS JINGDEZHEN

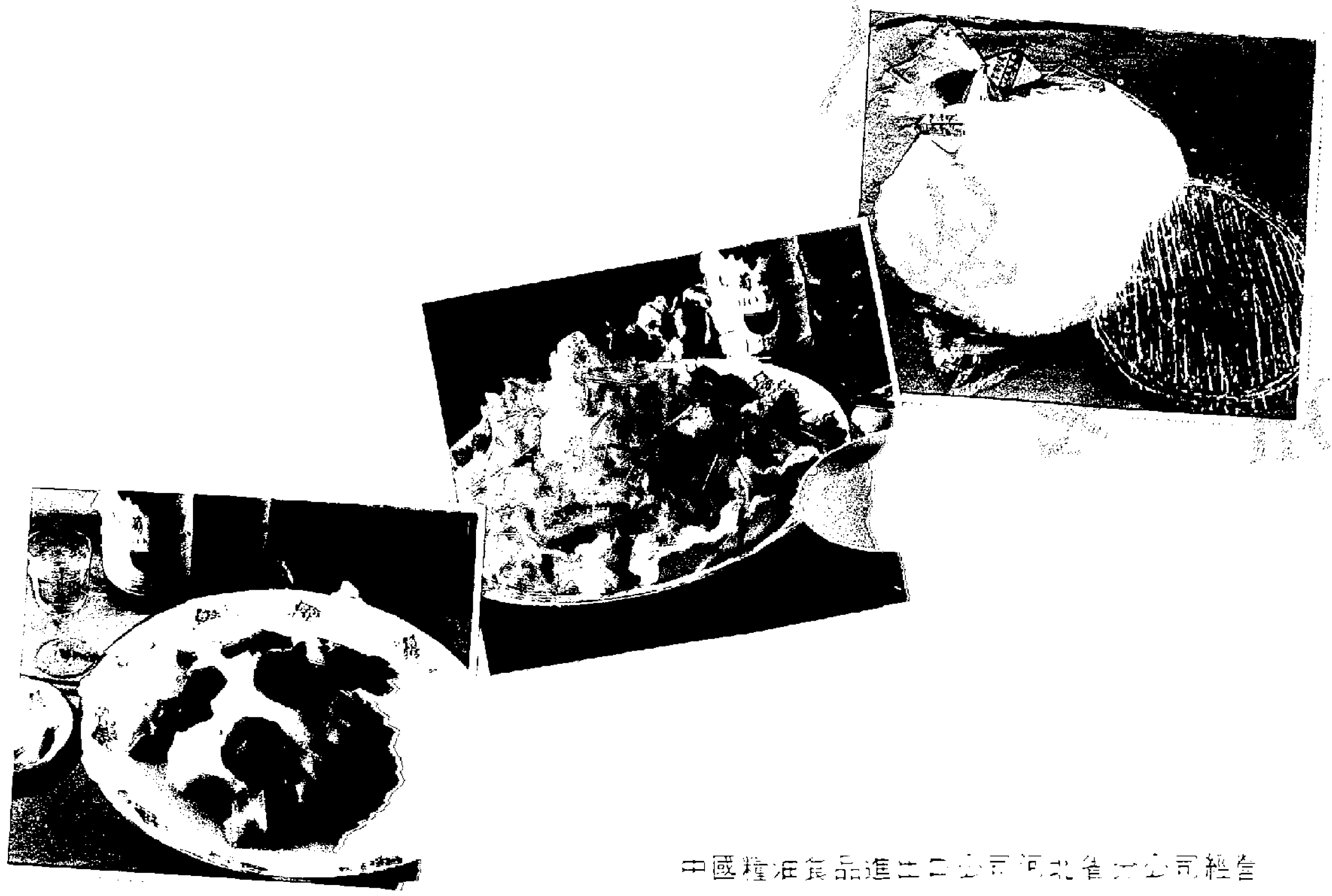
江西省陶瓷分公司南昌業務部
KIANGSI CERAMICS BRANCH NANCHANG BUSINESS OFFICE
地址：中國南昌市外貿大樓　電報掛號：CEREXPORT NANCHANG
Address: Foreign Trade Building, Nanchang, China　Cable Address: CEREXPORT NANCHANG.

香港代理處：中藝(香港)有限公司
九龍彌敦道233—239號嘉利大廈七樓　電掛："0120"　香港
Hongkong Agents: **CHINESE ARTS & CRAFTS (H.K.) LTD.**
233-239, Nathan Road, Graley Bldg., Kowloon H. K.
Cable Address: "CRAFTS" Hong Kong.

澳門代理處：南光貿易公司
地址：澳門南灣街65號A南通銀行大廈三樓　電掛："9496"　澳門
Macao Agents: **NAM KWONG TRADING COMPANY**
Rua Da Praia Grande, 65A, Nan Tung Bank Bldg., 2/F., Macao.
Cable Address: "NAMKWONG" Macao.

化學試劑
CHEMICAL REAGENTS

Genera Analytica Reagent
Standardizing Reage
Special Organic Reage
Biological St
Complex
Indic
Test P
Reagent for Instrumental Analysis
Volumetric Solution
Biochemical Reage
Labelled Compou
Reagent of High Pur
Phos
Mol. Reag



中國糧油食品進出口公司河北省分公司經營

地址：中國石家莊市北馬路 電話：30

昔有杜仲　服此得道

力士牌 LI SHIH BRAND

主治：高血壓

杜仲補天素

本品爲滋補强壯之良葯，係採用我國民間傳統理方，以地道優質之葯材原料精製而成，經數十年臨床實踐証明，對於神經衰弱，勞累過多，先天不足，後天失調，有良好效果。

主治：
腰酸背痛
夜多小便
貧血失眠
神經衰弱
記憶減退
先天不足
後天失調

杜仲虎骨丸

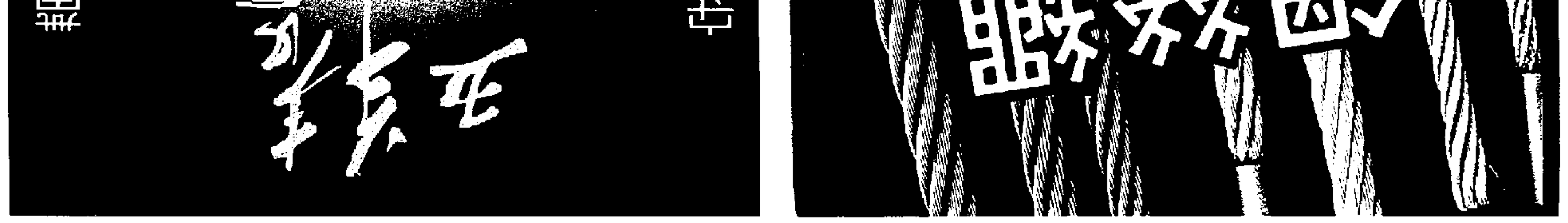
有效驗方　眞材實料

本品爲治風濕痛痛之良葯，運用科學方法提煉製成。

主治：風濕疼痛　筋骨無力
屈伸不利　步履艱難
腰膝疼痛　畏寒喜濕

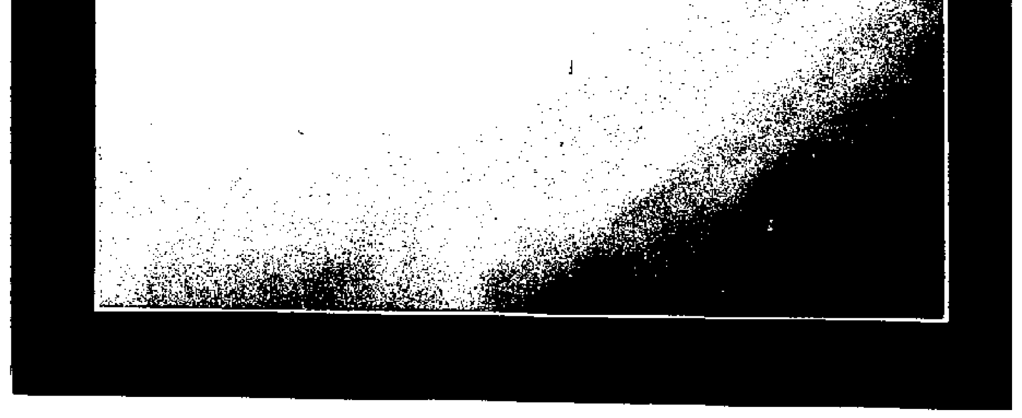
香港經銷處：華泰公司

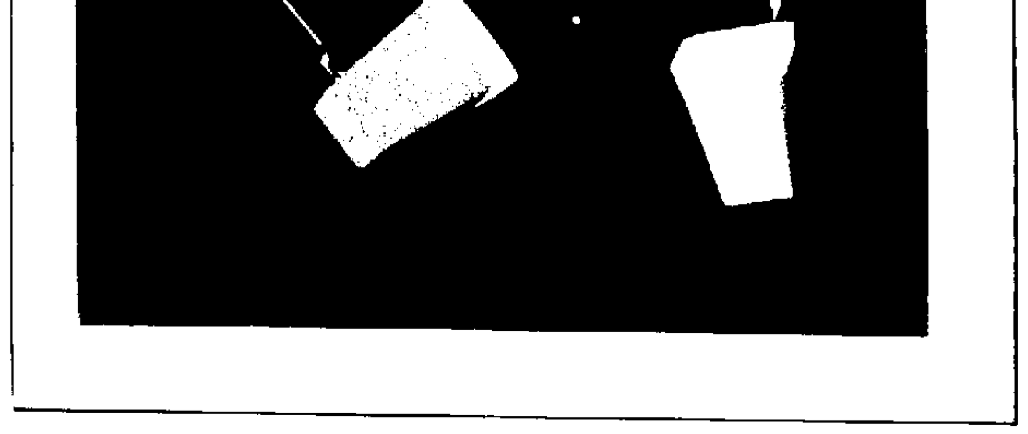
地址：香港高陞街68-82號二樓
電話：5-490021



中國輕工業品進出口總公司廣州市分公司
香港代理處：華遠公司　電掛："HYCOMP" 香
CHINA NATIONAL LIGHT INDUSTRIAL PRODUCTS IMPORT AND EXPORT CORPORATI
KWANGTUNG BRANCH KWANGCHOW OFFI
ADDRESS: 87 THE BUND, KWANGCHOW, CHIN　CABLE ADDRESS "INDUSTRY" KWANGCH
HONG KONG AGENT: HUA YUAN COMPAN　CABLE "HYCOMP" HONG KO

中國紡織品進出口公司天津分公司　經營出口
地址：天津市大沽路114號　電報掛號：CHINATEX TIANJIN　電傳號碼：22508 TJTEX CN





第四十七屆交易會隆重開幕

李 耀

˜he 47th Chinese Export ˜ommodities Fair opens in Guangzhou

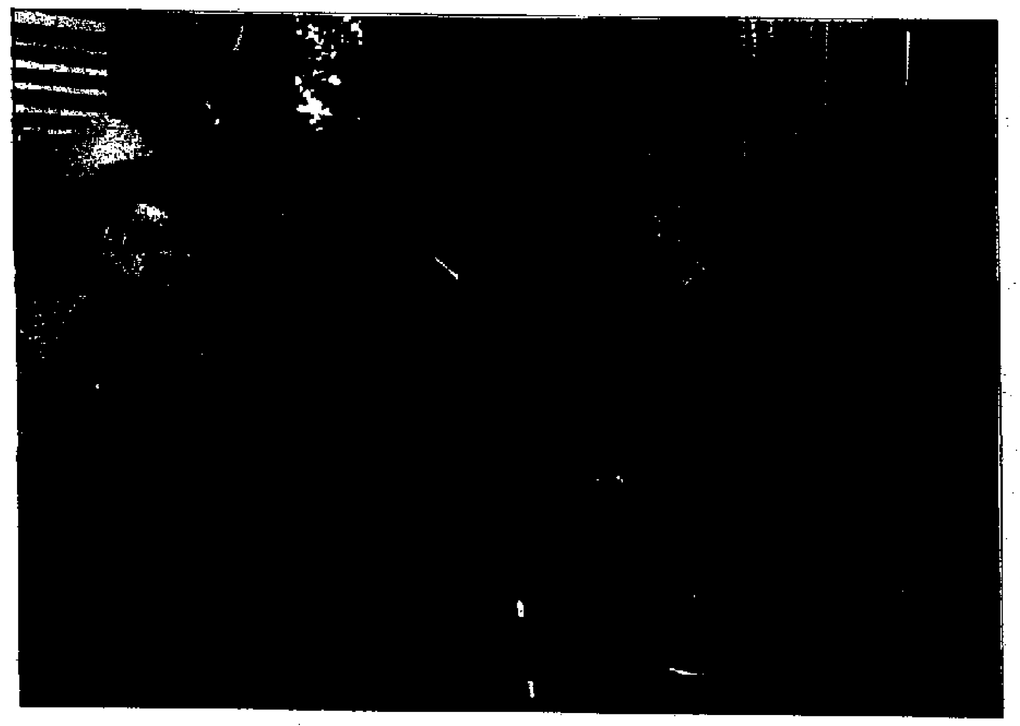
˜ina's 1980 Spring Export Commodities Fair opened at Guangzhou on April 15.

˜n display are more than 10,000 exhibits, all for sale and some of them new products. The scale of the fair is smaller than previously because some commodities are now ˜orted or sold through other channels.

˜ority at the fair will be given to export trade, while seeking a balance between imports and exports. The fair is placing emphasis on expanding exports of agricultural produce, local and subsidiary products and industrial and mineral products.

Permanent exhibitions of Chinese commodities will be held in the Guangzhou Foreign Trade Centre after the fair closes.

˜ at the machinery hall.



開幕花絮

○第四十七屆中國出口商品交易會四月十五日上午在簡單而隆重的儀式中開幕。

當日上午九時正，在鞭炮轟鳴、烟花競放中，三千多中外來賓進入展館，隨即與各交易團業務人員展開貿易洽談看樣成交。

中外來賓發現，本屆交易會的變化比過去任何一屆更大，突出表現在一點，就是政治宣傳大大減輕，貿易氣氛更爲濃厚。過去開幕儀式比較着重一些形式，譬如舉行大規模的酒會、宴會等，本屆都將之簡化，使各地貿易界人士集中全力開展貿易。本屆交易會的政治宣傳標語也大爲減少，開幕當天早上，交易會廣場上空飄揚着的一些氣球標語，寫着的是：「熱烈慶祝一九八〇年春季交易會開幕！」以及「熱烈歡迎世界各地的貿易界朋友來會！」等，給人耳目一新。

○由於有四十多種平日可以通過各種渠道成交的商品，在本屆交易會上不再開盤成交，因此這部分商品的經銷商不再來會，開幕當天到會的來賓人數稍有縮減，但當日到會的各國貿易代表團的數字相反却有所增加，反映了世界各國政府及貿易界仍十分重視中國出口商品交易會的作用。事實上，隨着我國對外貿易的發展，與世界各國做生意已不僅局限在每年兩屆的交易會期間，很多小型交易會遍地開花，在全年的各段適當時間舉辦，交易會不是我國對外貿易的唯一途徑，但仍然是重要的渠道之一。本屆交易會期間，各國客商踴躍來會就是很好的說明。

○開幕當天，由幾內亞商業部長迪亞奥·巴爾代率領的幾內亞政府貿易代表團，在我國外貿部副部長周化民，廣東省外貿局局長馮學彥的陪同下，參觀了交易會。該貿易代表團是應我國政府邀請，前來我國友好訪問的。在中國期間，他們與中國簽訂了貿易協議。迪亞奥·巴爾代部長對記者表示，幾內亞與中國有着長期的友好關係，貿易協議的簽訂，使雙方的貿易有進一步發展。他表示，幾內亞向中國出口咖啡、棕櫚油等農產品，進口中國的紡織品和農業機械等。

貿易代表團在參觀過程中，對展出的三十五厘米電影放映機，小型脫谷機、剎車等表示很有興趣，並隨即問價。

陪同迪亞奥·巴爾代商業部長參觀的幾內亞駐北京大使庫洛瑪對記者透露，幾內亞總統將於今年五月訪問中國，今後兩國間的友好合作關係將更加發展。

○來自香港的日本貿易振興會會長福北充在開幕當天參觀了交易會，這是他第一次來到交易會。福北充表示，該會願意向與中國進行貿易的日本廠商提供諮詢服務，亦希望與交易會經常聯系。他特地把日本方面的貿易資料送給交易會，其中包括日本廠商可以提供與中國的各種中、小型成套設備的索引等。

○交易會開幕，客商進場後，大部分人都直接到洽談室商談生意，四處參觀的客商較少。一位交易會負責人說，這是好現象，展館陳設的商品是反映我國在工農業各方面的成就，而交易會的主要任務是洽談貿易，爭取更多成交。

○展館大堂一角，哄着一大堆人，原來是賣交易會開幕首日封的攤位，顧客們一面忙着將紀念郵票貼上首日封，另一面又忙着蓋印，一名商人心急把郵票撕爛了。售貨員立即給他換了另一枚新票，那商人連聲道謝。

○由於昨天陽光普照，機械展館的廣場於是成了人們拍照留念的好地方，這一面一羣穿着漂亮衣服的小孩在快艇前來個合照，那一面幾名外國商人騎在電單車上擺「甫士」。

○工藝品展館內十分熱鬧，一皇來自泰國的代表團對着一隻會發光的瓷製孔雀比比劃劃，甚感興趣，引來不少記者將這些情景拍下來。

○中午時分，商人開始陸續離館午膳，展館外的車隊忙起來了，由於準備了充份車輛，加上的士服務，商人不愁找不到交通工具，倒是車的數量多了，要排成車龍等待駛出交易會。

左上：坦桑尼亞副總統瓊布參觀交易會，受到外貿部副部長、交易會副主任劉希文、廣東省副省長梁威林歡迎。

右（從上至下）：外貿部副部長、交易會副主任劉希文接見港澳知名人士。

展館人員向外賓介紹新機床

瑞士商人對我國籐器甚感興趣

黎巴嫩商人在洽談紡織品

(Left, upper):
Tanzanian Vice-President Aboud Jumbe is greeted by Chinese Vice-Minister of Foreign Trade Liu Xiwen (R) and Deputy Director of the Fair Liang Weilin (L).

(Right, top to bottom):
Vice-Minister of Foreign Trade Liu Xiwen receiving notable businessmen from Hongkong and Macao.

Guides briefing foreign visitors on the lathes displayed at the Fair.

Swiss businessmen show great interest in the Chinese rattan wares.

Lebanese textile dealers at trade talks.

裘皮動物遠銷海外 香港市場銷量日增

邵 林

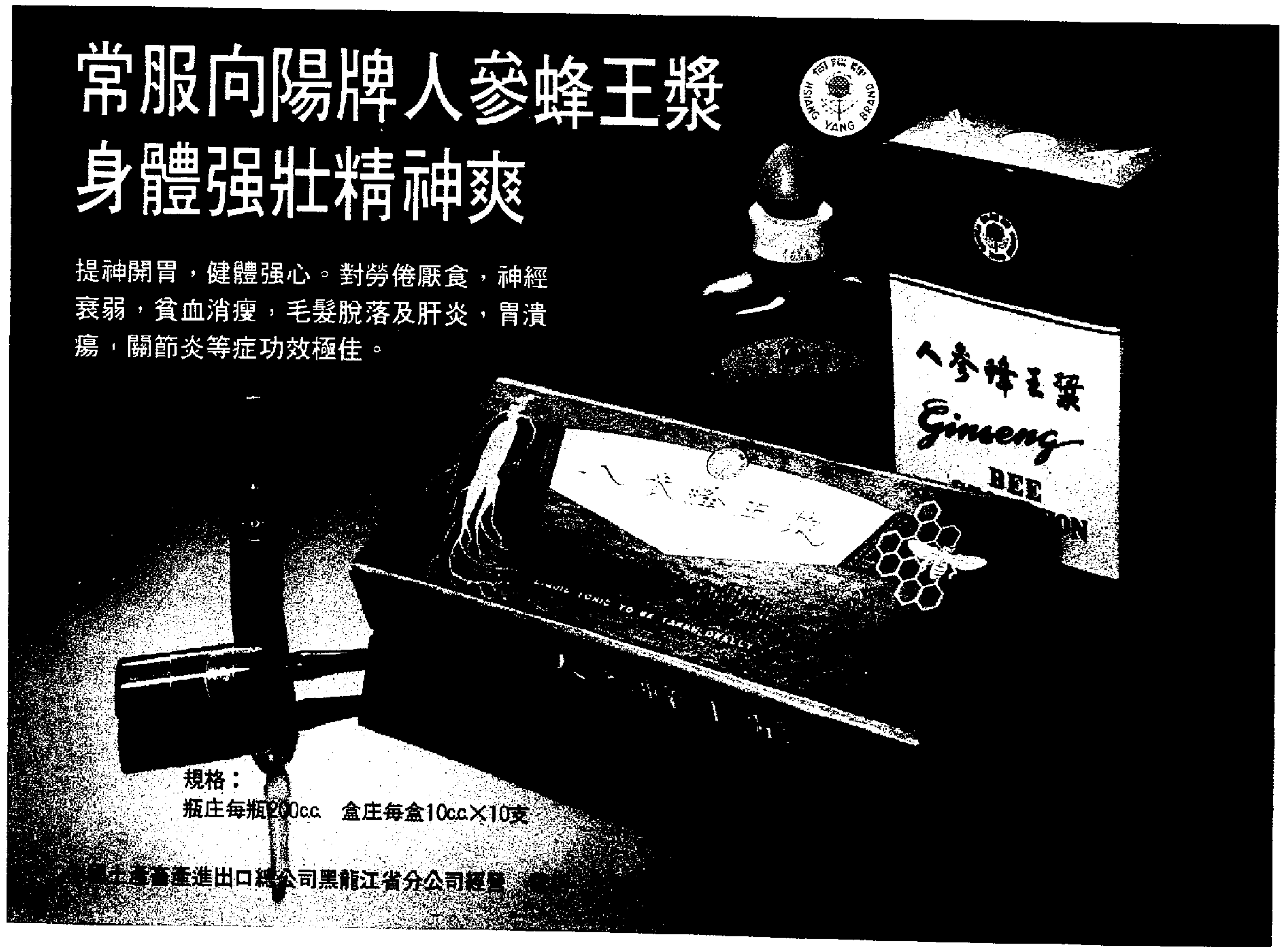
裘皮小動物是我國近年出產並外銷的別緻工藝小擺設之一。面世以來，普遍受到各國消費者的歡迎。

裘皮小動物形態逼真、毛色柔潤酷肖，它是藝人利用兔、牛、羊、狗等動物的柔軟皮毛精心在塑膠壓成的原胚上黏成。由於造型酷肖，再加上配以近似動物原來毛色的真皮毛，故栩栩如生，有些簡直是一頭縮小了的動物標本。目前由上海及山東青島土畜產分公司經營的裘皮小動物，品種越來越多，造型亦越來越生動，譬如獅子、虎、豹等，神態威猛，氣勢懾人；小松鼠、小貓、小狗、白兔、熊貓等，造型活潑可愛，是人見人愛的工藝品。

裘皮小動物是我國近年生產的，具有本身獨特風格的工藝品，據知目前世界上以真皮毛為原料，製造這種小動物的國家不多，主要原因是花費的成本較高。不要小覷這麼一隻案頭小擺設，它身上的每一根毛，包括眼睛、鬚、牙齒、脚爪等都是藝人逐一黏上去的，不容得半點馬虎，所以，除了原胚外，它的外表不能大批同時製作，正因為如此，工藝品本身既體現了藝人的智慧和心血，同一品種的產品中，雖然有成千上萬隻，但神態和皮毛都各有差別。人們稱譽它們既是室內擺設的家居裝飾品，又是具有藝術欣賞價值的高級工藝品。

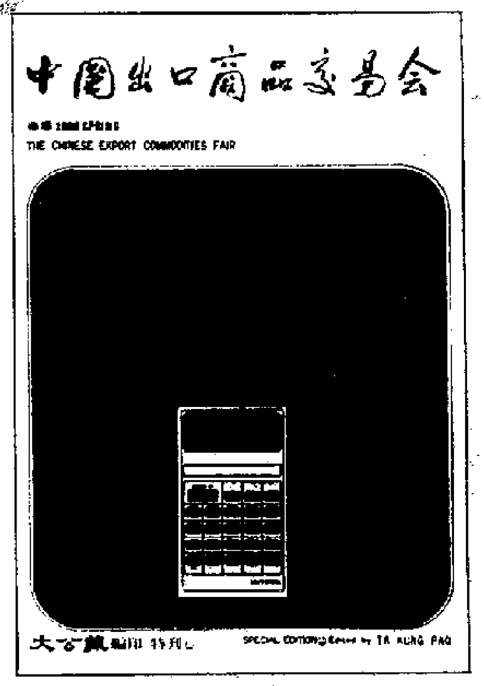
裘皮小動物是我國於一九七二年左右才開始試產試銷的，當時的品種比較單調，只有獅、虎、馬、熊貓、狗、貓等幾大類，造型比較呆滯，皮毛黏結工藝水平不高。外銷後有關工廠不斷總結經驗，提高工藝水平，並一再創製更多的動物品種，至今，青島及上海兩地生產的裘皮小動物，其造型具有高度水平，皮毛的配合亦可以說得上是妙至毫巔，品種豐富多彩，除了上述的品種外，還有綿羊、狐狸、牧羊狗、黑熊、鶴、水貂等數十種。

從一九七二年試銷以來，裘皮小動物的銷量逐年遞增，如今，裘皮小動物已遠銷至美國、加拿大、澳洲、法國、英國、西德、奥地利以至中東等一些國家。香港市場的銷量亦有了大幅度增加。



目錄

中國航空技術公司及中國船舶工業公司成立 **歡迎國外廠商來料加工合作生產等業務**	4
機械設備進出口公司擴大業務範圍 **成立對外進口商品部引進先進技術設備**	5
今屆交易會機械設備產品介紹	8
工藝品館展品豐富 **貿易措施愈趨靈活**	12
本報舉辦：八十年代中港經濟關係座談會 出席座談會來賓： 恒生銀行副董事長兼總經理利國偉 東亞銀行董事兼總經理簡悅隆 環球航運集團董事會副主席李伯忠 益電半導體有限公司總經理邵炎忠 永隆銀行常務董事兼總經理伍步剛 社會知名人士利銘澤 大同機械有限公司董事長鄧焜 南聯實業有限公司主席安子介 中國銀行副經理方善桂 工業總會主席、中國冷氣有限公司總經理胡文瀚	14
成立投資公司是時代的需要 ——訪中國國際信託投資公司常務董事兼副總經理吳志超	22
八十年代日中貿易更多樣化	29
香港的證券交易所與中國四化	31
你知道使用外滙券的規例嗎？	34
中國人民保險公司業務發展 **去年總保費收入增加三成多**	36
兩高一低崎嶇路上的西方經濟	37
方興未艾的中國旅遊業	29
穗首家來料加工鋁廠	41
紫砂新品泛春花 ——介紹紫砂藝人徐秀棠四尊書畫家造像	43
商品介紹	45
彩頁： **第四十七屆交易會隆重開幕** 「只恐風吹去　又愁日炙消」 **景德鎮薄胎瓷薄如蟬翼** 採用系列化銷信包裝 **青花玲瓏瓷大受歡迎** **紡織品花式品種增多** **千多展品如繁花競開** **裘皮動物運銷海外** **香港市場銷量日增** **封面設計：辜昭平**	



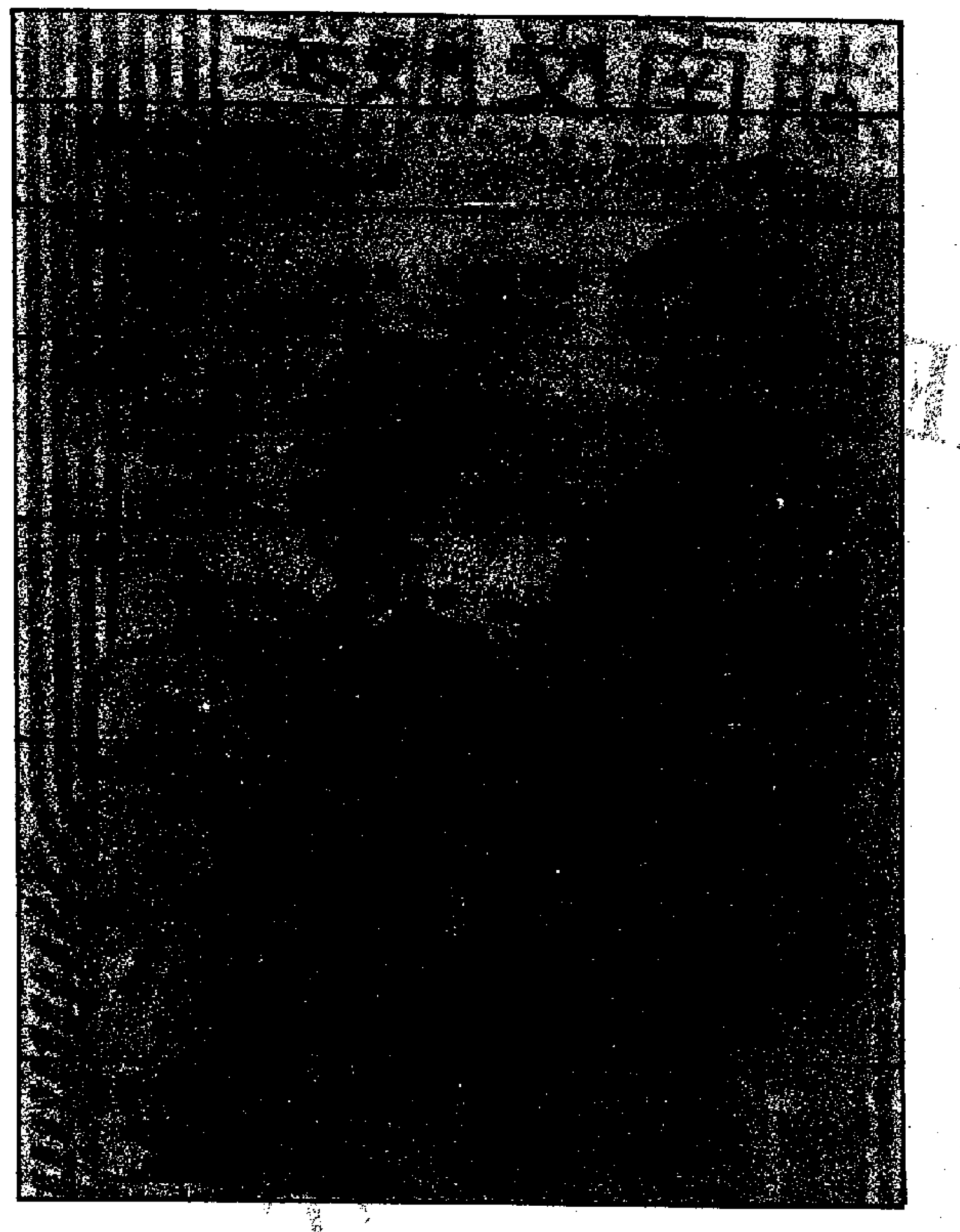
中國出口商品交易會
一九八〇年春交特刊第二期
出版日期：1980年4月30日
出版者：大公報
編輯：大公報特刊組
本刊隨四月三十日大公報附送，不另收費。

我們樂意爲用戶提供質量可靠的機電儀器、儀表產品、承担來樣，來料加工等各項商務，價格合理，手續簡便，交貨迅速。
經營出口項目：（見附表）。

備有詳細樣本，函索即寄
歡迎詢價及定購
歡迎至春季交易會洽談

We have the Pleasure to Provide Mechanical, Electrical & Instrumental Products with Reliable Quality
Order Accepted to processing materials and samples provided by clients are welcome.

Specimen sent upon reques
Inquires & Orders are welcome
Negotiation at Kwaugchow Spring Trade Fair is welcome also.



中國機械設備進出口公司江蘇省分公司
地址：南京中華路50號
電報掛號："EQUIMPEX" 南京
Jiangsu Branch of China National Machinery and Equipment Import & Export Corporation
50 Zhong Hua Road, Nanjing
Cable Add "EQUIMPEX" Nanjing

周大福珠寶金行有限公司
CHOW TAI FOOK JEWELLERY CO., LTD.

Chinese Export Commodities Fair Spring 1980.
慶祝一九八〇年春季中國出口商品交易會
DIAMOND WHOLESALERS & RETAILERS

Head Office : New World Tower 31/F., 16-18, Queen's Rd., C., H.K. Tel: 5-243166
Branches : G/F, China Building, 29 Queen's Rd., C., H.K. Tel: 5-237128
341, Nathan Rd., Yaumati, Kowloon. Tel: 3-300217
621-623, Nathan Rd., Mongkok, Kowloon. Tel: 3-30135
420, Prince Edward Rd., Kowloon. Tel: 3-828230

Associated Companies:
MANNING JEWELLERY CO.
44, Queen's Rd., Central, H.K. Tel: 5-2433
625-629, Nathan Rd., Mongkok, Kln. Tel: 3-8500
MANDARIN JEWELLERY CO., LTD.
G/F., Hotel Miramar, 132 Nathan Rd., Kln. Tel: 3-693267

總寫字樓：香港皇后大道中16－18號新世界大廈31樓　電話：五一二四三一六六
分行：香港皇后大道中華人行地下　電話：五一[illegible]
九龍油麻地彌敦道341號　電話：三一[illegible]
九龍旺角彌敦道621－623號　電話：三一[illegible]
九龍太子道420號　電話：三一八二八二[illegible]

萬年珠寶公司
香港皇后大道中44號　電話：五一二四三[illegible]
九龍旺角彌敦道625－629號　電話：三一八五〇[illegible]
文華珠寶有限公司
九龍彌敦道132號美麗華酒店商場地下　電話：三一六九三二六七

廣東新產品
"梅花"牌晴綸針織服裝
"Plum Blossom" ACRYLIC KNITWEARS

● 輕柔保暖
● 穿着舒適
● 花色美觀
● 款式新穎
● 領型多樣
● 色調悅目

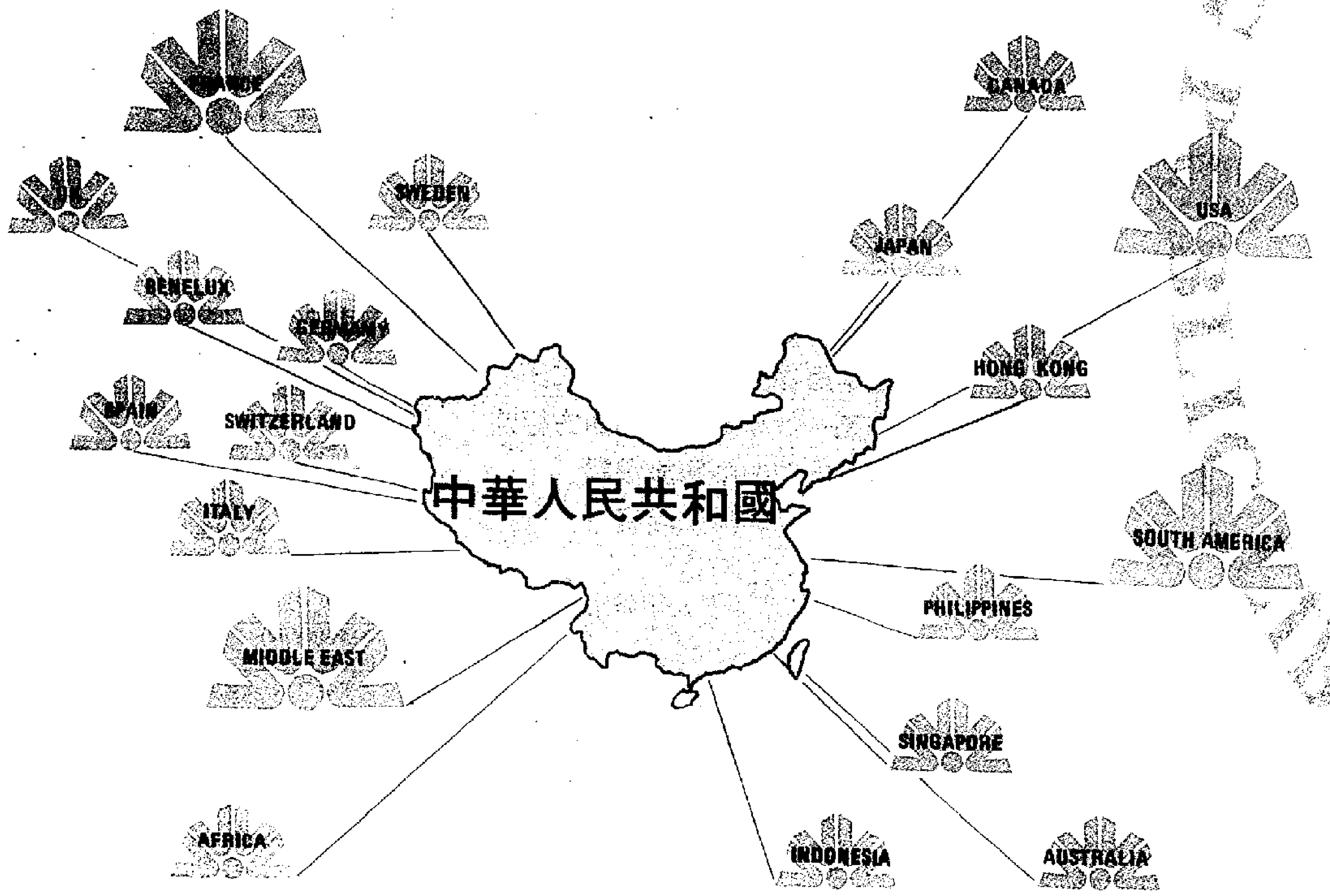
品種有：
套裝，兩件套裝，三件套裝，開胸衫，女裝通花外套，頭巾，圍巾，帽子等，男、女、兒童規格齊全，造工有手工勾織及機織兩種，質地優良，結實精細。

中國紡織品進出口公司廣東省分公司
廣州延安二路255號　電報：CANTEX GUANGZHOU　電傳：44071 KTTEX CN
CHINA NATIONAL TEXTILES IMPORT & EXPORT CORPORATION GUANGDONG BRANCH
255, Yen An Road II, Guangzhou　Cable: CANTEX GUANGZHOU　TELEX: 44071 KTTEX CN

香港代理處：華潤公司　Hongkong Agents: CHINA RESOURCES COMPANY　Cable Address: "CIRECO" Hong Kong
澳門代理處：南光貿易公司　Macao Agents: NAM KWONG TRADING COMPANY　Cable Address: "NAMKWONG" Macao

里昂信貸銀行

The Bank that connects the People's Republic of China to the world.



CREDIT LYONNAIS

19, Boulevard des Italiens — PARIS — FRANCE
Total Assets: over US$75 Billion

中國業務代表
香港中環遮打道歷山大廈廿九樓
電話：五 二六二〇五一至六十
電報掛號：七六三九〇CRED HX

REPRESENTATIVE OFFICE FOR PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA.
RM 2901, ALEXANDRA HOUSE 29TH FLOOR,
16-20, CHATER ROAD, HONG KONG
TEL 5-262051 (10 LINES)
TELEX [illegible] CRED HX

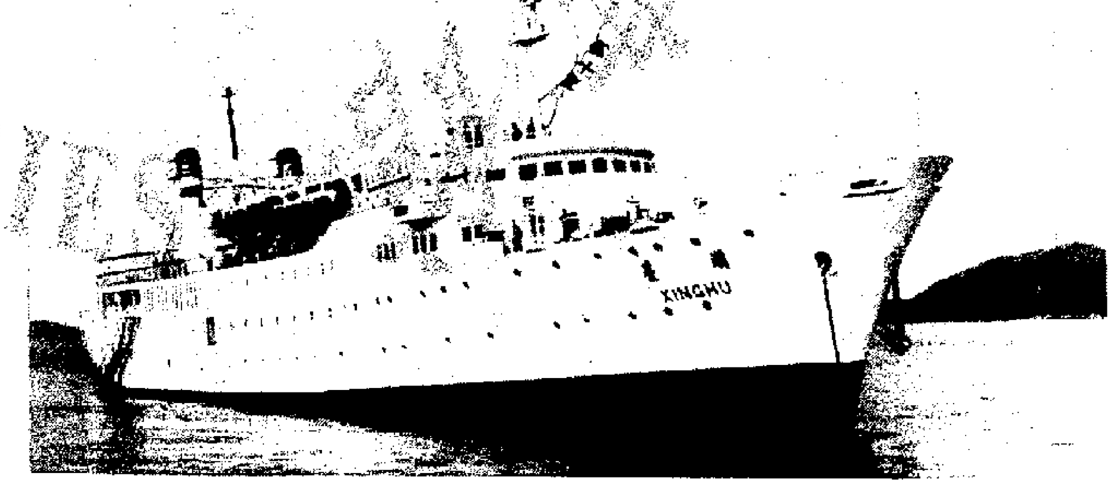
湖南皮服裝

HUNAN LEATHER GARMENTS

色澤純正、選料上乘
做工考究、款式新穎
柔韌耐穿、舒適稱身
規格齊備、歡迎垂詢

中國土產畜產進出口公司湖南省分公司
CHINA NATIONAL NATIVE PRODUCE & ANIMAL BY-PRODUCTS IMP. & EXP. CORP., HUNAN BRANCH
地址：長沙市五一東路103號
電報掛號："TUHSU" CHANGSHA

'星湖''鼎湖'旅客多
廣告宣傳功效大

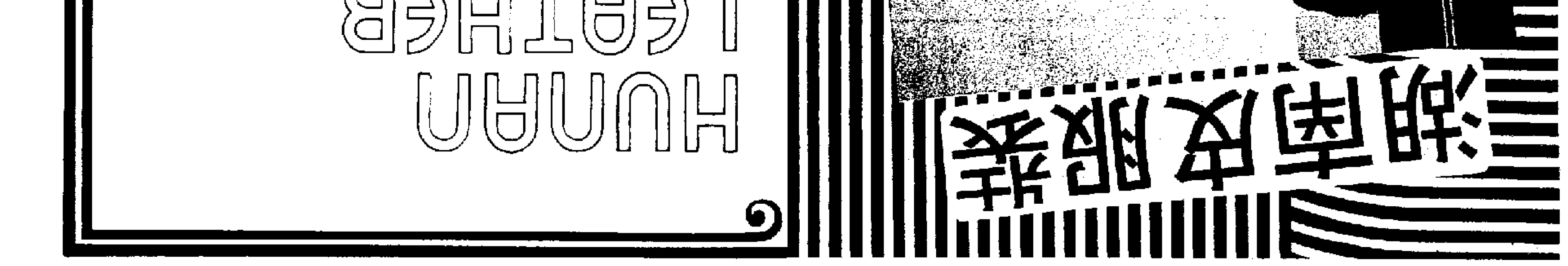


往來港穗及港汕之'星湖''鼎湖'兩大客輪，
旅客衆多，消費力强。船上並設有免稅品商店，
方便乘客購物，送禮自奉，經濟實惠。
若貴客在該兩客輪上，設有商品廣告，
必能吸引更多消費者，從而刺激銷路，大收推銷
及宣傳之效。

兩輪船上廣告由 大公報 代理
有關業務詳情請電：
5-434335
捷達廣告有限公司洽商

在廣東人民廣播電台
及廣州人民廣播電台播
放廣告 傳播快 收效大

港澳地區廣告代理： 大公報
請與德廣企業有限公司接洽
電話：5-732017



商品介紹

工藝電子掛鐘和鉛筆刨

電子掛鐘和鉛筆刨都是普通的日用品和文具，經過藝術家加工，便成為精美可愛的工藝美術品。這些產品在這屆交易會輕工產品展台上陳列展出，吸引了中外客商的注意。

工藝電子掛鐘，款式多樣，有貝雕的、墨魚骨雕的、瓷器的、緞金的，還有磨花玻璃的，形狀各異，精美大方。展出的貝雕電子掛鐘，是方形的，用各種貝殼拼雕成一幅顏色艷麗的「吹簫引鳳圖」，與工藝貝雕畫一樣，鐘面鑲在畫面左上角既協調又美觀。墨魚骨雕的是一幅「松鷹圖」，潔白細膩。瓷器掛鐘是碟形，上彩繪紅樓夢「李琦觀魚圖」，富有民間色彩。

據了解，每一種掛鐘的外殼來自各地，具有很高的工藝水平。例如貝雕的產自汕頭、墨魚骨雕的產自佛山、瓷器的產自江西景德鎮、緞金的產自杭州、磨花玻璃的產自洛陽，掛鐘統由佛山工藝美術廠裝配，由廣東輕工進出口分公司經營出口。機芯都是國產的，一塊電池可行走一年。這種工藝電子掛鐘在去年秋季交易會試銷時，甚受歡迎，伊朗、美國、英國、香港等地的商人紛紛要求訂貨。

此外，天津亦展出新產品木雕電子掛鐘和石英掛鐘。木雕掛鐘造型獨特，掛在牆上，格外高雅。

利用竹木、羽毛製成的各種動物鉛筆刨，別具特色，造型有雞、鳥、獸等，形態趣致，逗人喜愛。去年秋交試銷，反應熱烈。

五羊錶

五羊錶在國內人行其道，反映出三轉一響日趨漸普及。五羊錶的機芯來自瑞士名廠，與此間零售數千元的高價錶不相伯仲。由於香港廠家及國內的合作，使五羊錶在關稅等方面得到優待，而可能以中價錶的價錢，高價錶的品質，行銷於世。

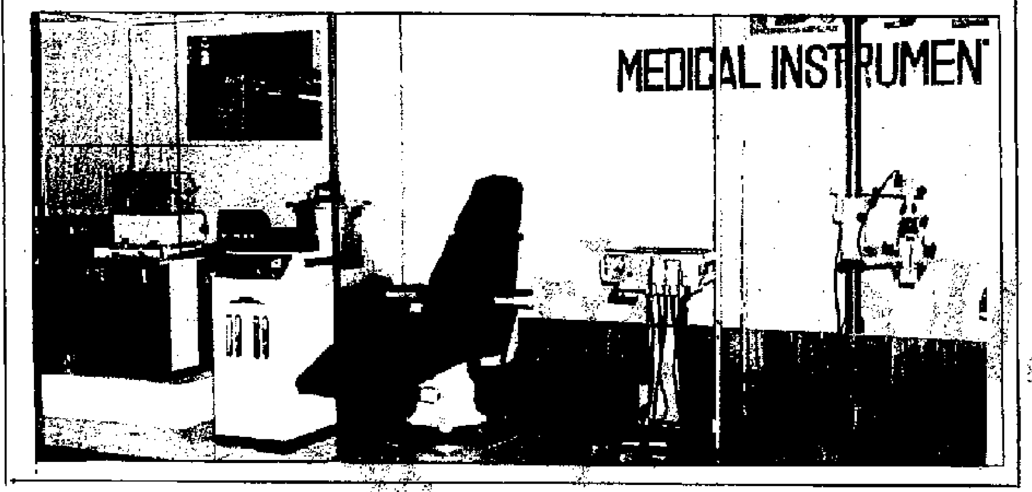
五羊錶品種多樣，三防絕佳，並設特別保養，購錶半年內，有任何內部損壞，可換全新「機芯」，另三年保養，大受顧客歡迎。

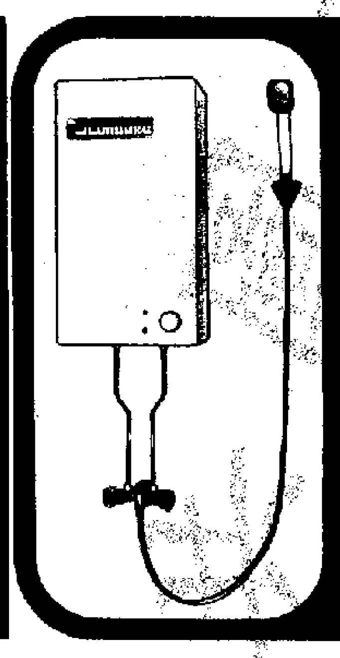
BS-1白蟻頻探測儀

白蟻能把房屋、傢具蝕壞，令人討厭。使用武漢電子儀器廠生產的BS—1型白蟻聲頻探測儀，有助於防治白蟻。

這種探測儀是一種高增益的選頻放大器，具有選擇放大白蟻聲頻的特性，主要用來探測散白蟻、家白蟻的活動情況，藉以協助判定蟻巢位置。這探測儀為晶體管化便攜式儀表，操作簡便，探測快速直觀，使用安全，對環境無污染，對多數被探測物沒有破壞。

全套儀器包括聲頻探測儀、探頭、帶插頭的抗噪聲雙耳機。操作原理是利用白蟻互相接觸傳遞信息，彼此吮舐，受驚時的顫動報警及活動時產生的微弱聲音，用換能器變換為電訊號，經選頻放大後供給耳機，可清晰地提供白蟻活動的聲頻信息，根據白蟻活動聲響的類型，強度及密集情況，再結合白蟻的生活習性具體分析，即可確定被損物位置及蟻路和蟻巢。





漢堡牌 儲水式電熱水器

家庭旅舍最佳設備

* 華麗水晶龍頭，冷熱水混合供應
* 不銹鋼內胆，堅固耐用
* 效率極高，節省能源
* 恒溫調節，安全方便

總代理：協德工業公司
HEATING INDUSTRIES COMPANY

天鵝絨毯

織工精湛
美觀大方
經濟耐用

SWAN BRAND VELVETEEN RUGS

總經銷：億泰隆貿易有限公司
香港文咸西街七十七號四樓
YEE TAI LUNG TRADING CO., LTD.
77 BONHAM STRAND WEST, 3/F., H.K.
TEL: 5-437054, 5-433574

参芝维他

Ginseng Vita

人参、灵芝、蜂皇浆及多种维生素制剂

补虚健身

预防衰老

增强活力

SPIC

中国化工进出口公司上海市分公司
CHINA NATIONAL CHEMICALS IMPORT & EXPORT CORP., SHANGHAI BRANCH
27 Zhongshan Road (E.1), Shanghai, China
Cable Address: "SINOCHEMIS" Shanghai Telex: 33044 CCIEC CN

法國國家巴黎銀行代表在中國

法國國家巴黎銀行榮獲對中華人民共和國的貿易提供各項財經服務。其駐港代表辦事處經理——紀林先生，對中國貿易上一切銀行事務瞭如指掌。

法國國家巴黎銀行在中國出口商品春季交易會內提供免費服務

紀林先生將會是我們駐中國出口商品春季交易會內辦事處之負責人，他很樂意提供任何有關貿易資料，同時閣下可獲得多項免費服務，包括影印、英/法文商業來往通訊、每日金銀滙率報導，及最近成立之中國銀行/法國國家巴黎銀行「基金資助計劃」。詳情請與我們在廣州的紀林先生接洽。

Banque Nationale de Paris
法國國家巴黎銀行

中區分行：香港皇后大道中中建大廈 電話：5-246081 港九新界共設有十六間分行

中國航空技術公司及中國船舶工業公司成立
歡迎國外廠商來料加工合作生產等業務

本報記者 鄧 杰

去年秋交之後，原來附屬於中國機械進出口總公司的兩個部門——航空技術公司及船舶公司，最近經國家批准，已分別獨立經營，並定名為「中國航空技術進出口公司」和「中國船舶工業公司」，除了接受訂製和出口飛機、船舶及其配套設備外，還歡迎國外廠商洽談來料加工、合作生產等業務。

「中國航空技術進出口公司」是中國統一經營航空產品進出口貿易的機構，擁有相當規模的生產基地和科學研究能力，目前擔負着我國各種飛機引擎的設計和製造任務。為了促進中國航空工業界與各國同業的友好往來，該公司願與各國朋友進行友好合作，一方面提供該公司產品，為各國用户服務，另一方面引進國外技術和先進設備，促進我國四個現代化。

「中國航空技術進出口公司」的業務範圍包括生產小型運輸機、訓練機、靶機、活塞發動機、滑翔機、無人駕駛機、各類飛機和發動機修理用的備件、航空附件（如燃油泵、液壓馬達、舵機、冷卻器、散熱器、加温器、機輪、各種降落傘、飛行服、頭盔及螺旋槳等）以及各類航空儀表、航空電器用品等。

除上述航空產品外，該公司還生產各種航空專用及普通用途的機床設備，二、三輪摩托車、門窗鋁材、橡膠件、人造金剛石、人造寶石游絲，航空專用及通用的工具、夾具、量具及鐘表、調温器、液氮罐、録音機、家用煤氣設備、醫療設備及地面供氧裝置等。

另外，該公司還承包成套航空工廠、修理、基地、機場、航空試驗設施、民用建築、地下工程的設計和建設，提供各類工程技術人員、技術工人和普通工人，並承接有關航空產品資料，書刊、論文的中文翻譯。

「中國船舶工業公司」也是一間比較有基礎的機構，中國各地擁有不少的廠房及技術人員，主要以生產貨輪、客貨輪、油輪、工程船。（如鑽井平台、地質調查船、挖泥船等）、特種船隻（如拖船、冷藏船、木材船等），還有纖維或木造的遊艇及體育用小艇。

目前，該公司貨輪的建造能力最高為三萬噸，油輪為五萬噸。

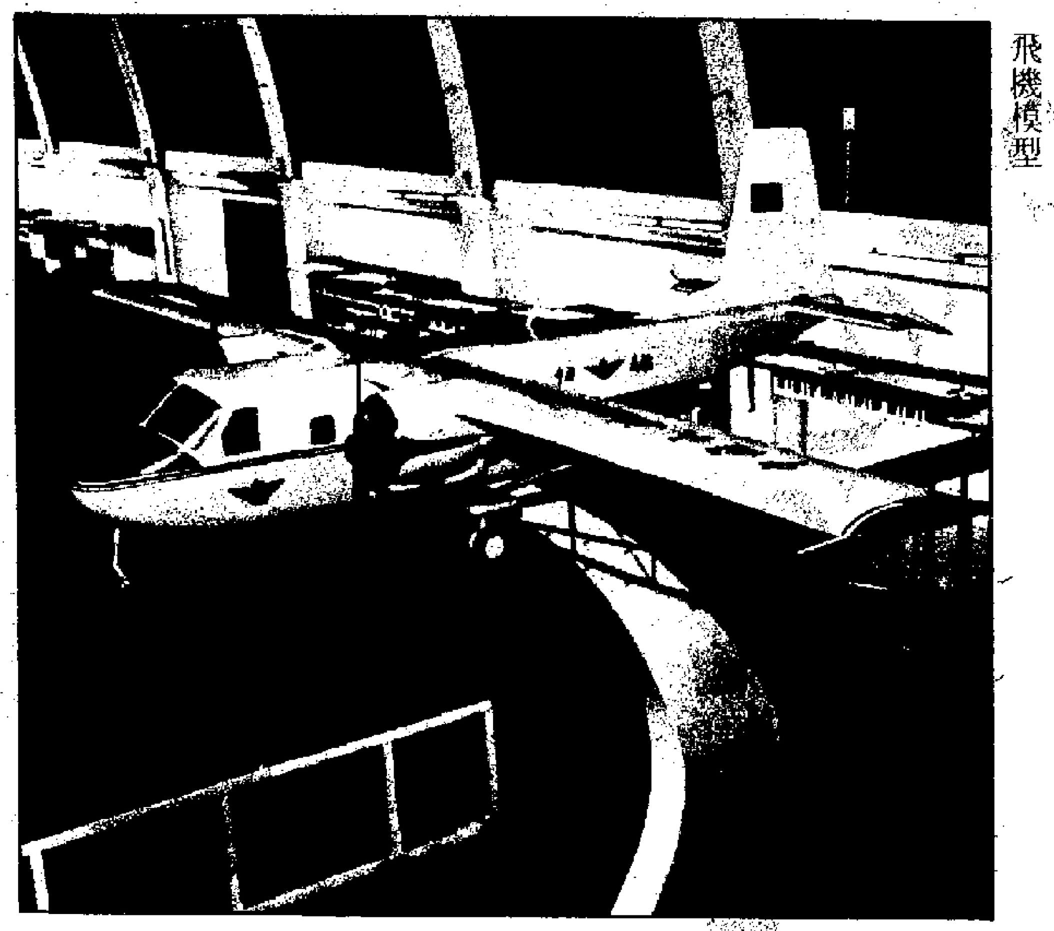
該公司獨立經營以後，主要的業務除了製造國內需要的各種船隻外，還接受來料、來樣加工和訂製、合作生產等，希望藉此引進國外先進技術，提高我國造船水平。

「中國船舶工業公司」的產品除了船舶及其附屬產品外，還生產各種類型的蓄電池（包括汽車、航標、甚至坦克等用途）。

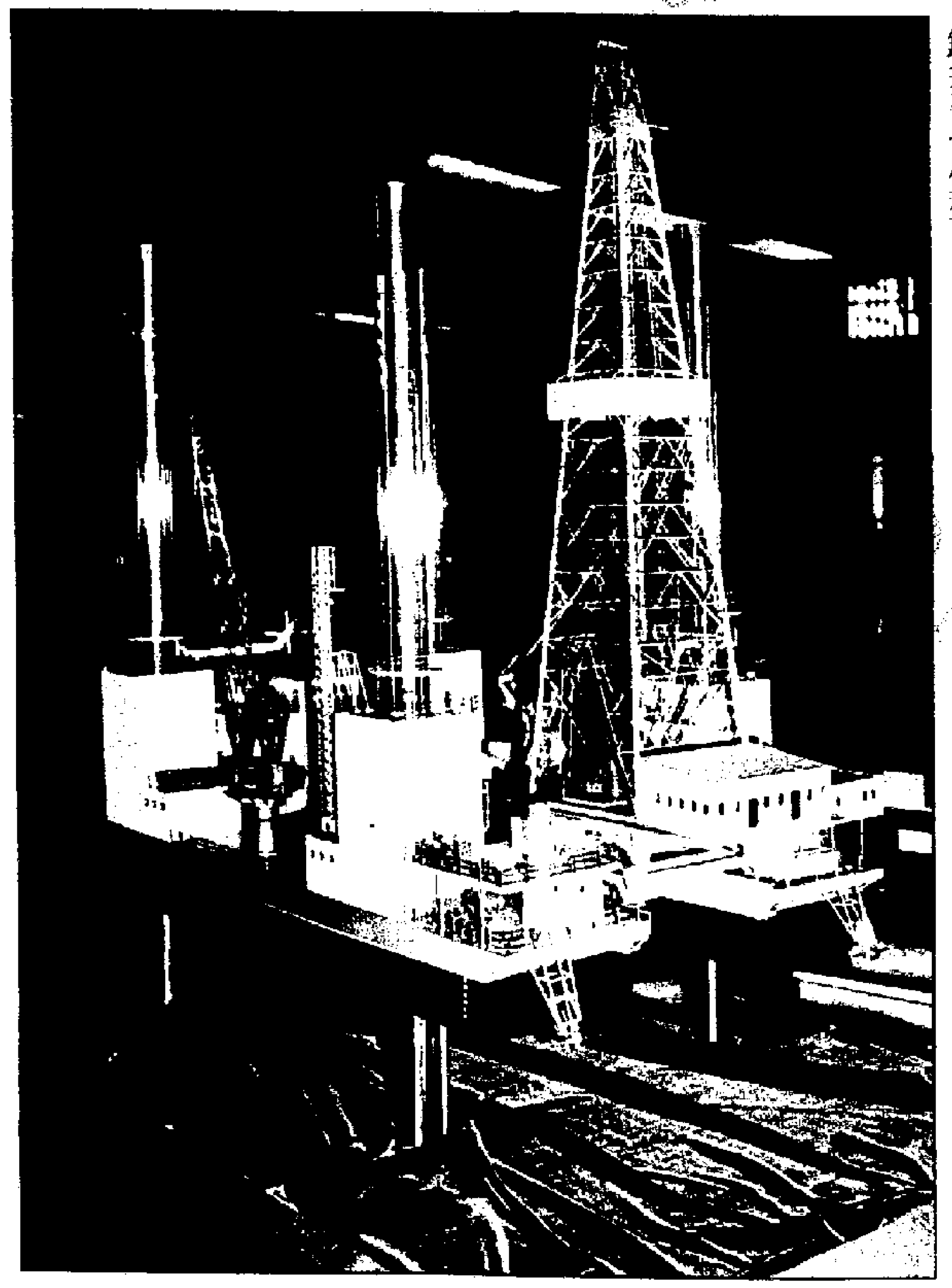
今年春季交易會中，該公司將展出兩件飛機模型，一艘是四十米的自升式鑽井平台（去年展出的為三十五米），上有直升飛機平台，另一艘是煤礦船，排水量一萬六千噸。

據悉，去年年初一位港商向他們落單訂造的一艘一萬七千噸的貨船，已準備在四月下水，預料本年中下半年可以交貨。

今年春季交易會中，該公司展出三件模型，一艘是大連造船廠製造、工作水深四十米的自升式鑽井平台（去年展出的為三十五米）。據介紹，該鑽井平台最大鑽深能力達六千米，能貯存三千噸燃料、一百噸鑽井用水、三百噸飲用水、一百八十噸液體泥漿、二百噸散裝泥漿材料及水泥及四百噸鑽井工具，平台長五十七點六米、闊三十四米、深五米半，上面還有一個直升飛機坪；一艘是排水量一萬六千噸的煤礦船；另一艘是去年一位港商向該公司訂製的一萬七千噸多用途貨輪，該輪目前已由上海中華造船廠製成，並準備在四月底下水，預料本年下半年即可交貨。



飛機模型



鑽井平台模型

Overseas cooperation in aero-technology welcomed

China National Aero-Technology Import & Export Corporation is an organization which deals in a unified way with the import and export trade of aeronautics products. With a large-scale production base and a strong scientific research capacity, the corporation is responsible for the design and manufacture of various kinds of aircraft engines. In order to promote friendly contacts between China's aero-industry and their counterpart abroad, the corporation is interested in cooperating with other countries by supplying them with its own products on the one hand and bringing in foreign technology and advanced equipment into China to promote her own modernization on the other.

The corporation produces light transport planes, training planes, piston engines, gliders, spare parts needed for repairing airplanes and engines, aero-accessories (such as fuel oil pump, hydraulic motor, wheel, all kinds of parachute, aviation uniform, helmet and propeller) and all sorts of meters and electric appliances for aviation.

The corporation also produces various machine-tools and equipment for special or general use in aviation, motor bicycles and tricycles, aluminium frames for doors and windows, rubber pieces, synthetic diamond, synthetic jewel, hairsprings, tools, fixtures and measuring tools for special and general use in aviation, time-pieces, temperature regulators, liquefied nitrogen containers, large recorders, household gas fittings, medical equipment, ground oxygen-supply devices, etc.

The corporation also builds by contract complete sets of aviation plants, repair bases and aerodrome, makes aeronautic research facilities, designs constructs civil engineering projects, provides various engineering and technical personnel, skilled workers and ordinary workers. In addition, it translates by contract material, publications and papers related to aeronautics products into Chinese.

China Corporation of Ship Building Industry (CCSBI) has yards and plants in many parts of the country.

商品介紹

上海醫療器械新產品

一、電熱一恒温一定時 乾熱消毒器（圖左一）乾熱消毒器適用於消毒某些醫療器械而不會使之銹蝕，例如齒科用的牙鑽手柄（車頭）、帶有刃口的手術器械、如牙鑽、刀片、縫針等，其它一些不宜接觸濕熱蒸汽的無水化合藥物，水化化合藥物，採用熱消毒構比其它方法更為適宜。所以也可作為乾燥箱使用，外殼由不銹鋼板製成，堅固耐用，造型新穎。

二、3705型油泵牙科椅（圖左三）該椅為油泵升降新穎牙科椅，能適合各種牙科手術的需要。特點是結構優良，使用輕便、靈活、操作簡單。

三、CS—23型移動式牙科治療機（圖右二）

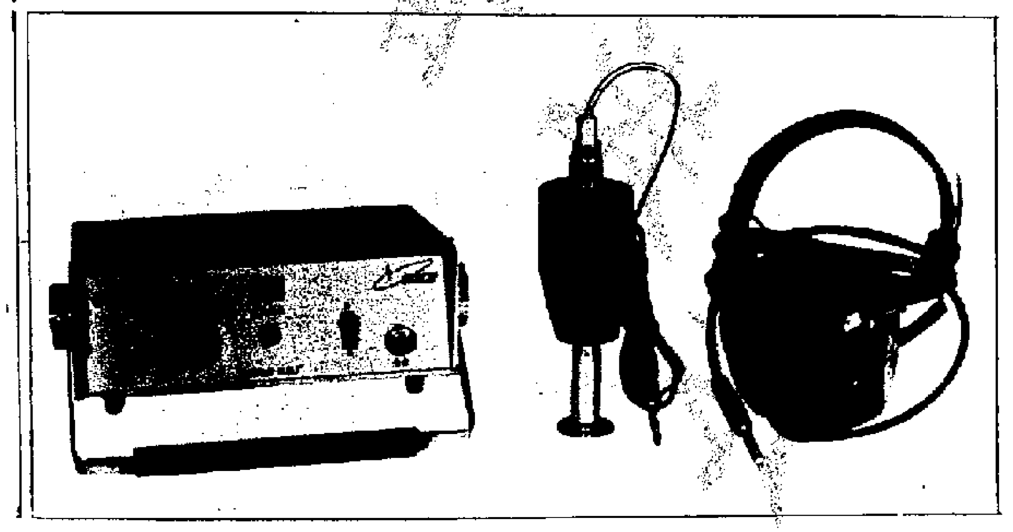
該機是一種高速、高效、靈便的齒科治療設備，在齒科診療室裏，適宜作為軌道化多機或單機裝備。

四、SXJ—1型單人雙目手術顯微鏡（圖右一）

適用於五官科及腦外科等顯微手術及檢查病情之用，為了能為教學服務，還裝有可供除手術者外，二至四人同時觀察的示教系統。

五、23A型電動吸引器（圖左二）

23—A型電動吸引器適用於各醫療單位在抽吸膿血和膿痰時之用，其結構新穎，吸引量大，使用方便，是安全簡便理想的醫療器械。



廣東省茶葉

廣東省經營出口的茶葉有：紅茶、青茶、烏龍茶、花薰茶、檸檬茶、普洱茶、餅茶、沱茶、古勞茶、各種小包裝茶、袋泡茶等，各具特色，深受國內外廣大消費者的歡迎。

小包裝紅茶選用上等茶葉為原料，湯色紅艷明亮，香高味濃、鮮爽可口。主要品種有：金帆牌英德紅茶、袋泡茶、新芽牌英德紅茶，金帆牌、新芽牌海南紅茶、袋泡茶，向陽花牌中國荔枝紅茶，新芽牌荔枝紅茶袋泡茶、玫瑰紅茶袋泡茶。還有粘貼刻花或彩條紋竹、木盒小包裝的中國紅茶、荔枝紅茶和玫瑰紅茶等。

普洱茶湯色紅明、性和味甘，普洱茶能生津止渴，醒脾解酒、消食下氣。主要品種有紙盒裝，竹、木盒裝普洱茶及袋泡茶。

花薰茶是以名種茶葉作為基本原料，用各種香花窨製，主要品種規格有紙盒、鐵罐、竹木盒裝、茉莉花茶和茉莉烏龍等小包裝茶。

綠茶是我國主要茶類之一。特點是，湯顏清澈，香味馥郁。主要品種規格有紙盒裝消涼山綠茶、特級炒茶等。

烏龍茶類，成茶香氣清高，滋味醇厚，綠葉紅鑲邊，湯色金黃，主要品種規格有：鐵罐、紙盒裝，竹、木盒、麥稈盒及陶瓷器等包裝。主要品種有：鳳凰單樅、西岩鐵觀音、西岩奇種、西岩水仙、特級色種、岩香、鳳凰烏龍和鳳凰浪菜等。

此外，還有菊花茶、檸檬茶、黃皮露、菠蘿露、荔枝露等各種最新飲料供應出口。

上述各類茶，屬中國土產畜產進出口公司廣東省茶葉分公司及汕頭支公司、海南支公司經營出口。歡迎訂購。

電動醒獅

在機械館二樓展台上，陳列着三隻玩具醒獅，如果你拿閃光燈給它們拍個照，其中一隻便會立即走動起來，令你大吃一驚。

這些玩具與電子有何相干呢？原來它們都是利用電子感應原理製成的電動玩具，屬電子技術進出口公司經營。

閃光燈一亮，獅子便會動，這是利用光電原理啓動的。獅子的嘴中有一小孔，且要有亮光射進孔內，引起感應通電而產生動力。平時用發光玩具槍對着小孔也就可以使之走動。

鐵殼獅子外鋪絨毛，有紅、黃顏色。走動時，獅眼發亮光，走動片刻即自動停止。

天壇牌電線

天壇牌電線在香港展銷，其質量高超、品種齊全、貨源充沛、供應及時。

天壇牌電線，即電力和照明用聚氯乙烯絕緣電纜和軟線，符合英國標準B.S.2004或B.S.6004。這些電纜和軟線能經得起潮濕和霉菌，並且具有良好的防老化性能，絕緣層顏色鮮明，有利於接線操作，聚氯乙烯護套容易剝離，提高安裝效率，絕緣層與護套不粘連，使用方便。另外，聚氯乙烯絕緣和護套經起得酸、碱、鹽和許多溶劑的腐蝕，也有阻燃性能。其規格尺寸準確，安全可靠。

導體用高導電性退火銅線製成，電纜和軟線成圈供應。每圈用塑料帶繞包，包裝採用紙皮箱或電纜軸。

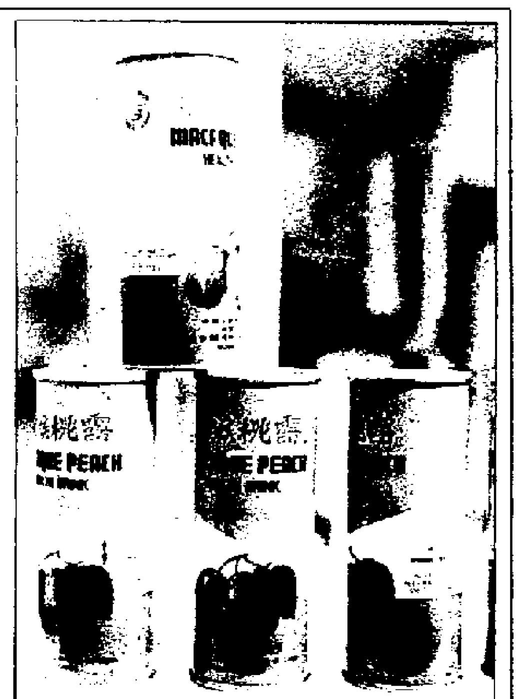
天壇牌電線的獨到之處，早為用户衆所周知，名馳中外，深獲好評。產品暢銷港澳、東南亞及歐美等許多國家。

天壇牌電線由中國機械設備進出口公司北京分公司經營出口。

獼猴桃露

在中國温帶和亞熱帶的廣大山區裏，有一種自然生長的攀藤性植物，它的果實呈橢圓形，表面為棕褐色，披有一層短絨毛。剖開果實，則露出翠綠的果肉，間有射線狀的組織紋路，乳白色的果蕊，被一圈黑芝麻般的籽仁包裹着。再嘗一嘗果肉，其滋味甜酸適口，氣味清香，汁液甘美。這就是被人們視為珍貴水果的中華獼猴桃，有的國家稱之為「中國醋栗」。它俗稱「楊桃」，又因為它含有極其豐富的營養成份，而美其名為「仙桃」。

中華獼猴桃之所以被視為珍果，主要在於它含有比其他水果更為豐富的營養成份。根據研究部門的報告，它的維生素C含量比一般的甜橙、蘋果、梨等分別高出數倍甚至幾十倍，這對於有特殊需要的專業工作人員和老弱病人是很好的營養品，青年男女經常食用，可使身體活力充沛，容顏常駐。此外，它所含的氨基酸和鈣、鐵、鉀、磷等礦物質也極豐富。中國醫學界經臨床試驗，初步證實中華獼猴桃對於病人手術後康復，促進傷口愈合和恢復疲勞、幫助產婦身體復原，以及對預防、治療動脈硬化、肝炎、高血壓、感冒等症都有一定的效用。



目前中國土畜產進出口總公司，湖北分公司將之加工製成猴獼桃露消涼飲料，在本屆交易會上首次提供出口，歡迎定購。

彩色冲洗套藥

廣州攝影化學材料廠生產的彩色冲洗套藥經多方試驗，證明質量優良，可以提供出口，成為這屆交易會化工產品的新品種。

該廠原名那素化工廠，向以生產高質量攝影冲洗藥品馳名。該廠生產的彩色冲洗套裝藥具有以下特點：㊀冲出照片色彩鮮艷奪目，㊁操作簡便快捷，㊂適用範圍廣闊，㊃不含氰化學品。現號分一、二、三號，第一號適用於彩色相紙，與Ektaprint—2同類型產品，第二號適用於Ⅱ型及400的彩色菲林，與C—41冲洗程序同類型的產品；第三號適用於「公元」牌及「南方」牌彩色菲林、柯達彩色負片X型、富士或櫻花N100型。

第一號套裝把漂白與定影合一，大大縮短冲洗流程，配方以EDTA鐵鈉代替有劇毒的氰化鉀，使廢液無毒排放，防止環境污染。藥物包括彩色顯影、漂定、穩定等三個程序；第二號套裝將用國際上七十年代最先進的技術「兩浴法」配套而成。它把美國柯達公司C—41程序的冲洗時間縮減為十二分鐘，每套藥袋可冲洗十二卷菲林以上，藥物分為彩色顯影劑、彩色顯影補充劑及穩定劑等兩個冲洗程序。上述產品經香港一間公司拿到倫敦進行試驗，證明性能良好，產品的三色曲線平衡，反差灰霧、密度、寬容度等符合要求。廣東省科委對該廠的產品給予表彰。

北芪濃縮湯料

北芪濃縮湯料是以我國東北特產北芪為主要原料，經科學方法提取其全部有效成份，並佐以適量黨參製成的一種濃縮滋補劑。北芪乃家喻戶曉的名貴藥材，歷史悠久，中外馳名。北芪的主要作用在於補氣發血，耐寒止汗。近代醫學研究中還證明它有恢復體力、增強免疫、健脾開胃和預防感冒之顯著效果。[illegible]名家常以北芪配合黨參使用，[illegible]功效尤為突出。本品藥性溫和，補而不燥，無論男女老幼均可服用。久服者效果更佳。

[illegible]

擬效，且久服能增強身體機能、抵抗疾病，提神益壽，保障健康。

可搖勻藥液服用，並不影響效力。

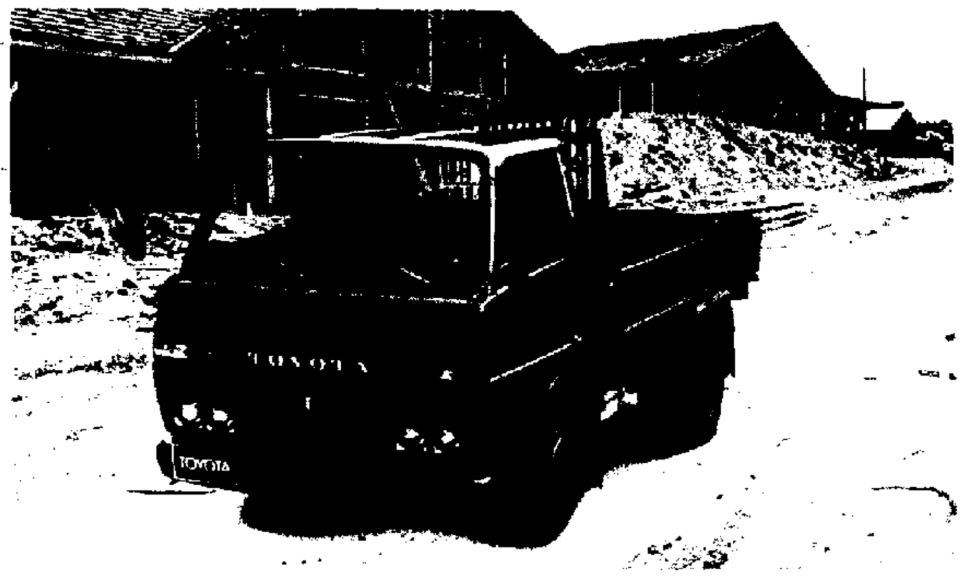
豐田商業用車，各行各業的精明投資

豐田Hi-Ace客貨車

* 四汽缸汽油引擎，耗油量少。
* 客車有九座位及十二座位兩款。
* 貨車可乘坐三至六人，載重量1.3噸。
* 車旁及車尾裝有特大車門，方便乘客及上落貨物。

豐田Dyna載貨車

* 直列式四汽缸汽油引擎，馬力强勁，具有七十六匹馬力，慳油耐用。
* 車型懸掛避震系統載重量大，行車穩定。
* 重型車陣，堅固無比。
* 可裝上玻璃纖維車斗，輕盈耐用，防銹防腐蝕，更易於清潔。



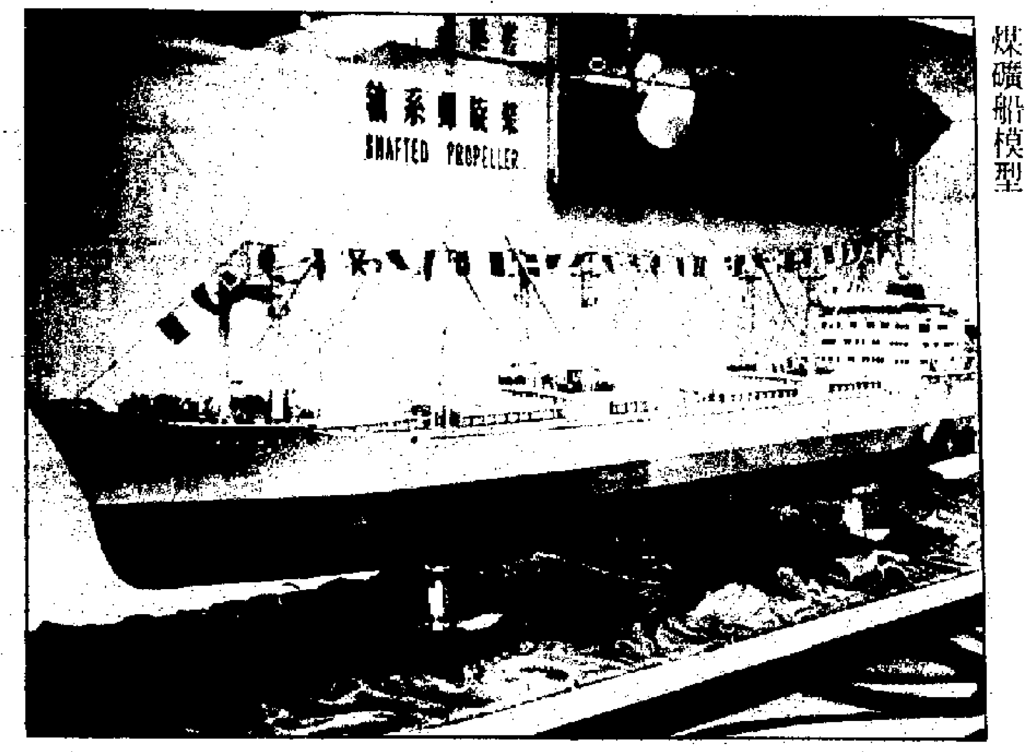
每一部豐田汽車皆是性能優越，可靠耐用，保養費廉宜，最適合各項運輸用途。
香港皇冠汽車公司總代理全系列豐田汽車，並配備先進維修設備及大量豐田原廠零件，隨時供應國內。
歡迎與我公司中國貿易部經理張守仁先生聯絡，垂詢有關豐田汽車詳情資料。

皇冠汽車有限公司　香港鰂魚涌英皇道1063號　電話：5-622226

Its chief products are freighters, freight-passenger liners, tankers and engineering crafts including dredge boats, geological surveying crafts and oil drilling platforms. Other special purpose ships manufactured by CCSBI are towboats, refrigeration ships, lumber ships and small fibre or wooden crafts for cruising and sports use.

At present, CCSBI builds 30,000 tons cargo ships and 50,000 tons tankers.

CCSBI exhibits three models at the current Guangzhou Fair. One is a self-elevating drilling platform with a underwater work range of 40 metres. (The work range of the model exhibited last year was 35 metres.) Its maximum drilling depth is 6,000 metres. The platform is equipped for storage of 3,000 tons of fuel, 100 tons of drilling water, 300 tons of potable water, 180 tons of liquid mud, 200 tons of balk mud and cement and 400 tons of drilling tools. Space is reserved on the 57 x 34 deck for a helicopter. The second is a coal transport ship model with a displacement tonnage of 16,000. The third is the model of a 17,000 tons multi-purpose cargo ship ordered by a Hongkong businessman last year. It was built by the Zhonghua Shipyard in Shanghai and will be launched in April. Delivery will take place sometime in the latter half of this year.



煤礦船模型

機械設備進出口公司擴大業務範圍
成立對外進口商品部引進技術設備

本報記者　若　文

中國機械設備出口總公司於兩年前成立以來，業務發展十分迅速。為適應我國對外貿易的發展，該公司由今年一月一日開始易名為「中國機械設備進出口總公司」，承辦多項機械設備商品的進出口業務；同時並歡迎各地客商與該公司洽談合作生產、補償貿易、來圖、來料、來樣加工等業務。

據悉，目前已有客商與該公司進行合作生產等方面的業務洽談。

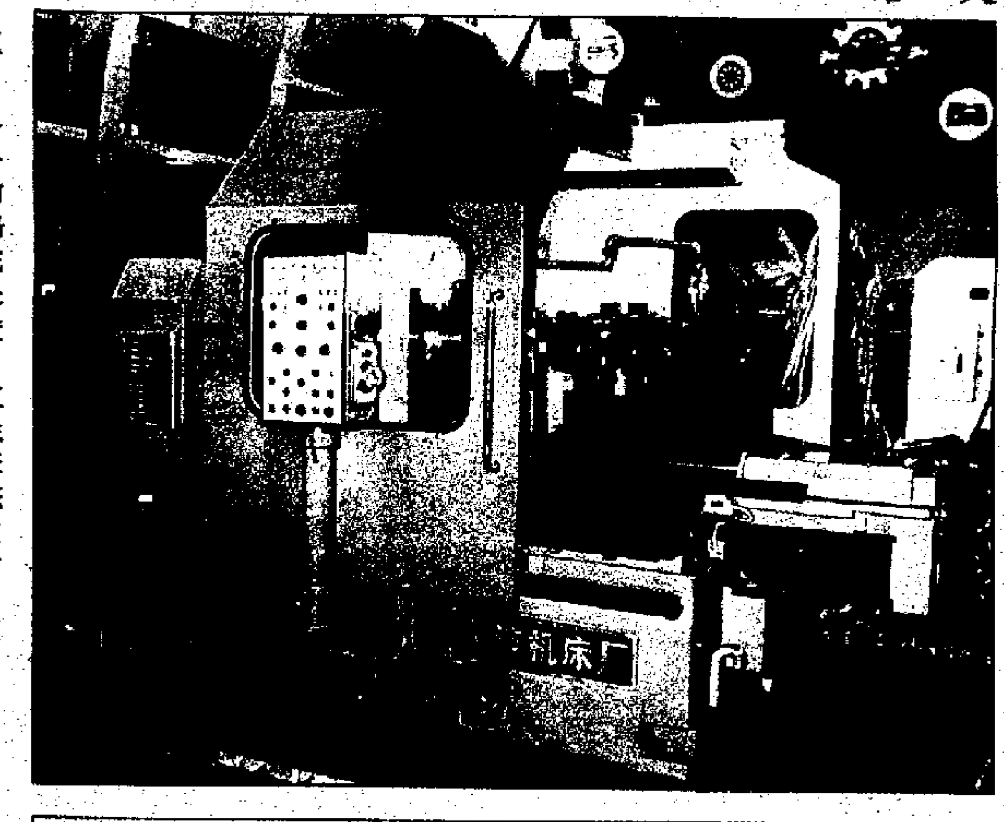
該公司在八十年代第一個春交會前，為擴大業務範圍，成立對外進口商品部，為一機部系統引進其所需的技術設備。

另外，該公司在經營手法上亦進行了改革，部分產品已由過去的單口岸經營改為多口岸經營。從去年秋季交易會開始，又從輕工部門吸收了十一種產品經營，這些產品包括電風扇、照相機器材、電影機械、塑料電線、發電線、橡皮絶緣電線、漆包線、絶緣材料、雲母製品、氧氣瓶、電焊條及標準緊固件等。

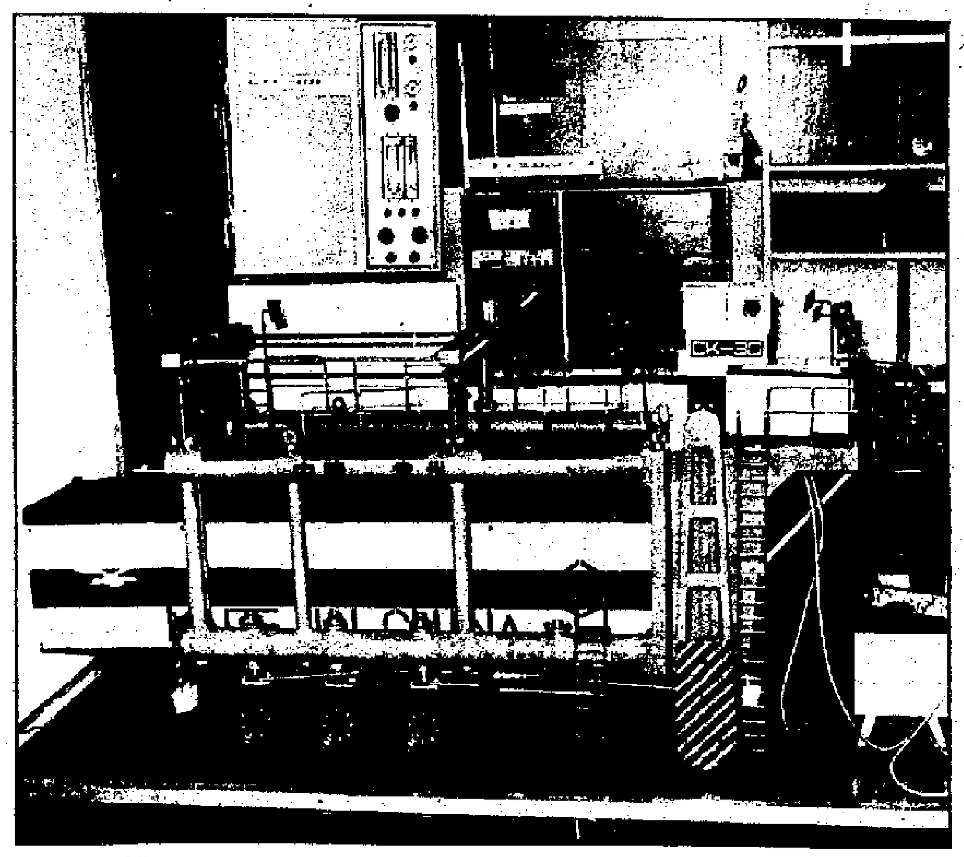
從今年開始，中國機械設備進出口總公司將承辦下列機械設備商品的進出口業務：成套設備、機床、煅壓設備、木工機床、量刃具、標準緊固件、電工設備、汽車軸承、重型機械、礦山設備、儀器、照像機及電影機械等。

在本屆交易會上，該公司陳列的各類機床共約三十台，這些機床特點之一是門類比較齊全，有部分是該公司以前未展過的產品，譬如各類船用設備，如船用抽風機、船用交流電動機、船用交流發電機、冰箱等；其次，這些機床都是近年來，工業部門貫切八字方針，生產出來的新產品、質量比過去有所提高，技術性能有了改進，其中有部分的加工精度達到先進水平，譬如大連機床廠生產的數控卡盤車床、南通機床廠的銑床、北京第四機床廠可加工厚度達一百毫米模具的數控線切割機床、上海機床廠的全封閉式萬能螺紋磨床等，都是比較先進的產品。此外，該公司還特別撥出兩處地方，陳列廣東和福建兩個經濟特區的機械品，以促進該兩省機械進出口貿易的發展。

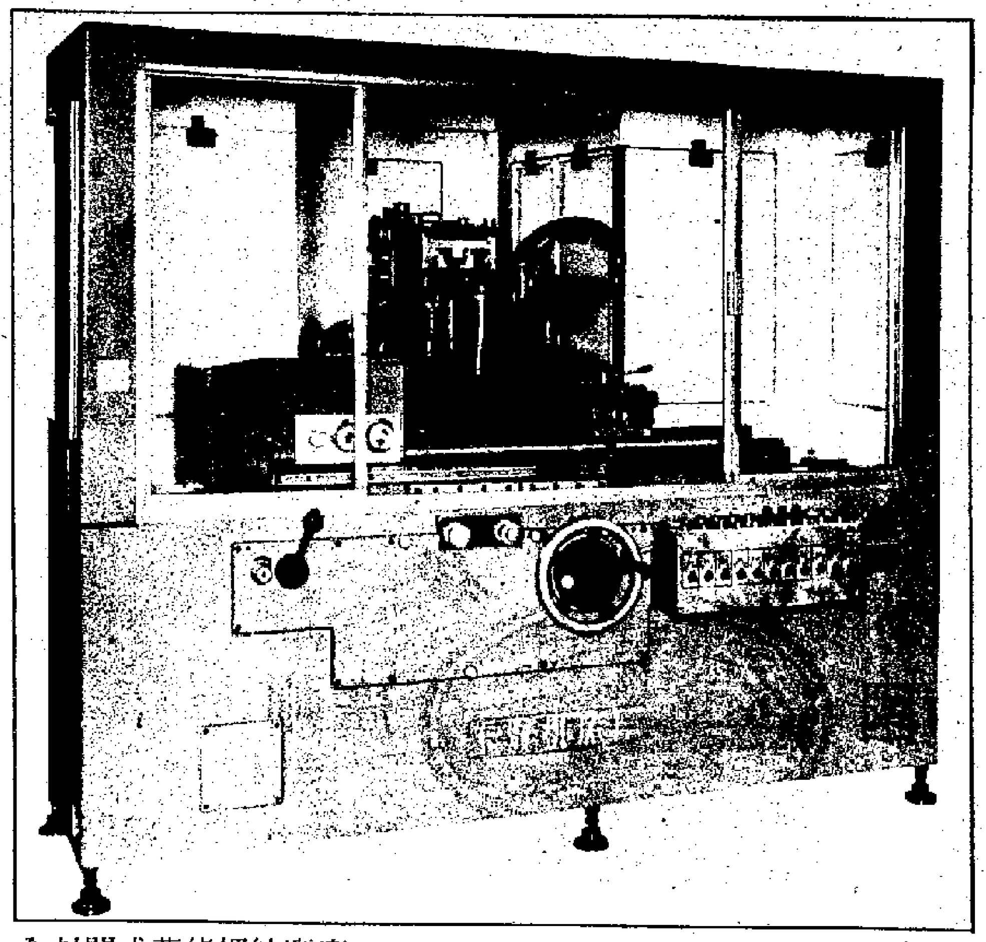
中國機械設備進出口總公司的地址是：北京復興門外大街十二號，電掛：EQUIMPEX BEIJING，電信：22186 EQUIP CN。



數字程序控制卡盤車床



龍門吊車模型



全封閉式萬能螺紋磨床

陝西漢中製葯廠出品

西安國葯製葯廠出品

橙汁 果汁 魚油

本品爲優良營養滋補劑，成人兒童皆宜常服，對於幫助消化，助長發育、軟骨病、支氣管炎、婦女產前產後身體衰弱及其他因缺乏維他命所引起的症狀均有功效。

中國 珠江橋牌 廣州

經銷：華泰公司
地址：香港高陞街六十八號二樓
電話：5-490021

紫砂新品泛春花

——介紹紫砂藝人徐秀棠四尊書畫家造像

蘇 鴻

提起江蘇宜興紫砂工藝陶，這富有民族傳統風格的壺、盆、瓶、鼎、茶具，酒具，咖啡具，文、餐具等，無論在器皿造型、製品色澤、工藝裝飾、實用功能等方面，都有奇妙的獨特之處，它別樹一幟於世界陶瓷藝林，深受國內外愛好者珍視。

近年來，紫砂藝人繼承與發揚傳統技藝，用得天獨厚的紫砂泥，汲百家之精，抒個人所長，創製了各種多樣，飽有故事情節，雕琢維肖維妙，色彩樸雅渾厚的紫砂雕塑。藝人徐秀棠選歷史書法家為題材，創作了張旭、懷素、朱耷、石濤四位大書畫家的造像，送來今屆春交會供賞閱。

唐「草聖」張旭，作者抓住他那每次寫字必暢飲酣醉，脫帽落頂，狂呼疾走，然後揮毫落紙的神態，把人物塑造得有聲有色，熱情奔放，栩栩如生。

作者借大草書家懷素因學書缺紙故種芭蕉萬株，用蕉葉以供揮灑之典，和「敗筆三簏」之說（即被他寫到無法再寫的禿筆有三簏筐之多），深入淺出、大刀闊斧地設置懷素伏在石案上舖着蕉葉提筆習書的構圖，表現了他那勤奮不懈、書法藝術造詣深邃的動人形象。

另外，筆名叫「八大山人」即哭笑皆非之人的大畫家——朱耷，作者參照他的自畫像，並查閱一些有關朱耷記述資料，成功地塑造了他那高傲倔強的性格一轉為極端消極絕望、瘋癲佯狂玩世之外的神色。

再說那尊清初大畫家石濤，作者把濃眉、嘴部、整個面部刻劃入微，顯出了石濤不但富有生活氣息，而且抑鬱沉雄有湛深的思想和熱烈的感情。並另配古樸黍瓶一支，內插書畫卷軸為道具，這樣更加襯托他那詩文書畫俱工，多才多藝的容貌。

作者徐秀棠完稿就緒，帶着作品向當代金陵八大書畫家之一的國畫院亞明院長處去請教，亞院長看過四尊造像，稱讚不已，即為江蘇《兩花》雜誌所選中。

於此同時送來今屆春交會的紫砂雕塑還有儲立之的「如意佛像」，蔣洪生的「唐歌俑」，趙盃根的「唐陶俑」，鮑仲美的小品，李正華的「觀音」，真是紫泥新品泛春花，春交會上覓知音。

懷素

八大山人朱耷

紫砂新品泛春花
——介紹紫砂藝人徐秀棠四尊畫家造像

本品爲優良營養滋補劑，成人兒童皆宜常服，對於幫助消化，助長發育

西安國葯製葯廠出品

長安牌

痰飲丸

適應：慢性咳嗽
氣促發喘

功能：溫補脾腎
助陽祛痰

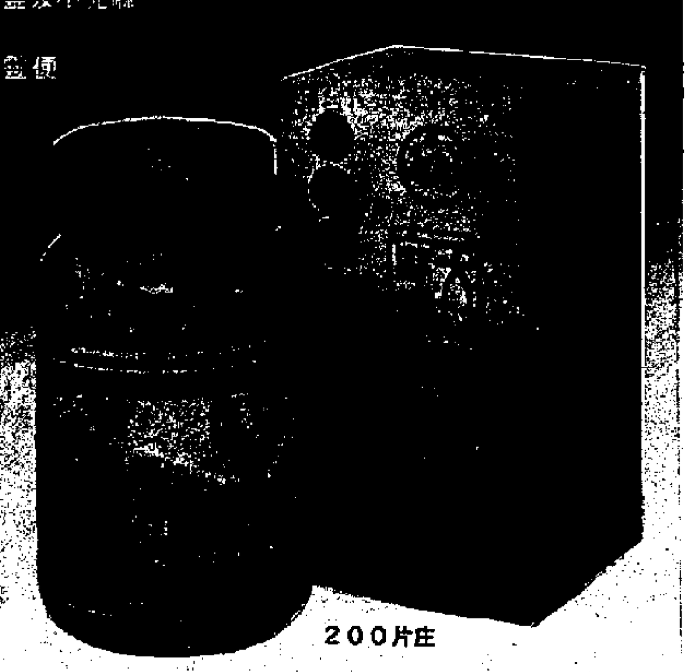
代理處： 德信行有限公司

陝西漢中製葯廠出品

[illegible]

我國金元名醫張潔古原方

功能：補肝臟，滋陰血，祛風邪，强腰膝



國貨公司
葯行有售

200片庄

經銷處： 華通藥業有限公司 電話：12－271749

中國機械進出口公司山東省分公司

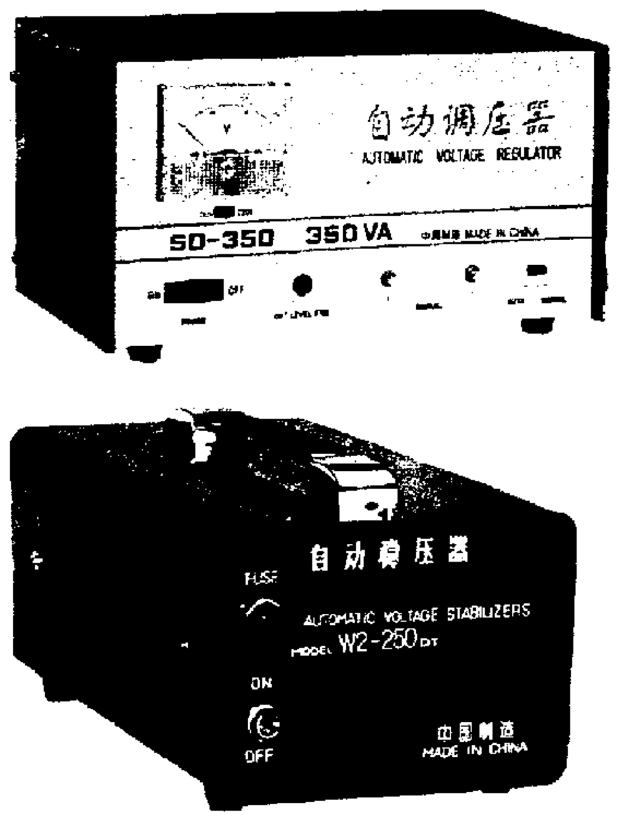
經營出口

柴油機、汽油機、柴油發電機、拖拉機、農用水泵、機動噴霧器、電動台鑽、手推車、電焊條、糧油機械、食品機械、工具、農具、電子原件。

歡迎來樣加工　　接受定牌生產

地址：中國青島中山路82號　　電掛：MACHIMPEX 青島

中國出口各種電工儀表
ELECTRIC INSTRUMENTS from China



我公司經營：單相電度表、三相電度表、萬用表、鉗形表、兆歐表、表頭、調壓器、天平等。

結構緊固精密，式樣新穎，準確性高，靈敏度强。

Single-phase Kilowatt-hour Meters, Three-phase Watt-hour Meters, Insulation Testers, Panel Meters, Voltage Regulators, Balances, etc.

STURDY CONSTRUCTION, NOVEL DESIGN, HIGH ACCURACY AND SENSITIVITY.

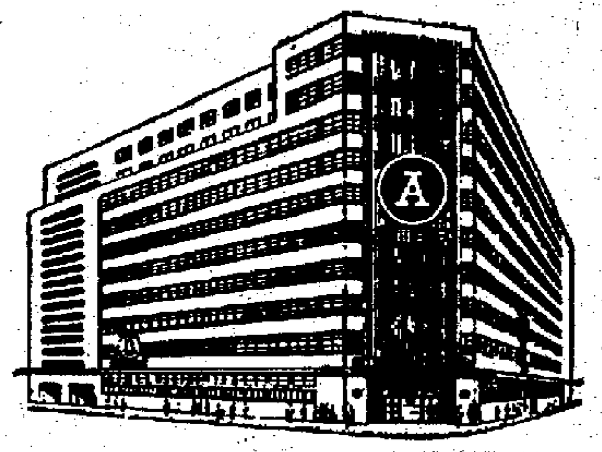
歡迎來函詢購
中國機械設備進出口公司上海分公司
地址：上海北京西路958號
電報掛號：EQUIPEX SHANGHAI
電話：537338

Write for further information.
CHINA NATIONAL MACHINERY & EQUIPMENT IMPORT & EXPORT CORP., SHANGHAI BRANCH
958, Beijing Road, W., Shanghai, China.
Cables: EQUIPEX SHANGHAI　　Telephone: 537338

東南亞最大規模之塑膠製造廠
星光實業有限公司

本公司擁有1至150安壓射機100座，吹氣機14座，全部新型精確快速，爲東南亞最大規模之塑膠製造廠，除本廠出品六百餘種外，並代客計劃定製各種工業配件，廣告禮品及包裝用品。

- 400種不同款式塑膠家庭用品，各種器皿，傢具。
- 100種塑膠水晶燈飾、燈罩、壁燈、枱燈。
- 吹氣瓶罐及包裝用品，並附有新式印刷設備。
- 100種牙刷、頭刷、指甲刷、衣刷。
- 工業及漁農業用重力容器。
- 承製各種工業配件，製模部機械設備二百萬港元。



總寫字樓：九龍新蒲崗大有街廿五號 3－206261
營業部：香港威靈頓街三十七號 5－247141

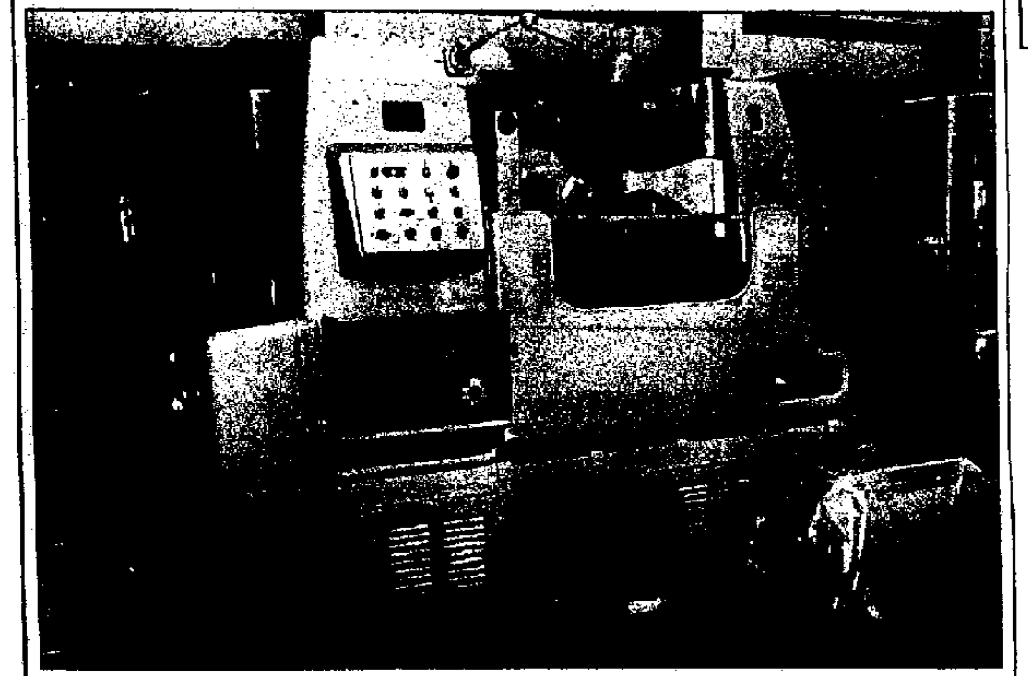
本屆交易會機械設備產品介紹

YB3150E半自動滾齒機

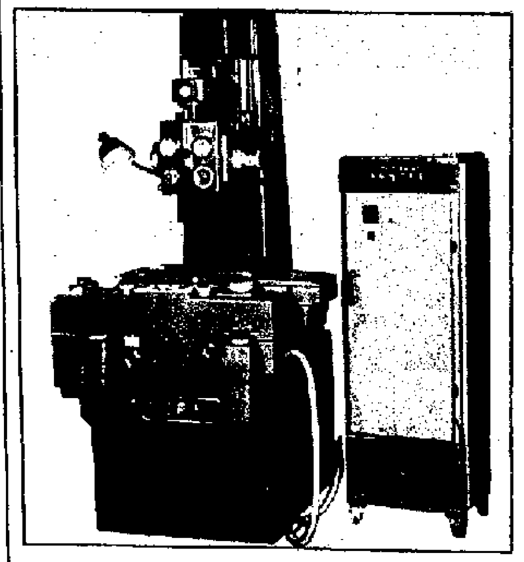
重慶機床廠從一九五三年便開始製造滾齒機，是中國生產齒輪加工機床較早的工廠。經過二十多年來的不斷改進和研製，先後發展了六十多種齒輪加工機床品種，如滾齒機、插齒機、剃齒機、螺旋傘齒輪銑床、磨齒機、倒角機、噪聲檢查機等。

在總結了大量生產實踐經驗和科學試驗的基礎上，該廠主導產品——滾齒機進行了二次更新，目前又正着手進行一系列新滾齒機的設計，趕超國際先進水平。當前該廠生產的所有產品都是自行設計和研製的，通過蝸輪付工藝的研究，在高精度滾刀、蝸輪加工、蝸杆配磨、蝸輪付靜態、動態測示技術、達到了先進水平。

目前，該廠掌握了一整套蝸輪加工工藝技術，使蝸輪付精度跨入國際先進水平。為了確保產品質量工藝裝備優良精度極高，各種關鍵件、主要件和成品精度均實行工藝公差（一般按設計要求精度提高２０％左右）產品精度儲備量很大。為了確保產品的高質量，在國內和國際市場上暢銷，該廠研製了在精度上具有國際先進水平的高精度蝸輪母機、母儀，使產品中關鍵零件——分度付的精度達到了先進水平，確保了滾齒機精度有極大的儲備量。



單柱座標鏜床



ＴＧ４１２０Ｂ高精度單柱座標鏜床定位精度為零點零零二毫米，是寧江機床廠的新產品。這台鏜床採用光學讀數系統，影屏對線，定位元件採用高精度線紋尺。適用於加工孔距精度要求很高的各種模具及精密零件，同時也可用作精密刻線、刻度及測量工作，借助於圓轉台可以加工極座標孔。主軸傳動採用可控硅無級變速，主軸套筒和主軸箱均可作機動行程。

這台機床適用於精密機械、電訊儀表、國防工業的工具車間。

Ｌ－３型六英尺普通車床

Ｌ－３型６英尺普通車床、可用來車削內外圓表面、平面和各種英制及公制螺紋，並可使用鑽頭、鉸刀、絲錐和板牙等進行加工，床身帶有過橋、效率高、適宜於成批生產及單件生產的機械加工車間及機械修配工場使用。

可加工最長工件為810mm。

可加工最大工件為：在床鞍力架上280mm在床面上450mm

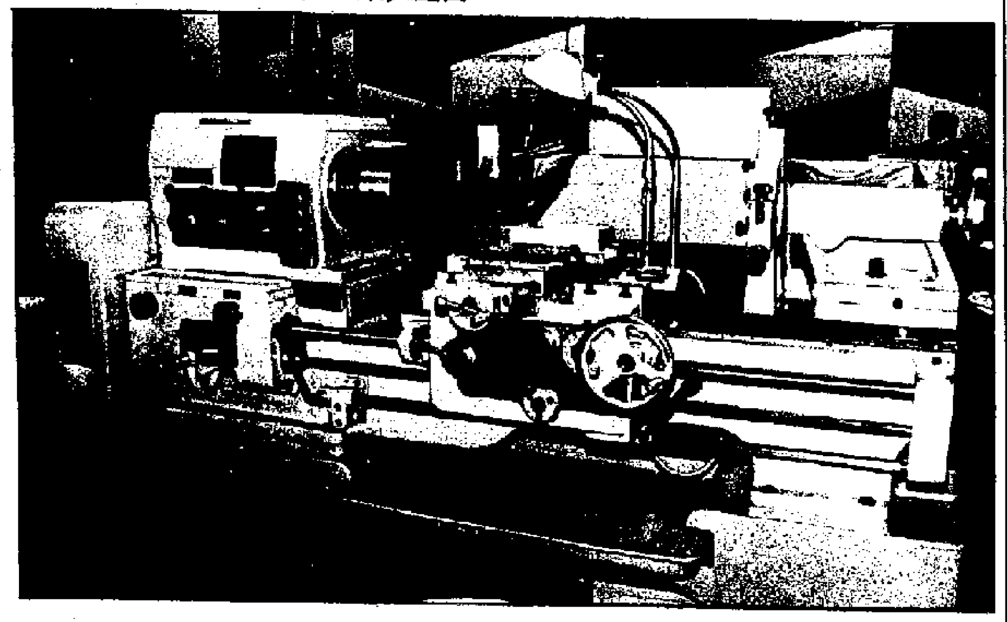
未卸去過橋，花盤上加工最大直徑為685mm厚度55mm

卸去過橋後，在過橋凹槽裏可加工最大直徑685mm厚度為235mm

可車削工制螺紋，螺距0.25mm—6mm共23種

可車削英制螺紋，螺距每吋２牙—每吋56牙共40種

有螺紋亂扣指示牌和過負荷保險裝置

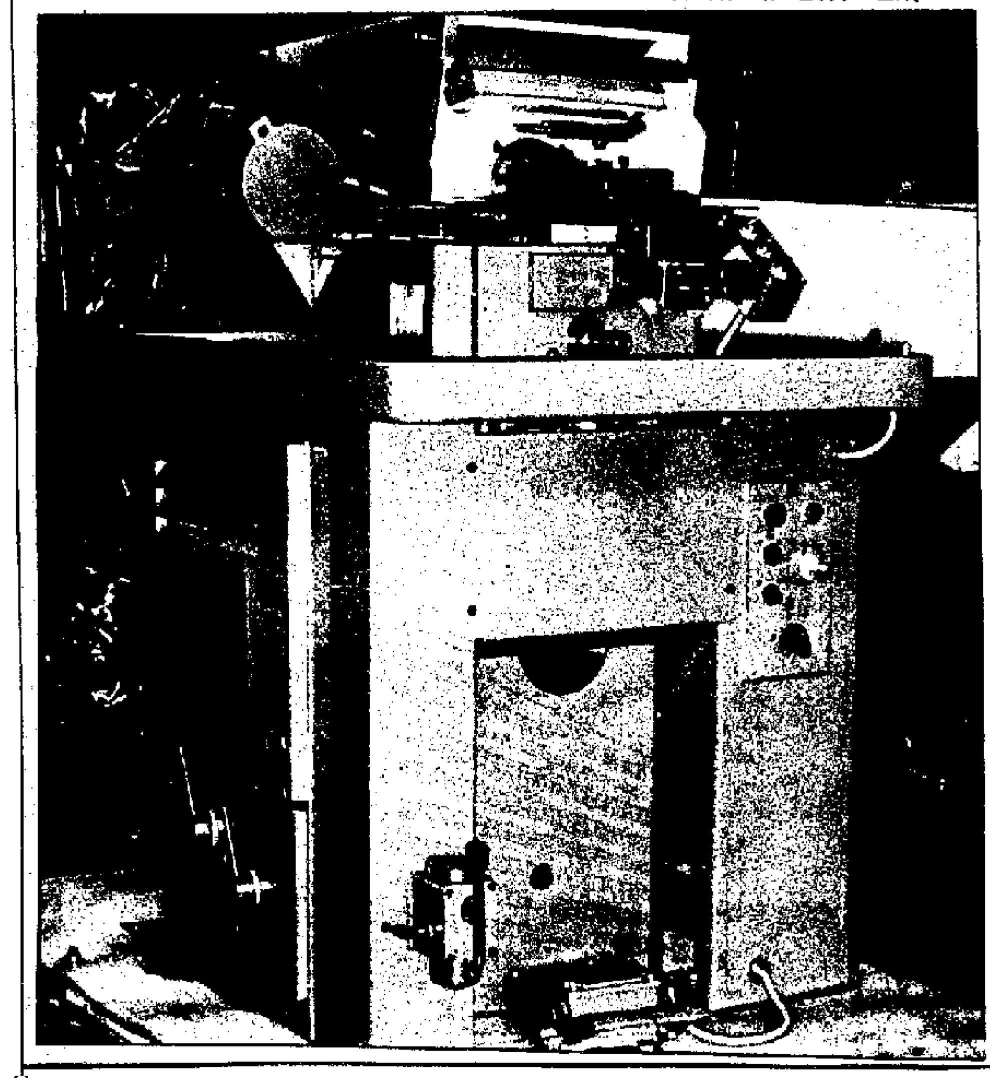


精密盤類半自動車床

Ｎ－０３２、Ｎ－０３３是一種高效、精密的半自動機床。機床採用雙液電機，由凸輪驅動縱橫拖板進行切削加工，縱橫拖板運動可以合成，所以使用單刃刀具能車削出複雜的成形面。機床的縱橫拖板上裝有定位機構，控制加工精度，而不受凸輪磨損的影響。機床在一次循環中能完成車外圓、內孔、錐面、球面、端面、割槽等工序。Ｎ－０３２型除能完成上述工序外，還能車削單頭和多頭細紋。

該機床性能可靠，調整方便，精度穩定，體積小、重量輕，在手錶、儀器、玩具、燈具、照相機、放映機、微電機、電子電器等行業都可以得到廣泛運用。可用來加工表殼、鏡頭筒、玩具輪盤、微電機端蓋等直徑在80mm以下的各種盤類、環類零件，供批量生產之用。

生產該車床的南京機床廠為方便用戶，可提供滿意的技術服務工作，代客設計加工各類凸輪和彈簧夾頭，供機床加工零件配套使用，歡迎客戶選購。



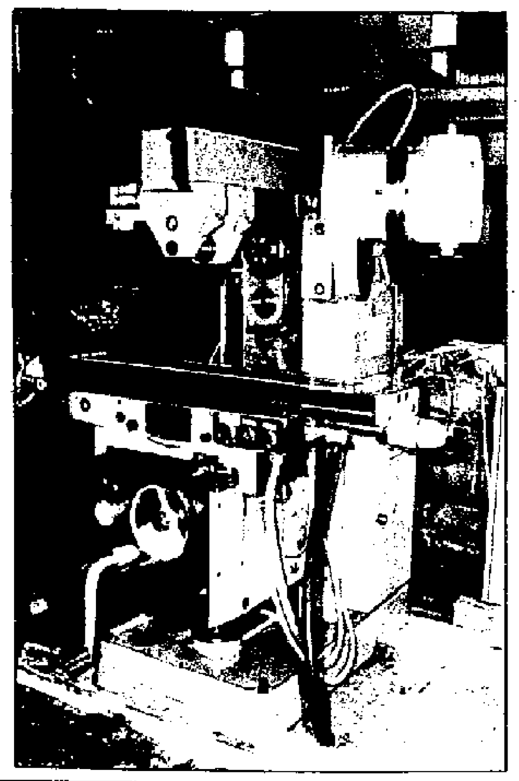
輕型系列產品—ＸＱ6125型銑床

長春第二機床廠生產的ＸＱ６１２５型銑床是中國設計的輕型系列的最新產品。

這台機床的特點是：在輕負荷（常用切削用量）條件下除有一般萬能銑床的銑削性能外，還具有結構簡單、操縱方便、可靠、維修方便。機床重量輕、價格低廉，適用於用圓柱平面、片、角度、成型及端面銑刀來銑切各種零件。可進行平面、斜面、溝槽、直齒圓柱齒輪、直齒圓錐齒輪、螺旋面零件等工序加工，因配備齊全的附件擴大了機床適能性。機床本身帶有懸掛的立銑頭，可隨時方便的將機床從臥銑改變為立銑型式，可代替立銑加工，利用插頭附件還可以進行各種插削加工。以上特點都是普通型萬能銑床所不能相比的。

這台機床有足夠的剛性，功率和常用的速度範圍，機床工作台具有三個方向的機動進給，並設有間隙調正機構，可順利地進行順銑加工。機床操縱和變速方便、靈活。工作三方向機動進給之間具有互鎖機構。在進給量大或因故障超負荷時，保險結合子能自動脫開，使機床零件不致損壞，同時又保證了操作者的安全。

這種新系列銑床更適用於輕工業、小型農機具製造業及修理站和一些生產輔助部門的使用。



穗首家來料加工鋁廠

本報記者　馬　烽

位於廣州員村暨南大學附近的廣州市鋁製品工業公司屬下鋁製品六廠，是廣州第一家採取來料加工方式以生產優質鋁型材的工廠。

該廠前身是廣州市電解鋁廠。去年三月間，該廠與香港中國鋁業有限公司達成協議，由港方提供設備及原料，將來在產品的加工費中逐步扣除這些設備的投資。

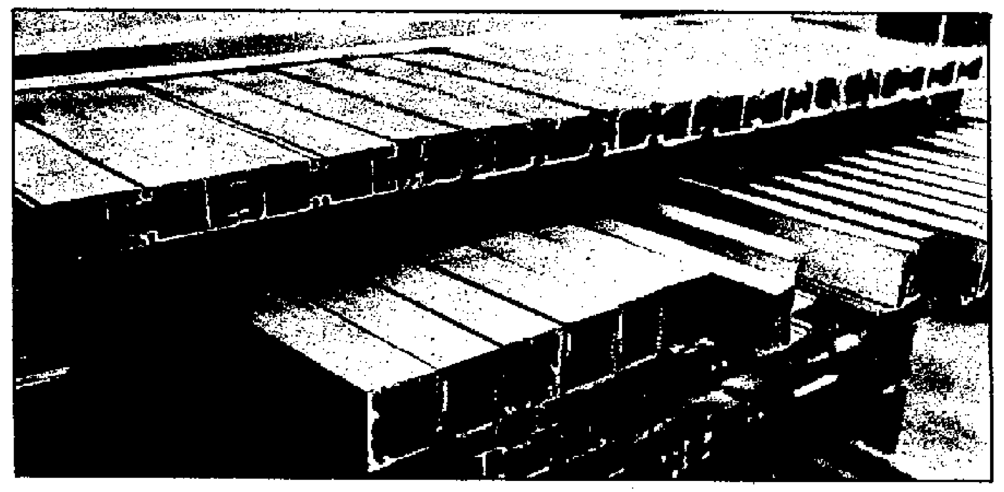
根據協議，港方提供一台生產能力一千五百噸的鋁型材擠壓機以及有關的配備。該台設備已於今年一月底安裝完畢，經過試機，效果良好，它已可以生產部分鋁型材。

負責該廠生產業務的廣州市鋁製品工業公司副經理黃坤表示，目前該台設備仍在調試階段，經初步生產顯示，產品的質量頗佳，達到標準要求。

至於生產技術方面，黃坤表示，該廠工人過去已有生產鋁製品的經驗，加上香港中國鋁業有限公司派有工程師駐廠，指導工人生產，技術上完全達到要求。他對今後產品的質量和數量很有信心。

該廠目前生產的鋁型材初步為白色料，今後逐步發展有色料。品種方面，有窗料、裝飾料以及各種工業配料等。

產品的銷售業務由香港中國鋁業有限公司負責。該公司經理鄭志明表示，該廠產品既供應國內，亦銷往港澳和海外。目前已有不少客商向他們接觸，洽談訂購。

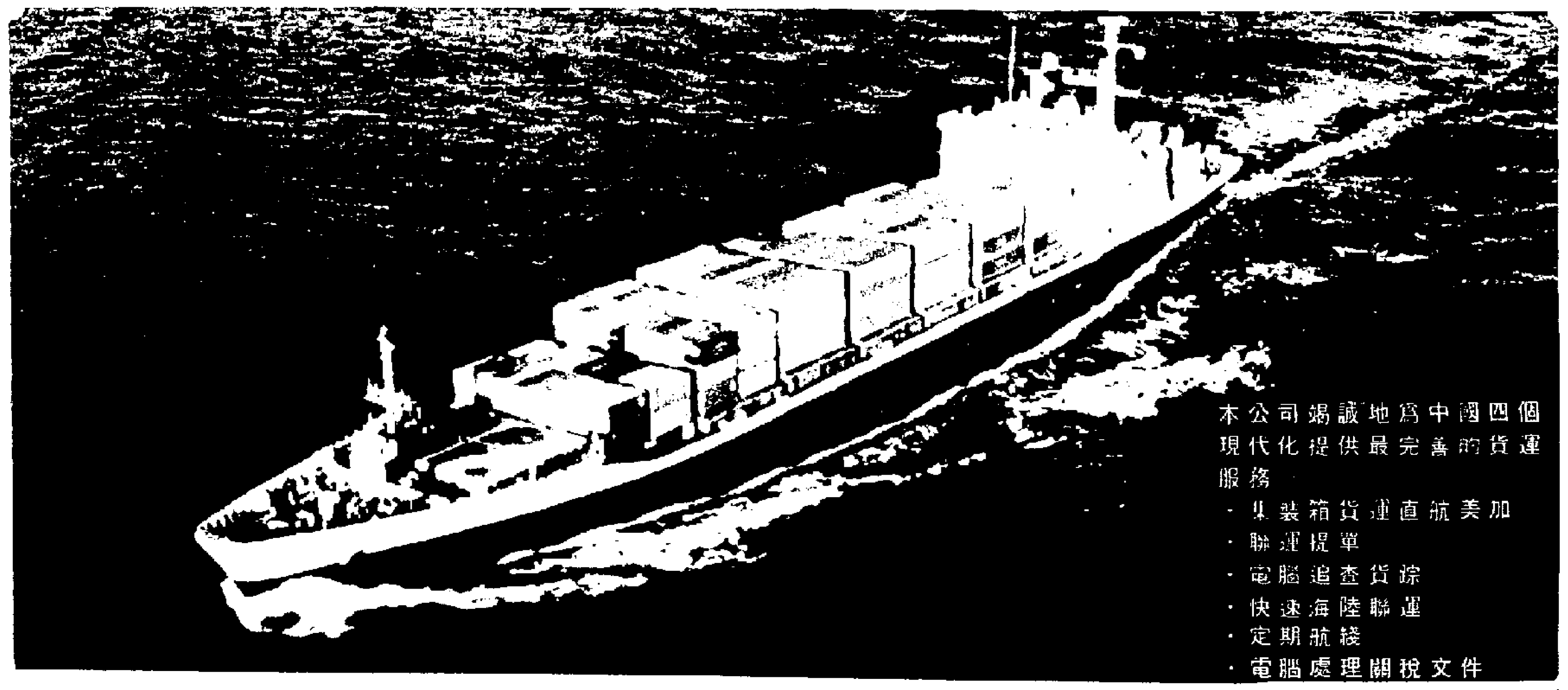


上：鋁製品六廠的鋁型材產品　右：廠內的鋁型材氧化設備

美國總統輪船公司

AMERICAN PRESIDENT LINES

為實踐中國現代化而努力



本公司竭誠地為中國四個現代化提供最完善的貨運服務

・集裝箱貨運直航美加

・聯運提單

・電腦追查貨蹤

・快速海陸聯運

・定期航綫

・電腦處理關稅文件

香港聯絡處：美國總統輪船公司（北亞洲總部）：九龍梳利士巴利道20號新世界商業大廈1215室　電話：3-699511　用戶電傳：84953 APL HX　電報掛號：PRESLINES

美國總統輪船公司（香港分公司）：九龍尖沙咀海洋中心1301室　電話：3-697341　3-699171

泰林無線電行

爲回鄉港澳歸僑增添服務

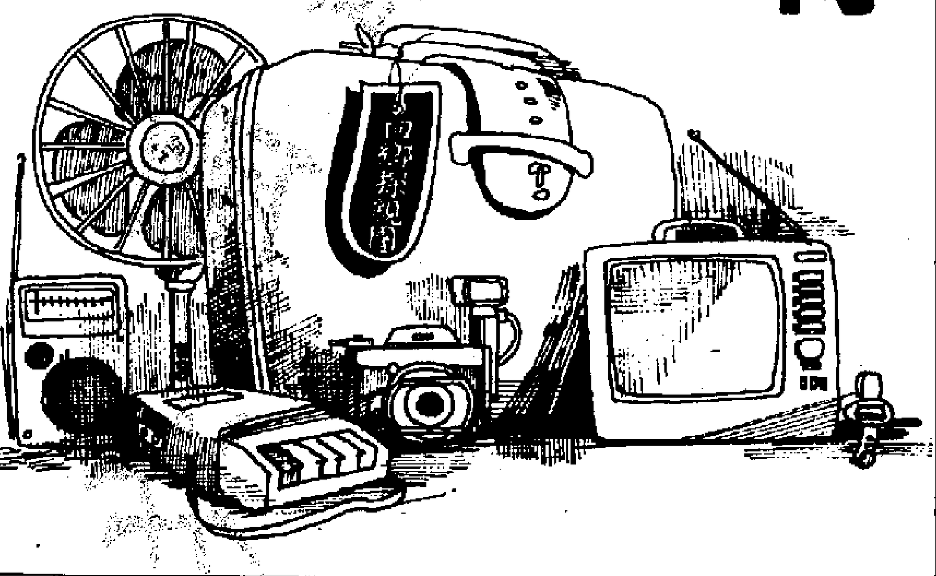
各類影、音、電器均有代售

(1)全國線路彩色、黑白電視機；
(2)收音機；
(3)錄音機；
(4)電子錶；
(5)計算機；
(6)電風扇；
(7)照相機（泰林彌敦道總店發售）。

泰林無線電行

九龍總行：彌敦道310－2號 電話：3－843548
分行：旺角彌敦道726號 電話：3－969681
旺角彌敦道613號 電話：3－314773
中區德輔道中115號 電話：5－452368
銅鑼灣怡和街24號 電話：5－779084
銅鑼灣波斯富街60號 電話：5－7908090
荃灣沙咀道285－287號 電話：12－440838 12－440831

回鄉買手信 一於揾泰林



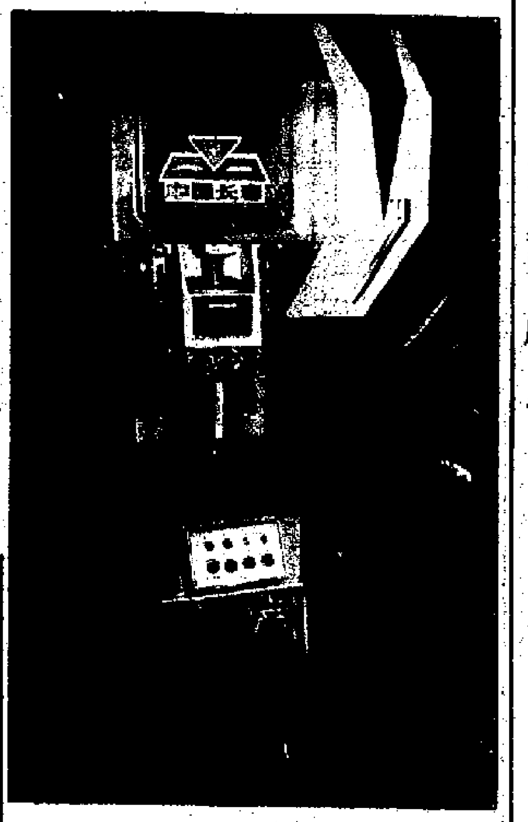
本屆交易會機械設備產品介紹

三噸叉式裝卸車

合肥重型機械廠在本屆交易會推出了一輛三噸叉式裝卸車，操作輕便，受到商人的欣賞。

該叉式裝卸車型號是ＣＰＣ３，起重量為三噸，最大升起高度達三米，最大起升速度每分鐘二十米，在車上各種設備按鈕探手可及，適用於港口、車站、機場和貨倉。

該廠的其他產品還有起重臂裝卸車、傾翻叉裝卸車、前移叉裝卸車、料斗裝卸車及旋轉頭裝卸車。



安全感應壓力機

Ｊ１１１０—Ａ型安全感應１０噸壓力機主要用於冲孔、落料、彎曲、淺拉伸等冷冲壓工作，機身可以傾斜，以便冲壓成品或廢料自由滑下。這是長春市儀表專用設備製造廠提供的新展品。

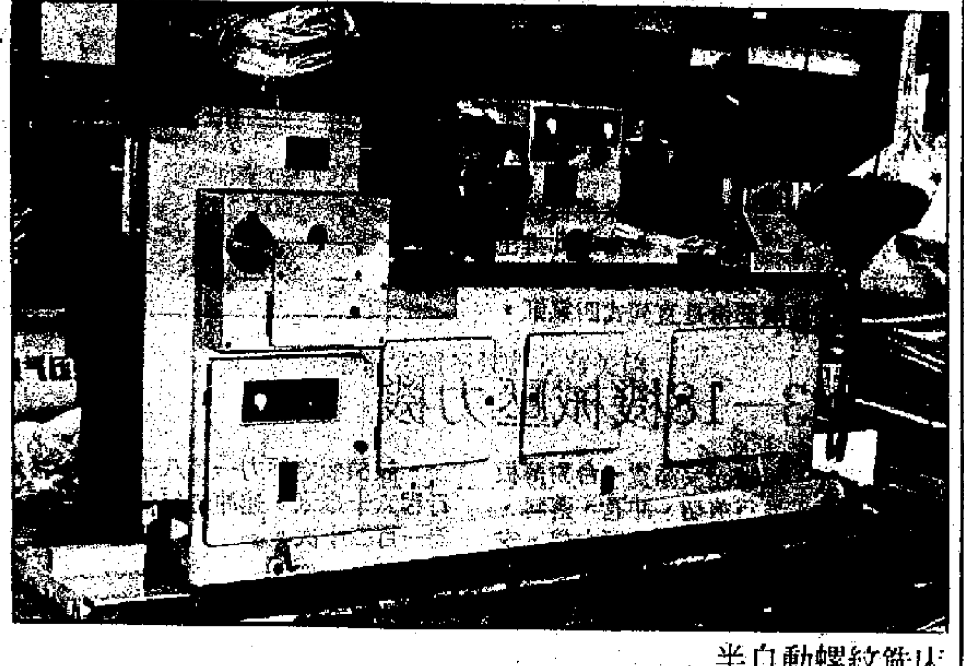
這台壓力機額定壓力為十噸，工作種類分單次和連續、均由電氣控制並能自動記數。這台冲床裝有安全感應控制器，靈敏度高，使用方便，不怕震動，只要操作者的手在危險區內，滑塊不會落下，保護了操作者的人身安全。如用戶需要可提供自動送料裝置。

ＳＢ6110Ａ型半自動螺紋銑床

ＳＢ６１１０Ａ型半自動螺紋銑床是用梳形螺紋銑刀加工短內、外螺紋的高效率、半自動機床。適用於大批大量生產的汽車、拖拉機工業和國防工業部門。

該機床採用了正弦尺螺距機構及液壓阻尼減震和消除齒輪間隙的裝置，並具有液壓、機械和電氣控制的半自動循環。因此，結構簡單可靠、生產率高、使用維護方便。

該機床加工螺紋內外最大直徑是１２０和１００毫米；加工螺紋內和外最大長度為５０和８０毫米；加工螺距範圍是０．７５～６毫米。



半自動螺紋銑床

ＳＡ7520萬能螺紋磨床

ＳＡ7520萬能螺紋磨床主要用來完成精密絲杆、塞規、環規、滾珠絲杆、滾珠螺母和其他具有內、外圓錐螺紋工件的螺紋加工；以及絲錐、滾刀、螺紋梳刀等的鏟磨，並可磨削滾輪，圓螺紋梳刀的環形槽。配備特殊附件後，還可碧削蝸杆、齒條、搓絲板等的齒形。它可以進行單行程和雙行程磨削，提高效力。並能隨機附有動平衡儀，以便對砂輪主軸進行整機動平衡。

該機床的主要操縱手柄和按鈕集中在床身前面，操作方便，並採用全封閉罩壳，絕對安全。

百利有限公司
經銷下列
電影專業器材

DAVID
BAYLISS LTD.
DISTRIBUTOR FOR

- Bell & Howell 電影專業器材
- Filmline 電影冲片機
- Hazeltine 電影分色機
- Aäton 16mm電影攝影機

電影及電視專業器材專家

Specialists in motion picture and television equipment.

九龍金巴利道35號金巴利大廈1203室 電話：3-664886 香港郵政信箱9933號 電報掛號HX65571

汕頭有限公司

SWATOW DRAWN WORK COMPANY LIMITED

"OLDEST HOUSE OF EMBROIDERIES IN HONG KONG"

Also Exporters and Buying Agents of many years standing.

Office: United Chinese Bank Building 10/Fl., Des Voeux Road C., Hong Kong.
(Established 1907)

Marden House, 14-16 Pedder Street, East Lane, Central, Hong Kong
Tel: 5-222860

PARA NITROTOLUENE
Properties:
Yellow crystals, insoluble in water, easily soluble in alcohol, ether and benzene.
Specifications:
Purity 99% min
Melting point 0.06% max
Melting point 50.8°Cmin
Uses:
For production of toluidine, fuchsin, various synthetic dyes.
Packing:
In 200-kilo iron drum

對硝基甲苯
特性：黃色晶體，不溶於水，易溶于醇，醚和苯。
規格：純度 不低於99%
水分 不高于0.06%
熔點 不低于50.8℃
用途：用于生產聯甲苯胺、品紅和其他合成染料。
包裝：200公斤鐵桶裝

Para-Nitrochlorobenzene
Abbreviation: P.N.C.B.
Properties:
Yellowish crystals, soluble in organic solvents, insoluble in water.
Specification:
Purity 97% min
Water 0.1% max
2-N.C.B. content: 0.1% max
Melt point: 81.5°C min
Uses: Intermediate, especially for dyestuff.
Packing: In 270-kilo iron drum.

對硝基氯化苯
縮寫：P.N.C.B.
特性：黃色晶體，能溶于有機溶劑，不溶于水。
規格：純度 不低于97%
水分 不高于 0.1%
二硝基氯化苯含量 不高于0.1%
熔點 不低于81.5℃
用途：作中間體，尤其適宜于染料
包裝：270公斤鐵桶裝

中國化工進出口總公司廣東省分公司
EXPORTED BY C.N.C.I.E.C. GUANGDONG BRANCH
CABLE ADDRESS: "SINOCHEMIC" GUANGZHOU
TELEX NUMBER: 44076 HAGON CN

"玉鼎"牌眞絲印花綢

"JADE TRIPOD"

Pure Silk Piece Goods, Printed

用廣東桑蠶絲織造，花色新穎，織造精細，輕柔爽滑，穿着舒適。品種有眞絲印花電力紡，眞絲印花斜紋綢及眞絲印花雙縐等。

中國紡織品進出口公司廣東省分公司
廣州延安二路255號 電掛：CANTEX GUANGZHOU 電傳：44071 KTTEX CN
CHINA NATIONAL TEXTILES IMPORT & EXPORT CORPORATION GUANGDONG BRANCH
255, Yen An Road II, Guangzhou Cable: CANTEX GUANGZHOU TELEX: 44071 KTTEX CN

香港代理處：華潤公司
地址：德輔道中2號A中國銀行大厦 電掛："CIRECO" 香港
Hongkong Agents: CHINA RESOURCES COMPANY
Bank of China Building, 2A Des Voeux Road, C., H. K.
Cable Address: "CIRECO" Hong Kong.

澳門代理處：南光貿易公司
地址：澳門南灣街65號A南通銀行大厦三樓 電掛："9496" 澳門
Macao Agents: NAM KWONG TRADING COMPANY
Rua Da Praia Grande, 65A, Nan Tung Bank Bldg., 2/F., Macao.
Cable Address: "NAMKWONG" Macao.

Edutec International Limited 教育科技國際有限公司

萬能達影印機 萬能達新出EP310型

本屆交易會機械設備產品介紹

空氣壓縮機

一種能自動加油、調溫、斷油、發警報及停機的滑片迴旋式空氣壓縮機，最近已由蚌埠空氣壓縮機廠研製成功，並展出於今屆交易會，接受各國廠商訂貨。

這一種適用於礦山開採，橋樑及道路建築等工程的空氣壓縮機，具有動力大、操作簡便、結構簡單及安全等特點，啓動後可同時帶動十八至二十個風機，而且當機件發生故障時，能立即斷油、發出警報及燈號，假如仍不察覺，引擎在短時間內自行停止運行，減少機件的損壞。

該架壓縮機的壓縮部份採用目前國際最先進的滑片迴旋式，每分鐘能排出十二立方米、壓力為每平方厘米七公斤的空氣，柴油機部份是直列式四氣缸，轉速每分鐘一千八百轉。

該壓縮機的型號為BH12/7，是蚌埠空氣壓縮機廠根據香港大同機械公司設計意見而研製成功的。

WZ23—18機械壓力機

如果你的工廠需要添置一台對滑塊、條料和卷料進行剪切、沖孔、落料、彎曲、淺拉伸和成形工序的壓力機，安徽省蕪湖電工專用設備廠在這屆交易會上提供出口的WZ23—18機械壓力機可能合用。

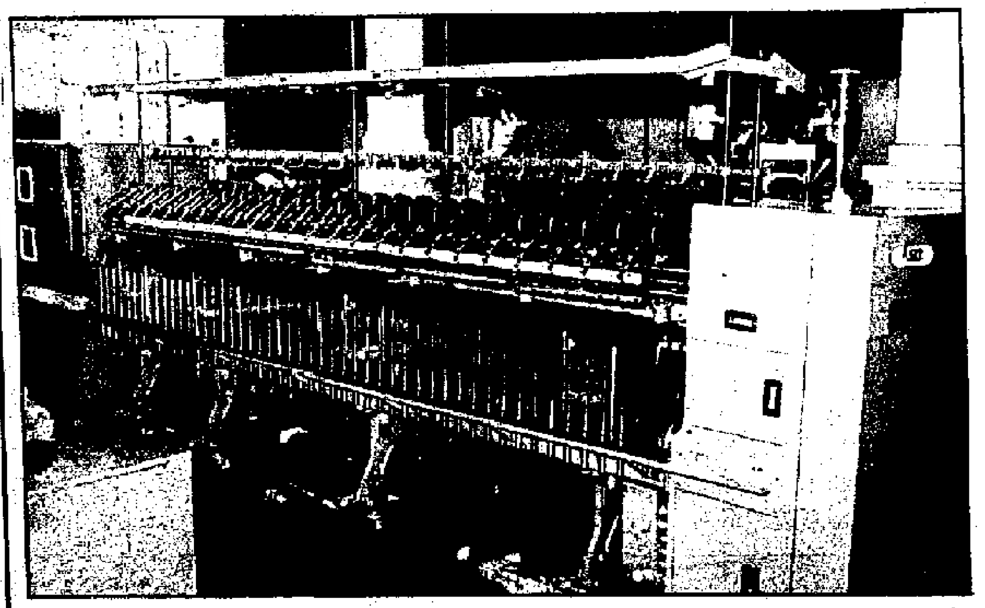
這是一台帶輥式送料裝置的機械壓力機，輥式送料裝置專門為卷料而設置，以提高機器的生產率。用手工送料時，可把送料裝置拆掉。送料節距可在零到八十毫米範圍內變動。滑塊導軌較長，能使模具壽命增加。

該機採用組合式氣動摩擦離合器及制動器。壓力機靠電、氣借助於按鈕式腳踏開關來操作。可以「寸動」操作，方便調整模具。

該機額定壓力一萬八千公斤，滑塊行程六十毫米，連沖時每分鐘的行程數為一百二十次。

A513C細紗機

上海第二紡織機械廠出產的A513C細紗機是比較先進的紡紗機，這台機利用滾動軸承代替以往的平面軸承，還有不少部分經過改革效率提高，節省材料，自動化程度頗高，紗芯大，減少落紗次數，大為提高生產能力。



A513細紗機

長春光學精密機械儀器廠首次參展

今屆交易會中，長春光學精密機械儀器廠首次參展，展品包括共生產的高級光學精密儀器、光學機械元部件及光學材料共六十多個品種，並首次提供出口，歡迎各國廠商洽商訂購。

長春光學精密機械儀器廠有三十年歷史，一直以來，生產高質量的光學精密儀器供應國內的軍事、太空研究及民用的需要。

這次參展的展品全部展出於機械館的地下，可分三大類：

（一）光學精密機械儀器：包括在國內外首見、用作測量光柵、度盤、碼盤的高精度圓分度光電檢驗儀，性能達國際水平的零點二秒光電圓刻機，總誤差為十一零點五秒的數字顯示式高精度測角儀，太空技術研究中不可缺少的小型太陽模擬器，把傳統的刀口陰影檢驗技術和激光技術結合起來製成的刀口干涉儀，瞄準度高，性能指標與國外同類產品接近的CO_2激光譜線分析儀及該廠的代表性產品——可以刻出分辨率為二十萬到三十萬的大面積光柵的干涉控制光柵刻劃機。

（二）光學機械元部件方面有達到國際水平的富立葉變換鏡頭、光束擴展器、復消色差製版鏡頭系列、標準齒輪、超精密級齒輪、小系列滾珠絲杠付、用於特殊用途的針孔及高精度花崗岩平台等。

（三）光學材料方面，包括用於製造高級鏡頭的FK 1光學玻璃及用於紅外遙感技術的紅外玻璃新品種系列。

此外，長春光學精密機械廠還生產一種經過特殊處理、比重小、強度大、且耐磨性好的鈦材人工關節，臨床試驗證明，這種人工關節抗腐蝕性強，而且沒有偶合現象和有毒反應。

招商局輪船股份有限公司
（中國註册）
China Merchants Steam Navigation Co., Ltd.
(INCORPORATED CHINA)
地址：香港干諾道中152—155號招商局大厦
Address: China Merchants Building, 152-155, Connaught Road C., H.K.
業務範圍
船舶代理 貨柜班輪 貨物轉口 貨倉碼頭
船舶買賣 船舶出租 航運工業 其它事業
BUSINESS SCOPE
SHIPPING AGENCY CONTAINER LINER CARGO TRANSHIPMENT GODOWN &
WHARF SHIPBROKING CHARTERING SHIPPING INDUSTRY OTHER BUSINESS
郵政信箱：香港郵箱第111號
P.O. BOX:NO.111 HONG KONG
電話：5-434861(十線)5-434444(三線)5-434758(三線)5-448115(三線)
Telephone: 5-434861(10 LINES) 5-434444(3 LINES) 5-434758(3 LINES) 5-448115(3 LINES)
電報掛號：2156或"CHINAVCOR" Cable Address: 2156 or "CHINAVCOR"
電傳：75326 CMSN HX. Telex: 75326 CMSN HX.

方興未艾的中國旅遊業

特約記者 芝 夫

中國有得天獨厚的發展旅遊事業的條件，地大物博，歷史悠久，文化藝術豐富燦爛，自然風光多姿多采，這幾方面，世界上能有幾個國家比得上中國？有人説：辦旅遊是「風景出口」。從這個意義上講，中國的旅遊事業真是條件優越，前途無量。

目前，中國的旅遊事業還處在方興未艾的初創階段。一九七九年，中國接待的國外旅遊人士共九十六萬多人次。其中包括來自九十多個國家的外賓十六萬三千人次，華僑、港澳同胞、台灣同胞和中國血統的外籍人有八十萬人次。旅遊收入的外匯四億兩千多萬美元。這些數字，與世界旅遊業的發展相比，實是微不足道，但是若與中國自己過去三十年的旅遊業比較，則顯然是一個比較大的躍進。

中國向外國旅遊者開放的城市和風景區，現有一百一十七個。北方的哈爾濱、呼和浩特、新疆的烏魯木齊，都已列入開放地區。去年，高級遊船「崑崙號」還開闢了從南京到重慶的長江旅遊專線，讓遊客可以飽賞長江三峽的壯麗景色。

大力開闢旅遊區域

跨入八十年代的中國旅遊事業，正在邁開大步，迅速前進。預計今年到中國旅遊的客人，可能超過一百二十萬人，其中外國遊客有可能超出二十萬人。來華旅遊的外賓，以日本和美國的遊客最多，法國人和西德人佔第三、第四位。

中國旅遊事業當前存在的最大矛盾是忙閑不均，幾個大城市，如北京、上海、廣州，經常客滿，酒店床位供不應求，應接不暇；而大部分省、市、自治區則恰好相反，酒店旅館的接待任務大多「吃不飽」。為了解決這個矛盾，中國旅遊部門正在開闢旅遊區域。目前已經開闢的，有上海、江蘇、浙江的華東區域。遊客可以在這個區域內暢遊南京、揚州、無錫、蘇州、杭州、紹興、寧波、天台山等地。其中，寧波和天台山是今年剛開始接待外國遊客的。寧波的保國寺是佛教臨濟宗和曹洞宗的發源地，那裡有一座殿，其獨特處是用特殊木料建成的。殿內没有塵土，連昆蟲、鳥類都不敢飛入。天台山是佛教天台宗的發源地。寺廟保存完好，遊客可以在寺內住宿，吃素齋。

隨着旅遊事業的發展，大批日本的佛門信徒將紛至沓來，天台山的香火將越來越旺盛。

除了華東這個區域外，廣東、桂林、南寧一線不久也將闢為華南區域旅遊，成都、重慶、昆明一線將成為西南區域旅遊。這些區域旅遊開辦起來以後，那種忙閑不均的現象將會有所改變。

旅遊事業應以「薄利多銷」爲方針

旅遊事業在中國還是一項年輕的事業。經驗不足，缺點在所難免。去年出現的一股漲價風，就是一例。過去，外國人説中國人辦旅遊太老實，不會賺錢。如今則走向另一個極端，出現了亂收費，亂漲價的現象。中國旅遊部門聽取了遊客們的許多意見，做了大量的調查研究工作，認識到辦旅遊事業必須採取「薄利多銷」的經營方針，細水長流，並且不斷改善旅遊設備，提高服務質量，改進服務態度。二月底，中國旅遊總局在杭州專門召開了一次飯店經理會議，交流經驗，討論如何提高旅遊業的服務質量，以及合理收費等問題。中國旅行遊覽事業管理總局局長盧緒章表示：我們正本着「薄利多銷」的原則，調整各種收費。華僑、港澳同胞、台灣同胞等的旅遊費用應略低於外國人。對於來華訪問的外國青年學生、中小學教師、人數衆多的旅行團，在收費上也要給以優待。今後，凡屬涉外價格的方針、政策和原則，都由中央統一制定，每年召開一次研究涉外價格的會議，交流情況，發現問題，及時糾正。

云崗石窟

多項服務性措施在推行中

為了適應旅遊事業迅速發展的需要，中國正在興建大批旅遊酒店。從一九七八年以來，國家投資興建的大型旅館，有二十多座。桂林、杭州、廣州、昆明、南寧、西安、南京、上海、成都、重慶、瀋陽、哈爾濱等地，都在大興土木，興建旅館。上海賓館、南京鍾山飯店，都有一千多個床位，建築面積都超過三萬平方公尺。北京一座新的香山飯店，不久即將破土動工。南寧的和平飯店已臨近竣工。全國重點旅遊城市桂林，將建設一批分散的、隱蔽的園林式建築。為了不損害風景區的自然風光，桂林將不再建造高層大厦。新建的甲山飯店，九棟樓房都是兩層樓建築。

除了國家投資以外，中國也和外資合作，利用國外資金興建旅遊飯店。最近，南京、鎮江、蘇州、無錫、桂林，有八座小型旅館相繼建成。每個旅館有二百多個床位，設備比較新穎、先進。這是粉碎「四人幫」以來第一批利用外資建成的飯店。

保護風景區，修繕名勝古跡，也是發展遊旅事業的重要一環。桂林市已有三十多家造紙廠、發電廠停產遷走。漓江兩岸山水受污染的狀況大有改進。蘇州市一部分污染風景區的工廠，也已經或正在搬遷。

各地旅遊部門還在大力培訓為旅遊服務的各種專業人才，從飯店經理、餐廳主任，到翻譯員、服務人員、汽車司機，都在分期分批進行專門訓練。年輕的中國旅遊事業今後將逐步發展，大有可為。

星湖

廣東省輕工業品進出口公司
經營的

陽江不銹鋼小刀

品質優 價格廉

鑽石牌

獨家經銷及轉銷
世界各地

歡迎來樣訂造

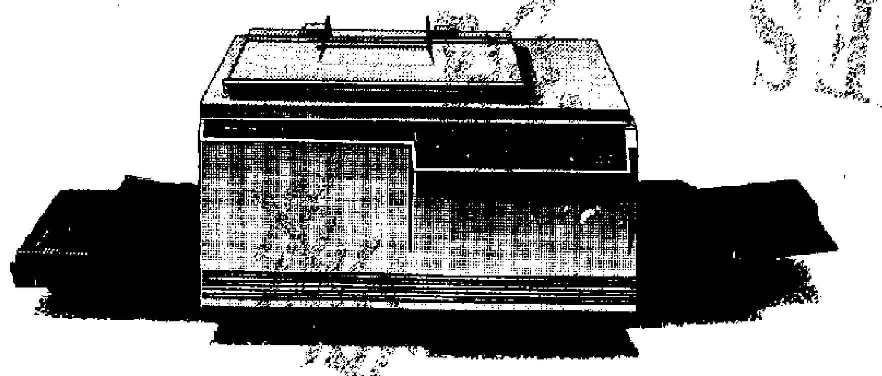
立精貿易有限公司

香港荃灣德士古道188-194號2樓
電話：12-266621-3
電掛：PRIMAKNIFE
TELEX:84462 LEF HX

萬能達影印機 **萬能達**新出EP310型

欸欸夠精细 設備更精细

FINE FINER



萬能達EP310型乾式普通紙影印機，爲同類影印機中體積最細少，除附有一般影印機必備之性能外，更具有其他優點如下：
①全機各部份之操作，皆由一部小型電腦控制，既精密準確，又特別快捷方便。
②採用特別嶄新的影方式影印，不須濾袋及毛掃，更不須液體影印藥，故副本特別乾爽清潔，更可立即在副本上書寫。
③設有自動調節碳粉系統（Minolta Micro-Toning System），配合長壽顯像鼓，副本色澤層次，對比份外鮮明。
④溶粉熱度低，可保証永不燶紙。
⑤特設有電子保護系統，能使操作更爲盡善盡美。

港澳總代理：佐德工程有限公司
九龍官塘偉業街124號工廠 電話：3-450107
澳門服務站：澳門羅理基博士大馬路85號E

如欲索取詳細資料，請填妥下列表格寄回即可：
姓名：
公司名稱：
地址：

三角牌 葵花牌 雙環牌

用途：

瓣瓣通 慳人工

中國安全日光管安裝

照射範圍廣闊・光源明亮穩定・火牛壽命特長
商場、家庭、辦公室、公共場所及各大電子廠、製衣廠、紗廠、製造業工場等均已普遍使用。
規格：13⅛″、18″、24″、36″、48″、60″等，備有現貨。

經銷處：
金民國產電器有限公司 電話：3-7431861-4

恒豐泰參茸行有限公司
HANG FUNG TAI GINSENG LTD.

HANG WO GROUP

經營

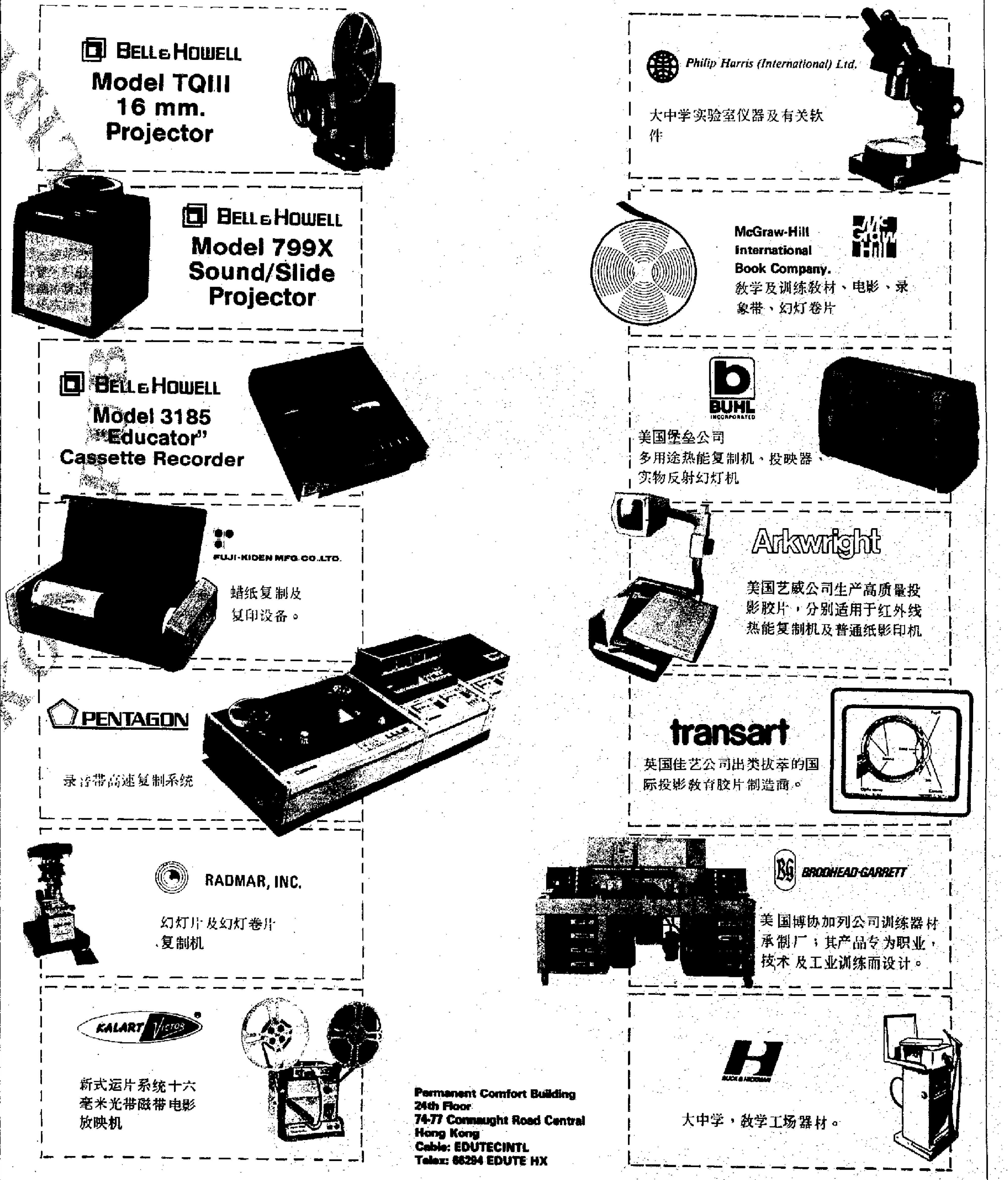
林海牌
吉林生晒尾參

中國生晒白干參
吉林野山人參
中國白糖抄參
人參鹿茸
花旗洋參
北高麗參
羚羊犀角
牛黃麝香
珍珠猴棗

香港文咸西街二十七至四十七號 恒和大廈
電話：（線三）五-四三〇二七四（線二）五-四四三一五八
Hang Wo Bldg. 72-74 Bonham Strand W. Hong Kong
TELS.: 5-430274 (3 Lines) 5-443158 (2 Lines)
TELEX: 83762 POFUN HX
Cable Address: "PAOFUNCO" Hong Kong

Edutec International Limited 教育科技國際有限公司

慶祝一九八〇年
春季中國出口商品交易會開幕



BELL & HOWELL
Model TQIII
16 mm.
Projector

Philip Harris (International) Ltd.
大中学实验室仪器及有关软件

BELL & HOWELL
Model 799X
Sound/Slide
Projector

McGraw-Hill
International
Book Company.
教学及训练教材、电影、录象带、幻灯卷片

BELL & HOWELL
Model 3185
"Educator"
Cassette Recorder

BUHL INCORPORATED
美国堡垒公司
多用途热能复制机、投映器、实物反射幻灯机

FUJI-KIDEN MFG.CO.LTD.
蜡纸复制及复印设备。

Arkwright
美国艺威公司生产高质量投影胶片，分别适用于红外线热能复制机及普通纸影印机

PENTAGON
录音带高速复制系统

transart
英国佳艺公司出类拔萃的国际投影教育胶片制造商。

RADMAR, INC.
幻灯片及幻灯卷片复制机

BROADHEAD-GARRETT
美国博协加列公司训练器材承制厂；其产品专为职业、技术及工业训练而设计。

KALART Victor
新式运片系统十六毫米光带磁带电影放映机

H
大中学，教学工场器材。

Permanent Comfort Building
24th Floor
74-77 Connaught Road Central
Hong Kong
Cable: EDUTECINTL
Telex: 66284 EDUTE HX

工藝品館展品豐富 貿易措施愈趨靈活

特約記者 永 珊

廣交會的工藝品陳列館好不熱鬧，熙熙攘攘的參觀者面對精美的展品，有的嘖嘖讚歎，有的留連往返。參觀之後，給人留下四個突出的印象。

其一，這薈寶聚集的藝術宮面積不大，七百多平方米，但是展品豐富，包括陶瓷器、抽紗品、手工傳藝品和草織品四大類，共一千一百餘種，正所謂少而精，小而全，重點突出。

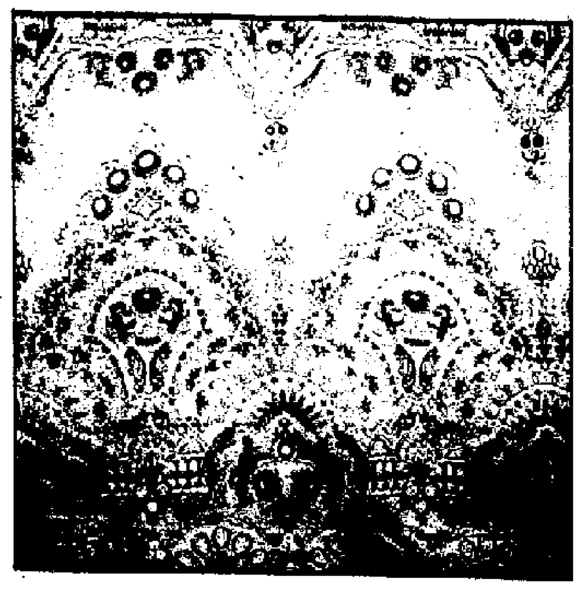
其二，展品精工細琢，妙奪天工，尤其不少展品在造型，圖案設計、顏色搭配等方面做了較大的改進，以適應國外人士的使用和欣賞習慣。

其三，展品構思立意新穎、神態優美。無論再現歷史故事，刻劃古代人物，還是反映現實生活，表現手法有所創新，同時也出現了一些新的好作品。

其四，展品中有不少是價值萬寶的稀有之寶，而居多數的還是日用品和一般家庭常用的陳設品。許多藝術品溶會了實用價值，也有大量的普通日用品經工藝家的巧手點綴藝術化了。

陶瓷展品的種類之多，工藝之精巧，反映出中國不愧為陶瓷的故鄉。人們可以看到，從神話傳說古今人物到鳥獸蟲魚、大自然的景物都有用陶瓷做成的擺飾品，千姿百態，風格多種多樣。即使茶具、酒具、花瓶、煙盅等日用陶瓷也是樣式新穎，美觀雅緻，具有一定的欣賞價值。

中國「瓷都」景德鎮生產的青花瓷、青花玲瓏瓷、高溫顏色釉瓷、粉彩瓷、薄胎瓷等，特別引人注目。青花瓷的碗、碟、盎、壇、色白花青、幽美雅緻、經久耐用而永不褪色。而高溫顏色釉瓷則具風格，或釉彩濃厚，光艷華麗，或素淡清雅，柔和淳樸，花樣變化無窮，色澤千年不變。這兩種瓷在去年全國產品質量評比中獲得金質獎章。還有一盞輕巧別緻的皮燈在珍品叢中發出柔和的光亮。那翠，潔白如玉，亮似玻璃，這就是「薄如蟬翼，聲如浮磬」的薄胎瓷。



①石灣美術陶瓷《周處斬蛟龍》②渾天儀③廣彩雙耳瓶 ④汕頭抽紗⑤廣西石雕《雙龍戲珠》

廣州的彩瓷是以工筆彩繪，金線勾描見長的陶瓷藝術，這裏展出的廣彩萬花茶具、粉彩圓盤、花瓶、蓋碗等，件件色彩絢麗，金碧輝煌，好似萬縷金絲綉於錦緞之上，藝壇廣彩瓷素有「廣彩織錦」之稱。湖南醴陵釉下彩瓷、河北唐山的雕金瓷、噴彩瓷以及山東、江蘇、浙江、福建等省的陶瓷展品，也都以各自獨有特點而博得參觀者喜愛。

抽紗展品亦是豐富多彩。僅枱布而言，就有玻璃紗枱布，抽綉枱布，補綉枱布，雕綉枱布，十字花枱布，非立拼方枱布，鏤通枱布，通花枱布等各種精巧綉品，其他像枕袋，被套，床罩，手帕，勾針衣，窗簾，沙發套等也都規格齊全，花樣繁多。觀衆一定會注意到，在抽紗展品中有一塊編號 7/111C 的萬璃綉花枱布，是由手工千針萬線綉製而成，圖案設計高雅，有着獨特的風格，配色也協調悅目。這塊枱布曾在西德慕尼黑舉辦的三十二屆國際博覽會上獲得金質獎章。

看過抽紗展品，那些美麗圖案，有的格調優雅，色調明快，有的層次分明，虛實掩映，給人以藝術享受，尤其那綉工精細，雕、平、補、勾等綉工巧妙，更使人拍手讚絕。

手工傳藝品的展覽就更繁花似錦了。漆器、景泰藍、金銀首飾、珠寶翡翠、象牙雕刻、玉石雕刻、竹木石刻、古玩、紅木傢俱、工藝錶、絨絹紙綢製品以及玩具、畫蛋等小傳藝品等等，五彩繽紛，琳瑯滿目。廣東展品象牙球刻工精細，造型美觀，球內套球，層層鏤空，達三十四層之多，最薄的部份只有二毫米。而且每層球都刻有不同圖案，可自由轉動。北京的白玉花薰長三十公分，寬二十六公分，玉色油潤，玲瓏剔透。大運的水膽雕更有奇絕之處，淡灰兼白的玉料上刻着波濤洶湧的海浪水花，頂端又高塔屹立，氣勢磅礡，整體造型設計的新鮮別緻，拿在手中輕輕搖擺，即可明晰見到膽內貯水的晃動，須知

兩高一低崎嶇路上的西方經濟

黃文湘

西方經濟在高物價上漲率、高失業率和低經濟增長率的局面中度過了二十世紀的七十年代，而在八十年代的第一年裏，繼續在這兩「高」一「低」的崎嶇路上緩慢發展，不會有多大起色，有的國家甚至會發生生產下降，進入經濟衰退。

出現不可捉摸的狀況

關稅及貿易總協定今年二月十四日在日內瓦公佈的一份關於國際貿易的報告說，一九八〇年的世界貿易前景不令人鼓舞。這個有八十四個國家參加的貿易機構的經濟學家們，在這份報告中說：「政治不穩定的加劇和事業信心的減弱」，將使未來的西方世界經濟形勢出現一種不可捉摸的狀況。

這份報告談到一九七九年世界經濟情況時指出，世界貿易總量在一九七八年增長了百分之六，但在一九七九年增長了近百分之七。由於通貨膨脹和各國貨幣匯率的變動，以美元計算的國際貿易額的增長率，繼續比數量的增長率大。一九七八年的世界貿易貨值以美元計增長了百分之十六，一九七九年則增長了百分之二十五，達到了創紀錄的一萬六千億美元以上。它指出，一九七八年世界貿易總值的增長率，有一半是美元貶值所造成，而在一九七九年，美元貶值的影響較小。

這份報告又說，但世界生產的增長率，已由一九七八年的百分之四，下降到一九七九年的百分之三左右。這份報告指出，一九七九年世界生產增長率下降的主要原因，是蘇聯、東歐和一些發展中國家如印度的穀物生產大幅度減少，這使「世界農產品的產量自從一九七二年以來第一次，以及第二次世界大戰結束以後第二次出現下降現象」。不過，一九七九年世界工業品生產的增長率，估計與一九七八年相同——百分之五，而世界礦產量在一九七九年增長百分之二。全世界石油生產量一九七九年增加大約百分之四，一九七八年增長百分之二。

前兩年生產總值增長相同

工業化國家作為一個整體，一九七九年的國內生產總值增長百分之四，與一九七八年相同。這反映了，北美洲的增長率已經放慢，但是日本的增長率則加速了。蘇聯及東歐國家的工業生產增長率，一九七九年也進一步下降，纔有百分之三點五左右，是戰後時期增長率最低的。一九七九年這些國家國民收入的平均增長速度低於一九七八年的百分之四，而這是戰後時期的最低點。

關稅及貿易總協定說，工業國家合計，一九七九年的進口以貨值計算增長百分之二十八，以貨量計算增長百分之八左右，出口以貨值計算增長百分之二十，以貨量計算增長百分之七。這些國家中，一九七九年美國的出口擴展最快，以貨量計算增長近百分之十五；但是，美國一九七九年的進口，以貨量計算只增加百分之一，在工業國家中最低。西方工業化國家一九七九年通貨膨脹嚴重，消費物價平均上漲了百分之十一。許多國家的對外貿易赤字也大增。

石油輸出國組織國家一九七九年的出口收入增加了大約百分之四十，第一次超過二千億美元。不是這個組織成員國的發展中國家，在一九七九年的出口收入增加百分之二十五（一九七八年增加百分之十三），總額也達到二千億美元。經常項目的國際收支中，一九七九年石油輸出國組織國家的盈餘大增，共達大約六百億美元。主要由於石油價格大漲，不是這個組織成員國的發展中國家的經常項目國際收支逆差總額，由一九七八年三百億美元，增至一九七九年五百億美元。

以美元計算，蘇聯和東歐一九七九年的出口增加了近百分之二十，遠遠超過了百分之十二至十三左右的進口增長率。這麼一來，一九七九年整個地區合計的對外貿易赤字，比一九七八年的五十億美元有所減少。

（另據聯合國歐洲經濟委員會今年三月三十一日在日內瓦發表的統計數字，蘇聯和東歐國家一九七九年對西方國家的出口增加了百分之二十三左右，比這些國家一九七九年從西方國家的進口的增幅大一倍。結果，蘇聯和東歐國家同西方國家貿易的逆差額，在一九七九年降至三十八億美元，不到一九七八年逆差額的一半。一九七九年蘇聯和東歐國家對世界上其他所有國家的總貿易中，估計出口增加百分之十四點四，進口增加百分之九。蘇聯和東歐國家在一九七九年欠西方國家的債共六十億美元，連這些國家欠西方國家未償還的舊債合計，估計在一九七九年底共達五百七十億美元。）

短期經濟前景不令人鼓舞

貿易及關稅總協定的報告說，由於西方工業國家中一些國家重新出現兩位數字的通貨膨脹率，另一些國家的物價由下降轉為上升，這些國家的短期經濟前景「不令人鼓舞」。報告說，一九八〇年的國際貿易會繼續擴展，但是增長率會比一九七九年縮小。

世界貿易的增減，與世界經濟的升降有密切關係，兩者互相影響，互為因果。

設在巴黎的經濟合作與發展組織的雜誌《觀察家》，在今年二月十八日出版的一期中發表預測，由於石油卡特爾一九七九年十二月在委內瑞拉首都加拉加斯舉行的會議上決定再次提高石油價格的影響，西方世界主要國家，也就是參加這個組織的二十四個國家，一九八〇年的實際經濟增長率會接近於零，而一九七九年實際上增長百分之三點二五。

此外，聯合國歐洲經濟委員會在今年三月二十五日發表的一份年度報告中預言，一九八〇西歐國家的經濟放慢狀況可能比人們預期的還要嚴重，而且持續的時間可能更長。報告警告說，這些國家遏制通貨膨脹的前景不佳，一九八〇年全年消費物價的上漲幅度不會比百分之十低很多，而一九七九年的上漲幅度為百分之七點七。石油漲價可能將使大多數國家一九八〇年的對外貿易逆差狀況進一步惡化。在最近的將來，西歐地區的政策制定者仍將遇到「嚴重的挑戰」，他們將再一次發現自己面臨那種一九七三年出現而在隨後幾年裏變得不可以收拾的局面。一九七九年的情況發展同一九七三年的情況相類似，石油價格的上漲同早就在增長的通貨膨脹壓力恰恰相重合，後果是導致了「滯脹」——經濟停滯與通貨膨脹同時存在。但是，這一次同通貨膨脹的鬥爭獲得了壓到一切的優先地位，而過去試圖找出一條既能抑制通貨膨脹又能促進經濟大幅度增長的狹窄道路的老戰略看來實際上已被拋棄。報告說：「因此，前景是經濟的增長率低，在某些國家中甚至會出現下降。」

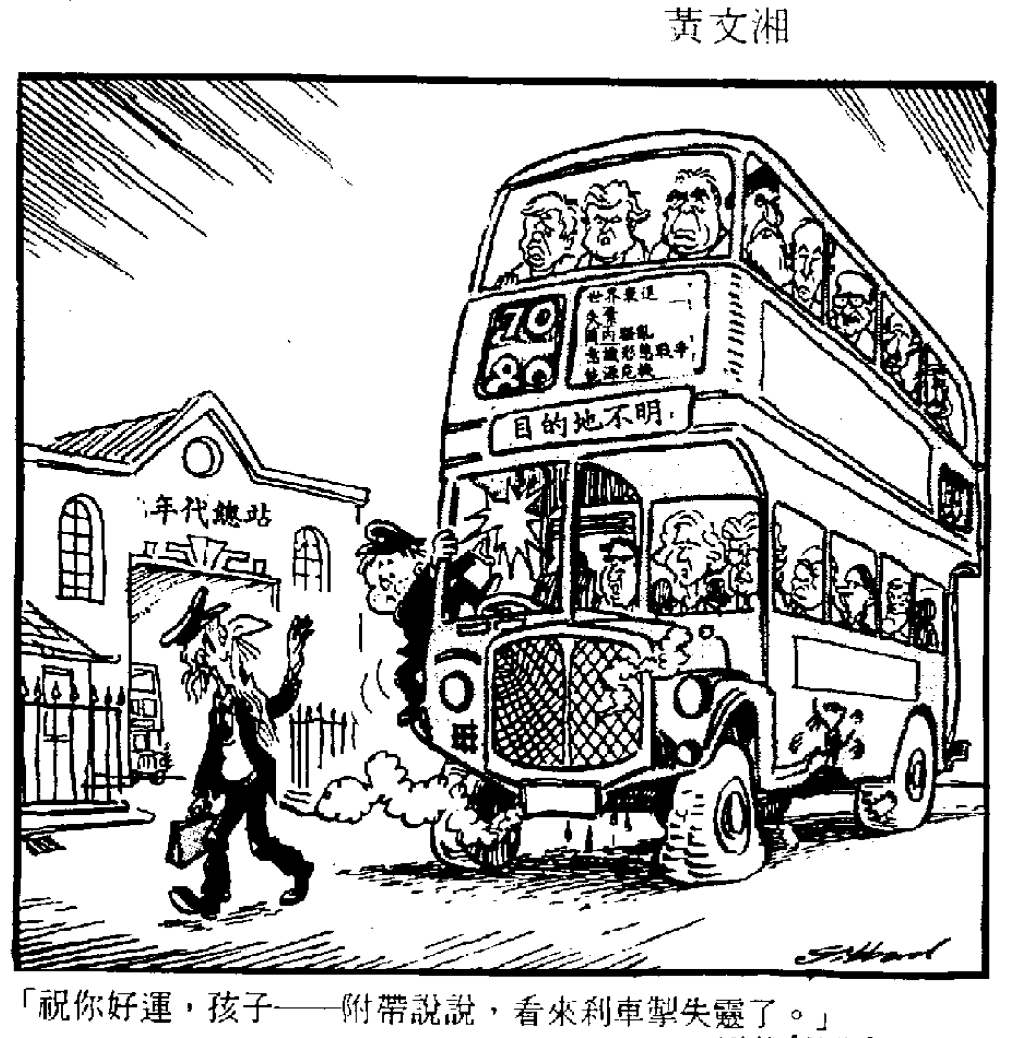
八〇年是共市嚴峻的一年

還有，歐洲共同體委員會主席羅伊·詹金斯今年三月二十八日在共同體經濟和社會委員會發表講話時說：「一九八〇年對共同體來說將是嚴峻的一年」。他談到歐洲經濟共同體即「歐洲共同市場」九國的經濟形勢時說，一九八〇年的經濟前景是暗淡的，經濟增長率將不超過百分之一點二，而一九七九年則達百分之三點三；失業人數將由目前佔勞動力的百分之五增加到百分之六點四；通貨膨脹率將增加到百分之十一點三；經常項目的收支狀況將進一步惡化，會出現一百三十億美元的逆差。

布魯塞爾歐洲委員會在今年三月初公佈的報告中，對歐洲經濟共同體九國今年的經濟前景，發表了較為具體的估計數字。報告預測，共同體整體今年的實際經濟增長率不會超過百分之一點二，通貨膨脹率平均為百分之十一點三，失業人數將由六百五十萬增加到接近七百萬，即佔勞動力的百分之六點四。一九八〇年裏，英國經濟將會實際下降百分之二點五，丹麥經濟將會實際下降百分之零點三。其他七國一九八〇年的經濟實際增長率預測如下：西德及法國各為百分之二點一，意大利百分之二，比利時百分之一點九，盧森堡百分之一點八，愛爾蘭百分之一點四，荷蘭百分之一。關於九國一九八〇年的通貨膨脹率，歐洲委員會今年三月初發表的報告預測：西德百分之五，比利時、荷蘭及盧森堡百分之六點五至六點九，法國百分之十二點一，丹麥百分之十二點五，愛爾蘭百分之十五點五，意大利百分之十七點一，英國百分之十八點九。報告預料，這九個國家中六國在一九八〇年的失業率（即失業工人人數在全部工人人數中所佔的比重）如下：西德百分之三點五，法國百分之六點五，英國百分之六點八，愛爾蘭百分之七點八，意大利百分之八點五，比利時百分之九點二。

共市去年外貿順差劇減

過去幾年中，歐洲經濟共同體各國經濟回升的一個重要條件，是擴大了對外貿易。一九七八年共同體九國的對外貿易順差達一百八十五億美元，經常性國際收支的盈餘也達一百七十九億美元，都創造了歷史上的最高紀錄。一九七九年，情況發生了顯著變化，全年外貿順差只有十四億美元，經常性國際收支甚至出現赤字。這主要是國際市場上石油價格上漲的結果，由於石油價格上漲，共同體九國一九七九年比一九七八年多支收付了一百二十五億美元。再加上與石油有關的產品進口價格的提高，這些國家一九七九年對外貿易所受的損失達一百六十億美元。這樣，共同體的外貿順差就一下子降了下來。據歐洲委員會（即共同體委員會）今年三月初發表的報告估計，一九八〇年共同體經常性國際收支的赤字會達到二百一十億美元，主要原因是石油價格最近又上漲了。



「祝你好運，孩子——附帶說說，看來剎車掣失靈了。」

（原載《前衛》周報）

美下半年會進入經濟衰退

其他西方主要工業國家中，美國可能在一九八〇年下半年進入經濟衰退。由於一九八〇年首季的個人實際消費及工業生產保持輕微的增長，一九八〇年全年的實際經濟增長率可能下降，而一九七九年實際增長百分之二點三。美國商務部今年三月二十一日發表報告說，今年首季美國經濟實際增長年率（即剔除通貨膨脹因素之後的增長年率）為百分之一點九。但據美國馬薩諸色州力克辛頓市的「數據資源公司」（美國最大的私營經濟預測機構）今年四月份預測，美國實際經濟增長年率在今年第二季度會下降百分之二點三，在第三季度下降百分之四，在第四季度下降百分之一。

日本的經濟實際增長率，一九七九年為百分之六，與一九七八年比較變動不大。日本一個不牟利的私營經濟研究機構「全國經濟研究所」四月一日發表預測，日本本財政年度（一九八〇年四月一日至一九八一年三月三十一日）的實際經濟增長率會下降至百分之四點八

加拿大經濟受美國經濟的影響很大。加拿大國民生產總值實際增長率近年日趨下降，一九七九年已經下降到百分之三以下，估計一九八〇年將進一步下降到百分之一左右。

在西方世界主要工業國家經濟下降或實際經濟增長率縮小的情況下，一九八〇年世界貿易增長率萎縮是很自然的事。聯合國貿易與發展會議今年三月十九日在日內瓦發表的報告預測，一九八〇年的世界貿易量只會增加百分之二點五至百分之三，然後在一九八一年可能增加百分之五左右。而在西方世界貿易增長率下降的同時，西方各主要工業國之間工農業產品的貿易戰日趨激烈。

中國人民保險公司業務發展
去年總保費收入增加三成多

郎 欽

中國人民保險總公司發言人最近對本報記者說，一九七九年，該公司業務收入的總保費比上一年增加了百分之三十，業務範圍也有了擴大。

隨着對外經濟關係的開展，凡是國際上通行的各種保險業務，這家國營保險機構現在都可以提供或承保，包括：進出口貨物運輸保險、遠洋船舶保險、航空保險、建築工程保險、安裝工程保險、第三者責任險、履約保險、政治風險保險、汽車保險以及國際再保險，等等。對外國駐華機構和外資以及中外合資企業、來料加工、補償貿易所需的各種保險，該公司也都可以辦理。

這位發言人指出，中國人民保險公司已經同世界上一百零六個國家和地區的八百多家保險公司、再保險公司建立了直接和間接的再保險業務關係。此外，還在一百多個國家和地區的主要港口和城市委託了三百多家貨損檢驗和理賠代理，負責對它承保的受損貨物就地進行檢驗和處理賠款，以方便被保險人在國外貨物受損後能及時獲得檢驗和賠償。

中國現在是一九七九年成立的亞洲再保險公司的成員國。中國人民保險公司代表我國參加。

他說，中國人民保險公司的各級機構，現在都配備有專職的理賠、檢驗人員，負責處理進出口物資、船舶損失的檢驗和理賠工作，也接受外國保險公司委托在中國辦理船、貨檢驗和理賠代理工作。目前，該總公司設在北京外，全國各主要港口、城市都設立了分支機構。

這位發言人指出：「平等互利是我們開展對外業務的原則。我們制定的各項保險規章、條款、費率，都充分考慮到保險人和被保險人雙方的權利和義務，並參照國際上的習慣做法。此外，對於有些業務，我們在收費方面還給予優待。」

他說：「中國人民保險公司非常重視預防損失的工作，在一些口岸設立了檢驗小組和防損工作小組。各級公司還經常派出專業人員到農村、工廠、碼頭、倉庫進行宣傳工作，總結行之有效的防損辦法，推廣這方面的經驗，以改進貨物的包裝、保管、裝卸、運輸。」

在中國，除每年國家在財政中撥出一定的後備金和企業基金外，中國人民保險公司對社會財產提供的保險服務，均作為財政後備的補充。

中國還設有兩家公私合營的保險公司、中國保險公司和太平保險公司。這兩家保險企業在香港、澳門和新加坡均設有分支機構，辦理在當地的各種保險業務。

China's insurance business expands fast

A spokesman of the Head Office of the People's Insurance Company of China said recently in an interview with our correspondent that the total premium income of the company last year increased by 30% compared with that of the previous year. The scope of business has at the same time expanded.

The spokesman said that business of this state-owned insurance company covers all kinds of insurances, including import and export cargoes transportation insurance, ocean-going shipping insurance, air traffic insurance, construction work insurance, installation engineering insurance, third party insurance, contract fulfilment insurance, political risk insurance, motor vehicle insurance and international reinsurance, etc. At home, the company also offers insurances to joint-venture enterprises, processing industry using imported materials, compensation trade, and to all those foreigners who want to take out policies.

He also pointed out: the People's Insurance Company of China (PICC) has established reinsurance business connections, directly or indirectly, with some 800 insurance companies and reinsurance companies in 106 countries and areas. It has more than 300 agencies for cargo damage inspection and adjustment business in the main ports and cities of over 100 countries and areas, thus enabling its insurants to have their damaged cargoes inspected on the spot and to obtain compensation in time.

China, with PICC as her representative, is now a member country of the Asian Reinsurance Company which was founded in 1979, the spokesman said. All the affiliated organs of the PICC have their own personnels specially assigned for adjustment and inspection work, he continued. Besides doing the ordinary inspection and adjustment work of damaged import-export cargoes and ocean-going vessels, these organs also act as attorneys for foreign insurance companies to cover such work in China. Branch offices of the PICC can be found in all the main ports and cities of the country, while the head office of it is in Beijing.

There are two more insurance companies in China: the China Insurance Co. Ltd. and the Tai Ping Insurance Co. Ltd. They are of joint state-private ownership. These two enterprises have their branch offices in Hongkong, Macao and Singapore to deal with insurance business in their localities.

促進產品出口
提供先進包裝服務

本廠配備先進之全自動機器，精製合符國際標準之各類容器，促進產品出口貿易，提供先進之包裝技術與服務。

主要產品：
• 汽水蓋及各類金屬瓶蓋。
• 石油及化工產品鐵罐。
• 各類食品、藥物及化粧品鐵罐、鐵盒。
• 噴霧罐。
• 鋁補及鐵罐。
• 鐵片印花等。

興特容器(香港)有限公司
M.C. Packaging (Hong Kong) Limited
（前稱東國製罐廠）
事務處：香港九龍長沙灣長寧街六號
工廠：香港新界大埔工業邨
電話：3-7426704, 3-7432011-8
電報掛號：LAMSO
電報：84020 LAMSO HX

THE WORLD UNITED TRADING CO. LTD.
MANUFACTURERS, EXPORTERS, IMPORTERS, WHOLESALERS & AGENTS

BUSINESS:

CHINA PRODUCTS— 中國產品
READY MADE GARMENTS ☆ 製衣
ACRYLIC KNITTED WEARS ☆ 毛織品

HONG KONG PRODUCTS— 香港產品
READY MADE GARMENTS ☆ 製衣
WOOLLEN KNITTED WEARS ☆ 毛織品
ELECTRICAL GOODS ☆ 電器製品
ELECTRONIC GOODS ☆ 電子製品

香港蘇杭街19—25號十四樓D座永昌商業大廈
電話：5-449298, 5-449317, 5-449414, 5-449263
電訊：84164 HMJBS HX 電掛："HMJBSIU" HONG KONG
郵址：香港郵政總局信箱7942號

Flat D, 13/Fl., 19-25, Jervois Street, Wing Cheong Commercial Building, Hong Kong.
Telephone: 5-449298, 5-449317, 5-449414, 5-449263
Telex: 84164 HMJBS HX Cable: "HMJBSIU" HONG KONG
Postal: G.P.O. Box 7942, General Post Office, Hong Kong.

特約記者 永 珊

這膽內之水是何等的寶貴，那是在若干百萬年之前，大自然的火山爆發，造山運動，為今天的雕刻家造就了這塊奇寶。大型石刻九龍壁以安祿石作原料，長七十公分，高三十公分，形圖迫真，刻中鏤絲。這部分展品中，奇寶珍品是舉不勝舉的，像石刻四喜燈、翡翠煙壺、首飾擺件二龍戲珠，景泰藍渾天儀都是不可多得的佳品。

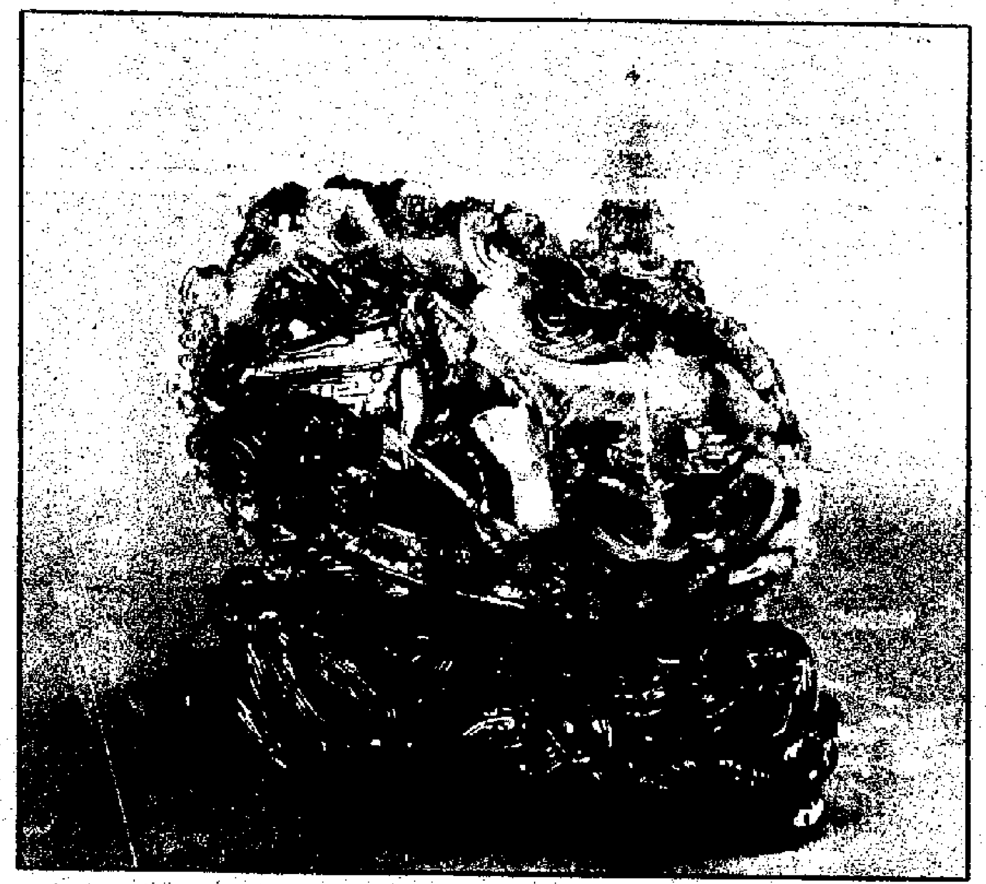
觀看草雜品使人更能體會到人類生活的藝術和奧妙，本來是草、柳、藤、竹、蒲、葵、玉米包等極為普通的物質，但經能工巧將的精心編製，便成為美觀別緻的家庭用品，尤其加以不同花色圖案的美化，又成為一件實用工藝品，給人以日常生活中的藝術享受。這裏的品種是不計其數的。僅以葵為例吧，就有葵製的提籃、背籃、手提包、網袋、簍、帽、盒、扇、墊、蓆子等等。這裏展出的畫類產品也很引人入勝。貝雕畫、羽毛畫、麥稈畫、漆雕畫、椰雕畫、草簾畫、竹絲畫，既顯示着各手工工藝的特點，又具備中國畫的傳統特色。

交易會工藝品交易團團長、中國工藝品進出口總公司副經理高作階對記者說，中國工藝美術歷史悠久，手工技藝精湛，早已名揚四海。近年來，工藝品的創作日益繁榮，技藝上不斷創新，獲得了較快的發展。各種流派、各種題材在不同的工藝品上都有所反映。在這次展出商品中，像二十七寸的牙雕撒魚網，就生動地讚頌了我國漁民緊張捕魚的情景，形象真實動人。許多優秀的歷史故事、人物，也被工藝品生動地再現出來了，一些傳統題材，在設計製作的技法上也有不少創新，一些新品種也不斷的湧現，這說明我國的工藝美術事業正在蓬勃興旺地發展。像江蘇宜興紫砂陶塑造的我國歷史上四大書法家張旭、懷素、米芾、石濤，把他們各自的性格、特徵都生動地刻劃出來。這是很可喜的。西泠印社的潛泉印泥和幾種書畫盤，河北、江西、湖南、為交易會送來的各種茶具，廣西製造的堅固耐用的石瓷杯、壺等也都是第一次參加交易會展銷。

他指出，我們事業的發展，還表現在商品的包裝上有了不同程度的改進。這次景德鎮出口的青花玲瓏六頭小茶具、四合杯碟，兩頭飯具都採用了新的包裝，美觀大方，叫人一看就心裏喜歡，而且牢固輕便，易於攜帶。

高作階說，我們堅持以銷定產、產銷對路的原則，盡量使產品適合國外用戶的要求與習慣。同時，努力使藝術品與實用相結合，使日用品藝術化，具有較好的欣賞價值，從而豐富人們的生活。我們的出口也是以大量的抽紗製品、日用瓷器、草雜品和某些特藝品為主的。今後我們仍然要堅持這個方向。

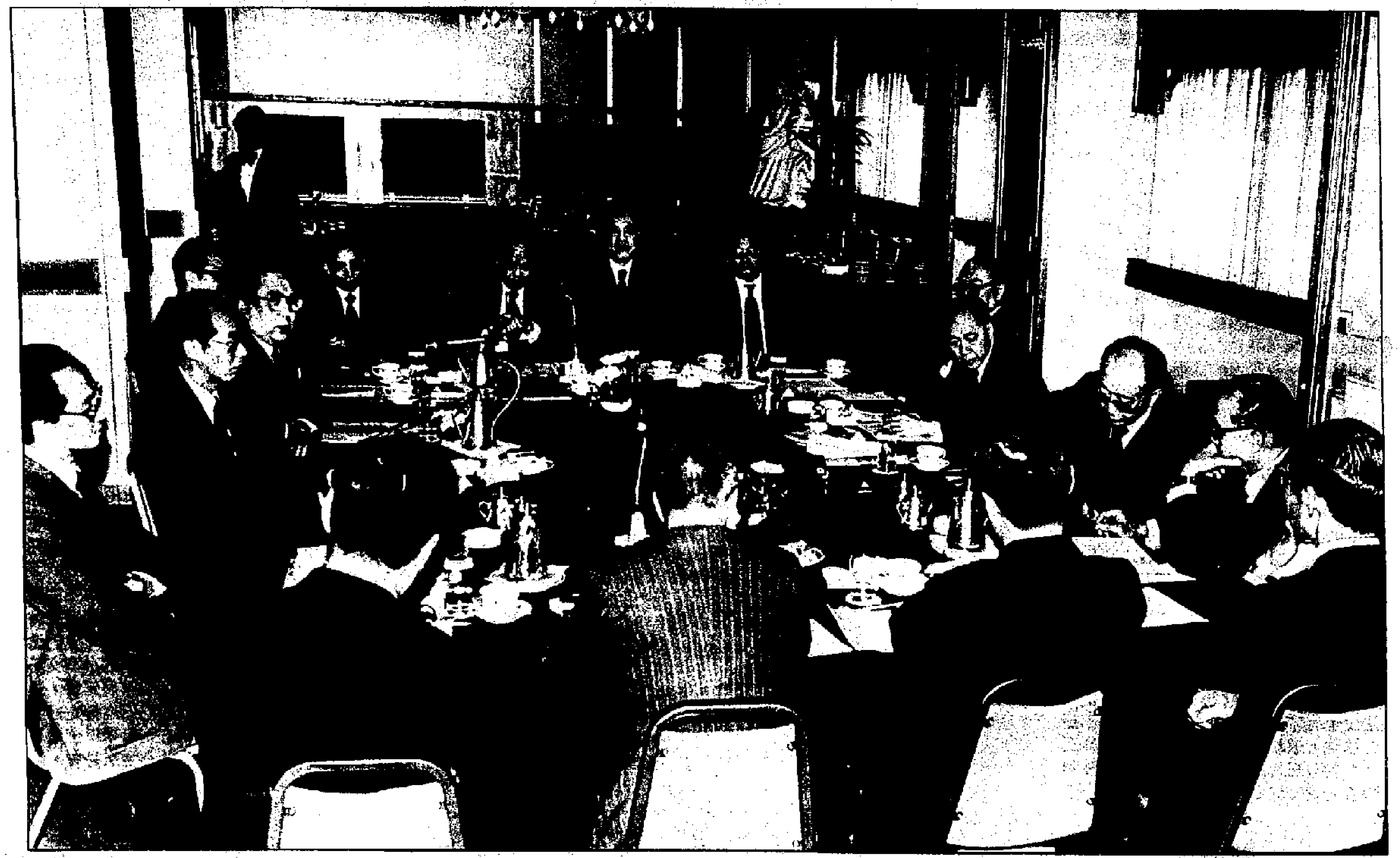
關於在這次交易會上的貿易做法，他說，他們要加強展品的商業性，有展即賣，不賣不展，所有展品都有貨源供應。我們也將進一步採取靈活的貿易措施，以出口商品為主，也和來會的朋友探討其他貿易方式的可能性。如來樣加工、訂牌生產、寄售、委托外商展賣、來樣專銷、裝配貿易、租賃貿易以及在國外辦合營商店等，都可以在交易會期間洽談。



（左）水膽瑪瑙（右）楓溪多仔佛

高作階還指出，由於我們事業的發展，貨源比較充足，除每年兩屆廣交會以外，我們還將加強平時成交。我們還準備今後多舉辦一些專業性的小型交易會，到一些國家和地區舉辦展銷會，這樣更利於看樣成交。我們已經擬定計劃，今年九月在浙江省杭州市舉辦全國草、柳、竹、藤編織品的小型交易會，歡迎國外客戶光臨。

八十年代　內地貿易座談會



《大公報》舉辦的一九八〇年第二次座談會以《八十年代中港經濟關係》為題，四月三日在利園酒店舉行。

香港十位知名人士應邀參加。座談會由《大公報》社長費彝民、副社長兼總編輯李俠文主持，《大公報》副總編輯陳彬、趙澤隆也出席座談會。

費彝民社長及李俠文副社長在開會前及總結時均作了發言，對各位來賓的撥冗參加座談表示感謝。

參加座談會的知名人士：

（排名以發言先後爲序）

利國偉（恒生銀行副董事長兼總經理）
簡悅隆（東亞銀行董事兼總經理）
李伯忠（環球航運集團董事會副主席）
邵炎忠（德電半導體有限公司總經理）
伍步剛（永隆銀行常務董事兼總經理）
利銘澤（知名人士）
鄧　焜（大同機械有限公司董事長）
安子介（南聯實業有限公司主席）
方善桂（中國銀行副經理）
胡文瀚（工業總會主席、中國冷氣有限公司總經理）

HK financier confident of investment in China

As a centre of finance, communications and light industry, Hongkong will play a positive role in the course of China's modernization. And when China goes on with her modernization and construction smoothly in the next two or three years, Hongkong will benefit from it. In short, the economic relationship between Hongkong and the mainland will be that of mutual reliance and inter-cooperation.

Such is the view shared by the 10 Hongkong Chinese bankers and well-known business leaders invited to a forum on HK-mainland economic relationship (including investment, trade and special economic zones) in 1980s held at Lee Gardens by Ta Kung Pao on April 3.

The panel invited to the forum were: Mr R. C. Lee, well-known community leaders, Dr T. K. Ann, president of Nam Luen Industrial Co.; Mr Fang Shangui, sub-manager of the Bank of China; Mr K. W. Lee, vice-chairman of the board and general manager of Hang Seng Bank; Mr James M. H. Wu, chairman of the Federation of HK Industries; Mr P. C. Lee, vice-chairman of the World-Wide Shipping Agency Ltd; Mr Michael Y. L. Kan, director and chief manager of the Bank of East Asia Ltd; Mr Patrick P. K. Wu, managing director and general manager of the Wing Lung Bank Ltd; Mr Tommy Zau, managing director of the Electronic Devices Ltd; and Mr Teng Kun, chairman of the board of Cosmo Machinery Trading Co., Ltd.

The forum was presided by Mr Fei Yi-ming, publisher of Ta Kung Pao, and Mr Li Hsia-wen, deputy publisher and chief editor. Attending the meeting were also Mr Chen Bin and Mr Chao Tse-lung, deputy chief editors.

香港可予中國財政上資助

恒生銀行副董事長兼總經理 **利國偉**

今天我們的主題是《八十年代中港經濟關係》，我個人的看法相當膚淺，不過各位既然踴躍參加，作為香港人的一分子，本人也就對這問題發表一些意見。

首先，我以為這主題的主動在於中國，而香港只處於被動的地位。因為中國發動四化、以及第六個五年計劃、第二個十年計劃。在推行四化時，由於經過十多年的停頓和混亂，現時再追上，少不免需要中國以外的「人力」。這「人力」並非是Labour之意，而是指專門人才、技術知識、資金、機械及科技等，這些才是主動的，香港則是被動的，不過由於香港在地理上和人口上與中國的關係密切，所以是被動中特別較其他地區敏感而已。

談到香港本身的背景和條件，《大公報》在三月廿一日與外商銀行界舉行了一個座談會，我看過中、英文《大公報》的報道，感覺他們所說關於香港本身的條件，可以為四化作那些幫助或貢獻，都已說得很清楚了。

讓我略為分析一下，香港可以做到的，是進入中國投資各項事業、在經濟方面給予財政上的資助，如銀行貸款。有些人則純是基於一股愛國心，希望為祖國做一點事，例如李伯忠先生的環球船務公司，若是要賺錢，並不一定需要到中國，其目的主要還是藉此為國家做一點事，而這種種都說明香港是被動的。

有關中國四化的問題。首先我同意剛才社長所說，四化是對香港有利這點。在這八十年代裏，起碼有一段相當長的時間，或是五年、或是十年，供四化的推展，而若四化做得好，事事順利的話，肯定對香港有利，有關香港可得到哪些方面的利益，外商們已講得很多，我亦不再複述。

不過我感到自四化宣佈的一年多以來，推行期間對香港及國外的關係似乎很多事還不大順利。我所謂不順利並非指有何阻滯，而是正如剛才我說的，經過十多年混亂，正是百廢待舉、百事待興，但無論如何，對投資者及向中國供給財政便利者，如銀行家，或是有意對祖國作一點貢獻的人士，都會有一定的影響。

MALING 梅林

梅林牌罐頭

你知道使用外滙券的規例嗎？

林　源

為進一步加强外匯管理，中國從今年四月一日開始採取使用外匯兌換券（下簡外匯券）的措施，自該日起，凡短期到中國的外國人、短期回國的華僑、港澳同胞、台灣同胞、駐華使節、民間機構及其常駐人員，由我國聘請，但自費來華人士及在中國的外國學生等，在中國境內指定使用外匯券的地方，必須以外匯券購物或支付費用。

外匯券的面額分一百元、五十元、十元、五元、一元、五角及一角七種，全部與人民幣等值，是人民幣的一種代用券，而並非一種貨幣，但在指定地方使用時，付款方法與人民幣相同。

全國指定範圍內使用外匯券

目前，中國要使用外匯券的有下列地方：

（一）各地專門接待外國人、華僑、港澳同胞的旅行社、友誼商店、外輪應供公司、工藝美術服務部、文物商店、外貿中心和進口商品專櫃；

（二）專門接待外國人、華僑、港澳同胞的賓館、飯店、俱樂部；

（三）支付去港澳地區的直通火車、船隻票款及托運行李、物品費用；

（四）支付國內外航線的飛機機票，及托運行李、物品費用；

（五）支付國際電訊、托運國際包裹；

（六）經國家外匯管理總局（或分局）批准或根據有關規定應收取外匯券的單位。

兌換外匯券的地方，除了海關的銀行之外，中國境內的中國銀行分行、支行、辦事處及指定的一些賓館、車站及商店等均有兌換的服務。以廣州為例，中國銀行廣州分行、珠江分行及東方賓館、流花賓館、白雲賓館、華僑大厦、友誼商店、外貿中心、火車站、白雲機場、洲頭咀港穗碼頭等均設有兌換點。

兌換方法簡便毋須辦理手續

旅客兌換外匯券，毋須辦理任何手續，在一般情況下，亦不須出示兌換者本人的證件，兌換數目亦沒有限制，但在銀行職員對兌換者的身份感到懷疑時，職員可請他們出示證件，因為國內居民是不准以外幣兌換外匯券的。同時，旅客如有需要，也可在用外幣兌換外匯券時，一同兌換人民幣，銀行或兌換點會給兌換者發出兩種不同的兌換證明（俗稱水單），假如旅客兌換了太多人民幣，而外匯券不足時，可憑人民幣兌換水單，將過剩的人民幣到銀行或兌換點轉換成外匯券，但該等人民幣必須是以外幣兌換者。又假如旅客的外匯券用不完，是可以攜帶出境，留待下次再到中國時使用，又可向中國銀行辦理轉存人民幣特種存款及外幣存款，或在兌換日起六個月內，換回外幣攜帶出境。唯不能超過原來兌換的銀碼。

兌換外匯券的匯價是按兌換當天外匯牌價的買入價作計算，而以外匯券兌回外幣時，則是兌回當天外匯牌價的賣出價作計算。旅客除了可用目前在中國銀行掛牌的英、美、日、法、德及港幣等十八種可自由兌橋的外幣現鈔兌換外匯券外，上述外幣的即時付款票據、外幣支付憑證和匯入匯款等亦可向各地中國銀行或其指定的兌換點兌換成外匯券。

人民幣旅行支票可同時使用

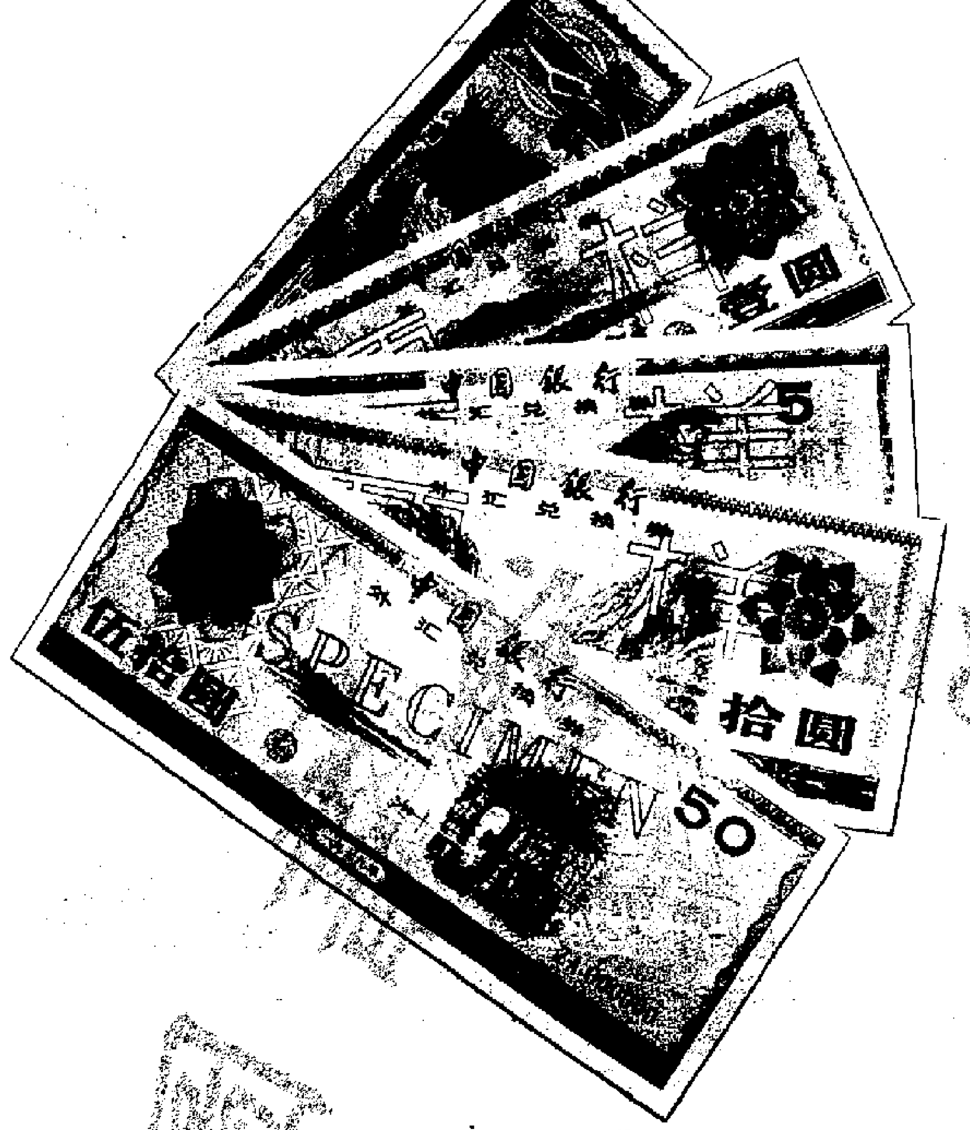
另外，凡指定收取外匯券的地方，人民幣旅行支票與外匯券可同時使用。

目前，在廣州的東方賓館、白雲賓館、流花賓館、廣州賓館、華僑大厦、三元里華僑旅社、友誼商店、外貿中心、外輪供應公司、乘坐的士及購買直通車、船或國內外航線機票均需以外匯券結賬或繳費。中國其他城市亦同時實施同樣措施，但由我國聘請及發給人民幣工資的外國教授及專家等，我國外匯管理局將向他們發給優待證，他們憑證到外輪供應公司、友誼商店及文物商店可用人民幣購物，但支付去港澳的交通（指直通車、船及機票）費用，就必須以外匯券支付。

此外，屬於僑匯性質的外匯，在兌換人民幣時，可獲發給僑匯證，因為這些款項是供養鄉間親友之用，而兌換外匯券則不發給僑匯證，原因是外匯券是旅客本身使用者。

結束外幣計價流通混亂情況

中國銀行廣州分行負責人向記者表示，中國境內的外匯券兌換網將不斷擴大，盡量做到方便旅客，而使用外匯券購物的商店出售的商品亦會增加。使旅客在這些商店可買到日常需要的東西。



目前在中國使用的外滙券

Different notes of Foreign Exchange Certificates are now circulating in China.

中行廣州分行負責人又指出，外匯券的辦法實施以後，基本上結束了以往在中國收取和使用外幣，並讓外幣在市場計價流通的混亂情況。他又表示外匯券不得作私自買賣、投機倒把或偽造，違者按中華人民共和國刑法第三章「關於破壞社會主義經濟秩序」罪論處。

Provisional regulations of the Bank of China on Foreign Exchange Certificates

1. With a view to strengthening exchange control, the State Council has authorized the Bank of China to issue 'Foreign Exchange Certificates' (hereinafter called 'Exchange Certificates').
2. Exchange Certificates are issued in 7 denominations, namely, 100 yuan, 50 yuan, 10 yuan, 5 yuan, 1 yuan, 5 jiao and 1 jiao, and are equivalent in value to the Renminbi yuan. No request to register its loss will be accepted by the Bank.
3. Exchange Certificates are only usable within China at designated places. They are to be used by short-time visitors (foreigners, overseas Chinese, Hongkong and Macao compatriots), personnel of diplomatic corps and foreign representative offices in China at the following places or for making the following payments:
   a) at travel services dealing exclusively with foreigners, overseas Chinese, Hongkong and Macao compatriots, friendship stores, companies provisioning foreign ships, arts and crafts store, curios shops, foreign trade centres and special shop counters for selling imported goods;
   b) at guest houses, hotels and clubs accommodating exclusively foreigners, overseas Chinese, Hongkong and Macao compatriots;
   c) payment of fares for through train or ship to Hongkong or Macao, and charges for transporting luggage or personal effects;
   d) payment of fares for domestic or international flights and charges for transporting luggage or personal effects;
   e) payment of international telecommunication charges and international parcel post charges;
   f) at places where Exchange Certificates are required for payment as approved by the State General Administration of Exchange Control (or its branches) or according to official regulations.
4. Convertible foreign banknotes, bills of exchange or payment instrument in foreign currency that are immediately cashable or remittances from abroad may be used by the above-mentioned persons or organizations to exchange for Exchange Certificates at the Bank of China or its designated exchange centres throughout the country. When handing out the Exchange Certificates, the Bank of China (or its exchange centres) shall issue to the customer an 'exchange memo'.
5. The holder may, within six months and against the exchange memo made out in his own name, convert the Exchange Certificates into Renminbi special deposits or foreign currency deposits with the Bank of China, or into foreign currency. Exchange Certificates may be carried out of China.
6. No private dealing in Exchange Certificate is permitted. Speculation in or counterfeiting of Exchange Certificates is strictly prohibited. Violators will be punished for undermining the socialist economic order according to Chapter 3 of the Criminal Law of the People's Republic of China.

再說，中國在推行四化中，根據我個人接觸上述一些人士，他們認為很多條文、法律，暫時仍未表現得明確，而部分已有的條文法律，亦未能百分百明確。此外，個人以為無論中國是老一輩當權、抑或是新一輩執政也好，他們與中國以外的事物的接觸，經過了長期的隔膜，甚至在彼此的習慣上也有一段距離。而那些希望為四化盡一點力的人士，包括香港及國外的投資者，如果在這三數年內進行得較為棘手，不大順利的話，我恐怕重要的問題是會影響到這幾類人的興趣。我不敢用信心這個字眼，因為中國那麼大，如果中國本身主動訂下了一個宗旨，初期也必定有些事情不大順利，所以我不敢說影響其信心，但會影響其興趣。據我所知，近者如深圳、廣州等，很多手續，或用英文說 bureaucracy（官僚主義），這種事都令人想到比不上他們本身做事的地方來得順利，所以要我表示個人意見，我認為這點是相當重要的。

在如剛才我所說，如四化做得好，財政界、投資者及有心為國家出一分力的人也為香港帶來利益，這點如上次《大公報》座談會時外商所指出的，其正面的意見我十分同意接受，但如經過某一段時期，這時期可能是一年、兩年或三年，如依然不順利，是否會影響到他們的興趣呢？我覺得這個問題是相當重要的，不知大家的意見如何？

比方說，中國四化進行是否順利，未嘗不會影響香港，其中當然或多或少會帶來一定的影響。但我可以這樣說，香港的經濟結構、工業結構、科技結構均比中國先進，如果中國四化進行順利，短期內進步了，但香港方面也會同時進步，比如紡織品、製衣業方面，也許在若干年後，中國因四化而本身製造很多成衣，在款式、質料及生產力方面追上香港時，香港也許又走先了幾步。

我的意見是，我對八十年代中港的經濟關係是看好的，但我表示一個保留的意見讓大家交換一下，看看我的意見是對是錯，因為中國相當大，尤其現在已不是中央集權制而行分散制，比方某人在天津碰到一個好的經驗，而某人在上海碰到一個壞的經驗，日後互相傳流，聽者會相信到那個程度呢？所謂道聽途說，曾參殺人，其母不信，但人人都這樣說時，她也得信了，這是否會影響到人們的興趣呢？

我並非在這裏說分散好還是集中好的問題，因為這是中國既定的政策，我只能說分散後可能會引起什麼效果。固然成功的人會引起別人追隨的興趣，但如果傳言不好，那是否同樣影響到人們的興趣呢？這是我不希望寫出來，但卻想坦白道出來的問題。

Hongkong can help China financially

Mr Q. W. Lee

The topic of today's forum is 'Economic Relations Between Hongkong and the Chinese Mainland in 1980s', about which I know little. Yet, as the participants here are all eager to offer their opinions, I would do likewise.

Speaking of the economic relations between the two, I should first of all point out that the Chinese mainland will keep the initiative while Hongkong will only be responding.

China has launched her four-modernization program, Sixth Five-Year-Plan and Second Ten-Year-Plan. Owing to the stagnation and turmoil on the mainland over the past 10-odd years, China in her race to catch up with the industrialized countries will inevitably need manpower from abroad. Here 'manpower' doesn't mean labour, but should mean experts, technical know-how, capital, machinery, technology, etc. And in this respect, the mainland holds the initiative, while Hongkong is only responding. Nevertheless, the close relations Hongkong maintains with the mainland because of its population and geographical position have made Hongkong the most sensitive region about those who respond to China's initiative.

I have read the reports in both Chinese and English Ta Kung Pao on the forum sponsored by the newspaper on March 21 with the participation of the executives from foreign banks in Hongkong. I think the speakers there have already made clear how Hongkong under her present conditions can contribute to China's four modernizations.

According to my personal view, what Hongkong can do in strengthening its ties with the mainland is to make investment and offer financial assistance such as bank credits and loans. Many people who want to do business with or provide investment to the mainland are not thinking of reaping great profits but merely willing to make some contribution to the country. The World-wide Shipping Agency Limited run by Mr P. C. Lee is an example. If he wants to make money, it is not necessary for him to go to the mainland. All this illustrate Hongkong's position of responding.

On the problem of China's four modernizations, I agree with Mr Fei, the publisher of Ta Kung Pao, who holds that Hongkong will benefit from China's modernization drive. Indeed, Hongkong is bound to be in an advantaged position if China can intensify her modernization efforts and get every thing done with good results in a period of five or ten years in the 1980s. As for what sort of benefits Hongkong will draw, much have been told by foreign businessmen and I have no need to repeat here.

However, with the modernization drive having been launched for more than a year, relations between the mainland and Hongkong or foreign countries appear to be not so smooth. I don't mean that there has been any stagnation. But as I have said, after ten years of unrest, many things have to be put right or start anew, and this will affect the investors, bankers and those who wish to contribute to China's modernization plan.

According to views aired by some people whom I got in touch with, they were of the opinion that many laws and regulations now existing on the mainland are not clearly spelt out. Even the laws with articles are still not hundred per cent clear.

I found that both veteran and new leaders in the government on the mainland, after having been isolated from the outside world for such a long time, are not familiar with things foreign. Even their habits are quite different from those practised by people outside the mainland. I am worried that interest in the Chinese mainland shown by investors in Hongkong and foreign lands may be affected if their efforts in the coming fews years fail to move smoothly and show result. I would use the word 'interest' instead of 'confidence'. For China is a big country. Difficulties are unavoidable at its preliminary stage and that should not affect confidence.

I would also like to cite another instance to support my views. So far as I know, there are still numerous formalities one has to go through to enter Shenzhen, Guangzhou and other places on the mainland. This can be described in English as 'bureaucracy'. This, I think, merits attention.

Successes or failures of China's four modernization drive will definitely have repercussion on Hongkong. But I can say that Hongkong will advance along with the mainland when the modernization program proceeds successfully. Hongkong is more advanced in its economic structure, industrial structure and technological structure. Take textile and garment industries for instance. Perhaps it will take years for these industries on the mainland to keep pace with Hongkong in terms of design, quality and productive capacity. But that time, however, Hongkong would have made further progress.

I am optimistic about the Hongkong-mainland economic relations in the 1980s but at the same time I shall make one reservation and would like to hear what all here have to say. China is a big country and is now putting together a decentralized system rather than a centralized one. But if it happens that one outsider comes across a good experience in Tianjin, and another a bad one in Shanghai, which one would other people accept? There is a Chinese story about Confucius' disciple Zeng Shen who was rumoured to have killed somebody. His mother did not believe the rumour at first but she was persuaded when similar remours come back and fast. So will not the different stories about the situation in the mainland affect investors' interest?

I am not dwelling on the merits and demerits of the centralized or the decentralized system. The decentralized system is now China's established policy. What I would like to draw our attention to is the possible effects caused by such a policy. True, sucessful cases will arouse people's interest. Yet, will the undesirable rumours not also affect them at the same time?

洽談程序太浪費時間

東亞銀行董事兼總經理　簡悅隆

剛才利國偉先生說的問題，我很同意他的看法。依我自己的經驗，及與香港或海外商人商談時提出最大的批評，就是這兩年來與中國進行貿易，需花費很多時間，而且往往又無結果，有時去到中國談生意，中國表現得很認真，但商談者往往無決定權力，或者商談進行時，他以為有這種權力，但當商談接近完成時，原來又需另一部門批准。

談一談香港華人到中國投資的態度吧。香港華人在中國投資，並不希望賺大錢，只要能取得合理利潤，很多商人都會到內地投資；海外華人大抵也如是。可能是開始的一兩年，中國制度並未明確化，可能是剛開始四個現代化，各部太熱心推行，但他們並不知道是否有主動或具有決定權力，形成出現談得太多的情形，而使很多投資者灰心。此種情形必須越快改正越好。

我知道海外很多華僑覺得浪費時間太多，而他們又很想拿錢在中國投資。我有一個最好的例子，去年我在美國，有一個在做工程師的好朋友，北京有關方面請他去做一個工程。他與太太一起午膳時問我，他很忙，他是一個很出名的中國工程師，有幾個在歐洲的工程要做，中國又有幾個工程請他去做，但他在中國做一個工程的時間，可以在歐洲做三個工程。當時她的太太一直叫他不要去中國。這可見，有很多華人對中國很熱心，但中國拿不定主意，不能節省時間，在商場商談上未達水準，令很多人很灰心。

Trade talks take too much time

Mr Michael Y. L. Kan

I fully agree to the views expressed by Mr Q. W. Lee. According to my own experience in doing trade with the Chinese mainland in the past couple of years, the most numerous complaints made by the businessmen in Hongkong and foreign countries whom I met, time-consuming and often fruitless discussions are one of the problems China has to set right. The departments concerned on the mainland were really in earnest when conducting trade talks. However, it often happened that our counterparts had no right to make any decisions or they presumed at the beginning of the talks that they could make decisions, but when the discussion approached its final stage, they said the matter had to be submitted to another department for approval.

Speaking of the position adopted by local Chinese towards investment in the mainland, I think they are not in the hope of getting great profits. In fact, many investors may well be attracted by reasonable profits. This also holds true for investors from foreign countries. Perhaps, during

first one or two years of the four-modernization program when there was a lack of clearcut procedures, our too zealous Chinese counterparts, while not sure about their power of initiation and making decisions, have taken on too much upon themselves. In the end the investors are disappointed. This state of affairs must be corrected, the sooner the better.

Thought they are aware of the fact that too much time has been wasted in talking over trade with China, many overseas Chinese are still willing to make investment on the mainland. Let me cite a good example. I have a friend in the United States who is an engineer. He was requested last year by a certain department in Beijing to undertake some projects. His wife told me that his husband, being a well-known and one of the busiest engineers, had at the same time received invitations from China and Europe to undertake several projects. But the time he needed to complete one project on the Chinese mainland was sufficient for him to complete three projects in Europe. So his wife wanted him to give up on China's request. This show that many Chinese overseas are interested in China, but the indecision, the waste of time and the unsatisfactory negotiation procedures have turned many away.

必須重視訓練管理人材

環球航運集團董事會副主席　李伯忠

因為我是做船務的，對其他貿易方面的知識有限，香港因地理環境的關係，而且香港居民絕大多數是中國人，自然與內地有着特別密切的關係和深厚的感情，因為兩地的社會經濟制度不同，而且過去很多年國內為四人幫把持，閉關自守，香港人有了很多顧慮，造成了隔阻，不敢放膽去做。現在情況改變過來，兩地投資的關係也就不同了。

過去十六年，我只到過內地兩次，去年的一次，是旅遊和探親性質，今年去的一次，則是談合作業務，我們這次談的，可能是個別情況，在一個很短的時間內，就把事情談好。

據我個人的印象，中國地大物博，人力充裕，生產的幾個要素，都已具備，一個是資本，一個是生產工具包括設備等，一個是人力。資本已有很多國家願意供應借款，生產工具也在不斷向國外引進先進技術。只是人力方面，並不單純是指勞動力而言，還需要所謂「經理人材」也即是「管理人材」，這方面包括金融、財務和國際市場的知識等。我發現國內高級領導人對這方面的了解比較豐富，但中級和低級辦事人員則不十分注意。舉個例子，最近國際利率高漲，對進出口貿易及生產成本等影響很大，但很多人對這點並未加重視。有人說，一般社會主義國家，對生產成本不太注意，所以對於經理人材的訓練十分重要，香港對這方面應可做一點責任。

再說香港的航運事業，過去二十多年來，發展很快，但多數偏重和日本做生意，不論是造船或租船業務，單就我們公司而言，就已向日本訂造了新船不下二百多艘，租出的船比率也很大，其他的香港公司情形也相似。當然日本的本身條件很好，但現在中國造船出口的潛力很大，同時，近年來，因對外貿易日漸發達，向市場租進的船隻也很多，這樣的生意，香港和中國之間也一樣可以做。

中國造船廠的設備很好，技術也不落後，我自己雖沒去看過，但我們公司派人去看已經造好的船，水平不錯。中國海岸線這麼長，工資合理，這都是好條件，現在大連已可造五萬至六萬噸級遠洋輪，以後可造十萬噸級的，上海已可造三萬五千噸級，不久也可擴大到五、六萬噸級，廣州造船廠設備也很好，船舶出口前途，一定大有可為。當然以後還要繼續吸收國外新的技術知識，這沒有什麼大問題，另外是出口市場的調查，現在仍感不夠，我們這次談合作也是要儘可能供應一點市場資料。

另舉一個例子，現在國內出口船舶，一定要在交貨前付清全部價款，但在日本造船，如以日幣計價，交船前可以只付百分之二十，其餘百分之八十，在八年內付清，利息大約八厘半，以現在市場高利率相比，相差太多了，我向內地機構說，要全部付現，造一艘二艘，甚至五艘十艘，可能沒有問題，價錢也可以較，但要大量出口，一定會有困難，如何能與外面的條件競爭是當前要務。當然日本情形不同，他們有政府的低息貸款支持，可惜我們中國還沒有這種辦法，這方面的市場競爭，只能慢慢來。

其實內地的發展，資金也不是大問題，聽說有很多國家或財團，願意貸款給中國，但一時還未能找到運用資金的出路，所以我再強調，主要還是人的問題，「經營和管理」、「市場調查」等等十分重要。

Training of managerial personnel important

Mr P. C. Lee

Located in its advantageous geographical position and with its population overwhelmingly Chinese, Hongkong has maintained very close relations with the Chinese mainland. Contacts were once reduced in past years as a result of the closed-door policy pursued in China which caused apprehensions among local businessmen trading with the mainland. However, this situation has greatly changed today. Investments between the mainland and Hongkong have also taken a new turn.

In the past 16 years, I have been to the mainland twice: the first trip for visiting my relatives last year and the second for conducting cooperation trade this year. During the latter one, it didn't take much time for me to complete business transactions. This was perhaps exceptional.

In my views, China, as a country with vast territory and rich natural resources as well as abundant labour force, is favourably endowed for the expansion of her production. Conditions necessary to development are: capital, the means of production and man power, and they are all there. For capital, many countries are now willing to provide loans to China. As the means of production, China is constantly bringing in advanced foreign technology. As to man power, it should not, as I see it, means only labour force. It should also include managing personnel who are conversant with financial and monetary affairs as well as the world market in addition to other basic knowledge. So far as I know, senior personnel on the mainland are better versed in this respect than those at the middle and lower levels. Take the recent raise of lending rates in some industrialized countries that has greatly affected import and export trade as well as production costs, for example. I found that many on the mainland who should be concerned did not pay due attention to this issue. It was said that socialist countries, general speaking, do not bother themselves too much about production costs. This should mean that the training of managing personnel is even more urgent. So I think Hongkong may contribute on this matter.

There has been a rapid development of local shipping trade in the past twenty-odd years. But the greater part of the related deals have been conducted with Japan in both building and chartering ships. My company alone has undertaken the building of more than 200 vessels for Japan. The percentage of the ships we have rented to charterers is also great. Other shipping companies in Hongkong are more or less in the same situation. True, in shipping trade, Japan is a good partner. Yet it should not be neglected that China today has great potentialities in building and exporting ships. In the same time China has in recent years been chartering a considerable number of ships from the world market. Apparently, Hongkong can also engage in such a deal with the Chinese mainland.

As witnessed by my staffs, ship yards on the mainland are well equipped and the ships they built are good. China can take advantage of her long coastline and reasonable wage scheme to expand her shipbuilding industry. Now Dalian can build oceangoing vessels of 50,000 to 60,000-ton class and will also build 100,000-ton class ones. Shanghai is capable of building 35,000-ton class vessels and is expected to produce 50,000 to 60,000-ton class ones. And shipyards in Guangzhou are well equipped and have bright prospects. Of course they should continue bringing in new foreign technology and there will be no big handicaps in this respect. One thing I would like to mention is that China has not yet made sufficent efforts to conduct a survey of her export market. We have supplied some related data during the recent talks with our Chinese counterparts.

Another problem is that China demands that the payment for her exported ships be made before their delivery. This is quite different from the practice in Japan where customers are required to pay only 20 per cent of the price before the ships are delivered, the remaining 80 per cent being allowed to be make over a period of eight years with interest at 0.85 per cent. It is really low if we compare it with the present interest rates. I have told the departments concerned on the mainland that full payment before delivery could been done if it concerns only five to ten ships, but that on that condition they won't get big orders. How to meet the competition in the outside world is therefore a problem that China has to face. Of course shipping companies in Japan are in a favourable position as they are supported by their government's low interest loans. It is a pity that China so far has not adopted such a practice. Anyway, she will meet the challenge gradually.

It was reported that many countries and financial groups are ready to grant loans to China, but in the time being the outlets for such investments still remain a problem. In view of this, I should like to reiterate that, for China today, the training of managing personnel and the undertaking of surveys of the world market is a matter of primary importance.

時間就是金錢

硅電半導體有限公司總經理　邵炎忠

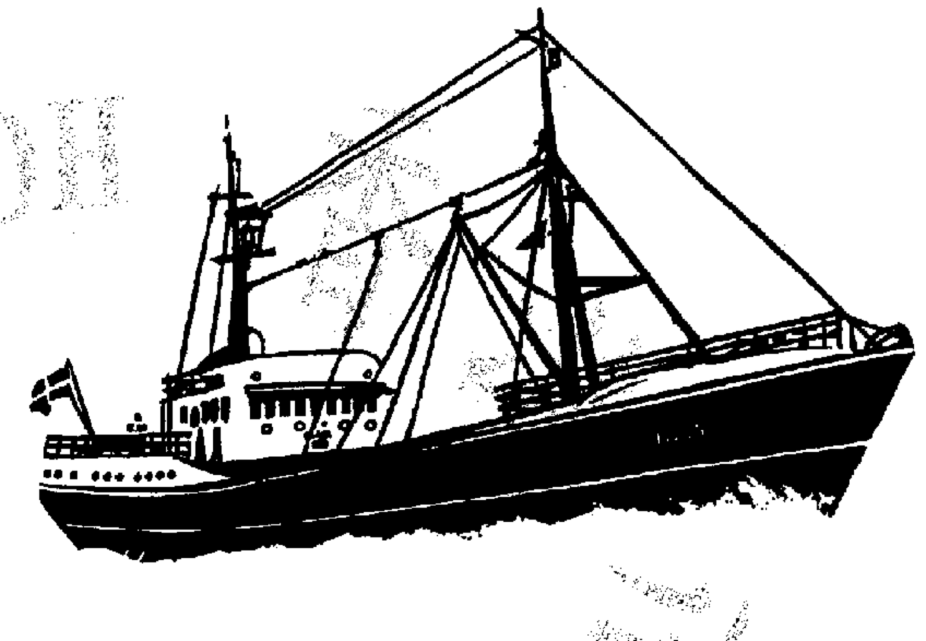
近年來，內地擴大對外貿易。本港工商界人士紛紛到內地進行接觸聯絡，探求雙方貿易之新途徑。

本人是搞電子工業的，曾先後多次到內地商談電子加工問題，並於去年和上海無線電二十九廠簽訂了加工合同。茲就本人所深切體會到的幾項問題，談一下個人的觀感，供本港工商界人士及內地方面作為一種參考。

首先，最重要的一個問題是時間問題。對我們電子業這一行來說，時間是非常重要的。例如，一隻電子錶今天可以售三十元，但過了一年後，同樣一隻錶可能只售五元。因此，時間是我們面對的最大敵人，如何戰勝時間，是我們搞電子工業的主要課題之一。很可惜，本人所感覺到的是內地時間觀念不強。我們公司與內地方面簽了合同已有一年，到目前才着手來往。去年十一月我們請了十四名內地人員來港訓練，訓練之後已回去多時。到現在，機器、工具都已準備妥當，但不能入口，因為入口證還沒有批准。為了等待入口證，很寶貴的時間就白白的浪費了。

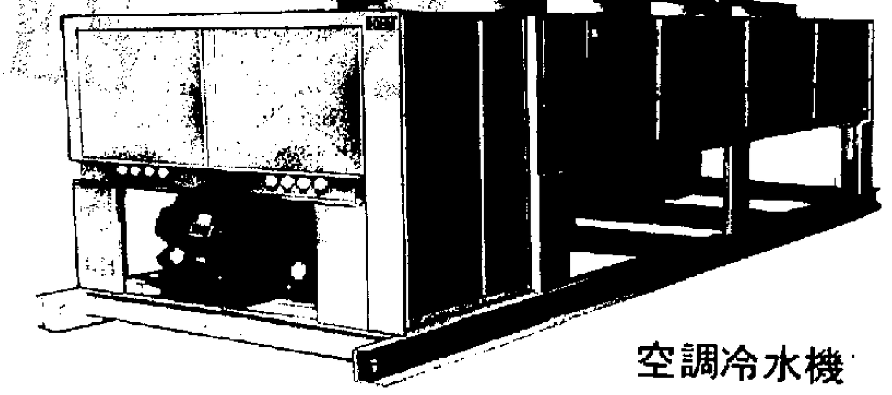
JOTUN

挪威企鵝牌船舶漆油



總代理：JOTEH PAINTS CO., LTD.
高廸漆油有限公司
香港皇后大道東37至59號A
東美商業中心302室
電話：5－276466　5－283810
電訊：63416　TMJHK　HX

美國安凉牌
BOHN
各種空調及冷凍設備

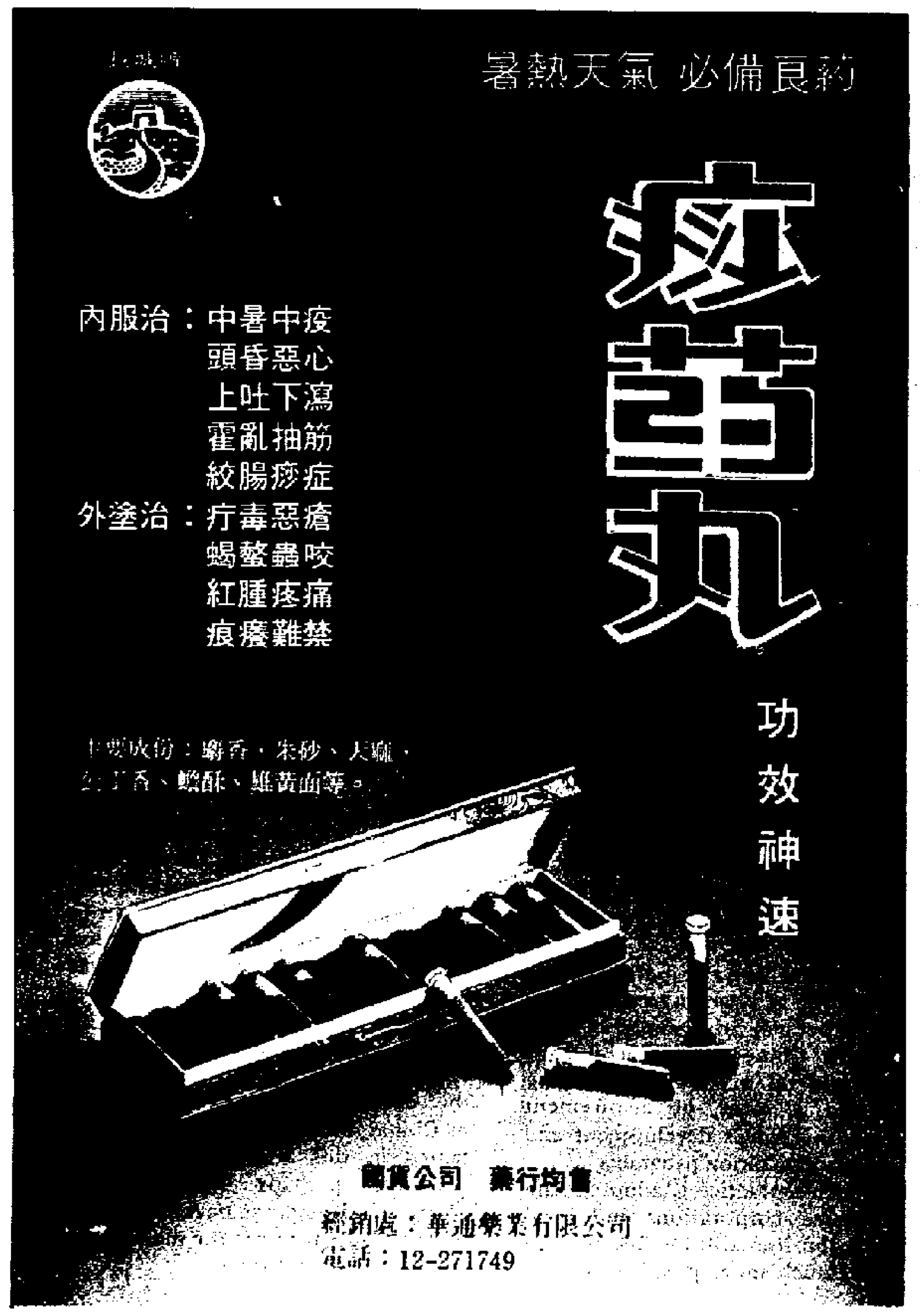


總代理：TEHCO ENGINEERING CO., LTD.
特高工程有限公司
香港皇后大道中50至52號
陸佑行204室
電話：5－230650　5－225421
電訊：65813　TEHAC　HX

神經衰弱、貧血消瘦、毛髮脫落及肝炎、胃潰瘍、關節炎等症功效極佳。

每瓶200cc
每盒10cc×10支

香港經銷處：
華興藥業有限公司
Wah Hing Medicine Co., Ltd.



其次，本人認為要發展工業，最重要是要搞好電力和交通。我發覺內地的電力供應不足及很不穩定。因為電壓不同，機器需要改裝才能進口使用。很多人以為港、中兩地使用的同樣是二百二十伏特，但彼此間之週率不同，因此本港使用之機器並不適用於內地。同時，內地在運輸方面也存在很大問題。這對發展工業是一種障礙。

另外一個重要問題是計劃問題。有一次，本人與二十多名外國公司人員到內地參觀考察，發覺中央政府對外資發展並沒有好好的全盤計劃。例如某些企業安排在哪裏發展，某些企業又應該安排在何處發展。這方面沒有計劃，使人產生一種迷離之感。

最後，回顧本港工業界，很多工廠並沒有計劃如何將生產品在內地加工，他們以為只要提供機器便行。他們沒有了解到中國工人三十年來都沒有做過這些工業，對生產程序、品質控制及生產額等都沒有一個具體概念。我們公司發覺這個問題，立即邀請了十多名內地工廠工人來香港實地學習，從實際工作中來了解上述之種種問題。以前，他們認為每天只可製造四百顆原子粒，但他們見到了香港工人每天已能製造四、五千顆原子粒，這是很大的差距。內地工人在我們工廠接受六個星期訓練後，他們每人每天也可以製造四千顆原子粒。這種情況說明，內地工人的工作潛力是有的，但必須通過訓練和管理才能真正的發揮出來。我們對他們抱有很大的希望，相信他們遲早會幫香港做很多工作。

Time is money

Mr Tommy Zau,

My field is electronics. I think China should improve work in the following respects:

One, concerning the question of time. Time is very important for those of us who deal with electronics. I have the feeling that China has no sense of time. It has been a year since we signed a contract with China and things have only just begun to move. We invited 14 people from China to receive training in Hongkong. The training has concluded but our entry permit still has not been approved. Our machines have arrived but most of them are still waiting for an entry permit.

Two. It is my belief that if you go in for industry, electric power supply and transportation are of utmost importance. China does not generate enough electric power and the supply is unstable. Some changes have to be made on our machines because of difference in voltage. At the same time, we also feel deficiencies in transportation. I went to China with some twenty people of foreign companies and we all felt that one of the chief problems facing the Chinese government was lack of good planning. One enterprise here, another there, but no plans.

I think what China is doing with respect to processing is proving satisfactory. We are satisfied with the processing relations we have with mainland in the way of radio and television. It is impossible for Hongkong manufacturers to establish processing ties with the mainland without good planning. They think all that needs to be done is to supply the machines. They do not understand that Chinese workers have not handled the kind of industries we are talking about for thirty years and they are not clear about the procedures and production volumes. They have the potential, but need training and managerial skill. We have great hopes for them and believe they will be able to help Hongkong in many ways sooner or later.

應加强兩地的交通和溝通

永隆銀行常務董事兼總經理　**伍步剛**

對剛才大家所發表的意見，我非常同意。本人現試將個人的看法簡單講述一下。

我認為在八十年代裏，香港與內地的關係將會繼續發展，而這種發展對於祖國、香港，以及全世界的經濟，都是非常有利的。第二，由於香港與廣東省非常接近，因此在廣東省的四個特區——即汕頭、珠海、深圳以及蛇口的設立，是足以幫助香港與祖國的發展。第三，正如大家所知，很多香港商人已經與內地簽訂很多經濟方面合作的協議，包括在內地興建樓宇、設廠、興建酒店及發展旅遊事業等，這種合作在現在來說，香港的銀行方面都提供了不少服務。

以下我想談談個人的建議。我認為，第一，現在應加速全面改進交通，正如邵先生所提及有關內地的交通問題，但這不單是指內地的交通問題，甚至香港與內地的交通問題亦應加速改善。第二，應加强宣傳，因為目前本港一般機構，除部份對內地已有認識之外，其他大部份人對國內各種問題仍不大了解，所以應加速將具體的步驟，如印成小册子，作為具體宣傳的工作。第三，從速訂定一切有關法律方面的問題，這樣商人到祖國訂定合作經營的企業時，如有確實的法律規定，他們便會覺得有確實的保障。目前雖無問題出現，但若問題一旦發生，便可根據所訂的法例來解決問題。

Links of transportation and communication should be strengthened

Mr P. K. Wu,

I agree very much with what has been said. I will now briefly present my views.

I believe the relations between Hongkong and the mainland will continue to develop in the 80s and I also believe that such a development will be beneficial to China, Hongkong and the economy of the world. Secondly, owing to the proximity of Hongkong and China, the four special economic zones of Shantou, Zhuhai, Shenzhen and Shekou will be mutually helpful to Hongkong and China. Thirdly, as we all know, many Hongkong businessmen have concluded cooperative agreements with the mainland, including housing developments, factories, hotels and tourism agreements. These cooperations have enjoyed the assistance of Hongkong's banks.

As for suggestions, in the first place, I think transportation should be improved speedily and comprehensively. Mr Zau has already mentioned the problems, but they are not only the mainland's problems. Transportation in the mainland and Hongkong should both be improved quickly. Second, publicity work should be strengthened. The understanding of most people in Hongkong of the various problems in the mainland is still very vague. Certain concrete measures should be taken, for instance, the publication of some kind of guidebook. Third, all legal questions should be clearly defined as soon as possible. This will give assurance to businessmen who go to the mainland with the hope of establishing cooperative ventures. We've had no problem so far, but should one arise in future, we would then have the legal means to solve the problem.

四月十七日《人民日報》轉載香港《大公報》社評及記者文章，社評及文章提出一些促進中國對外貿易的建議。

An editorial of Ta Kung Pao and an article by a reporter of the same newspaper on the question of how to promote China's foreign trade were reprinted in the 'People's Daily' on April 17.

可參考台灣的經濟特區

知名人士　利銘澤

在香港，很多人都是愛國的，但是他們對中國仍是不大了解。現在很多人有這種想法，在中國沒有公佈投資法和各種法律之前，我們是無話可說的，也是想都不敢想的，因為多想也是「嘥氣」，究竟應該怎樣做呢？也無所依從。

所以我這樣想，如果我們真的想做一些工作，就要等中央政府公佈了各種的條例、各種法例、各種規條後，才可以討論這個問題。

現在我們人人都談論四個特區，但各位知不知道現在這四個特區只是虛有其名而已，沒有路，又沒有渠，什麼也沒有，連人也沒有，很少人，這樣需要特區來幹什麼呢？所以照我自己看來，最好先到世界最有名的台灣及斯里蘭卡所辦的兩個特別區去參觀一下，此兩特別區我從未到過只是聽過別人稱讚，如果能到那裏學一下，自然知道人家的特區是怎樣做的。人家有路、有渠、有人可以工作，然後才可以。現在的深圳，我曾經去過，車輛走起來煙塵滾滾，令人滿頭塵埃，所以在路沒有修好、渠沒有建好、食水沒有供應、電話電力沒有得供應的情況下，又怎能成為一個特區？所以現在還有很多東西要搞，然後我們香港的人才可以去做。我個人現在的想法就是這樣了，除非中國真是在一些方面作好了準備，我們才去投資，這就比較容易，否則就很困難了。

Taiwan, an economic zone worth consideration

Mr R. C. Lee:

Many people in Hongkong are patriotic, but they do not know very well about China. Not a few of them are of the opinion that before China promulgates her law of investment and other related laws, we can't say or think of anything about investment. What shall we do after all? We have nothing to follow. So I think if we really want to do something, we can discuss the issue only after the Central Government puts forward the various ordinances and the various rules and regulations.

Now we all talk about the four special economic zones, but do you know these four special economic zones exist only in name and not in reality. There are neither roads nor ditches, neither people nor anything whatsoever. What is the use to have these zones?

So in my opinion, should a special economic zone be set up, it would be necessary to go first to Taiwan and Sri Lanka, and make a study of what they have done there. I have never been there, but friends of mine always talk about these two special zones. Having studied them there, you would know what a special zone is like. Only with roads, ditches and people, is it possible for it to work.

I have been in Shenzhen recently. There vehicles sped past, raising a cloud of dust to cover the passers-by all over. How can there be a special economic zone when roads and sewers have not been laid and tap water, electricity and telephone have not yet been provided? There are still many things to be done before people from Hongkong can go there and start working. My opinion is that, unless China has made adequate preparations, it will not be easy for us to invest there.

兩地經濟唇齒相依

大同機械有限公司董事長　鄧　焜

我想談幾點，主要是三個問題，希望提出來和大家研討一下。第一個問題是：八十年代香港的經濟和貿易發展，將更有賴於中國四個現代化的進展。第二個問題是：香港將成為中國經濟貿易發展的重要橋樑和合作夥伴。第三是對中國的對外貿易做法提幾點意見。

第一個問題：八十年代香港的經濟和貿易發展，將更有賴於中國四個現代化的進展。我想舉幾個例子來說明一下。

（一）由於中國進行四個現代化建設，明確些說，就是經濟建設。要實現這個目的，大量的建設器材由西方經香港轉口到內地，去年香港轉口輸到內地的轉口貿易達到十三億港元，比一九七八年增長了百分之六百一十三點五。

（二）香港產品，包括成衣、電器、電子和輕工業產品輸往內地亦大幅度地增加。可以預見，隨着國內老百姓生活水平不斷提高，中國將會成為香港工業產品的一個重要市場之一，這對當前香港工業面臨的越來越嚴重的受到西方世界激烈競爭、保護主義政策和當前經濟危機所影響的情況下，是否算是一個新的出路？

（三）另一方面，香港工業生產受到先天條件限制（缺乏自然資源，土地、勞動力不足），進一步發展不能不依靠與內地合作開發自然資源以彌補依賴西方國家原材料供應之不足，與內地合作生產，以解決土地和勞動力短缺等等問題。一九七九年，香港從內地進口的進口貿易達到一百五十一億港元，比一九七八年增加了百分之四十三點四，說明了這個發展趨勢。香港的工業在與內

As close as lips and teeth

Mr Teng Kun:

As a result of China's pursuance of her modernization program, that is her policy of economic construction, a large quantity of equipment will be transported from the West to the mainland via Hongkong, and Hongkong's exports to the mainland, including garments, electric appliances, electronic and light industrial goods, have been greatly increased. This indicates that with the people's living standard rising continuously on the mainland, it will become an important market for Hongkong industrial products. This has really provided Hongkong with an outlet at a time when protectionism is going up in many parts of the world. In the past year, with the strengthening of the economic cooperation in trade with the mainland, Hongkong's industry broke through the various natural handicaps such as the lack of raw materials, land and labour. This has given Hongkong plenty of room to develop its economy, tourism, transports and communications, banking, finance, warehouses, media and consultant companies.

On the basis of self-reliance, China develops its economic cooperation with outside investment in the forms of joint ventures, compensation trade and processing materials provided from outside in order to overcome the shortage of funds in economic construction and the backwardness in technology and management.

In Hongkong the large-scale Chinese-financed enterprises maintain relations with overseas enterprises in economic and technological cooperation. Hongkong has been regarded by Western enterprises as a 'springboard' for business and Southeast Asian funds to enter into the Chinese market. Hence, in the sphere of mobilizing and organizing overseas funds for entering into joint ventures inside or outside China, Hongkong is in a more favourable position than any other places in the world, and provides a favourable condition for China to make contact with world economy and trade. What is more, most of the people in Hongkong business circles are Chinese, they can understand more easily the economic and trade system on the mainland, and have deep feelings for their own country. Hence a more satisfactory result can be easily attained in bilateral cooperation.

In view of the above factors, I am of the opinion that the HK-mainland relations in economy and trade in 1980s will be continuously strengthened. Their mutual reliance and in-

香港的證券交易所與中國四化

胡百熙

The stock exchanges and modernization programs in China

By Mr EDWARD P. H. WOO, Woo and Woo Solicitors & Notaries.

One of the most important economic problems facing every country is the availability of finance for the development of its natural resources and industries. The amount of financial resources available for such development not only affects the present level of employment and national income, it also determines the growth of the economy, and, hence, the future level of national income and the standard of living of its people.

Financial resources in a capitalistic society are available in various forms. The more important ones are:—

1. Personal savings and investment.
2. Bank loans and corporation debentures.
3. Foreign investments.

Within the framework of the present socialistic society in China, the importance of personal savings and personal investment as a source of capital is being replaced by investment of the state and investment of the community or locality. Foreign investments are being recognized and accepted; and indeed encouraged and regulated under the recently introduced Joint Venture Legislations.

Foreign investments in China so far take the form of equity participation in joint ventures. The relationship between foreign investors and the state-owned corporations in those circumstances is contractual.

In order to actively promote and facilitate foreign interest in the development of China's natural resources, an indepth study of investment procedure is warranted. The object of this article is to put down some thoughts which may be relevant when joint ventures with foreign interests are being considered.

Joint venture schemes have their down merits. In the selection of a partner for a joint venture, financial consideration, though important, will not be the only consideration. A party who possesses experience and advanced technology will surely have priority. Joint ventures therefore promote the importation of technology and consequently speed up modernization programs. If in a joint venture with a foreign partner, a portion of the foreign interest is made available to the general public in Hongkong, the situation would be even more attractive from China's point of view. Public participation can be brought about through (1) the formation of a corporation in China or Hongkong (2) the allotment of a small portion of the shares to the public, and (3) listing of the shares so allotted with the Hong Kong Stock Exchanges.

This practice has the following advantages:—

1. The foreign partner in such a case will have to assume a responsibility not only to the China corporation contractually, it will also owe a duty to its other shareholders, i.e. the public of honest and proper management.
2. Because of participation by the public at large, a great number of people, predominantly overseas Chinese, will be able to build up a sense of belonging and a sense of involvement with China's development and modernization programs.
3. If this practice is adopted, the China corporations and local authorities will be able to take a much more positive and aggressive outlook for its mining and industrial developments. For example, their operations will not be limited because of lack of capital fundings even if the likelihood of a lucrative return is apparent.

Natural resources in the form of mineral deposits are known to exist in abundance in innumerable locations in China. Exploration requires tremendous amount of capital investment. The size of capital required to operate a new mine is beyond the means of any one person. Nonetheless, mining industries in industrialized nations do florish. Let us examine the source of finance for operating new mines in a Western capitalistic society. In such a society, driven by a desire for gain, an entrepreneur by himself or by a syndicate would seek to obtain a mining concession from the Government on commercially viable terms. Initial preliminary expenses will have to be incurred in connection with feascability studies etc., but on the whole, up to the stage of procuring a mining concession, minimal capital is involved. Once a concession is in hand, the entrepreneur or his syndicate usually encounters little difficulty in raising the necessary capital to start operation through public offerings via the Stock Exchanges.

In the socialistic society in China today, the deposits belong to the state. The concession (if one has to be obtained) is in the hand of state-owned corporations. What is outstanding is merely the act of raising sufficient capital to start mining operations. Once finance is available and it is available through public offerings, there is no reason for delay in the exploration of the country's natural resources.

As an alternative to joint venture schemes, Chinese Authorities should perhaps also consider undertaking the floatation of public corporations themselves. In so doing, they will have access to finance even more readily.

On a joint venture basis, a foreign consortium usually takes a very close look at a proposal in view of the amount involved. It looks at a proposition from different angles. It may look at a proposal from an angle which a small investor does not see. For example, if one is invited to invest $100 million on a project, one would certainly examine every aspect of the investment and in the course of one's investigation, one would probably raise a number of queries to safeguard one's interest. This process would take a considerable length of time and in the end it may not result in anything for a reason which is independent and which has nothing to do with the merit of the proposal. However, if the public at large is invited to invest in multiples of $2,000, the chance of having an over subscription of $100 million or more is extremely high. No question will be asked and substantial sums are raised within a relatively short period of time.

If it is accepted that foreign investment plays an important part in the development of the industries in China; and if the suggestion contained in this article is considered workable, perhaps the stock exchanges in Hongkong have something to contribute towards the modernization programs in China.

ter-cooperation will benefit the development of both.

It is necessary for China to sum up her trade policy in the past 30 years and her achievements and experience should not be dismissed off handedly.

辦事要「兼容併顧」

南聯實業有限公司主席　安子介

今天講的題目是《八十年代中港經濟關係》，談到中港經濟關係一定脫不了地區性，因為香港是在中國的邊緣上，但是個政治比較獨立的地區，另外，香港現在已成為了輕工業基地，又成為金融的中心。我聽到一位美國銀行界的朋友說，香港現有的銀行營業代表已超過紐約，現在除了紐約、倫敦之外，香港在金融業上扮演着一個重要的角色。香港又是交通中心，由東亞去歐洲要經過香港，澳洲去美國也要經過香港，這些是香港三十年來發展的有利條件，而這個條件對中國是很有利的。那麼，香港住了五百萬人口之外，有什麼可以對內地作出貢獻的？

我的看法是：第一，香港可以對內地提供市場的消息，香港每天差不多有七十班飛機來、七十班飛機去，有這許多人來往，大家都有交往，對各地的在報上看不到的消息都有接觸的機會，也許消息根本在報上看不到，全靠口頭的傳播，而這些從口頭流傳的消息往往是很重要的消息，有時一句話可以牽引出很多關係。如果香港與內地增加聯絡，有許多新的東西可以發展出來，比方說中國有很多原料現在還沒有出路，而這些原料經過人們的研究調查後，也許可以對中國開發很多外匯的收入。我知道有一個例子，有人要製造某種玩具銷去美國，數量很大，需要某一種木頭，這些木頭別的地方也有，可是相當貴，他要這裏的國營公司幫助他去找，結果在黑龍江找到這些木頭，這些外匯的收入無形中是經過大家的努力開發出來。

我認為八十年代是個原料需要增加的時代，中國這樣地大物博的地方，一定有很多商業的作物、新的原料可以供應世界，這實際也是外匯的收入，外匯收入不一定靠工業品，原料也是一項外匯收入來源。

我想內地需要什麼東西，或是與國外陌生的人交易時，要採取三分之一制處理，先來三分之一，結果滿意了再來三分之一，最後三分之一才算正當，買機器也如此，交往貿易也如此，不會一下子就上了大當。

另外，我想國內每個人也是只有二十四小時，並非三頭六臂，因此人才一定要專門化，專門化是必須的，對產品如此，人才也如此。

我現在談到的是紡織業。內地現時的紡織業追求最新的、最好的機器，花了很大代價。其實紡織工業在香港怎樣興盛起來的呢？因為有許多國家因為不願意花大筆資金去買新機器，可是那個時候香港所用的機器全是新的。但是當時其他的國家也一樣可以製造好的產品，只是速度慢一點，人家是二萬五千轉，他是一萬二千轉，他一樣可以生產好的產品，可是因為通貨膨脹，工資大了，從而不能競爭，所以有利了香港的產品。在內地，現在工資低，既然需要解決失業問題，所以不一定追求新機器。

另外兩件事是新的機器效率好，所需要的原料的品質原料也要高，另外管理也相當精密，一點也不能出錯，這方面也不是一定滿意的。

另外，內地的廠我想大概要分成兩種，一種是專造出口的，一種是專造內地的，內地的可以「馬虎」一點，但出口的必須嚴密，這是關係到信譽的。換句話說，英文裏有這樣一個名詞，而中文裏沒有恰當的字就是辦事要 Optimize，中文意思是「兼容併顧」，就是各方面都要顧及，不單顧及要新的，不單要顧及成本，不單顧及銷路，各方面考慮下來，達到最恰當的比例，就是 Optimization 即兼容併顧，這些都是管理上的名詞，我知道現在內地已在注意管理這樣的一件事情。大家都是很「心急」，不過我想這個四化是不能「心急」的，一定要按步就班，一個環節搭一個環節來。

我覺得，國內大可以製造其他東西，不一定製造紡織品，這並不是我本行的關係而這樣說，我們也買很多內地的紡織品，大家有很多聯絡，這是因為在東南亞地區的其他國家拚命的發展紡織品，目前，出現一個所謂生產過度的情形。另外國際上的限制也一時不會放鬆，現在甚至再過三年也還是繼續下去。

中港兩地交通聯繫日益加强，繼飛翔船、直通火車、港穗航機以外，長途巴士的開辦最近也在洽談中。

The overall situation must be kept in mind

Dr T. K. Ann:

After 30 years of development, Hongkong has become not only a centre of light industry but also a centre of international finance, playing a more and more important role after New York and London. In addition, it is a centre of transport and communications with the development of its sea, land and air traffics. All these are favourable to China's four modernizations.

Hongkong may supply market information for the mainland. There are almost 140 scheduled flights coming to and going from Hongkong every day. Through this busy traffic, informations including those not carried by newspapers but often of great value, can be disseminated. When links between the mainland and Hongkong are strengthened, more timely and efective materials will be collected and brought to the mainland and more will be done for the development of her economy. At present, there are many raw materials in China looking for outlet. It is believed that the strengthening of such links can bring more foreign exchanges to China.

1980s is an era for the increase of raw materials. Since there are vast territory and abundant resources in China, she has large quantities of cash crops and raw materials to meet the needs of world markets. The export of raw materials, and not necessarily exclusively industrial goods, can be a direct source of foreign exchanges.

兩地進入合作互利年代

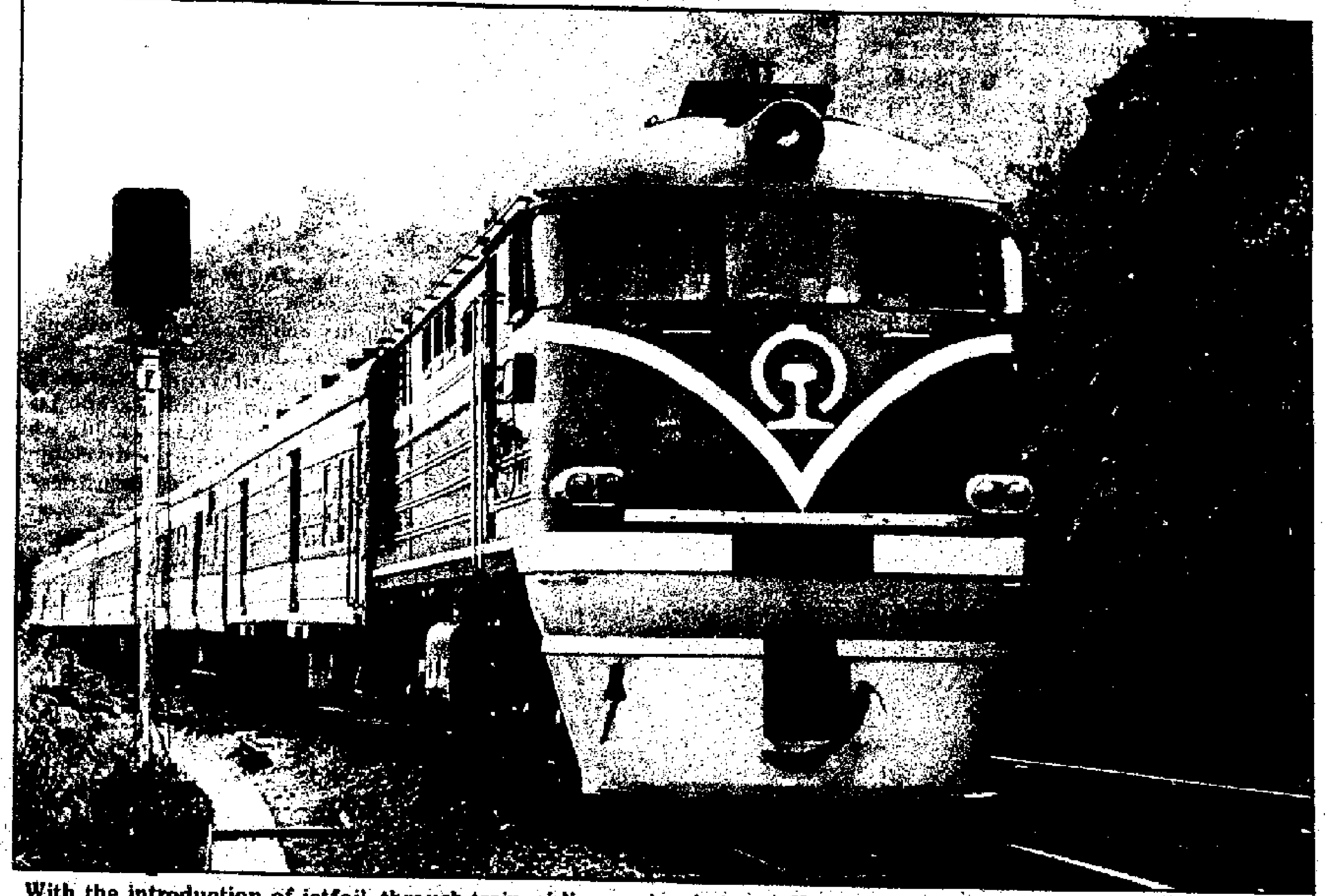
中國銀行副經理　方善桂

剛才聽了大家的意見，我是非常的感動，因為各位提的意見，有些是正面的分析，就是香港對中國四個現代化中究竟能起什麼作用，有些是提出很多怎樣做、怎樣使香港能起作用的意見。這意思是說，各位認為香港對中國四個現代化的作用是沒有問題的，對於八十年代中港經濟發展是樂觀的。

大家剛才的意見表明很願意為這種經濟合作做些貢獻。各位先生都有具體的業務、具體的生意在與中國進行，無論在船務方面、工業方面、金融方面，這對中國經濟建設已起很大的作用。

由於中國有一段時期，對外採取閉關自守的態度，沒有跟外面充分接觸，所以一下子開放的時候，香港與內地雙方、彼此間不免有些隔膜。情況不夠清楚，做起事來束手束脚。另一方面，中國在經濟方面有很多地方還沒有充分準備。中國經濟內部要進行調整，提出八字方針。目前很多方面發展不很平衡，比如說，交通運輸是一個薄弱的環節，電力不夠，材料、原料也不夠，去投資或做生意，當然可能有很多問題。所以內地拿三年時間進行調整，以便使工業、農業的發展比例可以平衡。這樣過了一個時期之後，做生意就比較容易，目前即使有些問題，也是暫時的。前途是樂觀的發展是有把握的。八十年代對於中國是很重要的，在這十年內如把四化搞好，那麼，下一個十年便容易了，到二十世紀末期，就能夠達到現代化。

在這十年裏，頭一段時期要調整、改革，下一段時期就能發展。在這個調整時期，已得到港澳工商界的支持。剛才鄧焜先生說，有百分之九十加工廠是從香港去的，合營也是從香港去的，這主要是出自港澳同胞的愛國。所以在這調整期間，已有很多人去做，這對現在的經濟調整有幫助。比如去深圳設廠，介紹了很多科技，帶了新的機器進去。設立小型工廠也能使工人的生產增加，使人得到職業，這樣對於經濟調整也起了很大幫助。



With the introduction of jetfoil, through train, airline services between Hongkong and Guangzhou, now the addition of bus service is also under discussion.

裕華國產百貨有限公司

歡迎光臨「裕華」

（一）裕華專營中國產品係一家較大的百貨公司，位置處於港九市區中心，又係遊客及居民之集散地。爲港九居民、遊客、華僑服務。因此，遠方的客人來港觀光購物，駕臨裕華是最適宜之選擇。

（二）國產百貨齊全：由穿的、食的、用的、擺設的，以至中西樂器，手工藝品，雀鳥，野禽，兒童遊樂場等，應有盡有。有價值鉅萬之首飾、皮草、傢具、瓷器，亦有廉宜而工精之小商品。歡迎光臨總公司由五樓至地庫，設有自動電梯上落代步。

（三）絲綢、呢絨、皮草部：可照顧客指定之款樣，度身裁製中西服裝。

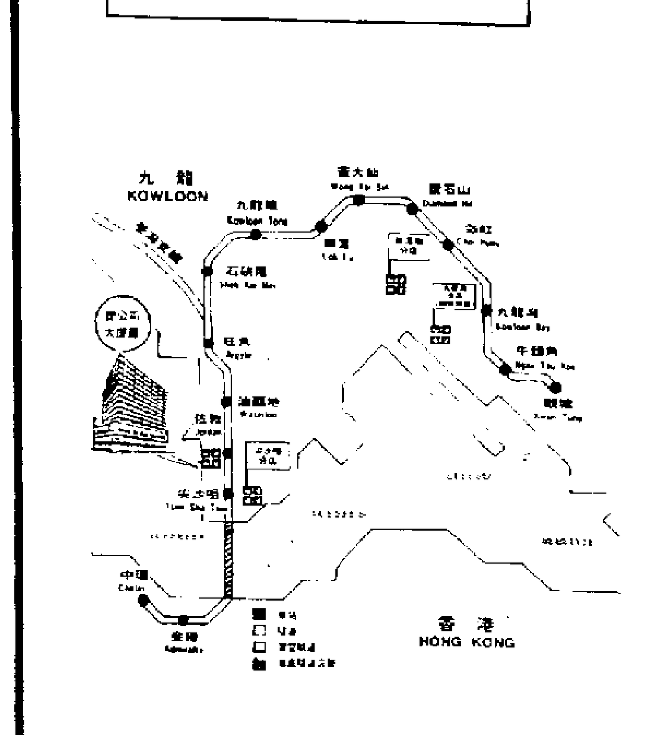
（四）設有「華僑接待部」，專誠接待各地華僑來港或經港返國旅行探親，代辦行李包裝託運手續等。

（五）郵購出口部：歡迎到購或函購，不論數量多少，均可代寄寄運世界各地（以當地海關准許進口者爲限），實收裝箱費，郵費或海、空運費，但不收服務費用。

（六）增設「選單國內提貨」業務，可在港按規定貨品照價購單自帶回國提貨，亦可將單寄給國內親友憑單領取。具體品種及提貨地區歡迎電詢。

（函索商品目錄，每冊美金一元。）

裕華國貨公司(地下鐵路各站)位置圖



WELCOME TO YUE HWA

Yue Hwa is one of the largest Chinese product emporiums in Hong Kong. Centrally located in the hub of Kowloon, Yue Hwa offers convenient shopping for tourists and local residents alike.

Here at Yue Hwa you will find the most comprehensive collection of Chinese products — from inexpensive daily necessities to the costliest jewellery, from fine silks and furs to choice porcelain, from imitation antique furniture to arts and crafts, plus a great variety of popular items at bargain prices, the range is virtually limitless.

Our fur and piecegoods departments provide a custom tailoring service, with quality workmanship that is a cherished Chinese tradition.

Our Overseas Chinese Department handles luggage problems for visitors in China. Of a similar nature is our Mail Order service and Export Department. Regardless of the amount of purchase, this service is available to you, and includes packing and dispatch worldwide, subject of course to import and customs regulation in individual countries. Our mail order catalogue comes in three volumes at US$1 each.

A new addition to our list of services is our "Inland Pick Up" system. This enables our customers to pay for their purchases here. With the receipt they can pick up their goods in China. Alternatively, they can send the receipt to any address in China where the addressee can pick up the merchandise. For information on this and any other service, please call:

裕華國貨 Yue Hwa CHINESE PRODUCTS EMPORIUM LTD.

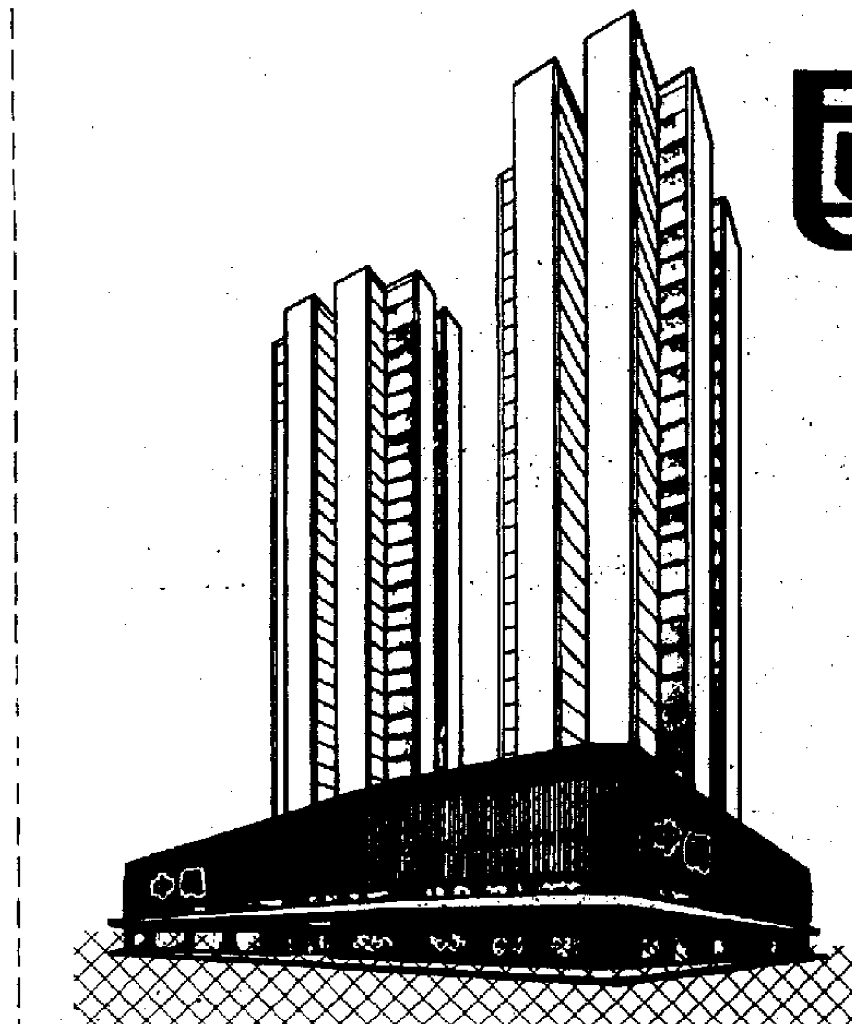
HEAD OFFICE: 301-309, NATHAN RD. 5TH FL. KOWLOON, H.K.
1 MAIN STORE 301-309 NATHAN ROAD TEL: 3-840084
2 TSIM SHA TSUI BR 54-64 NATHAN ROAD TEL: 3-689165
3 SAN PO KONG BR 30-34 CHOI HUNG ROAD TEL: 3-208271
CABLE ADD. YUEHWA P.O. BOX: K1397

國貨綜滙

規模宏大，歷史悠久，信譽可靠。總分公司三間，分設於港九繁盛市區中心；交通方便，服務週到。精選全國各口岸優美日用百貨，著名特產，時令新貨，花色品種最多，定價公道。

特設：海外服務部，辦理各國客託採產，代子包裝付船、付郵，及海外個人來函郵購。接待華僑回國探親旅遊購物。印備彩色商品圖片目錄，函索即寄。

經銷：港九各國貨公司皮鞋批發業務，雲南省"大理石雲木傢俬"。
辦理：各款彩色、黑白國內線路電視機，可憑單在廣州及上海取貨。



中國國貨公司

總公司：香港銅鑼灣怡和街樂聲大廈
分公司：香港銅鑼灣軒尼詩道488—500號
分公司：九龍旺角亞皆老街73—81號

香港是交通中心、工業中心、金融中心，多方面對中國四化起很大作用，這點是毫無疑問的。中國領導人多次發表談話，或接見港澳同胞時，表示重視香港。香港確是有值得重視的地方。香港的工業是很先進的，用的機器也是好的，很現代化。金融的做法也是先進的，慢慢介紹到中國去。例如旅客可憑信用咭支款等等。還有介紹工業技術。香港有很多人才，有先進管理知識，這對中國四化是很寶貴的貢獻。

我想剛才大家所說的，都是側重一點——在八十年代，中國與香港的關係是一個合作的關係，是彼此有利的經濟上交往，交往的增加，是毫無疑問的。在這交往中間，會有各種變化。正如剛才鄧焜先生所說的，過去中國與香港的貿易都是一面的，那就是香港從中國輸入的多，中國從香港輸入的少，現在就不同。

我想在總的方面來說，八十年代是中、港增加聯繫、增加合作的年代，中國把八十年代看成是很重要的年代，在香港來說，也是一個大有可為的時代。

An era of cooperation and mutual benefit

Mr Shangui Fang

All the suggestions show that we all consider much can be accomplished through economical cooperation between Hongkong and the mainland. I was elated to learn that all here are willing to contribute our mein to this cooperation. And in this I am sure Hongkong can play an important role. China has suddenly opened her doors after following a closed-door policy for a long period. It is inevitable that she will reveal many defects. The Chinese leaders have pointed out several times that economically, the country needs readjustment, and that will be our main task for the first part of 1980's. Real development will come only during the latter part of the decade.

Hongkong as a communication, industrial and financial centre can play an important role in China's four modernizations, when Hongkong's advanced industry and its advanced approaches to financial affairs are gradually introduced into the mainland. Besides, Hongkong's qualified personnel and its advanced management skills can also be useful to China.

To condlude, I would like to say that the year 1980 will see the beginning of a decade of closer relationship and cooperation, especially in economy, between Hongkong and the mainland. This will benefit both sides. The 1980's China is a very important period for and it will also have room for Hongkong to fully play its part.

中國需要的是「適當的技術」

工業總會主席、中國冷氣有限公司總經理　胡文瀚

本人對鄧先生、安子介先生和方善桂博士所說的疑點，非常同意。

談到香港與內地在八十年代的經濟關係這個問題，首先，我以為香港的繁榮與安定，與內地是結着不解之緣。香港不可能沒有內地，而本港與內地有良好的外交和經濟關係，這點是絕對需要的。至於內地是否需要香港呢？這問題我認為中國若能得到香港的幫助，對加速四個現代化是有極大作用的。

剛才大家聽安先生所講，現時從香港到內地的外國人中，以猶太人和日本人居多。猶太人和日本人做生意的手法已是世界出名的。香港基於需要，過去幾十年來和他們做生意，在交往上就吃過虧，當然亦積累了一些經驗和了解。

至於今後內地如着重輕工業產品的輸出，我認為無法擺脫猶太人，正如香港直至今日仍然無法擺脫猶太人。我相信如果沒有猶太商人來港購買，我們的製衣、電子業、玩具業以至很多輕工業產品的輸出，都會受到非常大的影響。

至於日本人，一方面因他們的輕工業發展得較我們早，因此香港大部爭取生產一些日本人現已做不到的，加上陸續改進產品，以取代他們的輕工業。另一方面，日本供應我們很多所謂次級原料（**Secondary Raw Materials**）用作製造，例如金屬材料、人造纖維、塑膠粒、電子零件。所以今日日本和香港之間的貿易額大增，主要原因是購入許多日本材料，當然亦包括了很多的消費品，如汽車、電視機和其他電器用品。

香港產品經過早期輸出東南亞外，已逐漸因為質量的提高，銷售到經濟已發展了的國家去。以現時來說，七成以上的出口產品是輸往歐洲、美國等較富庶的發達國家，亦因為這樣，所以出口數值所亦隨而增高，一年較一年增長。不過今後數年，由於燃油問題，各國經濟情況可能因通貨膨脹厲害，令到各國政府都實施一些提高利率的收縮經濟措施，因此出口數值是否繼續增長則成疑問。但我們已看到目前發展的趨勢，在輸出方面似乎是針對發達國家，因為他們的國民有較多盈餘，可供消費，而落後的國家，多設有關稅壁壘，國民購買力弱，因此我認為內地的輸出，長遠目標亦應朝着這個方向比較穩定。

但要應付這類客户並不是簡單的事情，首先，他們對產品質量要求極高，其次由於貨品與節令有直接關係，因此他們對交貨所訂下的日期極之重視，例如應在聖誕期間推出銷售的貨品，若到八、九月仍未付運便會出現問題，令他們損失嚴重。此外，質量方面亦十分重要，若然貨不對辦便須予以賠償。依現時情形看來，內地的廠商及工廠在處理這些出口貿易時是否有這些經驗，同時是否能應付問題呢？就我個人的觀察，內地非在三數年間就可做到。由於文化大革命的影響及中國閉關自守十多年，損失實非常大。我認為香港人在應付這些客商方面有較豐富的經驗和聯繫。

其次談及投資問題，以我所見，內地雖認為農業重要，但農業機械化的程度則可算是絕無僅有，這實是一個很大的問題。例如拖拉機，很少是用作耕田，大部份用作拖拉貨車或作運輸用。我認為如農業方面不發達，工業的發展便很可能得不到有力的支撐。近期政府表示農業與輕工業應並重，我同意這一點。

農業機械化雖然要付出較多的金錢，但這是值得的。至於農業機械化在機器上所需的支出，可從中國銀行貸款給需生產資本或資金流動的人士。此外憑藉內地的高信用可向外發行公債，相信上述的兩個辦法是可行的。

內地機械製造廠的設備與維修工作可說相當的好，如生產同類型的產品，和很多先進國家相差不遠，很易追上，惟在產品設計方面則差極，約落後了二、三十年。同時很多廠方負責人對外間情形缺乏了解。產品的設計如追不上潮流和科技發展，毫無吸引力，沒有可能引起顧客的興趣。其次是生產成本問題，因為設計越鈍，用料反越多，成本便會相應增加，到頭來售價必然較貴。有些產品與香港同類產品比較，內地的可能貴上二至三倍，與美國相比則貴達百分之七十至八十以上。這原因除了浪費了材料外，可能與人力調配及管理（包括成本會計）有關，否則以國內工資低廉，不應如此，而且由於有關負責人不清楚國外情形，根本是無法與人競爭的，但香港則不同，由於多接觸新科技新產品（外來的）很早便可知道與人的差別和缺點。因此我認為香港可幫助內地解決此等問題。

本人對安先生所談及的「兼容並顧」（**Optimisation**）的看法，甚感同意，與日本人常說的合理化（**Rationalization**）——需做到經濟化的合理法同一意思。我個人認為內地在購買生產設備方面，或採用技術上，不一定需要最新、最先進的設備，只需按所需的加以選擇，正如外國的一句話 **Aporopriate Technology**「適當的技術」。舉例來說，利用最新全自動機器，雖然產量多、快，但同時亦要負擔昂貴的機器價錢，和利息，加上內地人手過多但亟待訓練才能擔任使用維修工作，所以最新機器的採用未必是一定恰當的。正如《大公報》日前所登的一則新聞，內容大意提及某副總理表示中國應照自己的需要和本身的能力去做，沒有一定需要購買外國的最新式全自動昂貴機械，這點我是百分之一百同意的。當然，有些要求較高的製品，是要高精度機械才能經濟地生產的，這是別論。

香港事實是一個金融中心，有相當的資金可供發展，內地如有好的辦法吸引本港資金到內地投資，便可有更多資金作為建設生產投資之用，而另一方面，香港的游資亦有一個好的出路。

China needs appropriate technology

Mr James M. H. Wu

Hongkong's prosperity and stability depended so much on a good relationship with China. On the other hand, with Hongkong people's great wealth of business expertise, knowledge of export product trends and markets, design and manufacturing know-how, plus being a financial centre with practically all the best known international banks being represented here, Hongkong is in the best position to provide for entrepreneural, technological and financial assistance towards China's modernization. For example, Hongkong has built up its industries whose products sell well in the industrialized countries which take more than 70% of its output. The market is still growing. The products demanded are necessarily of good design, high quality and fine finish. Hongkong has attained this standard in some 30 years time and is considered ahead of its Asian competitors except Japan. This know-how and capability would be of great help to the development of China's export light industries.

Hongkong, more than any foreign countries, will be able to provide 'appropriate technology' which is what is really needed by China which has a huge pool of man-power. Whilst the most modern and automatic machinery or system might be required for the production of consistantly highly accurate components, this might not make the most economic sense in the case of most other products because of high cost of equipment, sophistication in operational and maintenance expertise and facilities which might still be lacking in China for some time. What Chinese industries require to-day are 'appropriate technology' and 'rationalization', or 'sptimization' as Dr T. K. Ann just put it.

By and large, many machinery manufacturing plants in China have excellent equipment for metal forming and cutting manufacture, and can easily catch up with foreign plants doing similar work. But the knowledge of product design, testing and standards appear to be very much lacking. The result is that products tend to be less attractive, wasteful of material, do not meet internationally accepted standards. It is also found that many products are not competitive in price. Considering China's low wages, this might be due to deficiency in man-power management and/or cost accounting, again areas of managerial expertise which Hongkong can provide. The Chinese government has made known recently that it would pursue with greater efforts in agricultural and light industry development. Seeing that a lot of mechanization is still required in farming for increased output, there is a lot that the machinery industries in China can do.

Finance might be required and since expenditure is justified, money can be raised by the issue of bonds in overseas places like Hongkong. With China's excellent credit standing it should not be too difficult to raise a part of the money required. In any case, I believe that the emphasis on the development of agriculture and light industries would greatly help to raise people's standard of living, and Hongkong can certainly assist, particularly in the latter direction.

八十年代日中貿易更多樣化

日本貿易振興會 所長　福北充

在一九七九年，日本一中國雙邊貿易達到六十六億美元的空前高紀錄。自從一九七二年恢復外交關係以來，日一中貿易迅速擴展，年貿易額在過去七年來增加了六倍，反映出兩國的經濟關係越來越密切——這是一個最受歡迎的情況。

在一九七八年春天簽署日一中長期貿易協議以來，兩國的經濟交流已急劇改變。從協議內容和簽署日期看，是有數點重大意義的。首先，它顯示日本將與中國的現代化合作，第二，它為兩國的長期對外貿易提供政府支持。因此，它是日中兩國互相信賴的公開聲明。

作為日中協議的結果，預料政府部門將在兩國的經濟交往中擔負更積極的角色。在一九七八年，隨着中國對外經濟政策的迅速變化，日中貿易已更加多樣化。除了中國採用加工和補償貿易協議等新貿易概念之外，日中兩國在技術交流、開發資源和籌措資金等方面的合作已是更加活躍了。

儘管由於中國調整政策，日中貿易在一九七九年出現暫時的後退，但她長期以來與日本的資助貿易和經濟合作的問題，已走向取得解決方法。在這年間，中國開始接受私人、半政府和以政府為基礎的外國貸款。雙方在外國投資、在渤海灣地區聯合開發原油和天然氣、建造水力發電站、開發煤礦和港口與鐵路系統現代化方面達成協議。此外，這些協議中，有一些已進行了具體洽談。

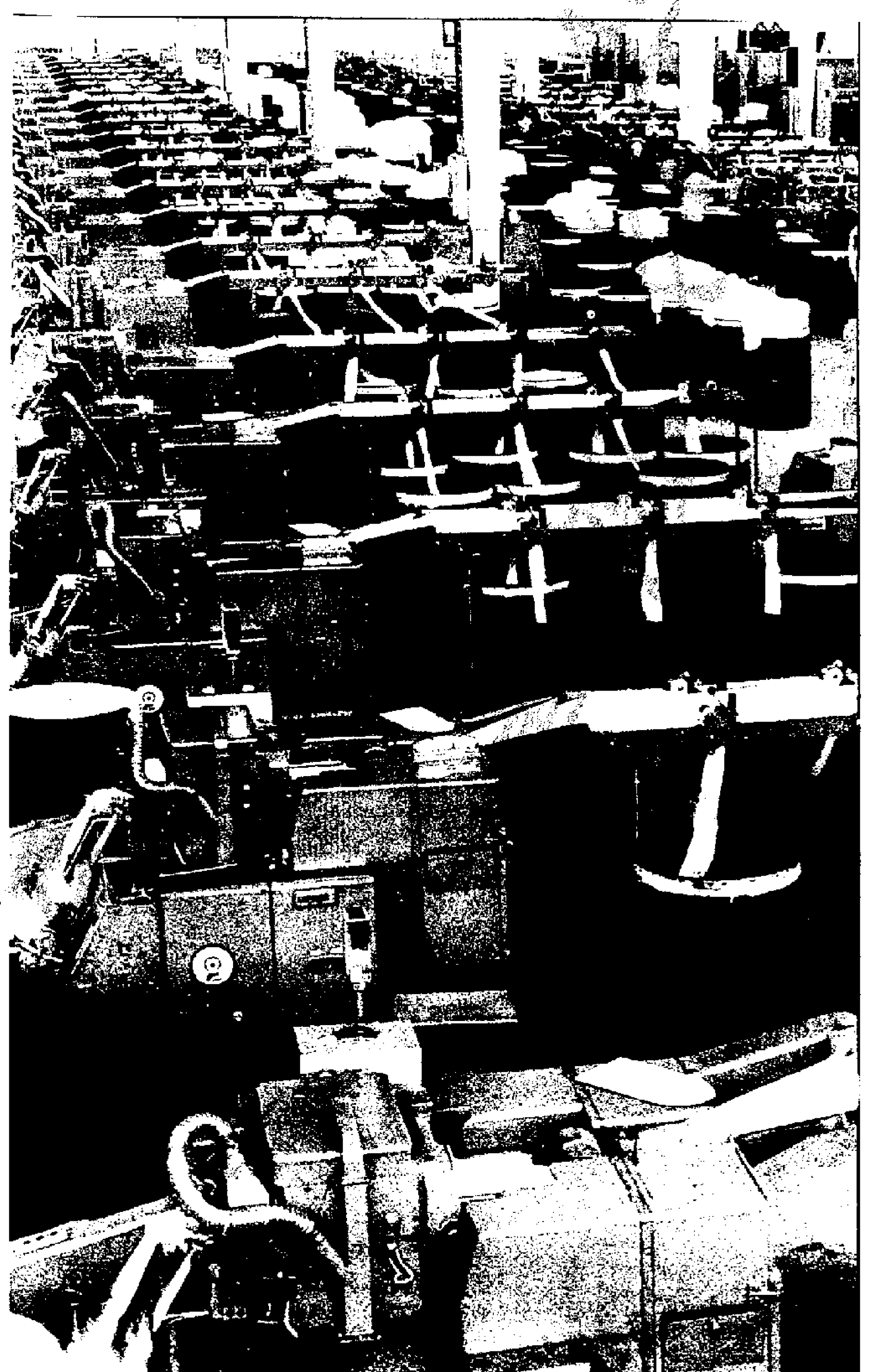
因此，我預料日中兩國在八十年代的經濟交往將以發展大規模工程為特色，並預料企業管理方面的技術合作將成為這個年代的重要成分。這個重點的發展將構成重新組織中國的經濟管理制度的重要步驟。在目前，中國引進新的管理方法來促進其中小企業的現代化是重要的。因此，這方面的技術合作將成為日中兩國的加工和補償貿易的發展中的不可或缺的成份。不用說，除了商業的全面發展和公佈有關的新法律之外，預料日中兩國合資經營的項目將在八十年代中迅速增長。結果，這些合資經營對中國經濟特區的利用，以及中國商品通過日本貿易公司的出口也將迅速擴展。

隨着日中雙邊交往的發展，香港作為貿易中心的地位也將進一步鞏固。香港與中國的貿易，特別是它與廣東省及其數個經濟區的經濟交往的重要性，將被進一步認識到。

最後，我祝交易會圓滿成功。

More diversified Japan-China trade seen in the 1980s

By Mr MITSURU FUKUITA, Director General
Japan Trade Centre, Hong Kong, JETRO



In 1979, Japan-China two-way trade reached an all-time record of US$6.6 billion. Since the restoration of diplomatic ties in 1972, Japan-China trade has expanded rapidly and the annual volume of trade has increased six-fold over the past seven years. This reflects the increasingly close economic links between the two countries—a most welcome situation.

Following the signing of the Japan-China Agreement on Long-Term Trade in the spring of 1978, the economic exchange between the two countries has changed drastically. Judging from the contents of the agreement and the date of its signing, there are several significant points. First, it indicates that Japan will cooperate with China in the latter's modernization. Second, it provides the long-term foreign trade of the two countries with governmental support. Thus, it is a manifestation of mutual reliance between Japan and China.

As a result of the Japan-China agreement, it is anticipated that government departments will play a more active role in the economic exchange between the two countries. Already in 1978, following the rapid change in China's foreign economic policy, Japan-China trade became more diversified. In addition to China's introduction of new trading concepts such as processing and compensatory trade agreements, Japan-China cooperation in the fields of technological exchange, resource exploitation and financing became more active.

Although Japan-China trade suffered a temporary setback in 1979 due to an adjustment of Chinese policy, her long-standing problem of financing trade and economic cooperation with Japan has moved toward solution. During the year, China started to accept private, semi-governmental and government-based foreign loans. Mutual agreement was reached on foreign investments, joint exploitation of crude and natural gas in the Bohai area, the building of hydro-electric stations, the development of coal mines and the modernization of ports and rail systems. Furthermore, some of these agreements have already been followed by concrete negotiations.

I, therefore, foresee that the development of large scale project will characterize Japan-China economic exchanges during the 1980s. It is also expected that technological cooperation in enterprise management will be an important factor in this decade. Its development will constitute a major step towards the reorganization of China's economic management system. It is important, at this point, that China introduces new management methods to further the modernization of its small and medium scale enterprises. Thus, technological cooperation in this area will become one of the indispensible factors in the development of the processing and compensatory trade between Japan and China. Needlessly to say, in addition to the general development of business and the promulgation of a related legislation, it is expected that the number of joint ventures between Japan and China will increase rapidly during the 1980s. As a result, the use of the special economic zones in China by such joint ventures and the export of Chinese commodities through Japanese trading firms will also expand rapidly.

With the development of the bilateral exchanges between Japan and China, the position of Hongkong as an enterpot will be further enhanced. The importance of the trade bewteen Hongkong and China, and especially the economic interchange with Guangdong province and its several economic zones, will be further recognized.

In closing, I would like to wish all success to this Commodity Fair.

主要設備由日本引進的上海石油化工總廠腈綸膨毛條車間一角

A partial view of the top workshop of the acrylic fibre mill of the Shanghai General Petro-Chemical Works. The works had its main equipment imported from Japan.

八十年代日中貿易更多樣化

日本貿易振興會 所長 福北充

經銷

幸福牌、豐收牌朱古力
長城牌、紅梅牌罐頭食品
長城牌葡萄汽酒
光明牌淡奶、奶粉 熊貓牌煉奶
紅玫瑰牌味精 牡丹牌花生醬
英德紅茶 中國大米等

經銷處：
遠大貿易有限公司
香港文咸東街128號南洋大廈5樓 電話：5-434691 電掛：4396

中國土產畜產進出口公司河北省分公司經營出口
香港代理處：德信行有限公司
香港經銷處：華泰公司
地址：香港高陞街68—82號二樓 電話：5-490021，483003
電掛："WATCO" H. K.

CHINA DEVELOPS 1

at
GUANGZHOU, CHINA
from 20th NOV. 1980
sponsored by
The Architectural Society of China &
its Kwangtung & Guangzhou Chapter
&
Asian Consortium Exhibitions Limited

THE 1st INTERNATIONAL CONSTRUCTION MACHINERY & MATERIALS EXHIBITIONS & TECHNICAL EXCHANGE

Application to participate now open

Please telex or cable for application form and information:

Hongkong Office:
Telex: 60559 ACEX HX
Cable: ASIANSHOW
Tel: 5-636157—8
Asian Consortium Exhibitions Limited,
18th Floor, Stanhope House, 734, King's Road,
Hongkong.

Canton Office:
Mr Chu Fai San, 9.00a.m.—5.00p.m.
Liu Hua Hotel, Tel: 68800—Ext. 315
or
Mr Wayman Poon, 8.00p.m.—12.00p.m.
Liu Hua Hotel, Tel: 68800— Ext. 1601

Scope of Exhibition:

- Building and Construction Machinery & Material
- New Building Methods, Systems and Knowhow
- Instrumentation for Detection and Survey
- Computer Application
- Cleansing and Maintenance and Protection Technology

Technical Exchange:

Exhibitors are required in principle to present their technology and products either on academic and commercial basis

Rental:

- Indoor from US$35.00 / sq. ft.
- Outdoor from US$10.00 / sq. ft.
- Auxiliary charge of US$20.00 / sq. ft.

For services rendered and expenses incurred by the organizers for arrangement of visa, publicity in China, customs, moving of exhibits, arrangement for translations, lighting & security etc.

1981-1982
Our other exhibitions and technical exchange in the near future in the field of:

- Production Machinery and Light Industries
- Electronics and Appliances
- Petroleum and Exploration
- Chemicals
- Textile
- Tourism and Hotel Supplies

中國建築工程材料及設備技術交流展覽會

日期：一九八〇年十一月二十日至十二月十九日　地點：廣州文化公園新展覽館

主辦：廣東省、廣州市建築學會　亞洲集團展覽有限公司　聯合主辦

展出項目：

建築機械與設備、工具及五金零件
各項建築材料及配件
建築方法與科技之引進
各種測量及試驗儀器
防火建築材料及防火設備
電腦在建築上的應用
高層建築地基風力、地震的處理
建築企業的科學管理
冷暖氣調節系統、鍋爐與熱水爐以及冷藏庫
新型自動化廚房設備
建築物之電流系統與電梯等設備
隧道、地下鐵路、天橋之建設方法
（建築公司如欲日後承建國內工程，可以展出過去之經驗）

附加費：每呎二十元美金以支付以下項目：

①場內海報。
②英文、中文之聯合廣告與新聞稿。
③租用場地之保險費，水、電供應，保安措施及清潔。
④安排技術交流各項目，交流場地之租金及翻譯費。
⑤安排展覽品由香港至展地之裁運手續、報關與免稅手續。
⑥安排外國參展者之護照及入境手續。
⑦國內與國外聯合行政辦公室之費用。
⑧代客安排國內之住宿、交通工具及來往國內、外之交通安排手續。

費用：

戶內攤位之建設與場地租金每呎三十五元美金
戶外攤位（露天）每呎十元美金。
（參展者需佔有戶內攤位最少150呎）

接洽者：亞洲集團展覽有限公司
香港北角英皇道734號樂基行14樓（13字）
電話：H-636157-8電訊60559ACEXHX
電報掛號：ASIANSHOW

內地諮詢處：

廣州市對外經濟技術聯絡辦公室　廣州市府前路　電話：30860內線37
梁　明
廣東省建築學會　廣州西村公路二號　電話：35990內線35
朱發生

廣州接洽處：

聯合辦公室：流花賓館：68800-315　9.00a.m.－5.00p.m.
王文達
亞洲集團展覽有限公司：流花賓館：68800-1601　8.00p.m.－12.00p.m.
潘偉文

廣東機械

MACHINERY from Guangdong, China

柴油機 DIESEL ENGINES · 汽油機 GASOLINE ENGINES
煤油機 KEROSENE ENGINES · 離心泵 CENTRIFUGAL PUMPS
軸流泵 AXIAL-FLOW PUMPS · 混流泵 MIXED-FLOW PUMPS
大、中、小型柴油機泵和汽油機泵
HEAVY, MEDIUM AND LIGHT-DUTY ENGINE-DRIVE PUMPS
規格繁多 任君選購
Wide Varieties for Your Selection
品質上乘 SUPERIOR QUALITY　交貨迅速 QUICK DELIVERY
服務週到 BEST SERVICE

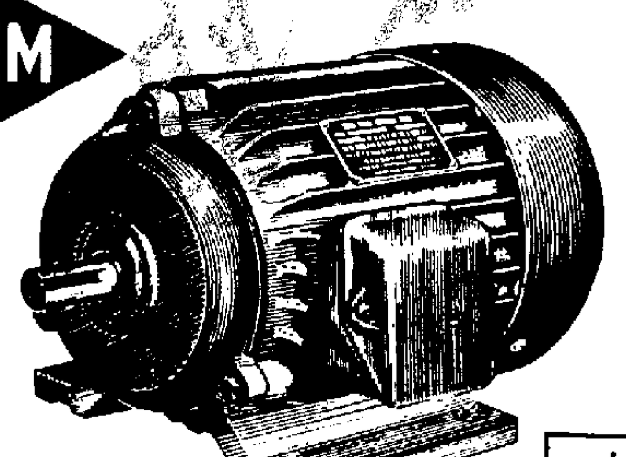
中國機械進出口公司廣東省分公司經營出口
地址：廣州沿江一路61號　電掛：MACHIMPEX GUANGZHOU　電傳：44076 HAGON CN
Exported by: CHINA NATIONAL MACHINERY IMPORT & EXPORT CORPORATION GUANGDONG BRANCH
61. Yenkiang Road (1). Guangzhou. China. Cables: MACHIMPEX GUANGZHOU Telex: 44076 HAGON CN

中國馬達

ELECTRIC MOTORS

Totally enclosed, Drip-proof, Squirrel-cage, Wound-rotor & Commutator motors. Various voltages, Single or Three Phase & Various Horse-power.

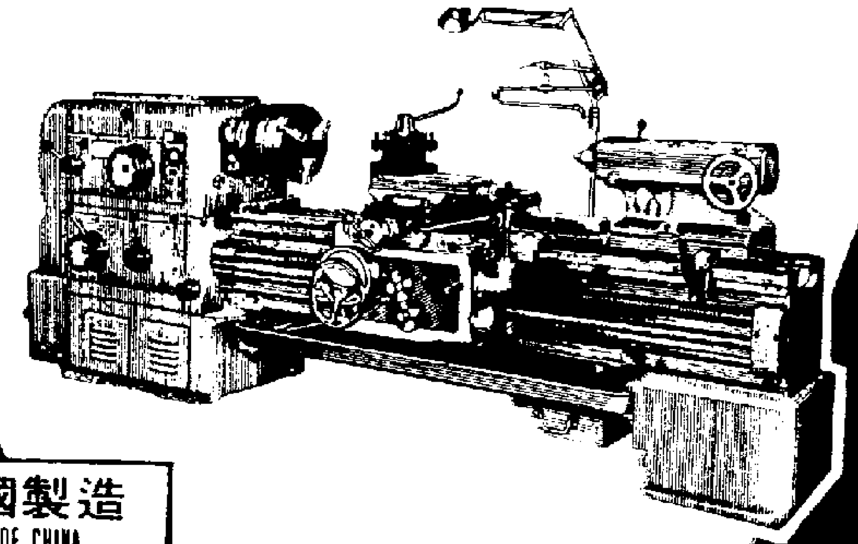
PEM



中國機床

MACHINE TOOLS

Lathes, Shaping, Planing, Slotting, Milling, Drilling, Boring, Grinding & Sawing Machines, Power Presses, Hammers & Shears. & etc.



中華人民共和國製造
MADE IN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

大同機械有限公司 COSMOS MACHINERY LIMITED

✻ 歡迎參觀選購 ✻　九龍元洲街310－310C號地下　✻ 常備現貨供應 ✻

電話：3-798311　電掛："COEMCO"　電傳號碼：54760 CMLD HX　HS

HONG KONG PUBLIC LIBRARIES

廣東機械
MACHINERY from Guangdong, China

CHINA DEVELOPS 1

at
GUANGZHOU, CHINA

Scope of Exhibition:
- Building and Construction Machinery & Material
- New Building Methods, Systems and Knowhow
- Instrumentation for Detection and Survey

國內同胞齊讚賞

日立牌
型號：CTP-236D
20吋輕觸式選台彩色電視機
* PAL-D中國標準線路
* 全中國各省適用
* 全波段精選設計
* 自動穩壓線路，範圍特廣（130V~260V）
* 零件充足，維修容易
* 電力消耗，減低近半
* 音量輸出，增大逾半
* 尺寸齊備，且有其他多種型號，可供選擇

日立牌中國標準線路20吋 PAL-D 彩色電視機，適用於中國全國各地，色彩鮮艷，性能超卓，輕觸式選台，設計新穎，美觀耐用，是國內同胞夢寐以求之電視機。

下列國貨公司及各大電器行代售：

中國國貨有限公司　裕華國貨有限公司
大華國貨有限公司　中僑國貨有限公司
華豐國貨有限公司　澳門貿易公司

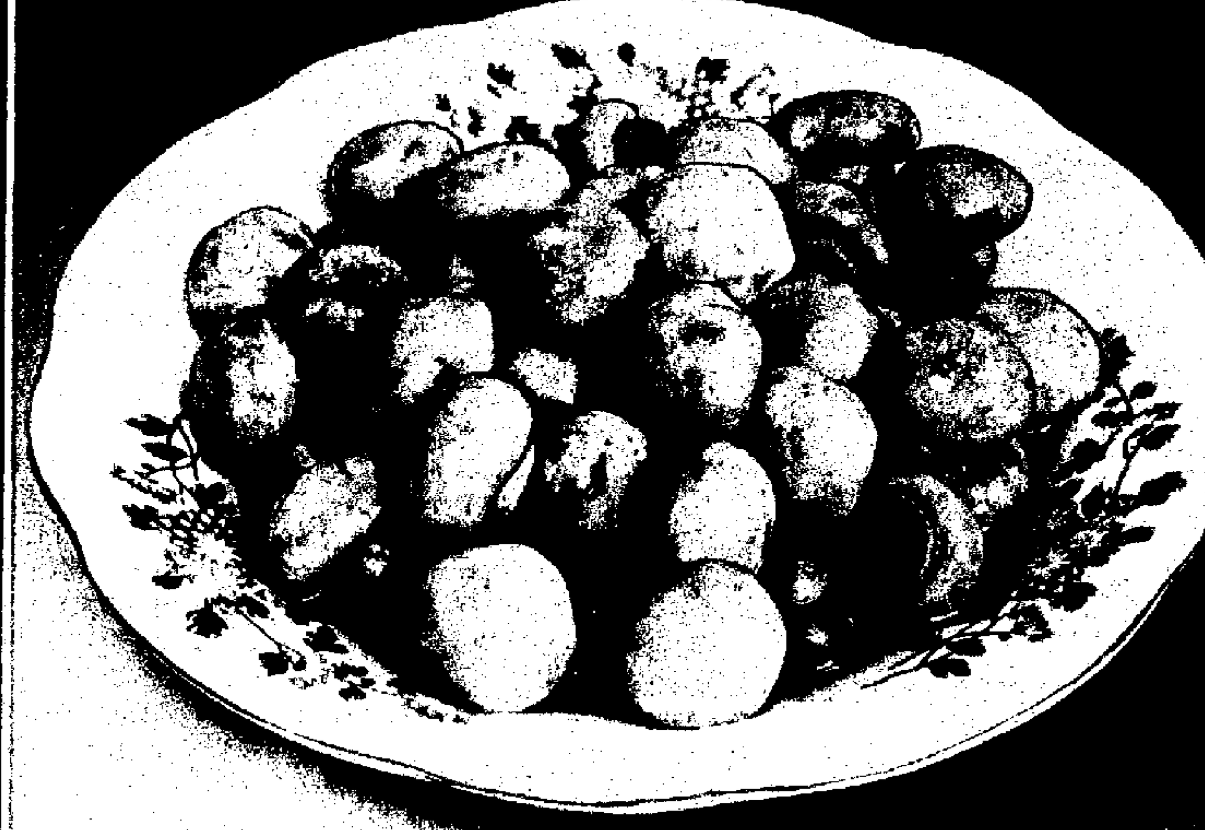
國內維修服務站

地址：廣州流花賓館北樓地下108室
服務時間：逢星期二及星期三上午九時至下午五時

港九澳門各大國貨公司及電器經銷商均有代售

日立-電捷(中國)有限公司
香港九龍旺角山東街47-51號中僑商業大廈十一樓1102室　電話：3-315165-8（四線）• 3-303253-4（兩線）
Hitachi-Elesonic (China) Ltd.
1102, Chung Kiu Commercial Building, 47-51, Shan Tung Street, Mongkok, Kowloon, Hong Kong.
Cable Elesonic HK Telex 64275 HX Tel 3-315165-8 (4 Lines) 3-303253-4 (2 Lines)

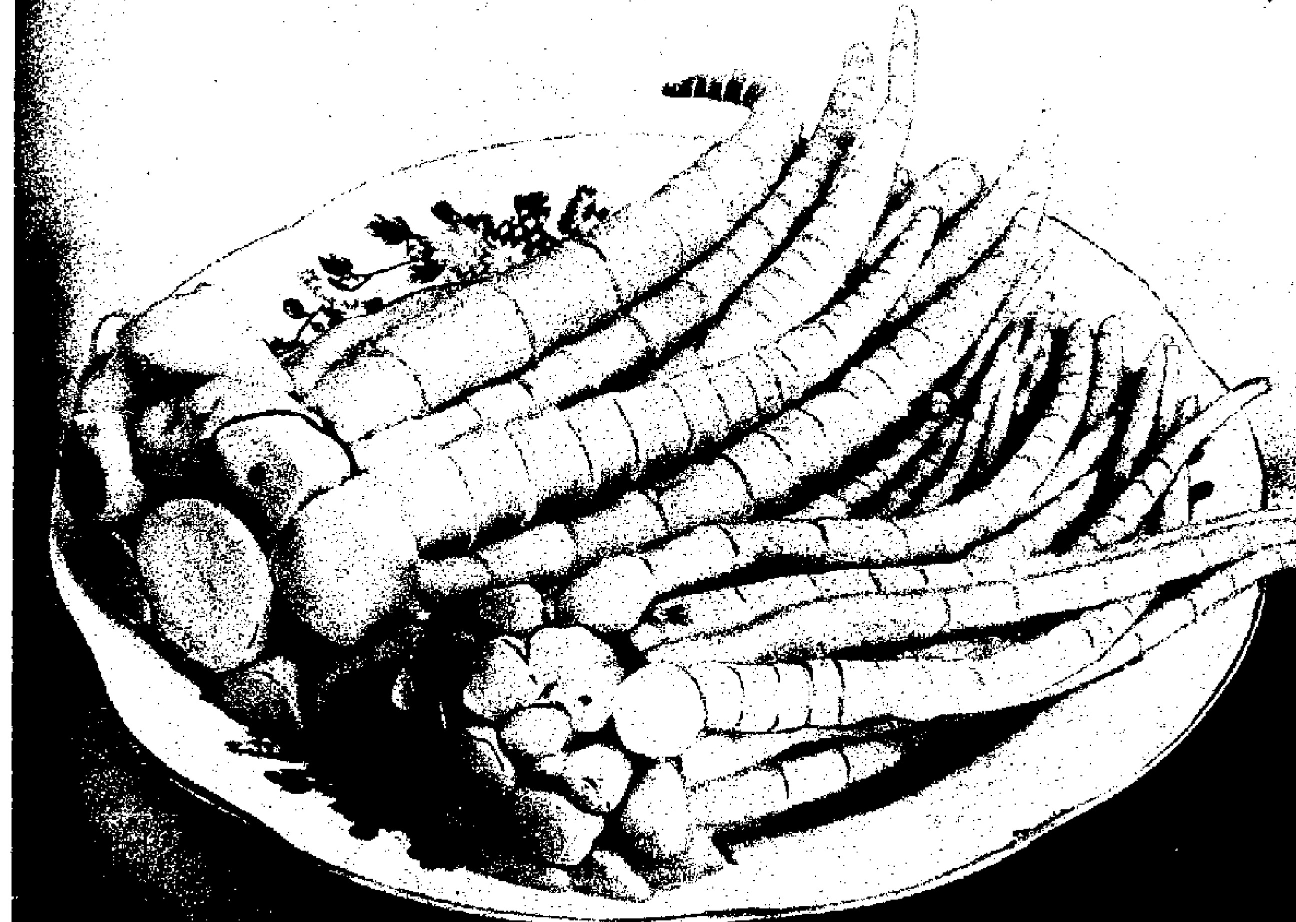
高級食品



鹽漬蘑菇
Brined Mushrooms

高蛋白，低脂肪，味道可口，
被譽爲植物"肉類"。
（塑料桶裝，每桶淨重40公斤）

中國土產畜產進出口公司廣東省土產分公司經營出口
地址：廣州六二三路486號　電報掛號：PROCANTON KWANGCHOW
香港代理處：德信行有限公司
地址：香港干諾道西37號



鹽漬山竹筍
Hill Bamboo Shorts in Brine

高級食品，爽脆可口。
（…桶裝，每桶淨重35公斤）

「只恐風吹去 又愁日炙消」

成立投資公司是時代的需要

——訪中國國際信託投資公司常務董事兼副總經理吳志超

本報記者 余 樸

問：中國國際信託投資公司自成立以來，業務開展情況怎樣？

答：中國國際信託投資公司去年十月四日成立，谷牧副總理在公司的第一次董事會議上講話說，我們國家現在要實現四個現代化，投資公司的成立可以說是時代的需要，我們的工作主要是在引進國外先進技術和設備，爲四化做貢獻。投資公司的成員基本上是過去的工商界，在經營管理方面有些經驗。可是建國以來已經三十年有多了，世界的政治和經濟都發生了很大的變化，過去的經營管理經驗不一定適應當前形勢，我們也必須在工作中學習新的知識。

投資公司成立以來，各方面都對我們很支持，國外朋友對這個組織也很感興趣，來訪的人很多，平均每天有五、六個來訪，主要希望了解引進外資和設備來進行合作的具體做法，大家都想對這件新鮮事多作了解，不少省市、地方擬好了希望引進的項目交給我們。投資公司一方面把國內希望引進的項目告知外商，一方面也把外商希望在中國投資的項目反映給國內。

在反映國內希望引進的項目予外商時，我們也同時考慮到引進某些項目的可行性和現實意義，例如：第一原料的供應問題；第二電力供應問題，第三運輸條件，第四國際市場情況。外商到我國投資所生產的產品，多數要銷出國際市場，對國際市場不了解是不行的，我們在這方面須得多做調查研究，以保證雙方的利益。收集國際市場資料，是投資公司的工作之一。

現在也有些項目在洽談中，可是從初步洽談到簽訂合同，這條路很長，特別是與投資法相關的細則還未有訂定出來，外商不知道稅收定多高？工資怎樣支付？土地怎樣計算？這些疑問都阻礙到我們與外商的洽談。所以我們設想，是不是可以先合作一些規模較小的合資企業，投資者的風險不大，在未訂定出投資法的有關細則之前可以放心投資。通過樹立幾個合作例子找出經驗，爲訂定投資法的細則時有所參考。

目前，投資公司當前主要是作一些準備工作。對外商所提合資項目，我們從實際出發，有些具備條件的就進行洽商，有些項目不是在短時期內有條件實行的，甚至在較長時間內也不可能實行的，希望到條件成熟時再談，可進行的項目，努力進行，不可進行的也向外商說明，讓他們了解。投資公司已成立了一個諮詢部，收集國外有關資料的同時，也對國內情況作深入了解，如法律、財會、以及合資企業的其他規章制度方面等等，爲今後開展合資工作做些準備。

問：哪些項目是我國較爲需要引進合資的？

答：我國正在經濟調整時期，一些重工業項目我們會放在較後的位置考慮，比方說鋼鐵工業，當然已經在做的要繼續做下去。目前首先考慮的，是在現有的工廠的基礎上進行擴建、革新和改造的項目。我們很多工廠的技術還是落後的，如果通過與外商合作，把工廠的生產工藝搞好，那麼生產會很快上去，產品質量會很快提高。這些合作方式多數是來料加工和補償貿易，而這方面的洽談，是可以由生產單位直接與外商進行的。投資公司會集中精力在合資經營方面，目前特別是注重輕工業和紡織工業。紡織工業方面，並不是說我們要計劃辦多少個紡織工廠，而主要也是在改造工藝，引進先進技術設備提高產品的創滙率。凡投資較大、技術較複雜的項目。希望用合資形式來進行合作。

還有的是，要我國工業發展得好，則交通運輸和電力供應是很重要的，此外，非金屬的礦也關係到供應原料的問題，這幾個方面也是我們重點考慮的合資項目。

問：投資公司何以要在香港成立分公司？

答：投資公司剛成立不久便已考慮到要在香港成立一個分支機構。建國後，香港成爲我國對外聯繫的一個重要橋樑。投資公司在香港設立機構，外國人來做生意可以通過香港聯繫，方便省時得多，不必都到國內去。何況我已提及過有些項目不是一下子可以具體洽商的，先在香港來個初步接觸較好。

香港在十幾年間發展很快，成爲遠東的經濟中心，在此設立分公司，通過香港與外商取得經濟往來較容易。我們到香港後接觸和認識了很多財務界方面的朋友，相互溝通情況增進瞭解，對我們將來開展合資經營都很有利。

問：香港在中國的四化建設中，特別是在投資方面，可以扮演一個什麼角色？

答：我們也深切了解到港澳商人在協助中國四化中的重要作用。投資公司的董事成員中，香港佔了三位，澳門有兩位。港澳商人到國內投資，來料加工和補償貿易的例子已不少，我相信他們也同樣對合資經營感到興趣，只是投資法的有關細則未訂出，大家作出審慎的觀望態度是很自然的。觀望態度遲早會因細則的公佈而消除。

我們也有這個設想，國內一些需要投資較大的項目，可以在港澳組織資金，港澳的朋友們一定可以在資金方面互相合作，糾集較龐大的資本到國內投資大型項目。

問：會不會通過在港發行股票的方式作爲籌措資金的手段？

答：以發行股票方式籌措資金，現在還談不到這個問題。我剛才說的在港澳商人中籌集資金在中國作較大投資，是指商人與商人、或者財團與財團之間的合作。比如說，港澳商人也可以成立一個合作機構之類來投資。設若這是可能的話，那麼每個商人的投資可以不大，然而集結起來的力量卻相當巨大。當然，這只是我們覺得可行的一個設想而已。

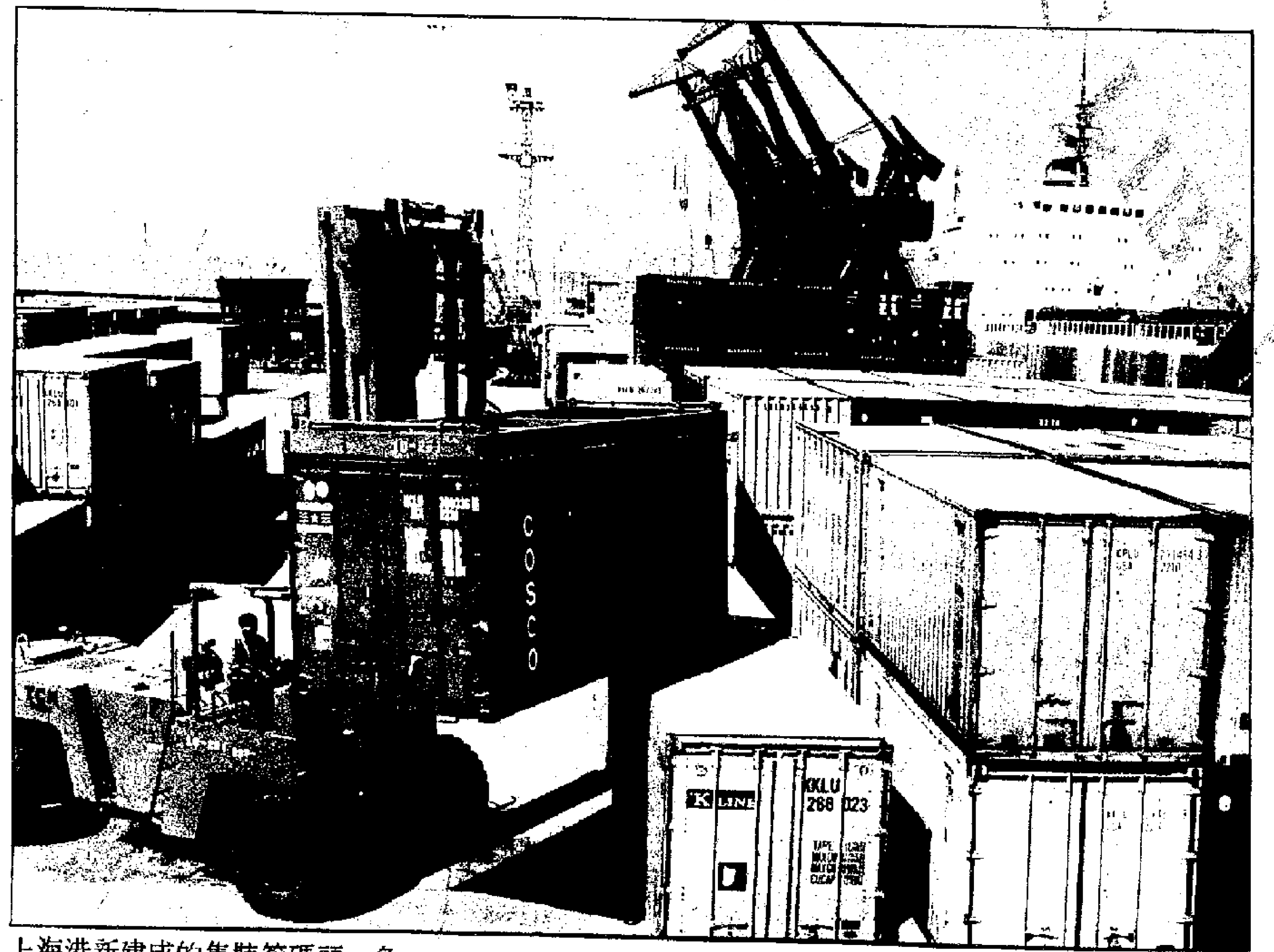
問：現在已有數個圍洽談好的合資企業例子，其他投資者可以在這些例子裡得到什麼借鑑和啓示？

答：合資經營項目現在還是在洽談的多，有一些達成了初步協議，還得經外資管理委員會批准，合同才正式生效。外資管理委員會會較爲審慎地研究這些合同，因爲這是在未有投資法細則之下訂立的合同，它實際上會作爲其他投資者的參考資料。

關於訂定投資法的細則，目前國內有兩種看法，一種是怕吃虧；另一個看法是，既然合資經營的目的在於引進國外先進技術設備，加速實現四個現代化，那就不要考慮太多吃虧不吃虧的問題。反正你不考慮投資者的利益，投資者就會望而却步。這兩種意見的不統一，多少影響到投資法的細則的訂定，然而我相信過一段時期，細則總會訂出來的，這個時期不會太長。應當這樣說，最低限度隨着中國的三年經濟調整，一切條件都會逐步成熟些，投資法及其細則也將逐步完善。

至於投資法的細則未公佈前所簽訂的一些合資合同，我的看法是，已經訂了的就不再更改，但如果某一方提出要修改，那還是可以修改的，雙方應該抱着協商精神來討論問題。

我個人認爲，我國要引進外國先進技術和設備，因而與外商合資經營，目的在於協助我國工業技術發展，爲促進四化作貢獻。這樣條件，我們一方面要做到經濟利益上雙方兩利，但更重要的是把先進技術好好消化和發展。先進技術光靠引進是不行的，因此我認爲，合資企業不一定太多，關鍵在於把合資企業的生產工藝和管理技術方面學到手，能作爲我國工業生產的典範。



上海港新建成的集裝箱碼頭一角

A container dock newly built in Shanghai.

The setting-up of Investment Corporation is now necessary

—An interview with Mr Wu Zhi Chao, executive director and vice-president of China International Trust and Investment Corporation

By our staff reporter Yu Pu

Q: How is the business of the China International Trust & Investment Corporation since it has been formed?

A: The company was formed on October 4 last year. Vice-Premier Gu Mu said at the company's first directors' meeting that as our country is now making an effort to realize the four modernizations, it may be said that the company was formed to meet the needs of our time. Our main task is to introduce advanced techniques and equipment from foreign countries. The members of our company are mostly from the former industrial-commercial circles with some experience in business management and administration. New China has been established for more than 30 years. World politics and economy have undergone great changes over these years. Our past experience may no longer be adaptable to the present situation. We have to learn more new things in our work.

We have been getting strong support from various sectors since the formation of our company. Friends of other countries are also very interested in this establishment. We have received many visits from units or individuals averaging 5 to 6 every day. Their main purpose is to find concrete ways of cooperation in introducing foreign capital and equipment into our country. Many provinces and cities in our country have sent us lists of supply items they require. Our company's job then is to inform foreign traders of these, and report to our departments concerned the items which foreign traders want to invest in.

Apart from giving foreign traders information on supply items, we also consider the possibility and practicality of introducing certain items into our country, like:

(1) supply of raw materials;
(2) supply of electricity;
(3) supply of transportation;
(4) provision of the international market.

Most of the products made with the investment by foreign traders will be exported for sale in the international market. We have to do a lot of surveys and studies of the international market and ensure the interests of both parties. Thus collecting data on the international market is one of our jobs.

Certain items for such ventures are now being under negotiation, but we have a long way to go from the initial stages of negotiation to the signing of a contract. Further, investment regulations have not yet been enacted. Foreign traders have no idea about the tax rates, wage scale and land evaluation. These problems could hinder our negotiations with foreign traders. Thus it is our belief that we could cooperate with them on small-scale joint ventures first. Risks involved in such ventures would not be great and investors need not feel nervous even if investment regulations are not yet enacted. After a few examples of such ventures have been set we should have gained experience and these precedents should serve as a frame of reference for the enactment of investment regulations.

What the investment company had done in previous years was some preparatory work. We shall deal with proposals of joint ventures by foreign traders in a practical way. We shall negotiate with them on ventures which are practicable and for which conditions are right. Some of them, however, would not be suitable for investment within a short period or even within a longer period and we have to wait until conditions are right before we can start negotiations with them.

The company has set up a counselling department, to collect relevant data from overseas and acquire a larger fund of knowledge about the systems in our country, including laws, regulations on joint ventures, etc., so as to make preparations for the development of joint investments.

Q: What are the items that we have a greater need for the introduction of joint venture?

A: Our country is in a period of economic readjustment. Some of our heavy industries are given a lower priority. Take steel industry, for example. Steel productions that have already been started, of course, have to be carried on. Our main concern now is the program of expansion, reform and improvement of factories from their basic levels. Many of our factories are technically backward. If factory production could be improved through cooperation with foreign traders, both quantity and quality of the products would be raised. Most of these kinds of cooperations are on refining of raw materials and compensatory trades, which negotiations can be conducted directly between production units and foreign traders. The company will concentrate on joint ventures, particularly on light industries and weaving industry. Our main concern with the weaving industry is not to build a number of new weaving factories but to improve the weaving industry with the introduction of advanced techniques and equipment. We also hope to use the joint venture method for items that require bigger investments and more complex techniques. On the another hand, transportation and electricity supply play an important part in our industrial development. Production of non-metallic minerals is also related to the problem of supply of raw materials. These are investment items which we have given serious consideration.

Q: Why did the investment company set up a branch company in Hongkong?

A: We planned to set up a branch company in Hongkong shortly after the formation of the investment company. Since the establishment of the People's Republic, Hongkong has become an important bridge of communication between our country and outside. After the setting up of our branch company, foreigners can do business with us through Hongkong and this would save them much time. And, as I have said before, negotiations on certain ventures cannot achieve concrete results quickly. It would be better to make initial contacts in Hongkong.

Hongkong has been developing rapidly in the past decade or so and has become an economic centre in the Far East. The setting up of the branch company in Hongkong would make it easier for us to have financial dealings with foreign traders. We have made friends with many personages in the financial circle after our arrival in Hongkong. We have communicated with each other and have understood each other better. This would greatly help our future developments on joint ventures.

Q: What kind of role is Hongkong going to play in the four modernizations of China, especially in the investment field?

A: We understand very well that Hongkong and Macao are playing important roles in help China to realize the four modernizations. Of the director-members of our company, 3 are from Hongkong and 2 from Macao. Examples of Hongkong and Macao traders' participation in investment in refining of raw materials and compensatory trades in China are numerous. We believe that they would be interested in joint ventures as well. As investment regulations have not yet been enacted, it is natural that they would take a cautious and wait-and-see attitude till the release of the investment regulations.

We believe that some of the ventures that need greater investments can raise capital from Hongkong and Macao. Friends in Hongkong and Macao will certainly cooperate in collecting large sums of capital that would be large enough for the investments of big enterprises.

Q: Will the company raise capital by selling shares in Hongkong?

A: We are not ready for that yet. What I mean in raising capital in Hongkong and Macao is through cooperation between traders or financial groups. For example, Hongkong and Macao can also set up a kind of cooperative organization for investments. If it is practical, each trader could invest a small amount of money, and the total amount would be a considerable one. This, of course, is only one of the possibilities we have considered.

Q: Now we already have serveral joint ventures from which negotiations have been concluded. What can prospective investors learn from these precedents?

A: Most of the joint ventures are still under negotiation. Some of them have reached initial stage of agreement pending the approval of Foreign Capital Control Committee. The Committee will study these contracts carefully. For these contracts were drawn while we were still waiting for the enactment of investment regulations. As a matter of fact, they could be used as a frame of reference by prospective investors for such ventures.

Concerning the investment regulations, there are two different views in our country. One view holds that the investor would be put in a disadvantageous position. The other view is that since the purpose of joint ventures is to introduce advanced techniques and equipment into our country, we should not worry too much about being put at a disadvantage. At any rate if you don't take the investor's interests into consideration, he will not be interested in the venture at all. These two clashing views will affect in some way the enactment of such regulations. But I believe that such regulations will be introduced after a certain period and that we don't have to wait for long. Perhaps one should say investement methods and the relevant regulations will be gradually perfected after 3 years of economic readjustment and conditions for such ventures will become better.

As for some of the joint-venture contracts signed before the enactment of such regulations, my view is that those that have already been signed will not be changed. But amendments could still be made with the proposal of one of the parties concerned. Both parties could discuss the matter in a negotiative manner.

I personally believe that the purpose of introducing advanced techniques and equipment into our country by joint ventures is to promote the four modernizations by helping our industries to develop their techniques. We have to look after both parties' financial interests. More important, we have to study and develop these advanced techniques. More introduction of such techniques is not enough. Thus I believe that there will not be too many joint ventures in the future. The essential thing is to learn how to use techniques of industrial production and its management in joint venture so as to set examples for our productions in industry.

瑞士迅達經營董事局成員史德博士（左）、中國建築工程公司副總經理王劍青（中）、香港怡和迅達（遠東）股份有限公司執行董事法羅（右）在北京出席中國迅達電梯有限公司成立簽約儀式。

Signing the joint venture agreement establishing China Schindler Elevator Co. Ltd. in Beijing on March 19, 1980, are (from left) Dr J. Schroeder, Member of the Schindler Operating Board of Switzerland, Mr Wang Jianqing, Vice General Manager of China Construction Machinery Corporation, and Mr Del Farrall, Chief Executive of Jardine Schindler (Far East) Holdings S. A. of Hongkong.

「只恐風吹去 又愁日炙消」
景德鎮薄胎瓷薄如蟬翼

冬 生

薄胎瓷是景德鎮瓷器中名貴品種之一，具有「薄如紙」的特色，它世代相傳，譽滿中外。

景德鎮薄胎瓷起源於宋代獨創的影青瓷，到明代有印幕杯，皮蛋盅等薄胎瓷的生產。以輕巧、秀麗、薄如蛋殼馳名。好的薄胎瓷，薄的地方只有半毫米厚。它的製作需要高超技巧，從配料、拉坯、利坯（修坯），上釉到燒成，都有一整套嚴格的技術和科學的工藝要求。利坯是其中最艱難、最關鍵的一環，這是製瓷藝人不平凡的手工勞動創造。利坯要經過粗利、細利兩道工序，在利篝上裝上取下，反覆百次，才能把2—3毫米厚的手拉粗坯用刀具利刮到薄為蛋殼的厚度。用力均勻平穩，輕重適宜，全憑耳聽手摸測厚薄，少一刀嫌厚，多一刀則使坯器破毀，就是一個大喘氣也會導致前功盡棄。坯體細利過後，需精修定型上釉，最後在一千三百多度的高溫中燒成。這樣薄而透明的瓷器繪上花紋，隔着一層瓷胎看去，就像雲中的月影，霧中的青山，若隱若現，別有風味，是難得的瓷器珍品。

景德鎮現在生產的薄胎瓶、薄胎碗、薄胎皮燈，品種多樣、造型優美，暢銷世界。並在國內外展覽中深受觀衆的好評。「只恐風吹去，又愁日炙消」。這是前人讚譽它薄如蟬翼，輕如浮雲的十分生動詩句。

景德鎮青花瓷享負盛名

薄胎瓷具有薄如紙的特色

採用系列化銷售包裝
青花玲瓏瓷大受歡迎

易 平

景德鎮青花玲瓏瓷採用系列化銷售包裝。

隨着世界人民對瓷器需要量的倍增和國際超級市場的需要，各產瓷區如何改進現有的包裝形式，達到美觀牢固，運輸可靠，一裝多用，是當今擴大瓷器出口的重要一環。全國產瓷中心的景德鎮自去年五月全國重點產瓷區改進包裝工作會議後，積極行動，由江西省陶瓷分公司和江西省包裝分公司組織專業人員，在總公司的大力幫助下，設計製作出「ＢＲＰ」牌子青花玲瓏瓷的系列化銷售包裝，本屆交易會已有20多個品種與客商見面。具體品種是：二頭飯具（龍心、花心）；三頭飯具（龍心、花心）；四套裝375杯碟；六頭小茶具（龍心、花心）；六頭大茶具（龍心、花心）；十五頭茶具（龍心、花心）；二十二頭扁茶具和枇杷茶具。採用彩印紙盒與塑料提手相結合的包裝，美觀新穎，牢固可靠，攜帶方便。

景德鎮青花玲瓏瓷系列化銷售包裝有如下優點：

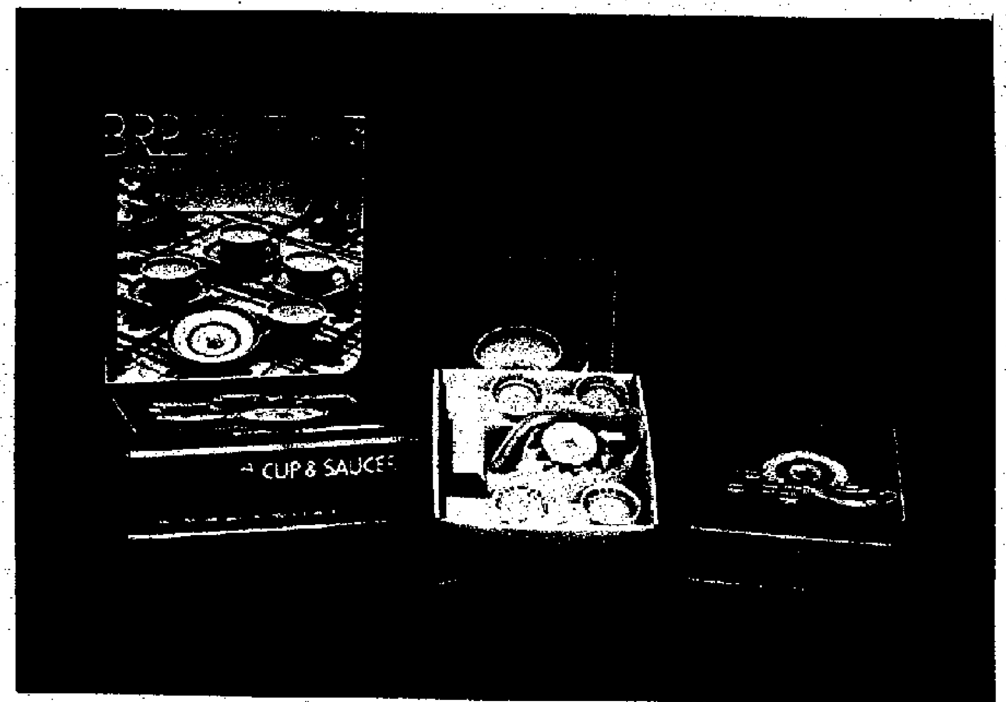
一、美觀新穎，商品性強。包裝盒表面是照相彩色裝潢、商標、圖案，文字題目，外表形成五個美觀的展銷面，品種、花色一目了然。

二、牢固可靠，價格合算，包裝盒全部用紙，盒內採用瓦楞紙結構，既保護商品無損，又減輕運輸負擔，節省包裝費用。

三、一裝多用、攜帶方便。包裝手取大盒套裝小盒的方法，適應成批的運輸和單件套直接在超級市場出售，加上盒型有天地蓋式和塑料柄手提式，又是很稱心的禮品裝潢，提攜方便。

此新穎的包裝形式受到外商的歡迎，為景德鎮青花玲瓏瓷進入國際超級市場，擴大銷路，具備了良好的條件。

景德鎮在完成青花玲瓏瓷系列化銷售包裝的同時，正着手於青花、顏色釉等高檔陳設瓷，配套瓷包裝改進工作，逐步把普通包裝改為適應國際市場的禮品盒式包裝。



青花瓷採用系列化銷售包裝

成立投資公司是時代的需要
——訪中國國際信托投資公司常務董事兼副總經理吳志超

本報記者 余 樸

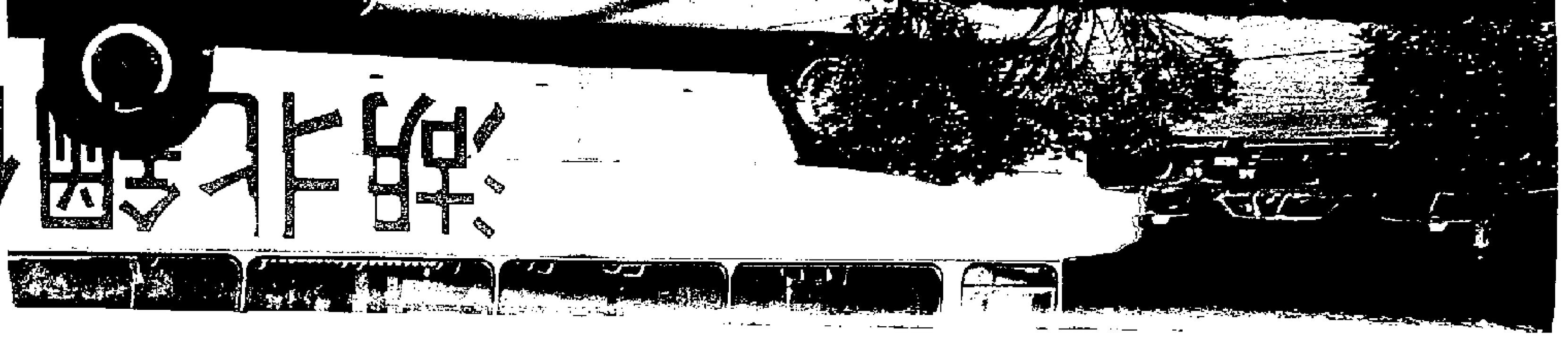
The setting-up of Investment Corporation is now necessary

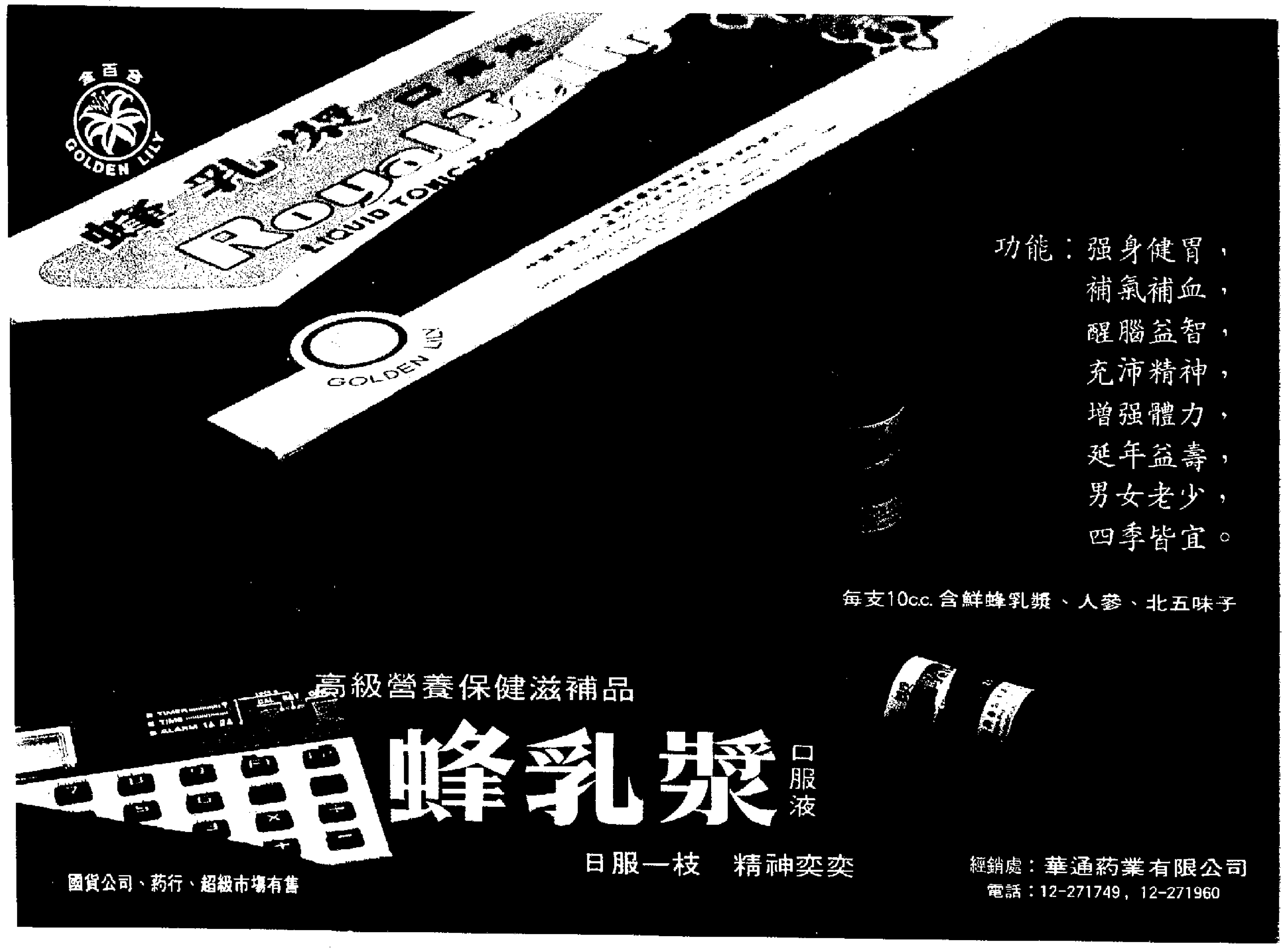
—An interview with Mr Wu Zhi Chao, executive director and vice-president of China International Trust and Investment Corporation

number of new weaving factories but to improve the weaving industry with the introduction of advanced techniques and equipment. We also hope to use the joint venture method for items that require bigger investments and more complex techniques. On the another hand, transportation and electricity supply play an important part in our industrial development. Production of non-metallic minerals is also related to the problem of ...

cautious and wait-and-see attitude till the release of the investment regulations.

We believe that some of the ventures that need greater investments can raise capital from Hongkong and Macao. Friends in Hongkong and Macao will certainly cooperate in collecting large sums of capital that would be large enough for the investments of big enterprises.

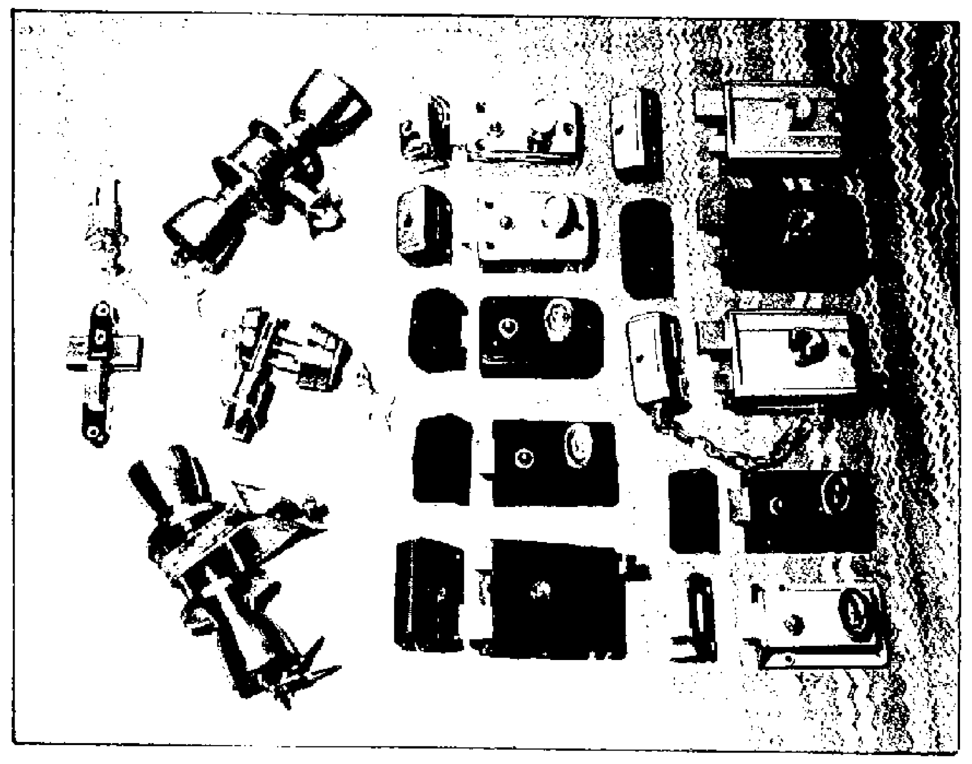




鑽石牌門鎖

鉆石牌 "DIAMOND" BRAND

廣東"鑽石牌"各種型號門鎖，質地優良，鎖芯結構精密，保險性强，表面光潔，造型美觀大方，歡迎洽購



門鎖型號：

550型彈子門鎖
554型鐵閘門鎖
556型雙舌彈子門鎖
556Ｂ型雙舌彈子門鎖
558型彈子門鎖
558Ａ型彈子門鎖
558Ｂ型彈子門鎖
559型雙舌彈子門鎖
563型雙舌彈子門鎖
564型彈子門鎖
570型不銹鋼球型房門鎖
570型ＰＳ型不銹鋼球型通道門鎖
570型ＢＫ型不銹鋼球型廁所浴室門鎖
573型不銹鋼門鎖
575型不銹鋼雙舌大門鎖

中國五金礦產進出口公司廣東省分公司
CHINA NATIONAL METALS & MINERALS IMPORT & EXPORT CORP. GUANGDONG BRANCH
廣州沿江一路61號　61 Yan Jiang Road (1) Guangzhou
電傳號碼：TELEX NO. 44077 WUJIN CN
電報掛號：CABLE ADDRESS: MINMENTALS GUANGZHOU

香港代理處：華潤公司
Hongkong Agents: CHINA RESOURCES COMPANY
Bank of China Building, 24 Des Voeux Road, C., Hong Kong
Cable Address: CIRECO Hong Kong

紡織品花式品種增多

湖北鋼傢具

美觀大方
攜帶方便
堅固耐用
品種多樣

經營各式帆布摺椅、搖椅、躺椅、各式人革面小沙發及靠椅、各類摺枱、童餐椅、沙灘椅等。

中國工藝品進出口公司湖北省分公司
湖北漢口勝利街75號
CHINA NATIONAL ARTS & CRAFTS IMPORT & EXPORT CORPORATION. HUPEH BRANCH
75. Shengli Street. Hankow China. Cable Address: "HPCRAFTS" Hankow.

CHINESE ARTS & CRAFTS (H.K.) LTD.
Address: 283-239 Nathan Rd. Garley Bldg., Kowloon, Hong Kong.
Cable Address: "CRAFTS" H.K.

NAM KWONG TRADING CO.
Address: Rua Da Praia Grande 65A Nan Tung Bank Building, 2/FL, Macao.
Cable Address: "NAMKWONG" MACAO

China's Kwangtung tea bags

中國廣東袋泡茶

金帆牌英德紅茶袋泡茶
新芽牌海南紅茶袋泡茶
新芽牌荔枝紅茶袋泡茶
新芽牌玫瑰紅茶袋泡茶

河南紡織品
HENAN TEXTILE FABRICS

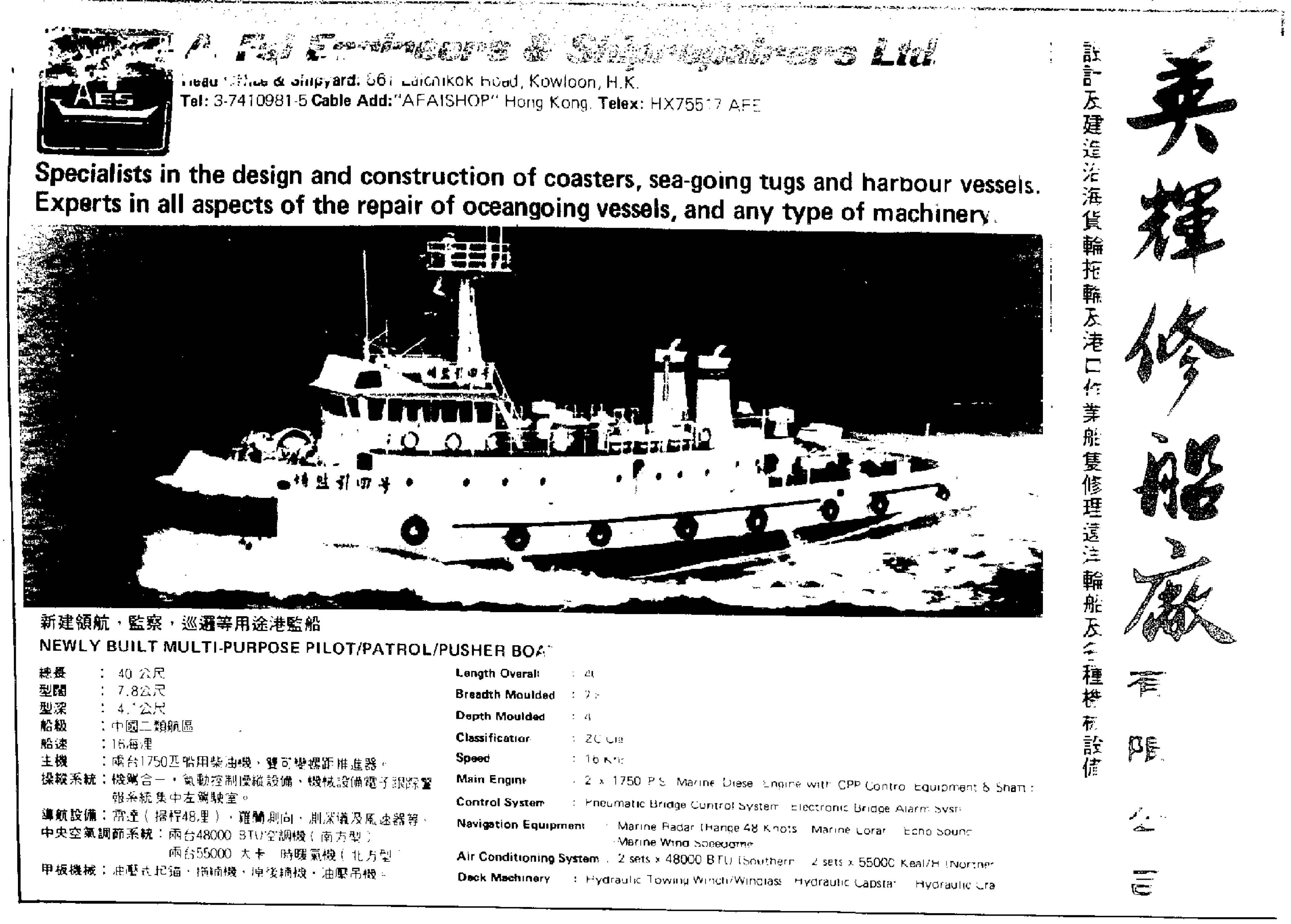
我公司主要經營[illegible]原色、漂白、染色、印花棉布、[illegible]色紗線、滌[illegible]；毛、棉、混紡、化纖、絲綢爲面料的男、女[illegible]；各[illegible]色、彩條、提花毛巾、浴巾、方巾、枕巾、茶巾，印花[illegible]、[illegible]女手帕；各種床上用品及服裝用[illegible]帶類。[illegible]毛毯、混紡毛毯、晴綸毛毯。各[illegible]。

We chiefly manage the following goods: Various kinds of cotton clothes-bleached, dyed, printed and primary colours; Polyester cotton fibre; Cotton yarns-skein (primary colour) and Bobbin yarn.

Clothes, Caps, various kinds of towels, handkerchiefs, articles for the ordinary thread, rope and ribbon for use of clothes; Many varieties of woolen blankets and knit goods.

歡迎各界客商函、電[illegible]公司洽談[illegible]。
ENQUIRIES AND ORDERS ARE WELCOME

中國紡織品進出口公司河南省分公司
地址：中國鄭州市文化路六號 電掛："TEXTILE" CHENG CHOW
香港代理處：華潤公司
香港中國銀行大廈
電掛："CIRECO" HONG KONG
澳門代理處：南光貿易公司
[illegible]
電掛："NAMKWONG" MACAU


Ltd
Head Office & Shipyard: 561 Laichikok Road, Kowloon, H.K.
Tel: 3-7410981-5 Cable Add:"AFAISHOP" Hong Kong Telex: HX75517 AFE
英輝修船廠有限公司
設計及建造沿海貨輪拖輪及港口作業船隻修理遠洋輪船及各種機械設備
Specialists in the design and construction of coasters, sea-going tugs and harbour vessels.
Experts in all aspects of the repair of oceangoing vessels, and any type of machinery.
新建領航，監察，巡邏等用途港監船
NEWLY BUILT MULTI-PURPOSE PILOT/PATROL/PUSHER BOAT
總長：40公尺
型闊：7.8公尺
船級：中國二類航區
船速：16海浬
主機：兩台1750匹船用柴油機，雙可變螺距推進器。
導航設備：雷達（操程48浬），羅經測向，測深儀及風速器等。
中央空氣調節系統：兩台48000 BTU空調機（南方型），兩台55000大卡暖氣機（北方型）
甲板機械：油壓式拖纜，拖纜機，絞盤機，油壓吊機。
Length Overall
Breadth Moulded
Depth Moulded
Classification
Speed
Main Engine : 2 x 1750 P.S. Marine Diesel Engine with CPP Control Equipment & Shaft
Control System : Pneumatic Bridge Control System Electronic Bridge Alarm Syst
Navigation Equipment : Marine Radar (Range 48 Knots Marine Loran Echo Sound
Air Conditioning System : 2 sets x 48000 BTU (Southern 2 sets x 55000 Kcal/H (Northern
Deck Machinery : Hydraulic Towing Winch/Windlass Hydraulic Capstan Hydraulic Cra

蜻蜓牌
羽毛球鞋
蜻蜓牌4602A羽毛球鞋，由高明技師特爲國家羽毛球運動員專門設計，經過幾十次試穿和改進，方確定款型。選材優良，做工精細，堅固耐用，彈性好，穿着舒適，成爲羽毛球運動專門體育用品，爲國內外羽毛球愛好者所喜愛。我國家羽毛球隊參加國際比賽，曾多次奪魁，亦與選用蜻蜓牌羽毛球鞋有密切關係。

PEONY
紙質柔軟
輕工業品進出口公司
Peony
Peony

中國工藝品進出口公司江蘇省分公司
CHINA NATIONAL ARTS & CRAFTS
IMP. & EXP. CORP. JIANGSU BRANCH

SWALLOW BRAND
燕牌

"Health" Rubber Balls
Health
Health